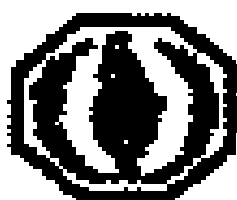


مجلة

# مجلة البعث العربي الاشتراكي

« مجلة المجتمع التي تأسس في موسكو سنة ١٩٦٨ »



عدد خاص

وليه القسم الأول من بحث لعل  
(القرار منهجية موحدة لوضع المصطلح)  
(من ٢٥ حتى ٢٨ / ١٠ / ١٩٩٩)

ربيع الأول ١٤٢١ هـ

نور (برلين) ٢٠٠٠ م



# مجلة البحر العربي

• مجلته المصاحبة الإلكترونية •

حجمها ٣٢٧

البريد الإلكتروني: [arab@baweb.org](mailto:arab@baweb.org)

أُنشئت سنة ١٩٣٩ هـ الموافق لسنة ١٩٢١ م

يصدر أربعة أعمدة في السنة

قائمة الاشتراك السنوي بمقتضى مبالغ طامع ١٩٩٦ م	} ١٦٠ ليرة سورية في الجمهورية العربية السورية ١* دولاراً أمريكياً في البلدان العربية ٩.٨ دولاراً أمريكياً في البلدان الأجنبية
--	---

نرسل المجلة إلى المشترك مع قطع بالبريد الجوي للمسنق

(المدفع البريد الإلكتروني عند الطلب)

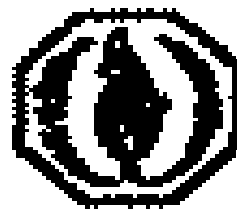
(مجلة المجلة)

- إن مجلة المجلة التي تقرمها أن نشر كتابها المقالات التي بمقتضىها يسها ويصرونها عنها
- مقالات المجلة للكتابة تعبر عن آراء أصحابها
- ترتيب المقالات يصح لأختيارات المجلة
- يعني أن تكون المقالات المرسل إلى المجلة مكتوبة بخط واضح، أو خدعة على الآلة كتابة، أو مطبوعة على الكمبيوتر، ويصل في هذه الحالة أن تتسرع بالكتابة بفرص من (ديسك غلوب) مسجلة عليه، أو مرسل بالبريد الإلكتروني
- المقالات التي لا تنشر لا نرد إلى أصحابها
- يرسل الكتاب الذي لم يسق له كتابته في المجلة، مع مقلته، أو حاسوباً يسقوته العلمية وأثره وصونه

## مجلة

# مجمع البعث العربي الإسلامي

« مجلة المجمع العربي الإسلامي »



عدد خاص

وقفة القسم الأول من بحوث مدونة

(أوراق منهجية موحدة لوضع المصطلح)

(من ٢٥ حتى ٢٨ / ١٠ / ١٩٩٩)

ربيع الأول ١٤٢١ هـ

نور (يوليو) ٢٠٠٠ م

## محنة المجسلة

والذي تورعنا أكر والقنسام  
والذي تورعنا دوحسان والقنسام  
والذي تورعنا حيدر القنسام  
والذي تورعنا دوحسان والقنسام  
والذي تورعنا دوحسان والقنسام  
والذي تورعنا دوحسان والقنسام

## أبيات الميلة

الاستاذ مأمون الضياغري

## القبلي

برعاية كريمة من السيد الرئيس، صاحب الأسد رئيس الجمهورية العربية السورية، عقدت في رحاب مجمع اللغة العربية بدمشق في السنة من ١٠/٢٨ حتى مساء ٢٨/١٠/١٩٩٩ ندوة علمية «القرآن عبقريته» توضح المصطلح العلمي العربي وتاريخه وإشغاله وقد شارك في هذه الندوة نحو من خمسة وعشرين باحثاً من الأقطاب العربية ومن القلم العربي السوري، وأقيمت فيها محاور في إطار أربعة محاور هي المحاور الأول: الإفادة من كتب التراث العربي وجهود أجيال العلماء العلمية المستمرة

أ- الإفادة من كتب التراث العربي

ب- الإفادة من المؤلفات الحديثة في وضع المصطلح العربي

ج- الإفادة من جهود جهات العلمية العربية والأجنبية التي تعنى بالمصطلح العربي العربي  
المحور الثاني: أساليب وضع المصطلح العلمي العربي  
د- المبادئ الأساسية في وضع المصطلح وتوحيده  
هـ- الاشتقاق دلالاته الواسعة

ح- الإفادة من المصطلح المصرية المستخدمة في وضع المصطلح وتوحيده

د- إمكانات النجوى إلى البحث عند الضرورة

هـ- ترجمة المصطلحات الأجنبية وشروطها

و- تعريب المصطلحات الأجنبية

ز- النظر في المبادئ والتقنيات والنموذج الأساسية وما يصحب استعماله في وضع المصطلح العربي

## المحور الثالث المصطلح والتعريف الحديثة

أ - الاشتقاق والتعريف بالحاسوب في صناعة المصطلح

ب - المصطلح الحسنة والمصطلح (نظام التعريف والتعريف والدلالة)

ج - المصطلح المتعددة في الحاسوب (التعريف والتعريف والتعريف)

د - بونك المصطلحات

هـ - المصطلح في المصطلح والمصطلح

و - المصطلح الحاسوبية والمصطلح الحاسوبية

ز - الأتمتة وشيخ المصطلح

المحور الرابع سبل توحيد المصطلح وإشاعته

١ - سبل توحيد المصطلح المعنى العربي

ب - سبل إشاعة المصطلح المعنى العربي في المصطلح

ت - سبل إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

ث - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

ج - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

د - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

هـ - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

و - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

ز - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

ح - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

ط - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

ي - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

ك - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

ل - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

م - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

ن - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

س - إشاعة المصطلح في المصطلح المعنى العربي في المصطلح

ولقد تمكنت في جعل الاحتياج الكلمات الآتية

- كلمة الدكتور محمد زهير مشاركة نائب رئيس الجمهورية، ممثل

رئيس الدولة

- كلمة الأستاذة الدكتورة سحر زويرة، التحية العالي
  - كلمة الأستاذ الدكتور شوقي صيف رئيس اتحاد الجامعات العربية
  - كلمة العربية ورئيس جميع عمدة العربية بالقاهرة
  - كلمة الأستاذ الدكتور شاذي القذافي رئيس جميع اللغة العربية دمشق
  - كلمة الأستاذ الدكتور سامح العربي رئيس المجلس العلمي بدمشق
- تمثل الوفود المشاركة

واعتاد أنشارككون في الندوة عماده في صناعة الخامسة والنصف من بعد ظهر يوم ٢٠ / ١٢ / ١٩٩٩ في قاعة المحاضرات بمجمع جامعة العربية بالمدنات وليس الندوة ومقرها، المقررة بالإقليم، انتخاب الأستاذ الدكتور شوقي صيف رئيس جميع القاهرة ورئيس اتحاد الجامعات العربية رئيساً للندوة، والأستاذ الدكتور عبد الوهاب حومد عضو مجمع دمشق مشرواً لها

في بدأت جلسات طموح في الندوة في القاعة المذكورة، ونبراس الجلسة الأولى

الأستاذ الدكتور شوقي صيف رئيس اتحاد الجامعات، والمقرر لها الأستاذ الدكتور عبد الوهاب حومد عضو مجمع

تأهلت بعد ذلك الندوة تعاضد في القاعة المذكورة، بالتالي السادة المشاركون بحوثهم خمس المحاور الأربعة المذكورة أعلاه وأصبح للمحاور مسحة من الوقت للمناقشة والتحقيق والاستبصار

وفي هذني طمحوت المناقشة والمناقشات التي دارت حولها أهدت لجنة الصياغة في الندوة تقريراً يتضمن عرضاً شاملاً لهذه من توصيات ولقد توقفت هذه التوصيات في خمسة اجتماعات، وأقرت هيبتها النهائية

وفي ختام الندوة وجه الأستاذ الدكتور شاذي القذافي رئيس جميع دمشق ورئيسة إلى السيد عمر رئيس جامعة الأستاذ رئيس الجمهورية العربية



صياغة الرئيس حافظ الأسد رئيس الجمهورية العربية السورية

**To: [www.al-mostafa.com](http://www.al-mostafa.com)**

## كلمة الدكتور

محمد زهير مشاركة

نائب رئيس الجمهورية

أيها الأحرار

أيها الرهاق

أيها السادة الحضور من علماء وباحثين

برحب بكم أجمعين ترحيباً، وبحيكم أجمعين توبة ومحباً شقيقكم، هي  
الجلسة الافتتاحية للندوة التي قرر اتحاد الجامعات العربية عقدها في دمشق  
الضياء، وموضوعها (إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح العلمي العربي  
وسبل توحيد وإشاعته)

وبأني عقد هذه الندوة، نقديراً من اتحاد الجامعات العربية، لأهمية تعريف  
المصطلحات وتوحيدها في الوطن العربي، وبشرها فيه، حتى نواكب سعة  
المرحلة الحضارية، ما يشهده عالمنا المعاصر، من تطور متسارع في مختلف  
مبادئ العلم والتربية، وتطبيقاتها العملية وحتى تقى اللغة العربية، لغة للعلم  
والمعرفة والثقافة، هي حاضرها الراهر كما كانت كذلك هي ماضينا القديم

ونسألكم لغتنا العربية في هذا المجال، نسألكم عبرها من اللغات الحديثة،  
عالمات الحياة تشير بالتطور، وتسمي بامروية وقادرتها على الاستجابة  
لحاجات الناطقين بها، ولحاجات التطور العلمي والتقني، ولا مانع إذا قلنا إن

اللغة العربية بمقارنة مع اللغات الحية الأخرى تُشدها قراء وعلماء، وقدرتها على التعبير الدقيق عن مختلف المنطلقات والتشكلات، مستمدة على قواعدها النحوية والصرفية والنحوية، وعلى صروتها وسعة أبواب الاشتقاق والنحت والتعريب فيها، ومن يتصفح كتب الأقدمين من علماءنا وباحثيها في الطب والهندسة والفلك والزرادقة والجيران وما إليها، يجد اليأس الصادقة والأداة القاطعة على ذلك.

وبما كان قلعة العربية ما لها من أهمية على الصعيدين العلمي والثقافي، فإن لها دوراً آخر لا يقل أهمية عن دورها العلمي والحيصاري، ألا وهو دورها القومي. فهي اللغة العربية تتجسد هوية الأمة، وتشعبي حداثتها، واللغة هي المقوم الأساسي للشوية العربية وهي الوعاء الذي حفظ لنا تراثنا العريق والحيصاري على مر العصور. وهي في الوقت ذاته حلة الوصل بين ماهية الشيد وحاضرنا الجديد، وبيئة الوصل بين العربي وأحبه العربي في جميع أرجاء الوطن العربي.

وبأنني عقد هذه الندوة في مدينة دمشق، بطراً لما تلقاه لغة القرآن الكريم في سورة من اهتمام وتقدير كبيرين فهي لغة العلم والثقافة، وهي لغة الشوية والتعلم في جميع المؤسسات الشوية والتعليمية على اختلاف مراحلها، وهي لغة الإعلام بمختلف وسائله من مقروعة ومسموعة ومرئية حاررت مسورة بدلت قصص السبق، وكر من عدد من العلماء والباحثين من قبلها جهودهم، لإعلاء شأنها، والدفاع عنها، والتعدي لكل الحملات الشوية التي طادت بها، والى الامتناعية والعصبية، بجة التقليل من شأنها، واتسوة إلى الانحراج عنها واستبدال لغة أخرى بها وعادتهم من ذلك قصص الصلة بين حاضر الأمة وماضيها، وتريق أوعالها ليسهل عليهم استيعابها واستعدادها والتحكم بقدرةاتها حتى حين.

وكان تعاملهم اهتماماً بمسألة الحرية بلحاظ القومية، في عصر حافظ الأسد من خلال اهتمام السيد الرئيس، بلحاظ الحرية الشخصية وسعيه بوسائل عديدة، لكي تكون لغة العلم والمعرفة والثقافة، لغة الكيان والتسيير، وعربية على تعليمها في مختلف المراحل الدراسية في التعليم الجامعي وما قبل الجامعي، من خلال مناهج متطورة وكتب قيمة

وعلى هذا كانت غايته الكريمة بهذه الدوافع، وبما أوتى من سيادته في رعاية الدين، أن تفتح الباب لحياته الطيبة، وتقديره للجهود الكبيرة التي ساعدت في إقرار مساهمة موحدة لجميع المذاهب التي انتمى إليها وسبق توحيدهم ومشاركتهم وتمازجهم في أن تكون هذه الدوافع حوافز على طريق بناء مبدع من الاهتمام بلحاظ الحرية حتى فردهم، وتستعيد أوضاعها العامة يوم كانت لغة للعلوم والمعارف، لغة للثقافة والمصارعة، في المصهور الذهبية من تاريخنا العربي

أيها الأخوة

أيها الزملاء

إذا كانت عملية السلام في المنطقة، هي القضية التي تخص اهتمام كبير في العديد من المراكز والمجالس السياسية واللوائية والإقليمية، فما ذلك إلا لأن السلام العادل والشمائل إذا ما تحقق، يستكون له آثار إيجابية في توافر الأمن والاستقرار لجميع الأطراف فيها

ومسألة كانت هي العديد من السياسات بأن السلام هدف استراتيجي فيها وللأمة العربية ومشاركتها في مؤتمر مدريد الذي عقد في ١٣ / ١٠ / ١٩٩١ كانت لتحقيق هذا الهدف

والسلام الذي تسعى سورية إلى تحقيقه، هو السلام العادل والشمائل،

الذي يستند إلى قرارات الشرعية الدولية ولا سيما القرارات / ٢٤٢ - ٢٣٨ - ٤٣٥ / ويذكر على مرحبة مدريد وحيداً الأرض مقابل السلام، إنه السلام الذي يهد إلى كل ذي حق حقه، ويؤدي إلى انسحاب إسرائيل من الجولان إلى خطوط الرابع من حزيران عام ١٩٦٧، ومن حوث لبنان وقاعه العربي ومن باقي الأراضي العربية المحتلة، وهي مقدمتها للقدس الشريف ويؤدي إلى استرجاع الحقوق الممتصة، وهي مقدمتها لحقوق الشعب العربي الفلسطيني هي السيادة وتقرير المصير، وإقامة دولته المستقلة حرة، تراه الوطني

والكر عملية السلام، وبالرغم من معي ثمانية أعوام على انطلاقها، لم تلح عاية ولم تحقق هدفاً وهذا عائد إلى عظمة إسرائيل وصعوبة وتمتعها وشكر قياداتها لتساري غشي قامت عليها عملية السلام، ورفضهم الانسحاب عنصاتها واستحقاقاتها عهم يعتمدون آمالي الدعوة والتكر والتصيل، ويحاولون سر من إصلاعاتهم على الأطراف العربية، يصرون على بناء مستوطنات، وتوسيع القاذب منها، ويستغلون الحرية من نهج حريين اليهود من أعتاق ثمنه، ويصرحون بأن لا عودة لحدود الرابع من حزيران عام ١٩٦٧، ولا انسحاب من الجولان، ولا من القدس التي يدعون أنها عاصمة أبدية لهم، وأن لا عودة ثلاثين إلى ستينهم وديارهم التي تسردوا منها، ويواصلون أعمال القمع والاضطهاد على المواطنين في الأراضي العربية المحتلة، ويصنعون من اعتدائاتهم الوحشية المتكررة على لبنان

وإذا كانت بعض الأوساط والمخاض، قد أضافها شيء من التصانول بعد سقوط صيده، ومحيء نارك إلى سدة الحكم في إسرائيل، لأن الأول قد حل عافية السلام في طريق مسدود، وتكر تستمرساتها حيلة وتصيل، ووقف من السلام موقفاً عدائياً ساعراً أما الثاني فقد أحدث حلقة عافية بشعاراته الانعائية، وحديثه عن السلام واستضاف صحافته، والانسحاب من حوث

ثبات، وما إلى ذلك، وهذا قد عصى على وصول باراك إلى السلطة مما يقرب من أربعة أشهر ولكن عينا ما تم يحدث و هذا كانت البصرة بالأعمال لا بالأقوال. كان بإمكاننا القول إنه تم تغير شيء في إسرائيل، ولم يهز أي تطور إسرائيلي على موقفها من عملية السلام. بل إن لاعتات باراك تسميم كل الشعارات التي رفعها إبان حملته الانتخابية والتي عار على أساسها بشقة الناصريين في إسرائيل.

وبذلك كان قد بدأ العمل والأمر سيطر على البصيرة من الإقليمي والديني، أن المرحلة بعد وصول باراك إلى الحكم قد أصبحت سابقة لا تحتاج عملية السلام، إلا أن باراك قد يختلف في قليل أو كثير من منه في موقفه من عملية السلام فهو لا يرحب في استئناف المفاوضات على الأسس السورية من حيث نوقشت، ويسمى بماتل شحتي إلى فصل المصالح الديني عن الأسس السورية، ويؤكد أن لا عودة إلى خطوط الرابع من حزيران عام ١٩٦٧، وأن لا عهدة للاحتلال، وطالبون بفتح الشوارع المسددة وأن القدس عاصمة أبدية لإسرائيل، ويعتمد أسلوب شكر في الخفوة والمروعة مع الفلسطينيين وإذا ما حدث وصاغت المرحلة الثانية لاستئناف عملية السلام. فإن سورية ليست المسؤولة عن عيادتها لأن سورية التي احتلرت طريق الإسلام، أخذت به مصلحة لها وتغيرها، وسورية لن تضرط بشيء أرضها المحتلة، ولن تسمح للإسرائيليات إسرائيل، وهي متصكة بهج السلام وتستعد لمواصلة العمل لأجله، وهي قرارات الشرعية الدولية، ومرحلية مدريد وسدة الأرض مقابل السلام.

و كما بين السيد الرئيس حافظ الأسد هي كئسته الجامعة خاصة تحديد السيرة للولاية الدستورية الخاصة وعمل على الأسس الجليل أن يدركوا أن سياساتهم الزمنية تجاه العرب لا يحسن أن تحقق لهم الأمن ولا للمستقرة

السلام، فالقوة تمنح العدوان ولكنها لا توهر الأمن والطمأنينة ومعهم بالقوة  
مبني في المراتب والمكنات، وعوامل القوة ليست ثابتة وما يجري في  
الأراضي المختلفة هو برهان ساطع على ذلك ومهما بلغت شدة القوة التي  
يملكها المعتدي فسوف أمصب من إزاحة التجميد وتصميمها على التدمير  
وعلى إيهاء العدوان

إنما واقفون أن سبيل أرباب مختلفة في الحلول هي هذه خلال المراتب أو  
تقصر، ومهما بلغت قوة المعتدين، ومهما صدقت ظروف العرب

أبها الرهاني

أبها الأحيوة

حاشاً بأن لنكونك بطوع ما نسعى إلى بلوغه من غايات، وتحقيق ما  
ترمي إلى تحقيقه من مشروعات ونسعى أن يتمكن الاختصار كوني فيها، من  
حلال مساهور البحث المختلفة التي سيظهر لكونها الخواصيص المفروحة على  
بمساهد للبحث، أن يصلوا إلى مقترحات ونوعيات، تحرر إمكانية اللغة  
العربية، حتى نقي اللغة العربية سراً لتقاسمها، وسارة لخصارتها، والمقوم  
الأساسي لغومنا العربية

## كلمة الدكتور صالحه مسقر وديرة الشعلهم العالي

فرحان الدكتور محمد زهير مشارقة  
نائب رئيس الجمهورية - ممثل رئيس الدولة  
السيد الرئيس حافظ الأسد رئيس الجمهورية العربية السورية  
السادة الحضور: أيتها الجمع الكريم:

يسعدني أن أرحب بكم في مقر كبر سورية العروبة، سورية المصمود والكرامة، سورية حافظ الأسد، وأن أشارككم في احتياج الدولة (اتقارار) مهيبة موحدة لجميع المصطلح العلمي العربي وسبل توحيد وإشاعته)  
لقد وجد السيد الرئيس حافظ الأسد إلى الاهتمام ببحثنا العربية سبيل تقديمنا العلمي والتحصاري، وأداة عظمى الشريوي التعليمي، وواسطة عقدينا  
القوم في حيث يقول سيادته

(لبحثنا العربية في جوانب هويتنا وهي الترابطة بين الباطنيين بالصاد، وهي  
من أهم مجالات القاصي بالخاصة والمستقر، بها سمر عس عائنا وشسر هي  
الوطن والعائنا نتاج الفكر العربي ونقل إلى أمة الأمة العربية الناتج الفكري  
لشعوب الأحرار)

السادة الحضور:

لقد أكدت البرسكو أنه لا يوجد عائنا في نظام لغوي يحول بينها وبين



جعلها لغة حوارية حديثة إذا كانت هذه اللغة تصنع لأن تكون لغة التعليم الجامعي، وقد أتت سورية أن اللغة العربية بما تتميز به من انشائية ونزوية والاتساع والحيوية مؤهلة لأن تكون لغة التعليم الجامعي باعتبارها لغة التدريس في التدريس والتأليف والبحث العلمي، وتعتبر سورية الأسبق بريادتها للتدريس الجامعي باللغة العربية، ليس في مرحلة الإحاطة بحسب بل في مرحلة الدراسات العليا وتعتبر سورية في تعليمها الجامعي بتخصيص ساعات التدريس باللغة العربية لطلاب الجامعات السورية كافة وهي توفر الكتاب الجامعي باللغة العربية لهم ولطلاب الجامعات العربية الأخرى.

### الأسئلة المطروحة

نقد عرفت بعض المصاحم المصوبة الاصطلاح على أنه اتفاق خاطئة مصحوبة على أمر محصور، أما الصفاء والمصنفون والاحتصاصيون فإنهم يعتمدون المصطلح العلمي للتصوير عن معنى من المعاني في مجال ما، وقد حرصوا على جميع التكبير من المصطلحات والألفاظ العربية في جميع الاختصاصات والعلوم الحديثة مستخدمين التحوير والتصميم والاشتقاق والبحث والتركيب المرحي والترجمة والتعريب سلاً للوصول إلى مصطلح يختار في العصر وبما كتب التطورات العلمية والمستحدثات الحديثة.

وتحقق نتيجة ذلك كله ألوف مؤلفة من الألفاظ العربية ومشتق من الألفاظ العربية والتي روعي في وضعها شروطاً دقيقة علمية والصحة العربية.

### الأسئلة المطروحة

قد يكون مبعثاً لبعض هي احتياج بدو تكلم الهامة هذه والتي تصم كوكبة متميزة من المصنفين والاحتصاصيين في اللغة أن يتحدث عن إشكالية

المصطلح وأن أحسب مثلاً لتأخر معانيه في حدود الاختصاص التربوي الذي أعني به بكلمة SUPERVISOR الإنكليزية يقامتها بالعربية مصطلحات كثيرة منها الممثل والموجه والمترجم والمتقيد والمترجم وغير ذلك من مصطلحات كثيرة لمفهوم واحد وحصلها يدور حول الموضوع الذي يتأخر أمور المعلمين ومعاونهم

ومع اتساع الثقافة واتساع العلوم وتنوع الاختصاصات كثرت المصطلحات وتباينت بين لغة وأخر وأصبحت لغوء اللغة وكثيراً ما يسمع في اللقباعات والمداينات المصاحبة بحسب عما يحياها وبلحظ اختلافات في المصطلحات التي يدور النقاش حولها

كما كان للمراسم الوطني نشر المعلوماتية والمراسم الوطني الخاصي المدين وجه إلى تحقيقها العقيد التركي الذي كثر انتشار الأسد رئيس الجمعية القومية السورية للمعلوماتية ما ساعد على توحيد المعلوماتية ومراكمة الجهود المبددة لها وإتقابه لأبوابها مما يتلائم مع لجنة العربية وثقافتها وحاجاتها وهو هنا

### السلطة المطلقة

نقد حرص جميع اللغة العربية على عقد هذه الدورة في الوقت الذي يستعمل فيه شعبنا العربي تذكري التشريعي التشريعي التشريعي والتشريعي التشريعي باللذين قادهما السيد الرئيس حافظ الأسد

وترأس عقد هذه الدورة مع أمراءها بالتشريعي له دلالة كبيرة، فكما حقق التعاون العربي والوحدة الوطنية العصر والكرامة وساء سورية الحديثة كذلك عاد تعاون العرب في الوصول إلى مصطلح عربي موحد به مفهوم هي الحفاظ على الهوية العربية والشخصية العربية والإنسان العربي، وهي هذا

يقول السيد الرئيس مياً أن دعم اللغة العربية يقع ضمن دائرة الحركة الثقافية  
إذ يقول سيادته

(إن لم تكن عربكنا هي إنقاذ لغتنا فأى حركة ستكون؟)

### أها الحاجة

إن ضرورة التي صحت بالدعاء العربية هي حرب تحرير لاستعادة  
الحوال وعودة الحق إلى أصحابه لا يمكن أن تمرط بذرة من تراب الوطن  
وهي حرب تعاليت بتحقيق السلام العادل والشمائل القائم على قرارات  
مجلس الأمم فهي تؤكد رخصها احتلال أراضي البحر بالقوة وبناء  
مستوطنات العدد على أراضي الحوال لتعصب

ومن هنا بدت الحاجة ملحة إلى منهجية تهدف إلى وضع أسس  
المصطلح العلمي العربي وترسيم من انتشاره وتعميمه

وإذا تم يكن بإمكاننا في الوقت الحاضر توحيد المصطلحات العلمية  
بمروعتها المتعددة بين جميع الأقطار العربية علا بأس من العمل على توحيد  
منهجيات وضع المصطلحات العلمية وهي خطوة ضرورية لتوحيد المصطلح  
العلمي العربي وتحقيق ضرورة استعماله من هنا تأتي أهمية هذه الخطوة

وإذا كانت محاور اللغة العربية قد عصفوا منذ القديم إلى تحري  
المصطلحات العربية هي الكتب القديمة ليستخرجوا منها ما يصلح استعماله  
من المعاني الحديثة في وقتنا الحاضر فإنما بحاجة ماسة إلى تشريع الباحثين  
على أساليب وضع المنهجية في العلوم جميعها وخاصة الإسلامية منها حيث  
تعدد معاهد المصطلح وتأخذ ساجي شتى

### الاستاذ الباحثون:

إن عملكم هذا يتطلب الكثير من الجهد والوقت والتفاني بالنفس

وتحسين البأساء، ونما يدعو إلى التوصل إلى أن أظهر أخطاءاً شائعة سالت التدريس على الصفات، واكتسبت حمرة ومهارة في الاستعداد الأمثل للتكسب ولوجها المتوفرة وهي عناصر سيكون لها دورها في تقديم للمعروف للمحاضرين لوضع أهدافية وتعدد المصطلحات وتشير التحريم بالصورة الحديثة

وكان الفصل في إعداد هذه العناصر الشائعة المتوقعة لتوجيه السيد الرئيس حافظ الأسد بتدريس المعلوماتية في جميع الكليات والأقسام الجامعية بما فيها أقسام اللغة العربية وإحداث أقسام المعلوماتية والهندسة المعلوماتية في الجامعات جميعها

عنافة لا ينبغي إلا أن أشكر لكم حضوركم المدة ورحمكم على اللقاء والحوار العلمي مع نظراتكم وسعيكم لتقديم آراء مبدئية حول مساهمة وضع المصطلح ليستمر بها المناقشون والمهتمون، كما أشكر رئيس جميع اللغة العربية وأعضاءه الذين بذلوا كل جهد لإخراج هذه المدة

والشكر مرة لراعي المدة سيادة الرئيس حافظ الأسد حافظي حمى اللغة العربية نوحيتها وممارسة تدريس في أعين أليات الولاء والنوع لسيادته، معاهدته أن نلتزم مؤامرات التعليم العالي بتوجيهاته، وأن تمضي قدماً في مسارات بناء الإنسان العربي نعمة وعلماء وعقلاء واتصاء الإنسان الذي وصيه سيادته بأنه غاية الحياة ومطلق الحياة

موركت جهودكم أنها المناقشون ونسبي أن تسهر بدوركم عن إيجاد النهج العلمي الأفضل، والأسير استعداداً والإكثر مطابقة بما يحثي أكتفه الغريب في بناء لغة أحياء العربية المساعدة

## كلمة الأستاذ الدكتور

شوقي صيف

رئيس اتحاد الجامعات العربية العلمية العربية

معادة الأستاذ الدكتور محمد زهير مشاركة نائب رئيس الجمهورية

السيدة الأستاذة الدكتورة منالحة سقر وزيرة التعليم

السيد الأستاذ الدكتور فداكر التعليم رئيس جميع دمشق

المعاصرة الزملاء أعضاء اللجان والهيئات والهيئات

يسعدني أن أحمل من القاهرة ومصر إلى دمشق وسورية رئيساً وعضواً  
والمعاصرة تحية معاصرة، أعز أئمة سورية ودمشق بجهود أعلامها ورعاها  
المخلصين العرب والعربية، كما أحمل من جميع القاهرة إلى جميع دمشق  
تحية تحية لأعضائه العربية والعلمية العربية

وأشكر باسم اتحاد الجامعات العربية العلمية العربية الأستاذ الدكتور  
شماكر التعليم لدعوته اتحاد الجامعات إلى عقد هذه الندوة بجميع دمشق  
وأشكر وأشكر اتحاد الجامعات أن تفتت دعوتي لحضور الندوة كوكبة من  
أعلام الجامعات العربية والهيئات العلمية في الوطن العربي وبدون ريب مستعد  
الندوة عبرت علمية قيمة من مؤسساتهم وأعمالهم وحرارتهم وإني باسم  
جميعكم جميعاً باسم اتحاد الجامعات العربية واسمي أكرم أخصر أشكر إلى

رئيس مجمع دمشق وإلى الحكومة السورية للعبادة الكريمة التي أثمرت  
كللاً ما بلغه في بلده وبن أهله وأحفاده

وأرى من وأحيي - إسهاماً للجميع أعيدت معاً الأمة الإسلامية  
والخاليين - أن أزيد سحرهم بالحكمة المتسرة في وضع عشرات الآلاف من  
المصطلحات العلمية العربية في مختلف العلوم التي تدرس في الجامعات  
العربية وتعربها ونشرها في ساحر علمية، وقد رسموا لها مصطلحات متعددة  
تدور حولها كماً يجمع إلى وضع المصطلحات العلمية العربية حتى الآن  
وعلى سبيل المثال أذكر المصطلحات التي وضعها لعلام من مجمع القاهرة  
للمصطلحات العلمية، وأولها مصطلحية في سنة ١٩٦٦ وضعها المرحوم  
الأستاذ الدكتور أحمد عمار عضو المجمع آنذاك، ومصطلحية ثانية وضعها  
الأستاذ الدكتور محمود مختار في سنة ١٩٨٠ ومصطلحية ثالثة وضعها مقرر  
لجان المجمع القاهري في سنة ١٩٩٥ واتحاد اصانع اللغوية حين قرر إقامة هذه  
الندوة بأمل أن تتوحد مصطلحات العلوم العربية في الوطن العربي، بحيث  
يصبح أمة واحدة في نهضة العلمية، تعتمد لغة واحدة دولياً وتتوحد علومها  
ومصطلحاتها متجانسة من اللبنة الخالية بسبب اختلاف المصطلحية في وضع  
المصطلحات العلمية من مجمع لغوي وإلى مجمع لغوي ومن بلغ عربي إلى  
بلغ عربي بل ربما من عالم عربي إلى عالم عربي مواطن له وأمل اتحاد المصطلحات  
اللغوية كبير في أن تتوحد مصطلحات العلوم العربية في بلدان العربية بعد  
هذه الندوة وما نصح للأمة في مصطلحاتها العلمية من مصطلحية علمية يلزم  
بها علماءها ومعانها اللغوية وحياتها العلمية

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

كلمة الأستاذ الدكتور باحج الراوي

رئيس المجمع العلمي في العراق

السيد محفل السيد رئيس الجمهورية

الأستاذ الدكتور زهير متسارفة نائب رئيس الجمهورية المحترم

الأستاذة الدكتورة هاندة سقر وزيرة التعليم العالي المحترمة

الأستاذ الدكتور شوقي صبيح رئيس اتحاد الأطباء العرب في الهندسة

العربية المحترم

الأستاذ الدكتور شياكر الصدام رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق المحترم

الأستاذة الكريمة

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بدمشق كريمة من مجمع اللغة العربية بدمشق جميع اليوم في دمشق

للمروية لإقرار مساهمة موحدة في المصطلح العلمي العربي بدمشق،

وبحث في إشاعة علمي، وبنية من رمالي المشاركة في الندوة لتقديم

حريين الشكر وعظيم الامتنان إلى مجمع اللغة العربية بدمشق لخمس

الاستفتاء، وتكرم الصحافة، والإعداد الجيد لهذه الندوة العلمية

آيتها السيدات والسادة

لقد شهد القراء المشرفون في هذه السجدة استقبالاً حاراً وحفاة، تنظيراً

هاتلأ هي العلوم والثقافة وأحدثت تعضيل أمتنا العربية عن العالم المتقدم بحركة كبيرة هي هذا الجهال وعلى أن سحرى لتقليص الصحوة ونحسبها قبل عوات الأولن وهذا يتخلف ما السعي الخليل لألا هشام بالعلم والثقافة هي فطار ما للعربية، والعمل على وحقة الثقافة، وتعرىب العلوم والتعلم، وتوحيد التعليمات العلمية في مجال العلوم والفنون والآداب للمجعات على سلامة اللغة العربية وأحالتها فاللغة العربية كمثل إحدى الركائر الأساسية لهويتنا القومية، ومن حق علينا أن ندعموا بدمعتهم القومية لئلا يحل قنار على تأميم مدارس عربية مكرية، ويكون له دور في حركة العلم والثقافة الوطنية، ويسهم في إعلاء الحضارة الإنسانية من جديد

ومن هنا تأتي أهمية اعتقاد هذه الدعوة: فقد شهد العالم مع نهاية القرن العشرين تغيرات جذرية، تثلث سرور ظاهرة القبول للوحد فقد هيمنت أمريكا على قمر نزلت مجلس الأمم العربي، وعملت على تسيب الشكيات الصهيونية، وعرض التمسار على شعبا هي العراق وليبيا والسودان، والنداء إلى التمسار فسطح عليه دون عارادع كما شهد محاولات العربو الثقافي العربي لعلوم ثقافات الشعوب وعرض ثقافته وتوجهاته الجديدة كل ذلك يصر على محامها العربية أن تدل جهدا مصاعها ثقافية هذا الصرو، وأن يكون لها دور بارز في وحدة الثقافة العربية وتطور التعليم، وتربية، ليكون أداة لتوحيد العربية المشرقة

تمة جميع اللغة العربية بدمشق، والشكر موهور لأحد الفخام مع القومية العلمية العربية لقراره فقد هذه الدم

والسلام عليكم



## كلمة

# الأستاذ الدكتور شاكر الصمام رئيس مجمع اللغة العربية بدمشق

الدكتور محمد زهير مشارفة نائب رئيس الجمهورية، ممثل رئيسي المجلس  
السادة أعضاء القيادة القطرية - السادة أعضاء القيادة المركزية للجمعية  
الوطنية التقدمية

السادة الزوراء - السادة السراء وأعضاء السلك الدبلوماسي  
الأستاذ الخليل الدكتور شوقي عيب رئيس اتحاد الجامعات العربية العلمية  
العربية، رئيس مجمع اللغة العربية بالقاهرة - الأساتذة أعضاء المجمع العربية  
السادة العلماء والباحثون المشاركون - السادة الصيوع  
أيها المجلس الكريم

أحييكم أحسن تحية، وأرحب بكم أحمل الترحيب وأكرمكم، وأشكر  
لكم تعاضدكم بالخصوص لاحتفي بافتتاح ندوة

بإقرار جمعية موحدة لوضع المصطلح العلمي العربي وسبل توحيد وتثاقفه  
هذه الندوة التي يعقدها اتحاد الجامعات العربية بالتعاون مع مجمع اللغة  
العربية بدمشق، ليعالج قضية مهمة لها شأنها وأثرها الكبير هي تسمية اللغة  
العربية وأردعها، ومداتها

لأن وضح المصطلحات العربية الملائمة لتقبل المستحدثات العلمية  
والفكرات يعني اللغة العربية، ويريد هي حفاظها وتحديثها وقهرتها على التصر  
عن لغتها الجديدة، ونسبة المعرفة العلمية بالمصطلحات هي لغة العلم  
ومعناح المعرفة وهي إلى جانب ذلك تصر عن مظاهر الحضارة الجديدة بكل  
توجهاتها، عالمي الخشيت ليوغر هذه المصطلحات كقول أن وساعدنا على  
تقبل علوم العرب إلى العربية واستيعابها، وأن تعني مبعداً عن طريق التقدم  
والرفي

ولما هي عاصي حضارتنا العريقة ما يؤيد صدق هذا الاتجاه، فقد ترجم  
العرب الأوائل علوم الإغريق والعبريين والفلسفة واستوعبوا هذه المستحدثات  
حضراتهم العربية المرافقة التي أقطعت العالم من سور الفتي إلى حائل  
البراميس عفة قروا، وهما وحمل إليها من مؤلفاتهم وترجماتهم والمصطلحات  
التي وصورها ما يدل على الجهد الكبير الذي بذلوه حتى نأثرت لهم أن يرموا  
دعائم الحضارة التي شيدوها

ولهذا أيضاً فقد سارع دعاة النهضة العربية الحديثة مد أيام محمد  
علي إلى التعليم بالعربية، ووضح المصطلحات العلمية، وترجموا الكتب إلى  
العربية، وألغوا بها، وأسست المدارس، ثم قامت مدرسة الأنجلي الشريعة  
لترجمة، وصدرت مجلة روضة المدارس، وظهرت مجلة مشروقة مشقة قدمت  
الكثير مثل روضة رافع الفيلسوف ومحمد بن عمر التونسي. وبدأ مع الحياة  
الحديثة يبري هي أوصاف العربية، ويشر بالهضة المرتفعة ولكن الصخرة لم  
يتم لها أن تضيء مداخلها، فقد اعتبر منها مستعصرون وأحلوا لغاتهم في التعليم  
محلي العربية، هي مصر وبلاد المغرب العربي

على أن مسيرة التعريب ووضح المصطلحات عاثت أن استحدثت بعد  
توقيع، فقد قامت الجامعة السورية التي درست العلوم جميعاً بالعربية،

وسامدتها الجامعة العربية، وعلى رأسها مجمع القاهرة، والمؤسسات المنشوية فتابعة جميع المصطلحات العلمية ليسيراً للأشقي والدارسين والمترجمين، إلا أن تعبد الواحدين حتى إزاء المصطلح الأجنبي الواحد عدة ألفاظ عربية بحسب اختلاف كل منهم، مما أسفر سوع من الفوضى في تحديد المصطلح وإقراره، وتغلبت دعوات المصطلحين تنادي بأمرين

أولهما إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح العلمي العربي،

والثاني العمل على توحيد المصطلح العلمي،

لكي تكون لغة العلم هي اللاد العربية واحدة لا تفرق فيها ولا تفرق، وتبين لغة العربية هي لغة الواحدة الموحدة التي تجمع مصطلحاتها، وتوحي رؤاها، وتقف حائراً بين التثبت والفرقة

وكذلك لتفك الدعوات لثمة، فأسس اتحاد الجامعات العربية، وعقدت مؤتمرات التعريب، وأوتت أساليب والجهود المتصاهرة إلى إقرار منهجية وضع المصطلحات في سورة الرباط (١٩٦٠ - ١٩٦١)، وكانت خطوة موفقة ناجحة في هذا السبل، ثم صممت إليها ملاحظة مستندة في سورة صيات (٦ - ٩ أيلول ١٩٩٣)، تلتهها توصيات مجلس مجمع القاهرة ومؤتمر في دورته السنوية (١٩٩٤ م) والواحدة والثين (١٩٩٥ م)

وإما لعل أن تقدم علوناً، سمونها وتوصياتها، البسيطة الأقرب إلى الكمال في منهجية وضع المصطلح، وهي التي اتفقت على سبل توحيد ومشره

عنى أن ما يسعى إليه لتحقيقه اليوم ليس علمنا الخرافة التي تقف عدها، وإما هو وسيلة صالحة للوع انفاية التي رمو إليها، وسهد وساهد من أحلي

ذلك بأن أمتنا العربية تعيش في سمونها العلمية وصفاً شاداً بما نورثها

الاستعمار، فأغلب جامعاتها هي الوطن العربي عارلت تدريس الفقه والعقود  
وأمثالها باللغة الأجنبية، اعتقاداً منها أن الحرية عبر مؤهلة للتصير عن هذه  
العلوم، فحكمت بذلك على نخبات العلمي والتقني من اللغة بالحصور  
والجمود، وحصرت اللغة في نطاق ضيق لا يتواءم وهذا وضع عربي جداً،  
لا يكاد يجد له تسمية في حياة الأمم، فهو وضع السائد المعروف أن الأمم تعلم  
بلغاتها، وشهد الجهد كله لتطور هذه اللغات وتعيها بوضع التخصصات  
العلمية مستحدثات العصر، وشرحت العلوم عن الأمم التي بلغت أعلى  
مراحل ارتقي من التقدم العلمي والتقني

إننا نريد لأمتنا أن تصبح النسخة التي سبقتها للأمم، تعمل الحرية  
لغة اتعلمها العربي والحث العلمي هي أرحاء الوطن العربي كله، تعديها ذاتياً  
وأنداء التخصصات التي تعي كالتخصصات العصر المتجددة، وتردها ترجمات  
للمصاحف والمراجع العلمية في بلاد العرب ليصل الأستاذة والعلماء المؤهلون  
والمدرسون على معرفة بأحوال التطورات في أبحاث العلمي، ولتكون تاليفهم  
ودراساتهم وبحوثهم هي النسخة التي المطلوب

وهكذا تعي اللغة ويصقلها الاستعمال والتداول، فتعني ما يراد بها،  
وتوثق التعاون بين مراكز البحث والتجريب العربية مما يطور العلوم ويصونها،  
وتصبح طاقات الإنتاج متعددة تهير لإمساك العلم العربي في الأرض العربية،  
وتصبح للعلماء العرب أن يشار كواشار كمة للصعالي في المسيرة العلمية  
العالمية، وما يواكبها من مظاهر الحضارة والتقدم، وهذا ما نطلق إليه، ويعني  
ويبدأ التحقيق

لقد كانت الحرية لغة الحضارة الإنسانية التي أعني الأحدث قواعدها  
السامية في أيام الأرواح واليهود، فوسعت بطوائفها وعروشها  
مستحدثات عصرها ولست متطلباته

ولا بد لنا اليوم من وقفة مفقودة الحزم والتجسس، والإيمان لبعدها  
سهرتها الأولى لغة عائلية تشارك في جميع جوانب المعرفة وليس ذلك بعيد،  
والمثل قريب

هل نعمل عن دولة فصاحت لحنها قروناً، ثم استماعت حصلت وبدايتها  
فاستعادت لحنها لتشارك بها لغات العالم

إن اللغة العربية هي هويتنا، ومستودع دعاتنا، نصل حاضرها بخاصية،  
وبستيميد بها تراثنا، مسحة عشر قرناً أو مريد، يقص علينا سورة أمتنا وتاريخها  
المجد وحالات أعمالها، وهو أمر تفردت به العربية، فكيف لا يحضرنا هذا كله  
أن لجميع القوى، وبشير النهم، وبشعر الحر، والكرامة لؤدي، حق العربية  
عليها هي حصتها وعمودها وتسميتها

ولا يصح هذا أن نعمل اللغات الأجنبية، بل بحسب علينا أن نؤتيها  
حقها من المرس والإتقان، فهي باعدينا على العالم، نطّغ بها على ما عهد الأمم  
الراقية، وبقل ما سبقتنا إليه من العلوم والمعارف، وبرود مصححنا للعربي  
بمستحدثات العصر، ونطّغ على صلة وثيقة بالحرارة العلمية العالمية

هذه كفتة قصيرة أردت بها أن أدلي على عايشنا من جميع المصطلح  
ونوسيد، وهو توسيد التعليم بالعربية، وهو خيارنا للوسيد الذي يخصنا ما هي  
مدارج الرقي

ولعلنا نحس أن أثير هذا إشارة عابرة إلى أن التأليف والتعليم بحبر  
العربية هي وطننا العربي بحصر العلم في مجموعيات محدودة، صيغة  
الاطلاق، وبصفت تبادل المعرفة بينا وبين موائد الشعب أما التعليم بالعربية  
أهمية عامة يساعد على نشر المعرفة في طبقات المجتمع لأنه يتحدث طائفتها،  
وبقرّب إليها المعرفة، بوسائل تشي، تسهل معها بحسب طائفتها، وبهيتها لتكون  
أكثر علماً وقدره على الاستفادة لخطوات العصر

إن تعصية التعليم بالحرية كان وما يزال خطراً لكثير من المؤسسات التربوية والعلمية والثقافية والحرية تادي به وتدعو إليه، دح هلك المعظم والعلماء ومن آخر ما صدر من توصيات بهذه الصفة توصية مؤتمر الجمعية للجنة الحرية بالقاهرة في دورته الرابعة (١٩٩٨م) ومنها

١٥ - يوصي المؤتمر الحكومات العربية باتخاذ الوسائل اللازمة لتحرير التعليم الجامعي والعالي في شوط العربي

عالم فقد انهمر وتبدأ العمل، وقدوتها هي مسيرتها الأتم التي تضمنت بلعاتها تعلمها وتؤلف وإن التعصية بالغة الأتم قريب تشاؤل، ومن السهل تدليل مصاعبه، ويكفي أن أذكر أن سورية بعد روال الحكم العشوائي اختارت الحرية تماماً لها هي كل مؤسسات الدولة ودوايرها، وهي التعليم بكل مرادفه وبدأ التعصية الجامعي بالحرية هي عام ١٩٦٩م، ولم تردنا للحرية إلا تمكناً من احترامنا، وإيماناً بصحة ما ذهبنا إليه وهذا نحن أولاء اليوم وقد مضى على الحرية لعزيرت عاماً أخذ حراً على الإنترنم بالحرية النسبية، وأكثر تشهيراً بها تتكون لسان العلم العربي في أرحاء هذا الوطن الحبيب

من تمام القول أن رفع أسس آيات السكر والكساء إلى السيد الرئيس حافظ الأسد رئيس الجمهورية العربية السورية الذي تفصل برعاية الدولة إمراراً للحرية التي حياها بصانها، ورفع مآرعا، ووجه فريد من الاهتمام بها وإنه لم المصادقات المسجلة أن تعقد دولنا والشعب في لوح أهرامه وانتهاجه احتفاء بذكرى التشريير التشريير والتحرير والتحرير، إنهم مصر كنيا الإلتصار الكبير اللذان قادهما الرئيس الأعظم حافظ الأسد مفتحتا الطريق أمام شعبنا لمهجة تامة، وأقامت هذا التحالف الوثيق بين الشعب وقادته الحكيمه في معارك التحرير والكاء، وأهانتنا بالجاهل أن تلعب حول

قالدها الأيمن الذي يرفع قلعة صاعدة أمام العدو الصهيوني وأطماعه، راصداً شعار السلام لا الاستسلام، ومنداعماً عن أرض الوطن، نضيداً الشكينة لا يعرط هي حرة من ترانه

وبعد، هاهي أرضنا المندوة بالحاح والتوهيق، وأند تعذر توصياتها ملية لما تطلّع إليه من مسهية موحدة لوصح المصطلح العلمي العربي، وسبيل توحيد، وأن تكون الشرق المشر بالخير العميم، وهو إقرار التعليم بالعربية هي جميع الجامعات العربية والمؤسسات العلمية العربية

والسلام عليكم

## مسيحية ساء المصطلحات وتطبيقاتها

الدكتور أحمد شفيق الخطيب

تمهيد:

أيها السيدات والسادة الأكارم

تري لو عقدت هذه الندوة في نهاية الألف الأول الميلادي - ماذا كان يكون موضوعها؟ ومن كان يكون حضورها؟

لعل الجواب سهل نستأخذه من استعراض ما كتبه أسقف قرطبة، أكرم مدن تورما في القرون العاشرة، حيث يقول: «إن اللغة العربية قد ضلنا بحدوثها فاعلمنا وبلغت إشتاتها حتى لا نكاد نجد فيها من يقرأ الكتب المقدسة باللاتينية ونسأب الأذكاء جميعاً لا يعرفون غير لغة العرب وأقاربهم، وكُلُّنا قرؤوا كتبها وذرعوها أدبها إردافوا، إمعاناً بها، فإذا حدثتهم عن كتاب من الكتب اللاتينية صبروا، وبنا، وقالوا: إن اللاتينية منه لا تساوي الشعب هي قرأته وهكذا يسي المسيحيون نعتهم، وحبوا كتابتها وملا عنها وحدثوا اللسان العربي - حتى ليكنونه شراً ومطعاً بأسلوب أبقى يعرفون به العرب أحياناً»

وهي إشارة إلى هذه الفترة من ازدهار الحضارة العربية واللغة العربية، تقول الكنيسة ريموند هوبكه في كتابها «مسيحية العرب تسطع على العرب» «لقد أصبحت العربية لغة العلماء بل لغة الشعوب التي دخلها الإسلام، وكانت لغة العلم وحديثها لا تتركها تلك الكنيسة أي لغة أخرى لقد استطاعت العربية استيعاب جميع العلوم التي ملتها الحضارات التي سبقتها -



مُصنعةٌ إليها علومٌ جديدةٌ بمصنفاتٍ ومعانيهم جديدةٌ وعندها كانت تُولفُ  
الكُتُبُ، وبها يتحدثُ العلماءُ ويُفكرون الجولاتِ هي ما بينهم مهما احتلعتُ  
أصولُهم.

فقد كانت العربيةُ آنذاك اللغةُ العاميةُ - لغةُ المعلوم والآداب - لغةُ الطبِّ  
والهندسة، لغةُ علم الفلك والطب واللاهوت.

كانت الجامعاتُ العربيةُ آنذاك جامعاتٍ عاميةٍ - بل الجامعاتُ العاميةُ  
الوحيدةُ هي العالمُ ومخطط رحالٍ كُلُّ عالمٍ يعيشُ من أرباحه المبرقة في حقول  
احتضانه.

والأدلةُ على الكتابةِ العلميةِ بلغةِ العربيةِ حيثُ لا تُصورُ ما - هناك مئاتُ  
الأصنافِ في الفلك والكيمياء والطب والميراث والخرائط والترجمة التي  
أحدثتها اللغاتُ العلميةُ العربيةُ عنها (\*)، وكذلك المؤلفاتُ العربيةُ المُتأثرةُ هي  
الفلك والطب والمعلوم التي ضلَّتْ تدرسُ في جامعاتِ أوروبا الغربية هي  
موسيقى ولوحات ونوَّحات طوَّال عتَّةِ قرونٍ.

هذه العلومُ دُمجتْ عليها في سواها مع تولدِ القرنِ التاسع عشر  
فيلادى عهدٌ من الظلمة والوَهْم القومي والاجتماعي والسياسي عطفَ قري  
الإبداع والفساد العلمي والأشعةُ المُرْتاعة التي كانت العربيةُ أدامها كُنْها  
و راد الفنون بلغةً، فحسبُ المُشاعرين يُستعملون مُتخاضهم وسياساتهم

(\*) جورج الطائفة علي بن عيسى، إنكليزي من مؤسسه و سمر، حبيبته ألافه حفظ  
في اللغة - إنكليزيه من عيسى عيسى، إنكليزيه من مؤسسه في حوزة عيسى عيسى  
إنكليزي Arthur Jeffry من اسمه الكتاب The Foreign Vocabulary  
of the Quran في اللغة عيسى عيسى

الثقافية والسياسية على الوطن العربي وبمختلف الثقافات لغة القديسين ودوائر القبول والحدارس - على نضرتها وأساليبها هي تدريس كل المواد، حتى مادة اللغة العربية، بالتركية هي كسب وصحة بالتركية، وعلى يد منطحين أرائك حالاً ولا قبل من سلاح الجهل الداس الذي راح يشرائه ويبيع حتى شمل البلاد - البلاد ما يشاء بعض الأديرة والجامع

وتشير إحصائيات اليونسكو أنه سب هذا الركود - حتى ثوائل القرن اعترس - لم يدخل اللغة العربية سوى خمسين مصطلحاً

### التركية في بدايات عصر النهضة الحديثة:

مع بدايات عصر النهضة الحديثة أواخر القرن الخامس مصادف انطلاقت العربية تأخذ طريقها متحدة إلى دوا العلوم الحديثة منهجة للتحولات السياسية والاجتماعية والثقافية والاقتصادية التي أحدثتها الاحتكاكات بالغرب هي مختلف المجالات وقد بذلت تأثير هذه النهضة في موقبل كانا حومة أرضاً حرة للاسماء والتفوق - تحت مظلة شمالي سورية ولسان، وعصر كذا هي بعض العرب أيضاً

هائز الحملة النابليوية الرسمية التي فتحت الأعين بمحاضرة أعين الحكام، على الحضارة الأوروبية، وما إن تلت محمد علي مقاليد السلطة هي مصر، حتى عكف على نقل مدنية العرب عن طريق السمات والمصاحد والقر حسان - وكان طبعاً أن تتخذ معاهد محمد علي الطاهرية، عند تأسيسها عام ١٨٢٥، في الطب والهندسة والزراعة والعسكريات، اللغة

=====

(٥) انظر - تنهضة النهضة الحديثة يدكروا بالخبر جهود محمود كمال و سدر

البيدلية ومكتب العلوم العربية الذي تأسس قباي عام ١٨٦١ قبل ان يمتلأها الفرنسيون عام

١٨٨١ تم جهاد النهضة العربية في تونس و جهود جامعة القرويين في المغرب

العربية وسيلة لها هي تعليم الفصحى على كل المستويات

لقد جعل محمد علي الترجمة إحدى وسائله العملية لتقليل علوم العرب وحصارته، فأسس مدرسة الأنسب وفتح الترجمة عام ١٨٤١ وكان يهرس على تلميذين وتلاميذ البعثات أن يترجموا الكتب التي تعين لهم وأن تكون ترجماتهم مثقبة وسليمة من الخطأ

ويهتم بالعلوم العلمية فقدم جده في النعائم العربي الحديث لوصف الأعمال وخصير بالدكتور أن كلية الطب هي أكثر وعمل ثم هي فخير التي استمرت تدرس الطب أكثر من سبب عاماً وهي رعايتها بأعضاء آتتد علوم الفسرية والكيمياء والأحياء وبيوالماء وأعظم بقلتها وهي محتوياتها هي الطبيب الألماني فيودور بلهارثر وتلاميذه في اكتشاف جرثومة اثنهارسيا عام ١٨٥٦

ومن النعائم نصفالحيية المشهورة هي هذه الفترة ما تم سجهود كلية الطب في القاهرة التي بدأت تدرس الطب بالعربية عام ١٨٦٦ فقد شعر بأخيراً الدكتور بيروني وعيناهموس، فميسس الخاضعة إلى ترجمة مصمم تبادل هي العلوم الطبية - واستجهر من باريس «قاموس الفواهم الطبية» لهانر، هي ثمانية معقدات. تشمل جميع الاصطلاحات الطبية والعربية هي الطب والنبات والحيوان والعلوم الأخرى

وقد تعاونت مدرسة الطب بكل هياتها على ترجمة هذا قاموس إلى العربية. غير أنه الدكتور بيروني على مشورة المدرسين (المترجمين) استأذ على ترجمة محمد محمد (موسى) بترجم كل صفة فسيماً عنه وتم بكتف بيروني . . . . . أن يكون قاموس جديد جامعاً بيناً للألفاظ والمصطلحات الطبية الحديثة الذي - قاموس تجميع للمبرزين والمؤلفين، ووزعه على أفراد ليشه، وتم ترجمة صفة صفة أن يراجع الأخيرة الذي بيده ويستقي منه كل لفظ د.

على مَرَحَى أو عَرَحَى، وكل اسم نبات أو معدن أو حيوان (\*)

ولم تكن جهود الرواد في المكتبة السورية إلا عيلاً للحاجة الأسيرة هي بيروت لاحقاً، أو وسط القرب الخاص، أقل شأناً فقد كانت مؤلفات تستقر في الأمر فكان من أمثال كريبليوس غنجلوك ويوحنا ورتات وحنوزح يوسنة، معاونة أساتذتهم العرب من أمثال بطرس النسيباني واليارحون بامبوع وإبراهيم وروسف الأسير وأحمد عارس الشدياق، أعطى برامج الدراسة في علوم الطب والصيرياء (الطبعة العلمية حيدوق) والكيمياء والفيزياء والرياضيات والمنطق ومواها طمية عربية سليمة ومشوى علمي راق قراءة ربع قرن (من ١٨٦٢ إلى ١٨٩٠) فلم يكن يحظر سأل رواد النهضة عرباً أو أجانب من المحققين المدروسين بعير العربية - تطبيقاً لتطبيق علمي علمي جناني ثري صحيح

وقد كان يوحى لغة العربية في هذا العهد أن تليق أعلى درجات الرقي أو أروع لها أن تكون، وتستجروا لسان حاق النهضة العلمية انحصارية تكن سياسات العرب التي تهرهونها جيداً، حالياً ومالها، ما كانت تحفظ لئلا هذا الاعتراض في مسيرة اللغة العربية، وقت أحدث تشوعب أساليب الجديدة ومشتبهاها العلمية سيجار هي القاهرة وبيروت مما إن ثنت لأحياء الرهباني أقدمه في مصر حتى عرف قل هذه المسيرة - أولاً منقول المدروس هي مدرسة الطب إلى اللغة الإنكليزية عام ١٨٨٧ وبعد قراءة تليق قبل من

(\*) جعل هذا الجاهل اسم فالسفر بعينه في الألفاظ العلمية وقد قام بصح مادته وبنوعها فيصح محمد بن عمر قوسبي ولم يتم من الفاسوس إلا جزء يسير وهو حلقه من مواد كتاب المكتبة الأهلية في باريس وهذا أملاً لئلا تكون يث حيلة قد كثر يدو - في كلفة الطب ومعرفة لاحقاً

الإجازات) ثم أكمل البريطانيون إحصائهم للتسيرة ثلاثاً ثانياً، بقرار عام ١٩٨٩، بأن تكون لغة التعليم في مختلف المعاهد المصرية اللغة الإنكليزية فأُعيدت مدرسة الألسن، وسُمي رعايته الطهيلاوي ومسؤولوه إلى السودان، ووجهت الفئات إلى إنكليزاً (بندل غرسا وإيطالية)

وما هو إلا عام ثم بضعه، حتى جدا الأمريكيون في الكلية السورية الإنكليزية، ولحقاً للبرسيون في جامعة القديس يوسف، خذرو البريطانيون، تحولت التدريس فيهما أيضاً، من العربية إلى الإنكليزية والفرنسية وهكذا حُرمت اللغة العربية من عرشها الذهبي، وعُزلت يدور التثنية والثرية في نفوس أبناء العربية بلعنهم - بأهر مغرعات أهلهم وحصلتهم

لكبر جهل المستعمرين لا يسي - مما إن حصلت لغوت البغائية الأولى لوزارها وراء مير الغضائون، حتى عادت حركة الاستعرات شور في نفوس المستعمرين فقام معهد الطب في دمشق عام ١٩١٩ على أنقاض كلية الطب التركية - وبقرار شعاع ثم القرم على جعل العربية لغة التدريس فيه وراح الرواد من أساتذة المعهد من أمثال فرسيد جاضر وحسني الجهاد وحميل الحاسي وعلاج الدين الكواكبي، برسحون معقلاً آخر مصطلحياً في عاز انهدت العربية العلمية هرسواً سحلاً أن العربية لا تسير عن استحداث العلم مختلف فروعه حين تتصارع البية العلمية مع الجهد الرصين وعزير مسيرتهم مجمع اللغة العربية في دمشق (المجمع العلمي العربي الجديد) الذي تأسس في العام نفسه وعسم بعضاً من رؤاد المعهد العلمي آنذاك وهي بغين الكثيرين، ويقيني، أنه لو استمرت جهود معاهد العلوم الطبية والفلسفية والزراعية ومواها في القاهرة، لتصارع مع جهود العاملين في الكلية السورية الإنكليزية مختلف فروعها، معززة بجهود الميامين من رجال المعهد العلمي في دمشق - أقول، لو تبرأ هذه الجهود أن تصارع، لكان حال العربية اليوم غير ما هو عليه،

وَلِكَاثُ الْحَرِيَّةِ، كَيَوْمَ نُفَعُهُ نَحْنَهُ وَنُلْعَمُ بِعَطِيمٍ مُجْتَنِبٍ لِمَا يَرْهَوهُ فِي شَيْءٍ يُشَاهِدُ  
وَالْمُنْأَمَاتُ، كَمَا هِيَ الْخَالَ عَلَى مُجْتَنِبٍ لِلْقَضَاءِ فَتُعَدُّ رَهًا

## التعليق

المُصطلحُ قَصْدُ، كَلِمَةُ، أَوْ كَلِمَاتٌ، تَحْمِلُ مَعْنَوْهَا مَادِيَةً أَوْ مَعْنَوِيَةً  
عَبْرَ مَلْهُوسٍ، أَوْ هُوَ كَلِمَةٌ أَوْ كَلِمَاتٌ تَنَاقُضُ دَلَالَةَ عِلْمِيَّةٍ أَوْ حَصَارِيَّةٍ بِهَذَا حَيْثُ  
عَلَيْهَا الْمُتَعَلِّقُونَ يَتَنَقَّضُ الْعُلُومُ وَالْعُيُودُ، أَمَّا حِثُّ

ولا تُشعر سوا أن تُعطى مُصنَّعاً، وإنما هي من خِيلة مُصنِّعها  
الخدِعة والمُغَيَّبَةُ لا بُدَّ هي مناحِج العربِية الخَدِيعَةُ والخَدِيشَةُ - أَتَمَّتْهُ لَا حَسْبَ  
حَدّاً هي أَتَمَّتْهُمُ وَالْوَحْيُ وَالصَّحاحُ الخَدِيعَةُ الخَدِيشَةُ وَتَحْدِثُ حَوَسُّهُ - مَسَدٌ  
فَيُرَدُّ الخَدِيشَةُ مَشْرُوعَةً نَسَباً وَأَتَمَّتْهُ فِي الخَدِيعَةِ وَالخَدِيشَةِ عَلَى لُحْدِ نَسَبِ وَأَتَمَّتْ  
مَدْلُونٌ حَدّاً - وَهَذَا أَتَمَّتْهُمُ وَتَحْدِثُ الخَدِيعَةُ الخَدِيشَةُ وَتَحْدِثُ حَوَسُّهُ - (ج)

والتصنيفات هي مجموعة من صفات التخصيص بالعلوم والعلماء والرفعة من حيث  
التفاضل الجبرارة. فصيلاً مع التصنيفات ليست مقصورة على حقول  
التفانيات هي الهندسة والخطب والصيدلة والهيروغليفية والجغرافية واللاهوت  
والفلسفات، هي هي شعور تملك إلى محالات الاختصاصات والإسهالات  
والخبرة الصائفة هي التشرى والتسارع والاختلاف والتهود من حولنا هي منسوبة  
وممكنة وحشرها وتبليغاتنا - شيئاً وثباتاً وهي ألقاب ألقابنا في سائر محتويات  
يوتنا كما هي متاجرها ومصارفها ومصارفها وشعبي مباحي حياتنا

بعد حوالي قرن من انقراض تلكا نرى جميع اشوار حيي البحرى المشهور هي  
مقابل له يترافى والى البحر من ابد الكتاب هو ولم ان يصف بحفرة مائه  
لم يكن بعد في الصفحة من يكرهه لذلك - فمثلا نرى ثمة من آية والآيات  
وملوس وهراش، ويظهر ذلك من احوال الماعون واهوات الربيع مبعأ لا بعد

لشيء به اسماً هي لها

وكرر التكرار بعضها الأديب المعروف أحمد حسن الزيات - قال  
فيها بمحاطة رئيس مجمع اللغة العربية

«عاجاً يا سيدي لو حضرت يا سيدي رابعة بأحدث الأرباء ومثلت أن  
أستني ما عندها من لاس، أو لو برلت في دار حديثة وعطيت في أن أصبحت ما  
فيها من رياش وأثاث»

ماذا ترمي، يا رئيس المجمع، فماتلاً.. وأنا من أعوانهم في تحصيل  
عادة اللغة والكتابات مثابة الكتابة

ماذا أمني هذا المثل على المصود الأيمن، أو هذا المثل على الجوى  
المرء

وماذا أقول في هذا المثل على المصغر المشرق، وهذا المثل تحت  
التي الناس، وهذا المثل على التجميع المصم، وهذا المثل على القدم  
المهجرة. وأنا لا أعرف من عطاء الرأس إلا القبايع واللباس، ولا من كساء  
الجم إلا الثلاية والإزار، ولا من وقاء الرأس إلا الثعل والجداء  
عجل تطبق هذه الأسماء على هذه الأسماء؟

أم هل تكون دلالاتها عليها كدلالة الرماش والأثاث على كل موبليات  
البيت، والورد والمرباح على جميع زهار الحديقة، والجهل والصحة على  
كل أدوات السيارة؟ لا حرم أي ما عجز على كل حال. إلا أني قد بلغت

إن العصر الحضاري الذي احتاج الوطن العربي خلال بضعة عقود  
الماضية، والذي سيكتسبه أكثر ما أكثر في بضعة عقود الألفية الثالثة وحادثة  
التحرف (ولو سطحيًا نوعيًا للأسماء من محيطه)، أعرفنا وسفرنا في  
مستوردات الحضارة الحديثة - حاجيات وتجهيزات وأصناف ومحتويات

والمصطلح عُمومي في مختلف المجالات الخوائية والصحية والاجتماعية - بحيث  
إن بعض هذه التقديرات وأشهرها نجد لها سوقاً وانتشاراً في بعض أوساطها  
ونسعى أنظارنا الخلفية الاقتصادية، أكثر مما نجد في بلاد المنشأ

كل هذا يعني أن المصطلح اليوم عند ضرورة عقلية وضرورة اقتصادية  
لا يمكن تجاهلها ومما كثر هذا التركيب المصنوعي نعر من أن تصمم لغتنا إلى  
هذا التركيب ونقتض عليه مصطلحات تستوعب هذه المستجدات المصطلحية  
بمحد ذاته ليس عامة - العامة هي امتلاك المعارف العلمية والتقنية والاقتصادية  
والمعاصرة العملية الاقتصادية للتركيب المصنوعي المطلق حولها يرتجى مترادف  
- والمصطلح هو بعض وسائله لا غنى عن تلك المعارف والتقنيات

هناك بعض كمومي وموعني في الإنتاج العربي من المصطلحات الاقتصادية  
التفصيلية وهذا التصور يبدو بحاجة في الموضوعات المؤلفة أو المترجمة حول

المعاهيم الجديدة في العلم والتقنيات (\*) فالمصطلحات لها دور هام في  
إعداد الكتب المدرسية العلمية والتقنية والترجمة والمترجم العام ولا يمكن  
إحداث نوعية اقتصادية عامة حقيقية مع استمرار التصور في هذا المجال

المصطلحات اليوم جزء مهم من اللغة - أي لغة - باعتبارها مصطلح  
للمعرفة الإنسانية في شتى مروعها، ووسيلة التفاهم والتواصل بين الناس في  
مختلف المجالات العلمية والعملية

تقدر بعض الدراسات أن ما يتجاوز ٥٠ / من مصطلحات لغات البلدان  
المتقدمة علمياً هو مصطلحات علمية أو اقتصادية مستحدثة - والكثير من هذه

(\*) مثلاً الإنتاج العسكري العربي من الكتب هو دون المستوى المطلوب - حوالي ٢ في المئة  
من الإنتاج العالمي أي ربع معدل الإنتاج بالنسبة إلى عدد السكان العالمي بمختلف تمويهه ونسخته  
في سائر الكتب المدرسية



الألفاظ يستعملها على نطاق عالمي ولا ينبغي أن هذه المستعملات تتحدث اليوم مع مشاكل الاقتصادية والسياسية والأخلاقية واجتماعية المادية بشكل لا يمكن حصره. فلا عراة أن يسري الأمر على المصنفين والأدباء والمفكرين والمفكرين، ثم المصنفين والمفكرين للغة العربية والمصنفين في مجالات تعرف بها هذه المستعملات وتتداول كمصطلحات

من أمثلة كثيرة هي ما في المصنفين العربيين وعودة أساليب العلمية بهذا الرأي إنشاء نادي دار العلوم والقاهرة قبل حوالي تسعين عاماً ألقى محمد حسي باشا وكان مقدمة لإنشاء مجمع اللغة العربية في القاهرة عام ١٩٣٤ يقول البيان

إن عروس المصنف هو اللغة العربية عن أسمائها القديمة الخليفة بأي طريق من الطرق الخائرة أعزياً - ترجمة (كشاف واستحلاب) أو حشافة (كشاف ومكتشفات) أو سحابة (كشاف وديانة) أو تسميات (كشافات مضيات) أو تركية (كشافات ولا سلكي) وإذا لم يتيسر ذلك بعد استعملت يستعمل اللغة الأصلية بعد حشافة ووضع على مساهم العربية في يستعمل هي المصنف بعد أن يعتمد المصنف القوي الذي سبقت هذا

أمر من (٧)

ثم كان المصنف، بل المصنف (٨) - وهي صلب أهدافها لا وضع الألعاب المستعملات التي كانت (ونظراً) تتيح إليها الحاجة فقط، بل لاستهانة وتقييم وضع هذه المصطلحات أيضاً - باعتبار أن العمل المصطلحي لا يمكن أن

(٨) مجلة مجمع اللغة العربية - مجمع طراز الأول - العدد الأول - من ٢٢ و٢٣

الأمر من من أمثلة هو من المصنف

(٩) في القاهرة ١٩٣٤ - في بغداد ١٩٤٧ - في صنعاء ١٩٧٦ - في تونس ١٩٨٣ - في

البحرين ١٩٩٠ - في القدس ١٩٩٢

يقتصر العمل فيه على المجامع و جدها فهو عبارة يومية ضرورية لسواك  
تركيب المصطلحات و نظائرها و إخراجاتها

و قد تحققت هذه المهمة بشكل جيد عندنا في توالي طرق الأول  
من هذا القرن، و توصلت بمباليستها هي أعمال و معاجم اللغات -

و معاجم إخراجات، فبعضها معجم اللغة العربية في القاهرة (\*)، كما هي أعمال  
أفراد من الرواد أذكر منهم محمد شرف في معجم العلوم الطبيعية

و الفلسفية - القاهرة ١٩٢٦، و أمين الشلوبي في معجم الحيوان، القاهرة  
١٩٣٠، و أحمد عيسى في معجم أسماء النبات - القاهرة ١٩٣٢، و الأمير

مصطفى الشهابي في معجم الألفاظ الزراعية ط ١ - دمشق ١٩٤٣، و ط ٢  
- القاهرة ١٩٥٧، و حسن حسن فهمي في معجم في تعريف المصطلحات

العلمية و الفنية و الهندسية القاهرة ١٩٥٨، و غيرهم من المعجميين  
المعاصرين

و كانت هذه المهمة موضوعاً شاعراً عالمياً و تدارسه المصنفون من  
المؤتمرات و الندوات أذكر منها ما كان في شرف حضوره بداية ب ندوة  
توحيد مصطلحات و جمع المصطلحات العلمية التي عقدت في الرباط

١٩٦٣ (\*) ثم ندوة التعاون العربي في مجال المصطلحات علماً و تطبيقاً  
- تونس ١٩٨٦، و ندوة الشقيبي و الشوحيت المصطلحي في البصرة

و الخليج - تونس ١٩٨٩، و ندوة تطوير مهنية و جمع المصطلح العربي  
و بحث سبل نشر المصطلح الموحد و إيجاده - عمان ١٩٩٣ ثم ندوة العربية

(\*) انظر تكملة ص ٢

(\*) تراجع مؤلف المهمة المصنفة في هذه الندوة في آخر رقم ١

وتحقيقات القرن الحادي والعشرين - الماسة، أيلول ١٩٩٥ - ومؤخرًا ومؤخرًا  
التعريب الثاني والثالث من مراكش ١٩٩٥ (\*) ، ومؤخر التعريب الثالث من  
القاهرة ١٩٩٩

وكان صدر عن مقرري اللجان العلمية مجمع اللغة العربية في القاهرة  
وبشرة التوجيهات الخاصة بهجج وصحج التصحيحات العلمية العربية  
التصحيحة - وقد أقر المجمع ومؤخر هذه التوجيهات في الدورتين المستتين  
١٩٩٤ والحادية والستين ١٩٩٥ (\*) (\*)

الواقع أن المبادئ الأساسية التي أقرت في بداية الرباط عام ١٩٩٤ ،  
وتحتل فيها مكانة مهمة في اللغة العربية ومجمع التوجيهات العلمية العامة هي  
حقن التوجيهات والتعريب والتربية في التوجيهات العربية - قلقت المبادئ كانت  
من الشهور بحيث تفتت موصح التأييد من كل التوجيهات والتوجيهات التوجيهية  
- وهي مع التوجيهات والتعليقات والأمثلة التي أصبحت إليها في تلك  
الدورات والتوجيهات تؤولت منهجية شاملة توضح (أو ساعدت حسب خرافة  
بدوننا اليوم) مختلف التصحيحات العلمية وفصل من المصاحف أن أقرر من  
بشيء من التعديل بود هذه التوجيهية مع أحداث تصويها - أمثوها بالتد  
الأول هي مختلف التوجيهات والتوجيهات - أولوية التوجيهات

أولوية التوجيه كوسيلة لتأكيد التصحيحات الجديدة في مقرري لفظ منه  
يؤدي معنى اللفظ الأصلي أو بفاربه أمر معقبي ومديهي، بماضية هي لغة

(١) في المصاحف التي صدرت عن مقرري التعريب الثاني والثالث ١٩٩٥ صدر على

الكتاب في بادئ الأمر الأساسية المصاحف من سنة الرباط ١٩٨٤ وسنة همدان ١٩٨٦ حول منهجية

مجمع التصحيحات - وكتاب هذا الأمر لم يجر من توجيهات بدولة همدان همدان

(٢) تراجع هذه التوجيهات في الملحق رقم ٣

كالحربية عية شذوذها العسكري والعلمي ونحوها انفصالية مما تحتاج لها قرائن وحصيلته لغوية فثمة تأتت لغيرها من اللغات وبالعقل كما أسلفنا، ساعد هذا الترادف عند صديق النقرن التاسع عشر هي إيهاد وحيدانية الكثير من المصطلحات المتفارقة لئلا السيل العام من الالتفات التي حوتها وما برأت بحابة بها وهذا ومع له يتسبب الكثير من التناقضات بلعانت أخرى

أذكر لتقاربة تحريرة محلي ترمي مع مصطلح «الكثافة» في العربية، ترد في كتاب «التربية العلمية والتكنولوجيا» في التسمية «العلمية»، وكتب ترجمته لوائيل التماسية، ثم كتبت الإقليمى لصفة البوسكو يقول الأستاذ «كأن علي أن أشرح مفهوم «الكثافة» density وليس هي لعتما التواحيية لعد لهذا المفهوم عقلت من التلاميذ إحصاء يقطع متساوية المجمع من الخشب والخرق والفسون والخيول، نوضح بالخبر أن يقطعها مختلف ضررنا، الطلائع وأما أن الثقل وأوريتو - بالتواحيية - مختلف وهي لعتما حسب هذا الاختلاف، فثمة الطلائع بأن «الثقل» هي الخليل «مركوس» وهذا الثقل ليس عارضة ولا متناهية ولا متناهية بل أصل هي ابتداء غير حقا بمصطلح «أوريتو» وأصلي - «بالربية» «الثقل» الأصلية وهكذا أدخلنا إلى اللغة التواحيية مصطلحا جديدا

الحمد لله أما لم بحابة سبل المصطلحات المتدفق هي ظروف وواقع لتعلم التواحيي نكتب الإعادة المصطلحية من الترات عقلت فمحدودة فهم يمد منها عمليا لأقل من الرواد السبى نسي لهم، إضافة إلى سعة الاختلاف الطعوي، سعة الاختلاف هي مادة التراث التي لها تمتد بأحجبتهم - لأن سعة الاختلاف اللغوي هي أقصاها لا تتجاوز عادة مادة المستخدم العربي، والمستخدم العربية، فلأسف، لم تهر هذه الناحية الاهتمام الذي يرى نحن اليوم ثمة تستحقه عالميون العرب في محاولاتهم جميع اللغة، حتى هي أوسعها،

أهملوا شأنهم واهتمروا بملابسهم لمصنوعهم الفصحى الذي انطقوا به. منهم  
 حصروا الفصحى رسالاً بغير شعبة (ليس منها تصور الأردقار العلمي  
 العربي)، ومكاناً بجماعات شعبة (ليس منها جماعات العلم)، فحرموا اللغة  
 من الكثير الكثير من المصطلحات التي اظهرت بها علوم العربية.. نتيجة أنها  
 مؤلفة أو أصلية أو دجينة أو عربية.

ألا يا حبيبك مثلاً أن لمجلة «المشرق» مصانعاً الرياضية، والتي أحد العرب  
 اسم ذلك العلم منها، غير وأردوا بهذا الفصحى. لا هي «لغة العرب» ولا هي  
 «القاموس» ولا حتى هي «لغة العرب».. مع أن كتب «المشرق» و«المجلة»  
 لمصنوع من مومى الطوارىقى (المشوقى عام ١٩٤٩م) كان معروفاً ومعتبراً  
 أواسط القرن التاسع الميلادي.

وهكذا، كان على المتخصصين شعري المصطلحات التراثية هي مجالات  
 اهتماماتهم الموصى هي كتب الشعراء، وبقية اللغة العلمية، من مثلاً

١ - رسالة هي حدود الألفباء - المكيدي

٢ - إحصاء العلوم - الهارابي

٣ - مبادئ العلوم - المحمدرمي

٤ - المصنف - لاب سيد

٥ - كشاف اصطلاحات الفنون - التهاموني

٦ - نهاية الأرب في فنون الأدب - السويدي

٧ - كتاب الشعراء - المحمدرمي

٨ - مسووث شعراء في العلم - المصنوع

٩ - مصنف في فنون الأدب - المصنوع

١٠ - مصنف في فنون الأدب - المصنوع

١١ - مفيد الصوم - للمفتاء (وكتب لأبي بكر الخوارزمي)

١٢ - مقاليد الملوك - للمناوي

١٣ - بحر الجواهر - للعلقب النعماني وغيره

وليس من السهل على الكثيرة تلكاثره من هؤلاء، لأسباب متعددة،  
الوصول إلى متاعهم في هذه المراجع أيا مثلاً ليست من مستشرقين اثرائة -  
إلا هي حدود حاجاتي الشخصية غالباً وأذكر آسي أفق أحياناً على أكتافهم  
لغاتهم تستقرت كيف أن علمائنا نجاهلونها أو نهملها

- مثلاً برصون «تسميه» بمعنى الخلد وقوة الاحتفال - وهي فعلاً لا  
تعتبر في المعاجم التراثية، كغيرها، بهذا المعنى ذكرنا عندما تقرأ «ساعة» مصبغة  
تكتشف أن معنى «الصمود» ليس عربياً عن المنطقة

كذلك أذكر ولعمري على كلمات يمكن أن تؤدي معاني ومعانيه  
يُحق عليها بعد، مثل

إطار مفان brassiere الإزار، شبه كيمي يشد على الثدي حتى لا  
يتدلى (الوسيد)

وتدريب مفان toilet training (apprentissage de

la propreté) تدريب - درست المرأة طفلها حملته (على رحلها

المندودتين) حتى يتقن حذته (محبته) فخرهم

من حيث أن إمكانيات التراث نطاً محدودة على متعتها وأهميتها،  
لأسباب منها أيضاً أن علوم العصر التي نحتاجها بالأساس الخواص، بل مثلاً يرب  
من أبحاثهم وأنشطةهم اللازمة لها، هي معانيه علمية حديثة يكاد يمر  
مُعطيها لا يعود لأكثر من جنة علم كما أن الكثير من المصطلحات التي  
يستخدمها التراث في العلوم التقليدية، بحاجة، قد وضع لها مصطلحات

ترشح على مدى عدة أجيال من الاستعمال، وقد لا يكون من السهل استيعابها لبعض المصطلحات التي استقرت لكن نقول إن مصطلحات هذا التراث يجب أن نرى الثور، وسيكون فيها حتماً الكثير مما يمكن الإفادة منه فمثلاً أو حتى أن الاستعارة أو التورية محيية - وكلها من وسائل توليد المصطلح المتعارفة كما أن المصطلح يشير لي بمحور عن خاصية المصطلح الأسبق إن فوهرست فيه حصص الدلالة والدقة والرقعة والحيوية مثلاً، مترجمو كينوت ست والتكتور بيرون هربوا **peritoneum (peritone)** هربوا ١٤، له جاء تفسو في التراث مصطلح **Siphac** وهو لفظ لا تسمى عربي الأصل بل بلغة غنى البرتويوم في ٢٥ طبعة من معجم دوراند الحى الشهير

كذلك عرفت المترجمون لفظ **aorta (aorte)** وهو من الأهرات القديمة ثم جاء أفسو بعدة ألفاظ منها **التوتير** و **الأنهر**، مثلاً مع مصطلح **التوتير** و **الأنهر**، وانتفى المصطلح الطبي الموحى مصطلح **الأنهر** كمصطلح نوحي

ولا تريد تجاوز مرحلة التراث كمصدر مصطلحي دون أن تشير إلى ضرورة ترجمة الألفاظ العامة، ضرورة السليمة سيقية ودوقاً، واعتبارها فضاء نهياً من التراث اللغوي في هذا المجال فهي بالفعل كان لها دور في سد كثير من الثغرات في معالجة العيوس المصطلحي في هذا المجال - هي مثل **بائكة** و **بريمة** و **حصفون** و **خوش** و **خابور** و **دش** و **رصيد** و **رديئة** و **سبك** و **سواق** و **سطة** و **ساج** و **سومة** و **سومة** و **كسم** و **محصلة** و **مكوك** و **ورقة** - من الأسماء

ومن الأسماء **حوش**، و **دلف**، و **قرب**، و **خوش**، و **سلف**، و **سب** و **سور**، وغيرها كثير وما أخرنا، كلمات الأستاذ محمود تيمور بأن نعرف

لهذه الألفاظ حقلها في العربية تُقَرى المُصَنَّفِي وتكتبها مُرِيداً من الحقيقة  
والعبرة (\*)

٤ من المَسَائِل التي مارستها العرب في توليد الألفاظ تستجيب لاحتياجات  
الحياة المتعددة «معارف»

العرب همّوا بخلق ما تجاوز معناه الأصلي إلى غيره بقراءة مُتَّخِذة  
توحيهم مُتَّخِذة تدل على ذلك. والواقع أن العرب أُنشِروا في هذا المجال عند  
مسيرتهم الجاهلية - عهد مثلاً بقراءة مفهوم العصاة كـ «ميرة» الذي أُزيل  
رغوة وبقي حاصد. أي مفهوم حسن الكلام و «زينة» و «قلوا» مفهوم الفسك  
من القواميس يعني «ذوق» كـ «كثرة» يؤتم الجسم إلى مفهوم الترفد والفيرة  
وعلم البقية من يؤس النفس والضمير و «قلوا» مفهوم الإيهام من التلذذ  
الكتوب، لا يمكن به تمييز الأشياء، أي مفهوم التعميم والتشابه المقصود  
وعدم المصداقية و «قلوا» مفهوم تسليحة من سلوع غاية التفسير أي مفهوم  
الإيجاز المُعبر الرصين والمنطق الحيوة و «قلوا» مفهوم التلذذ من التلذذ نفس  
الطاعة بالحنف أي معنى استلاء حياة التمسك أو الجسامة بالعباسي السيلة  
والصنف الشكر مني

وليس أتبع من أثر القرآن الكريم على العربية في هذا المجال، كما في  
جود «العبادة» مثل الإسلام، والقرآن، والإيمان، والجهاد، والحق، والباطل،  
والصوم، والبر، والكسوع، والصراط، والضيافة، والفقر، والحرش، وغيرها  
كثير، كانت موروثة قبل الإسلام بمعناها الثغري فقط قبل أن يتوسع القرآن  
في دلالاتها على معانيها الأخرى



ولم يقصر الفهارس كعلمبر على هذا المسيل طوائف تاريخ العربية، بل وأكثها باستمرار حتى إن بعض أبحار امتد - القسرية والخصارية والعلمية - عند حقائق لا يرجع الذهب إلى أصلها إلا بعد البحث والتأمل. صحت اليوم لا عهد البريد (La poste) مائة بين سرائير من منازل الطريق، ولا الهاتف telephone حوتا يسمع نونه أن يرى صاحبه، ولا العدسة lens (lentille) حبة عدس. فالذهب يحوّلها اليوم على المصنعي الجديد الذي اكتسبه ولا ريبه ومثلها طيف spectrum (spectre) ، ودرة atom (atome) ، وعنصر element (élément) ودراخمة - b ، cycle (bicyclette) ، ومصنع factory (usine ou fabrique) ، وسيارة car (voiture) ، وطيارة airplane (aéroplane) ، ونسقية rifle (fusil) ، ومصرف bank (banque) ، ودابة newspaper (journal) ، ومجلة magazine (revue ou magazine) ، ونقصة ontifada ، أو كترني telegraph (الطغراف) ، ومُرَبِّل metteur et transmuter & receiver (المنفصل) ، récepteur (في الأسلاك) ، وخط line (line) (في محلات) متعددة ، ومن cog or thread (dent) (في الترس النسي) ، ومكثف condenser (condensateur) (في الحرارة والكهرباء) ، وتثقيب diagnosis (diagnostic) (في الطب والصن) ، ومسبة (négatif) negative (في التصوير والخبر والبناء) ، ولسان tongue (languette) (في التجارة والخراطة) ، وتصميم design (الهندسة) ، ومقات غيرها - نوّدها شر حبة المصهور بقطة بقلتها من معنى قديم إلى معنى جديد أو

نحو غيرها في إحدى النسخ المتعددة التي تناسبت المقام محذارة أو تشبيهية أو استعارية

والمحذارة رُغم كونه مرعوباً فيه أحياناً، فهو في محال التشويد المصطلحي محذوف من حيث إمكانية التوسع في شجعاتها، ومن حيث إمكانية توليد أنواع المصطلحين في ارتعائه من تراث عربي بالمترادفات أو شبه المترادفات - وأصل بعضها لا يزال يذكر الميمونة والأوزيم والسهمير والمندى ثم انتهت للمتأخرين - ومن حيث طيئ حرفة عملية العرلة والاستقرار على واحد من هذه الممارسات، إذ استغرق الاستقرار على لحظة واحدة، يتسلسل لا يتطمس، لحظة «منصور» مثلاً قرابة نصف قرن - بل إن العرلة ما جئت تأخذ موقفاً لها على أنسبها فلا أذكر مثلاً أنني سمعت أحداً يقول «ذهب» إلى سركر (أو داترة) النملسون لأذهب، بل الكل يقولون «ذهب» إلى سركر أذهب لأنفسه.

٢- التوليد بالاستقالي - اللغة العربية متشعبة في عرقها وفروعها العربية كلمة اللغوية من الطراز الأولي عليها من وسائل الاستقالي، والقياس عرونة ومطلوعة وسيطرة على المعاني ما يجعلها من أدلة اللغات وأصنافها لتسامير والمقام المخطئة.

في دراسة حول إمكانيات الاشتقاق في اللغة العربية، يذكر الأستاذ

حسن منصور مهمي<sup>(٥)</sup>، خمسة عشر صيغة للفعل - بمرتب منها فعل وأفعال وفعل وفاعل واسم فاعل وفاعل وأفعال والمفعول والمفعول والمفعول والمفعول والمفعول والمفعول - ولكن منها له معنى مختلف عن «كتب» أو «حضر».

(٥) المرجع في صيرورة المصطلحات العربية والفرنسية - حسن منصور مهمي.



هذه التجميع المختلفة لأداء معاني مختلفة قد بدأ قبل لحظة المعاني في زيادة  
التالي، والمثلث ذاته يقال **والجملات المعاني في المصطلح التالي**.

الصفة التعريفية لغة استغرافية من الدرجة الأولى - وهي التي حددت الصفة  
ليبدأ، فالزبدات بالهمز ثم التمهيد أو ألف المتحركة ثم ياء النسبة هي هي  
الواقع استغافات (الصيغة بدئية ثم وسطية ثم إيجابية، كما إذا لم يحد نقلاً  
من إهداء لإختلاف متصلة معقولة من مخرج التركيب، مثل فوق نفسي أو  
فوق سمعي ونحت ثري ولا يملك وعمر مصاتي وعاء ورثي إلخ

ولذلك على مدى عادية الاشتقاق في توليد المصطلحات أشهر إلى  
دراسة إحصائية للندكتور وحيد عبد الرحمن علي ٣٠ ألف مصطلح هي  
معاجم العرب والشرع لاحقاً فيها حصرت أن توليد هذه المصطلحات كلها  
ثم بالاستقاف من ١٥٠ حذراً فقط إضافة إلى أعضاء الجسم

باللغة العربية بحدودها التي عكسرت البنية آلاه (\*)، ثم تقدم مطلقاً  
فيساً من الألفاظ لتعطية مختلف المصطلحات نصيب إلى ذلك أن إمكانية  
الاشتقاق تقع أيضاً على صير الحذور العربية، فمثلاً قلنا روث بالرواق  
(الرئيس) وترتدق من الرندقة قلنا نحن لساناً أكتسح وهجرح وكسرت  
وعلى وكهرسب وعبرها كثر

• قد بدأ وحدها، احتلج التجريرون حول قياسية القياس، هارتأي هريق  
منهم التوسيع فيه ليسج اللغة قوة وقسرة على سحارة المستحدثات الطبيعية  
والحصارة التسارة، يساً ربطه هريق آخر بالتساع وبعين نميل إلى الأحاد  
بظري الأول - رأي الترسية الكونية

(\*) في الإحصاء تقي الخليل هي وفرد المعاد، مكتبة قنات على مواد محيط المحيط

نظر من هيساني بلغ عدد علم الحور ٦٣٦ فصلاً، منها ٣٠٠ فصلان ملاتيه، ويحصر الدراسات  
انحاس به سدرجاً ما كثر

مكسما قال العرب هي المتشتركة في الجنس متشعبة، والمتشركة هي  
التي كل شعبة كلها والمتشركة هي التي تشعبت تشعباً، والمتشركة هي التي تشعبت  
متشعبة

يقول العرب قياساً - المتشركة هي التي تشعبت تشعباً، والمتشركة هي التي تشعبت  
تشعباً، والمتشركة هي التي تشعبت تشعباً، والمتشركة هي التي تشعبت تشعباً

• صيغة • مستعمل • استعمالها العرب بمعنى الناتج من عمل أو عمل

يقول في منتج كيميائي أو طين (product) مستعمل،

ويقول في منتج مستعمل من الماء emulsion مستعمل، لكن إن قلت في

بائع حليب دروز مادة لا تذوب في الماء • مستعمل، مقابل suspensions

يستعملونها • وهذه ما أحدهم أحدهم على جملاً وهو يباقي في صلاحية هذا

المنتج، حتى إنه يستعمله التعبير الإسكندراني obscene أي ضار

للحشيشة في وضعه، كما يحسن أن يردد يدي يدي، في استعمال هذا

المنتج، لكن كونه في النقص موعته ومع الزمن والتكرار حلت

أشبهه، وكذلك استماعه كثير من واستخدموه في هذا السياق

• الصيغة المتشعبة • مقوله لم يبق حشيشة النجاة على قياسها على

• صالح له أو • قابل له أو • من طبعه أنه أو • وسجد أنه (عيناً يقابل

الكتابة able أو أحد تشكيلها الآخر - ble - ible) • وكان معجم

اللغة العربية المتحد قراراً شرحه هذه الكلمات بالاعتماد على المعنى

المعقول (٦) • يقال

يذاب مقابل soluble ويطلق مقابل malleable ويطلق مقابل

(٦) من ٧٥ - مجموع هذه القرارات المتعلقة في ثلاثين عاماً • معجم اللغة العربية الحديثة

**جَوَّالٌ** moveable (mobile) **نَقْلِيٌّ** transmissible

↓

وہرودہ میں flexible: زعمہ ہا کثیر

لورڈز: عہدہ ختم ہو گیا

تقریباً ۱۰۰۰ کتابیں ہیں۔ ان میں سے ۱۰۰۰ سے زیادہ کتابیں ہیں۔ ان میں سے ۱۰۰۰ سے زیادہ کتابیں ہیں۔

ولعل قياسية «محول» في عشرات الألفاظ التي تتخلل هذه الصفحة (\*)  
تفيدنا في استنتاجات أخرى تشيع هذه الصفة كما هي صياغة المصدر  
الصناعي فقد كان من قرارات مجمع اللغة العربية، الملتحقة بقرار ترقية  
الكلمات المنتهية بـ *able* بالعمل المصارع التي للمحول، أن يترجم  
المصدر الصناعي منها بصفة «محولية» يقال

في *solubility* محوئية، وفي *movability* متحوئية، وفي  
*fusibility* مضمورية، وفي *malleability* مطروئية - رغم  
التناقض الظاهر في أن يكون الاسم

من عذاب *soluble* محوئية *solubility*، ومن يتخل *movable*،  
متحوئية *movability* ومن يطرق *malleable* مطروئية  
*malleability*

جاء دعا بمضمورية إلى متعلقة القرار الأول بصياغة هذه المصادر على وزن «مفعلية»  
- يعني أن يقال

بدأية حيث قلنا مفعلية من مؤوب، ومضمورية حيث قلنا مضمورية من مضمور،  
ومطروئية حيث قلنا مطروئية من طروق، ومفعلية حيث قلنا مفعلية من مفعول  
٢: ومن وسائل توليد المصطلحات أيضاً، وهو باندء التحدث:

والتحدث في اصطلاح المصطلحيين هو أن يختصر من كلمتين فأكثر  
كلمة واحدة، ولا يشترط فيه جعل الكلمة الأولى ضامها بالاستغناء، ولا  
الأحد من كثر الكلمات، ولا موافقة الحركات والسكنات

(\*) لقد أضيفت إليها ما يقارب أربعين تعديلاً في نسخة إلى مجمع اللغة العربية في مؤخره  
نفاي والمصنفين بموافاق حول صياغة محول من العمل «تخل» صفة لا يسكن مقاد أو اتصاله

ومعهم يرتفع أن النشأت حدوداً بعيدة في تاريخ تطور اللغة،  
 فيعيدون ويقلدون، وهي هي اللغة، «الصلب القديم» والتشديد الظاهر من  
 القواب، إلى صلب وهدم، و«صلب» إلى قوي وصلب، و«هروثة» إلى  
 هرب ووثى، و«عثر» إلى بحث وقار، و«دخرج» إلى دحر فحري - وإن كنا  
 نحتر اليوم أن هذه الأمثلة معجبة متبعة لا ملحوتات

بحر ألفا الثبت، بالمرعب المذكور أعلاه، هي تعابير وراثة «صلب» سمعت  
 كثيراً أو قليلاً مثل سئل في قال بسم الله الرحمن الرحيم، وحسن في قال حي  
 هني للعلاء، وحسن في قال الحمد لله، وحسن في قال عسى الله عني وسلم،  
 وحسن في قال لا حول ولا قوة إلا بالله، وهذا في قال هذا هو كذا

وهي تعابير من الورث معه لم تشبه مثل حشكر في قال عاتاء الله  
 كان، ودحر في قال أدام الله عرك، وحسن في قال أطلال الله بقاعك، وكنع  
 يقال كنت الله عدوك

وحالات القرن الحادي عشر اللغة، المنحبة بخاصة، عشرات من هذه  
 الملحوتات، بشكل تركيب مرعي، لا في بعضها رواجاً ومقبولية، مثل الصفات  
 برمائي في amphibian ونسروي في colloid، وكثير من مخطئي  
 في electromagnet، وكثير من مخطئي في photoelectric،  
 ونسرو كيميائي في petrochemical، وحيويميائي في geophysical،  
 أو كالأسماء المصنوعة منها مثل

تشاكب وتشاكب في تشابه التركيب، أو تحاكب وتحاكب في تحاثل التركيب،  
 وتشاكل وتشاكل في تشابه الشكل، وحكبا وحكبا في التحلل بالماء  
 وهي قليلة لا يحصى منها وتركيبها على القارعة، بخاصة في السياق الطائيف  
 وكان من الطبيعي أن الكثير من الملحوتات العربية المسهية لم يلق



روائح، فماتت في مهده، مثل الأفعان، حوصص في حرر من الصمم، وحلّكل في استأصل الكلوك، وسرور في برع الثورق، وحلّكل في حقل مال كبحول، ورقرح في أزال الهندروحي، ومصنعة مثل حوصصة وزرورة ورقرحة وحلّكل وحلّكل، ومثّلها شترق وشيلويات من ثيه يثوري، وشارسية في شاردة سليبة، وعشحيات في عشحيات الأسيحة Hymenoptera، ونسفي في نسفي مصري audiovisual، وعاصو صحية في عاصو صحية، وعصحية، وعصحية أخرى مثل وقصير سنخيدمي، في نقصفي رسمي قضي، وكلها من يستعمل في النصي والمثلي والمثلي.

فأمرت تشهورون بمصاحبتهم وملازمة منقشهم ثم يستعملونها مثل هذه أشياء كسب، وهذا يصير نكرة استعمال استعملت قديماً وحديثاً في مصاحبة المصاحبات، حتى إلى عصرهم يكثر أن المصاحبات الثلاثة المصاحبة في العربية لا تتجاوز ألفاً عداً (حوالي ١٠٠٥).

عند حوالي أربع قرود كان المصاحبات محمد حسن كاسر، من كبار المصاحبات في مصر، مشهورة من مصاحبات، وفصل عليها استعمال المصاحبة والمصاحبة، ولا أعرف أن ذلك كثير من ما الآن يتفقون هذا الموضع.

على كل، البحث بهذه الوسيلة كان وسيظل في تقديرنا مافراً الاستخدام في مصاحبة المصاحبات، فهي إحصاء آخره المصاحبات، وعنده المصاحبات شمل ثلاثة مصاحبات مصدرة عن مكتب نسوي المصاحبة - أولها في المصاحبة (تعداد المصاحبات ٥١٢٦)، وثانيها في المصاحبة (تعداد المصاحبات ٢٨٠٦)، وثالثها في المصاحبة (تعداد المصاحبات ٢٢٠٥).

٢٢٠٥. له بعد سوى ثلاثة عشر مصطلحاً حيث بالبحث (\*)

ولعلنا نريد هذه المصطلحات كثيراً إذا اعتمدنا التركيب المرعي في الإلصاقات المصطنعة صائباً من الناحية على مثل لاسكي ولا أخلاقي ولا قصوري، ولا أخرى ولا سلمية وأمثالها. أو على فوق سمعي وفوق بلسمي وفوق صوتي وفوق إنساني وفوق مجتوعي ونحوه ثري وما ورائي وأمثالها

وقبل أن أتترك سبيل النصح بشكليه الاحتصاري والمرعي، أثير في صميم حديد من الناحية الذي يشرح ألقاطاً أصحمة أو معرفة - مثل بارامعظمي ودالامعظمي ومثاليين، وقد عدها ضرراً أو يشرح ألقاطاً أصحمة مع أخرى عربية مثل حياثوحية في *esthetics* وفكرولوجيا في *ideology* وترك الحكيمة عني مثل هذه المسحوبات الحريفة لئلا نعالجها والاحتصالي كثيراً ما يصغلي ما لا يبالغة الدوق آياً - فيصبح مستمعاً مقبولاً نال

نحن اليوم مستعملون مثلاً في نحت من «حراري بوري» مقابل *thermonuclear* مصطلح «حروري» - مثلاً بقول «كهر صوتي» و«كهر مائي» و«نرو كيميائي» ولعل الوصف يشبه مستقلاً حين تنوع محطات الطاقة العاملة بالحرارة النووية بروج مصطلح «نوتوية»

٥: أما إذا تقرر وضع لفظ عربي سليم مناسب يؤدي مفهوم المصطلح الأعني بأي من الوسائل السابقة - لا تفصيلاً من الثرائ ولا متجاراً أو البعدياً - وهو واقع لا يستطيع المعارف بالحق العلم والتفاني إنكاره، فيصار به إلى التعريب.

والتعريب انبثقي أقصده ليس «التعريب» الذي هو مقلد إثر اشتدائي لغات أجنبية باللغة العربية في تدريس الفلك والهندسة ومواد

روائحاً، مماثلة في مهده، مثلي الأهل، حرقم في حرر من انصم، وصنكل  
 هي انصم انكلوة، وسرور في مرع الورق، وحلك في حلق بالكلول،  
 ورع في أزال فهذروحين، ومسايرها مثل حرقمة ونزوة ورعرة  
 وحلكة وحلكة، ومثلها فلي في فليرات من شبه فوري، وشارسية في  
 شارسية سليه، وعشحيات هي عشحيات الأحياء Hymenoptera،  
 وشعبي في شعبي شعري audiovisual، وماهوسية في ماهوق  
 الشمسية، وهراثب أخرى مثل قصير سقدي في قصبي رسي  
 قدي، وكذا مما يتعلق به أخرى ويحده اللوق.

فالعلماء المشهورون يصنعون في سلامة سقدي ثم يستعملوا مثل هذه  
 الألفاظ وهذا يستعمل بكثرة استخدام البحث قديماً وحديثاً في صناعة  
 المصطلحات، حتى إن بعضهم يقر أن المصطلحات الشائعة في العربية  
 (أ) تتجاوز المئة عاماً (حوالي ١٠٠٠).

منذ حوالي ربع قرن كان الدكتور محمد حسين كامل، من كبار  
 المحققين في مصر، متخصصاً في برماقيات، وعمل عليها استعمال المصطلحات  
 والمصطلحات، ولا أعرف أن الكثيرين من الآن يتحدون هذا اللوق.

على كل، البحث بهذه الوسيلة كان وسيلتي في تقدير ما قدر الاستعداد في  
 صناعة المصطلحات هي إحصاء آخر الدكتور وحيد عبد الرحمن شبل ثلاثة  
 مصطلحات في مكتبتي بمبنى التحرير. أولها هي المصطلحات (تعداد المصطلحات  
 ١٩٦٣)، وثانيها في المصطلحات (تعداد المصطلحات ٢٠٠٢)، وثالثها في الجب (تعداد المصطلحات

٢٠٠٢). في بحثي ثلاث عشرة مصطلحاً صيغت بالبحث (\*)

\*\*\*\*\*

والعجلة تزيد هذا العدد كثيراً إذا اعتسرتنا القسركيب المرعي بالإنصافات المصيبة عربياً من النحت في مثل لاسكني ولا أهلي ولا عسوري ولا لغرية ولا سلبية وأصليها. أو مثل فوق سسني وفوق يتسني وفوق عسوي وفوق إصهني وفوق يههري ونحت نري وما ورائي وأمثالها

وقد أن أثر ذلك سبب النحت يشككها إلا حصاري والمرعي، أشهر إلى عرب حديد من النحت الذي يشرح العاطفة المصيبة أو مصرية، مثل پاراميتيبي وداياميتيبي ومثاهريفي، وقد جدد لها سرراً أو يشرح العاطفة المصيبة مع أخرى عربية مثل جمالوجيا في *esthetics* وفكرولوجيا في *ideology* وترك الحكم على مثل هذه المصنوعات الجريئة ليل من، فان من الاستعمال كثيراً ما يصفلان ما لا يأنه الدوق تياً، يصبح مستساعاً مقبولاً تانياً

نعم اليوم يستغل مثلاً أن نحت من «حراري بوي» مضال *thermonuclear* مصطلح «حراري»، مثلاً بقول «كهر عسوي» و«كهر مائي» و«سترو كيموي» وعلى الوحي يصغر مستغلاً حين تنبع محطات الطاقة العاملة بالحرارة النووية فروع مصطلح «الحر موية»

٥: أما إذا نذر وضع لفظ عربي سليم مناسب يؤدي مفهوم المصطلح الأجنبي بأي من الوسائل السابقة، لا تنصاً من الخرات ولا عسراً أو مستغلاً، وهو واقع لا يصطلح شارف بالحق فيتم والبقائات إنكزعه نحت عه إلى التعريب.

والتعريب الذي أخصيه نيس «التعريب» الذي هو مقلداً إثر اعتماد لغات أجنبية باللغة العربية في تدريس الطب والهندسة ومواد

المعلوم الآخرى هي معظم أرحاء الوطن العربي - بل ما أعيد هذا هو  
التعريف بمفهومى الترحمة والاعتراض خاصة

في الواقع، التعريف بمفهومى الترحمة والاعتراض، وتضمن نصيبنا  
مع الخيارات الحصارية المتعددة ومصطلحاتها، اليوم كما عثرنا في  
المرتبطة القبول - هكذا كان على مدى تاريخ الطوائف في صيراتها مع  
الحصارات، وهكذا هو اليوم والتربية ما تبدت يوماً عن هذا رغم ما  
يُبدى به مصنفه من التعريف على جوهر التربية وحالاتها من تعريف  
الاعتراض طبعاً العرب، قبل الإسلام وبعده، عثرنا على كتابهم بالحصارات  
المتعددة، اكتسبوا من الحصارات الأخرى، واكتسبوا معارف وأفكاراً  
هي مختلف مناحي الحياة بحصولهم المعرفة الذاتية، وتكتفهم أيضاً  
اكتسبوا من الحصارات الأخرى معارف وأفكاراً هي مختلف مناحي  
الحياة مع مقترحات لغوية راددت من ثراء لغتهم ومن قوتها التعبيرية هي  
مختلف المعارف المكتسبة وغيره من المجالات، وهكذا اكتسبت اللغة  
العربية ثبات الألفاظ الدخيلة التي هيستأها في كتبها وأدائها حتى يبدو  
الكثير منها من السطوح والصور وقوة وقلم وسيف وسيفات وقبائل  
وكوفية ومسلكت وفتحها، عربى السبائر أكثر من كثير من الألفاظ  
العربية بطريقة الحساب والتسبب

هذا التعريف، أو ما وصفناه سابقاً بالتعريف الاعتراضى، لم يوجب  
العلواء العرب الذين كانوا يريدون العربية لغة لأهل العلم كما هي لغة  
المعجم، مما لذي يراجع كتب المصنفات، نجد - كما يفسرها الدكتور  
إبراهيم بن مراد رئيس جمعية المصاحفية العربية بنورس حالياً، أن نسبة  
الألفاظ المبرئة في كتاب الجامع لأمن البطاركة تؤلف ٤٦ / من مفرداته  
وهي ٤ كتاب الأدوية المبردة لأبي جعفر الحافظي ٤ جوانى ٦٥ / فواتك

العلماء لم يخلطوا بين ما هو من صلب النعمة أو ما يتوقفون عليه وزيته من صلب النعمة - كوني أهل النعمة كلهم يستتركون فيه، وبين ما هو نعمة لأهل العلم خاصة - فمربوا بالمع الخيرة والانتفاعية في الأول، حتى تتكاد تغفل عن كونه مبررة، في حين غرّبوا بلا تحفظ في الأخيرة من مثل

أولاً طيقا وعطارية وإسحقس وأرثماطيقا وحيو مطري وكتيغورياس (هي  
العلمة والرياضيات)،

وبوريثس وشرقشيتا ويغراثيون وحققيدون (هي الكيمياء)،

ومريطون وقولون ومقراس ومباريقي (هي الطب)،

وأطريغل وقطريون وطرحشقون وعربيون وموعلقس (هي الفلك)،

وميليسوس وقليون وطرسوخ (هي الحيوانات)، وغيرها

كثير

وقد سبق رؤاد النهضة الحديثة في عالميتهم على حوال القداماء هي

توليد المصطلحات

فمربوا، ترجمة المصطلحات التي يحتاج فهمها وفهم مدلولها

العلمي إلى فهم أصلها ومعناها، الدعوي - خاصة تلك المصطلحات التي

تدور عن التداول الشعبي، لا هي محالات الفهم فقط، بل هي

محتملة محالات الحياة - من قبل

لمرة مقابل atom، وطفة مقابل energy، وجرية مقابل

molecule، وشفعة مقابل immunity، ولمرة مقابل pow-

er (puissance) إنج

[illegible]

أحد المصطلحين غير عن هذا المذهب بقوله: فإذا حُرِّبَت الولد، وكان علي أن أتى، وإلى أهلي فنعش الأعراس السلوة على العربي الأشجع.

والذين يطلقون التعريب: شامسون فرحمة، ويغار حوسه إقراراً بصحة، إنما يطلقون ما هو غير محلي وغير مستطاع، لا هي اللغة العربية ولا هي سوادها وهم، من حيث لا يدرك، له سمعون في عرقنة مسيرة الملك العربي والعلو العربي والإنداج العربي، ويصحبون أجداء العربية صفة مستبيرة التحديد (عاقبة تعريب التعظيم باعتبار أن تقول له مصطلحات وتكامل).

وليس بالضرورة في التعريب الألفبائية هذا إن لم يصطليح التعريب بالأوراق العربية وتفسره على الخروء بموجودة في العربية تغيير الكلمة الأصلية قد يفسد مقامها ويحسب عيباً، ومذلولها، حدود عربية، لا صحة ترد إلى أهل عربي، ولا أجنبية يتحلى لها وجه في أصلها الأصلية، فيصير العرب الذي لأجله عرفت، ولا استعربت أن اتفق علماء العرب القدامى والتجديسون على ذلك، من سيمويه ومن بري وأبي حنبل، وحسب القاموس المحدث الذي إلى إبراهيم بن كور وعباس حسن، فيصحي المصالح.

مثلاً، كثرة من استعربت لغة تبدأ بالسكس، مثل غرايت، وترايد، وروبول، وكثور، وشكثور وسكوب، أو من أسماء الأسماء، من حيث وحيواني وراول، وليم.

إن إضاعة الألف التي يريدونها بصحتها، أو تحريكها بحرفه نفسه هما تعريب لا مشور له بعد سقوط اللفظ عن اسمه، ف Brown مثلاً هو براون، لا براون، ولا براون، ولا براون أو براون.

كذلك لا يلزم التسمية تعريب بقاها عدم البقاء الساكن، سواء أخصر الأمر على ساكن آخر أو عسة ساكن، فهو يسمى براون، وتويز، وشاوت، وتختون، والذين يسمون قصراً على الخروء العربية، كثيراً ما يجلون على



المصطلح **الْفَرْب** و**مَدَنِيَّة** وهذا يظنُّ غالباً الأَحرَف **ب** (p) - مُستعمل به **ب**، و**ف** (v) مُستعمل به حرف **ف** و **ق** (q) مُستعمل به حرف **ق**، وهذا يشاع أحياناً مع الدقة العلمية - وإلا كيف يُعبرُ علماءنا في الفُصُول والتعريفات والكيمياء مثلاً بين **بيتا** (Peta) الإغريقية مقابل ألفا و**غاما** وبين **بيتا** (peta) التي تسمى ١٥٦٠ ومشتقاتها المتعددة\* لو بين **barotitis** التهاب الأذن الوسطى وبين **parotitis** التهاب السكتة، أو بين **بورون** (التي يمكن صرّفها المصحح العلمي الموحّد مقابل **Purone** أحد مشتقات حامض اليوريك، وبين الصخر **المزرق** **بورون** **boron**، أو بين **كريس** **krebs** عالم الكيمياء الحيوية و**كريبس** **cripps** السياسي والقائد الاجتماعي وكلاهما بريطاني ويحصل لقب **سير**، أو بين **فانيل** **Vanilla** وعابلاً **Fannel** أو بين **متجنسون** **مجنر** القاطرة و**مستجنسون** المرتبطة اسم بالآلات الرحمت **الجوي** **إلح** ومثلاً **قياسون** وأسير و**قارن** و**جول** و**ثلف** (والواقع أن رَحَل الشوارع يُلصقُها هكذا) و**تصنور** أو ما يحمره ذلك من مصارف في أحد معاجم العربية حيث يُعبرُ **القطع** **عرام** عما يلي **المرام** **الزوم** و**الطب** **المعدب** و**الهلاك** ووحدته **الورن** في طريقة القياس البحري.

وأُلفت كذلك إلى ضرورة إيجاد وسيلة خطية ليرقى حرمي **الواو** و**الياء** كفي لقطع الشكل الصحيح في المشتقات العربية - فسير بذلك بين لفظ **الواو** **رقبة** هي مثل **جول** **Joule** و**بول** **Boole** و**كوري** **curie**، وبين لفظية **مضمة** هي **تور** **Torr** و**هول** **Hall** و**بور** **Bor** و**بول** **Paul** كما تُعبرُ بين لفظ **الياء** **محبلة** في **بيرد** **Beard** و**جين** **gene** و**ويفر** **Weaver** ولطفاً

مُتخلفة عنق في **بيرد** **Bird** و**جين** **Jane** و**ويفر** **Waver** (\*)

ولا أنسى قائمة آخر كلمات العنصرية المطبقة حديثاً التي تصطبر بنا إلى بعضها بالألف، عربياً، هي ميثان methane وإيثان ethane وبروبان propane وبيوتان وبنتان إلخ، لكني عبر هنا عن إحوتها اللامتنعة في ميثان methane وإيثان ethane وبروبان وبيوتان إلخ

بهذه المصطلحات هي المحاولات العلمية تُصنَّحُ أحياناً، وبالتالي أعتاء، قاذرة على استيعاب أسيات العنصرية على اختلافها بصورة مؤذية، لهاها تعوقُ غمرة الكثير من القناعات العامة في هذا السياق

• والمواصفات المصطلحية السليمة تقتضي تصحيح اللعجة على الصاروخ مثلاً لا بصيرُ عبارة «مطابقة لوجهاز قياس حرق ماء الأبر» مقولة مقابل «barometer» والمصطلح المُعَصَّل هو «مقابل» كما لا يصح مصطلح «معدة مركبة» لمرجح منها القلوتات لظفرة والخبز مقابل «fumarole» وإن صحَّ هذا أن يكون شرحاً لمصطلح مُعَصَّل، حتى مثابة كذلك لا يقلُّ أن يقال مقابل «sublimation» تحويلٌ من صلب إلى بخار مباشرة بدل المصحح أو الحسني، ولا يُقابل «interface» السطح الفاصل بين سطحتين غير قابلتين للاختلاط بل «السطح المي» ولا «عامل مقدار الرطوبة وتبسط الهشاشة» في الحسابات، مستقائل «willing coefficient» أو «willing point» بدل مُعاسل الدُّوَل

وتقتضي المواصفات المصطلحية السليمة أيضاً تصحيح الكلمة التي نصحُ بالاشتقاق على الكلمة التي لا تصحُّ به - ثمة سهلُ السمة والإحصاء والتشبه والتجميع، مثلاً

قابلية الانحناء منبجعة مقابل مَطُولِيَّة ductility ولكن مَطُولِيَّة أصلٌ لعللاحيثها للاشتقاق مَطْفٍ، مَطْلٌ، مَطُولٌ، لا مَطُولٌ، إلخ تابع عيشي أو

قمر صناعي: صيغة مقابل satellite، لكن مقابل تعنيها من حيث قائلتها للاستغناء، وهكذا

و منها تكن و سبقتها إلى المصطلح - عودة إلى التكرار، أو الارتحال معارفاً، أو الاستغناء قياساً أو المبحث تركباً، فالواصفات المصطلحية السليمة تقتضي الدقة الصائفة هي أن يحصل المصطلح مفهوم عذوقه، وبواقفه محسوساً وبنفاً وهذا يتطلب بادي ذي بدء أن يستوعب المصطلح أو المصطلحيون مفهوم المصطلح تعريفاً وموضوعياً قبل أن يفتنوه ثانياً من أخته الأصلية إلى العربية فلا يجهلوا الاسم صفة مثل

صالح حدة مقابل brine بدل حلة طيب، أو ثنائي الأضراس (الأمشاج) مقابل dichogamy بدل ثنائيتها، ولا العسجة اسماً مثل هواة جاف مقابل air-dry بدل هوالي للجفاف،

أو مادة مفرولة مقابل allochthonous بدل جعل (أو جلب) الخلاء،

أو رسوبات كوصفة حقيقة مقابل autochthonous بدل مكاني الشاطئ

ولا يخلطون لها الصفة بالوصف كقولهم وساء اللان مقابل pil - low lava بدل لافا وسادته أو كل اللان مقابل block lava بدل لانا ككتلة، ولا يترجمون لها المصطلحات مثل codan - ميكروا طما له اشتقاق من code - والصفة هي الواقع تركباً من أو ثنائيات الكلمات - carrier-Operated Device Anti Nnti-Noise مصالحة تشويش تشغيلها الموجة الحاملة، وتعريفها كوديك لفصل

ولا يترجمون لها المصطلح هي غير سبقتها، فيصبح المفهوم كقولهم

غسالة مُقابل washer في سياق فلانة غروندفيلد جيلندية أو معدنية، أو  
استثمار مُقابل investment في سياق الحساب الكسري أو الإجمالي في  
(*"casing" = "cire perdue" investment casting*) أو شُروط  
مُقابل شُروف في geological conditions . هذا إذا لم يستعملوا  
بالمصطلح عن مفهومه أو حتى يذكروا حيوان كَأَن يُقال

تَحْكُم بِالطَّحْل Algae control : يسمونه مكالمحة الطحالب، أو  
هَلْ لِلطَّاكِلِ مُقابل corrosive بدل أَكَل، أو نواتج التَّحَالُت waste  
products بدل نواتج أو مخرجات فصلائية أو سرفاً طين الطمر mud  
port بدل لوحة طين الطمر،

أو لَوِيّ أو تحريك الأسبوت مُقابل pipe wrench بدل مصباح  
(ربط) الأنايبس، معدت ولا خرج

• يا سِلَانِي، حتى الدقة اللُّهُوِيَّةُ وحدها لا تكفي في مجال وضع

المصطلحات

صحيح إنَّ بعض المصطلحات يوضع أحياناً لمجرد وجود مناسبة أو  
مشاركة أو تشابه بين مدلول المصطلح الظاهري ومدلوله الاصطلاحي، وأنه  
لا يشترط في المصطلح أن يستوعب كُلَّ معناه العلمي . كأنَّ يقول طيف  
مُقابل spectrum، وعدسة مُقابل lens، وهاتف مُقابل telephone

ودراجة مُقابل bicycle، ودبابة مُقابل tank،

وترس مُقابل gear، وحامية مُقابل university إلخ

ولكن ذلك غير صحيح دائماً فالدقة العلمية، أو دقة المعنى العلمي  
بحاجة، قد لا تكفي بمجرّد المناسبة أو التشابه أو المشاركة،

فلا يصح مثلاً أن يصح وصفه مُقابل solid (solide) حيث

الصفة العلمية تقتضي حامداً، باعتبار أن الثرىش أو التحوير أو التقطير حيوانية وليست صفة (dur) (hard).

ولا أن يقول قوة مقابل (power) (puissance) حيث الصفة العلمية تقتضي قسوة، ولا أن يصح ورد الفعل مقابل reaction في سياق كيميائي، حيث المقابل الصحيح هو تفاعل.

ولا أن تقول التجهيز مقابل fusion في سياق كهربائي نووي حيث الصواب اندماج.

ولا قسوة الماء مقابل hardness of water بدلاً من قسوة الماء.

ولا قوة القص مقابل shear strength بدلاً من مقاومة القص.

وأحرّم لكم إن هذه الأمتعة وسابقتها كلها مستقاة من أعماله، أو من مشاريع أعماله، مصحّية أو مصطلحية صادرة عن مؤسسات محلّها، أو عن جمعيات مختبرها، أو عن هيئات رسمية علمية مرموقة في الوطن العربي.

والصفة المصطلحية نمن من أن يكون ككثير منقول من لغة أجنبية، فلا يجر عن المعنى الواحد مصطلحين - كل مصطلح منهما ذو دلالة مختلفة في القصر نفسه أو في أقطار مختلفة - إن بعض العلماء والمفكرين العرب، مثلاً، ما زالوا يستخدمون المصطلح معد مقابل metal التي يقولونها بحروف عربية، ويستخدمون على معدن المصطلح mineral والذي يستخدمون metal يستخدمون على طرف مقابل ore وفيهم كثير من أمثلة العلة في سوربة لا يزال منها لعمدة molecule بمعنى قوة<sup>(١)</sup>، وليس فيهم من ثم يسمي بالقوة.

(١) قد رس بعد ولج في يدي كتاب صادر من المصطلحات لطلاب اللغة العربية في كلية الطب يتحدث عن قوة الهيموسيرين (وهو بروتين من بروتين الدم) بمرادف القوة.

القروية وهو في مادة النبات يقرأ الألفبتة مقابل Algae - هي حين أن الطائفة في مصر ومصطلح البلاد العربية الأخرى يقرأ متناشها الطحالب ومثل ذلك المصطلح Lichens يقابله الخزاز في الشام والألفبتة هي القاهرة والمصطلح Mosses الذي يقابل الطحالب هي الشام والخزاز هي القاهرة هذا التناقص مرفوع من علمياً ولا تتساؤل فيه مطلقاً

قد تتساؤل مع توصلة التوحيد، هي ما يحرر إليه عبي الثرات هي ذلك الخيال من مثل

تري وسنجح مقابل abrasion، أو من لا يهني ولا لوني مقابل achromatic

أو تكد وتكج مقابل glaciation، أو في رعي وفك مقابل compac-tion

أو خلاف عسري، وخلاف عسري مقابل lithosphere، أو تحريف وتزع الماء في dehydration

أو تجد وخفة مقابل plateau، أو حلزوني وأولي في spiral

أو سبات تسوي ومبات تسوي في hibernation، أو حفا حرر وحفا تصيب مقابل mis-sort

أو تعلق وحافة مقابل annotation، أو عرقه وسطحة، مقابل cloud (note)

أو تحسني وتصغير مقابل sensing، أو تسجل وتسريع مقابل ac-celeration

- إن المصطلح العربي لا يحفل معهوداً مخالفاً بل قد تتساؤل مع قول

التراؤف، كضرورة وتغير حالٍ طبيٍّ، في مثل

يَقِي وَنُخَاع مُقَابِل (marrow (moelle، وَثَرَاءُ وَأَجْبَةُ وَنُخْرَبٌ مَلَارِيَا  
مُقَابِل malaria، وَنُكَافٌ وَأَبْرُ كَتِيبٍ مُقَابِل (mumps (oreillons،  
وَمِرَّةٌ وَصَفْرَاءُ مُقَابِل (gall (bile، وَفُحٌّ وَبِدَّةٌ وَصَفْدٌ مُقَابِل pus،  
وَأَمْعَاءٌ وَمَعَارِيرُ مُقَابِل intestines، وَخِرَاجٌ وَفُئْلٌ مُقَابِل abscess  
(abcès). باعتبار أن الطبيب يحتاج حتماً لهذه الألفاظ مع رفاقه وبيته -  
ولا يترحم فيه أن يتعلمها منه إن لم يكن قد سبق له تعلمها

وسعى لا تساهل أبداً في أن يكون المصطلح الأجنبي مرادفاتاً لتعريب في  
الواقع مرادفاتاً لمصطلحاتٍ أخرى ذات مفهوم مختلفٍ علمياً

فلا يصح أن يُقال برور مُقَابِل الأحيات، projection, protrusion,  
eminence, prominence, protuberance

أو استبدال مُقَابِل replacement, substitution, commutation،  
أو وسيط مُقَابِل parameter, median, mean, intermediary،  
أو تناظر مُقَابِل correspondence, symmetry, analogy،  
homology, parallelism

ولا تماثل مُقَابِل symmetry, similarity, similitude،  
resemblance, homology, likeness،  
sameness, etc

والمعكس أيضاً صحيح، فلا يجوز أن يرصد في أدبيات البيولوجي مثلاً  
بصفةٍ غريبةٍ مرادفاً مُقَابِل degeneration<sup>(٥)</sup>، ولا في أدبيات الفسيولوجي

(٥) أحصى منها الدكتور عبد الله علي سبعة عشر تذكراً منها المباشرة والمبهمات  
والمتشابهة والمثل والمصاد والمصاد والمصاد وتعدد وتجاوز وتضييع وخرم وتلف

عشر مرادفات technique (١٠)

الدقة المصطلحية تفهم أي يُحدد أو يصاغ مصطلح عربي صغير خاص لكل مصطلح أحسي بعد تحرري الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها، واتقاء للمصطلح العربي العلمي الذي يقابلها ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا القبيل أن تتجنب كل الألفاظ ذات المعاني القريبة أو المتشابهة الدلالة وتعالج كمجموعة واحدة

oscillation, vibra-  
tion, vacillation, swinging,  
wobbling, swaying, rocking, etc

مع مقابلاتها العربية: دودة وتعداب واسترار وترجيع (أو ترتجاج)  
وتراوَج، وحطراك وموساك ومساها،  
أو المصطلحات

impedance, inertance, reluctance, resistance

مع المرادفات العربية: معاقبة، مقامرة، ممانعة، مقاومة؛  
أو المصطلحات: hard, solid, brittle, dry, stiff, rigid مع  
المرادفات: صلب، جاف، قصيف، يابس، قاس، حاسي؛  
أو المصطلحات

flexibility, plasticity, elasticity, pliancy,  
phability, etc

مع المرادفات

(١٠) هي: ثقلية، ولينة، لينة، والأسلوب العلمي في التعبير، ومدة التطوير، والمعالجة الفنية، والخصبة الفكرية، والهيل الفنية، والصفة الفنية والطريقة الفنية، والأسلوب المعالجة، إضافة إلى المراتب الفنية



مُروَّبة، مُدانة، مُروبة، مُطوَّاعة، مُراية، مُروَّاعة

أَوَّلُ الْمُصْطَلَحَاتِ adapt, accommodate, adjust, condition, modify

مع المُرَادِفَاتِ هَاهَا، كَيْفَ، صَبْطٌ، حَيًّا بِالْكَيْفَاتِ، عَدَلٌ إلخ

وَمِنَ الْمُصْطَلَحَاتِ factory, workshop, atelier, المُصْطَلَحَاتِ plant, mill.

مُقَابِلُ الْمُرَادِفَاتِ مَصْبَحٌ، مَشْعَلٌ، وَرْقَةٌ، مُبْحَرَجَةٌ، مَشْبَلَةٌ، مَعْشَلٌ

وَالْمُصْطَلَحَاتِ bolt, bar, latch, lock, padlock, brace, shutter

مع المُرَادِفَاتِ مِرْلَاحٌ، رَتَّاحٌ، تَرَبَّاسٌ (دَرَبَّاسٌ)، قَعْلٌ، عَالٍ، مَصْلَاقٌ، عَلَنٌ،

وَمِنَ الْكَيْسِيَاءِ أَمْثَالُ الْمُصْطَلَحَاتِ composition, structure,

synthesis مع المُرَادِفَاتِ تَرْكُوبٌ، بَيْقَةٌ، تَحْلِيقٌ

وَالْمُصْطَلَحَاتِ

dissociation, solution, dissolution, analysis

مع المُرَادِفَاتِ تَفَكُّكٌ، حَلٌّ (وَمُحْلُولٌ)، تَحْلِيلٌ، تَحْلِيلٌ

وَمِنَ التَّحْلِيلِيِّينَ أَمْثَالُ الْمُصْطَلَحَاتِ

eon, era, age, chron, period, epoch, millennia

مُقَابِلُ الْمُرَادِفَاتِ دَهْرٌ، حَقْبٌ، حِينٌ، زَمَنٌ، عَصْرٌ، حَرَّةٌ (أَوْ حِقْفَةٌ)، أَوَّلٌ،

وَمِنَ الرِّوَاغَةِ أَمْثَالُ الْمُصْطَلَحَاتِ forest, wood, bush, jungle,

grove, scrub, coppice, thicket, etc. مُقَابِلُ الْمُرَادِفَاتِ حَابَةٌ،

خَرَجَةٌ، خَرَشٌ، أَيْكَةٌ، مَشْجَرٌ، دَعْلٌ، أَعْمَةٌ، بَهَارَةٌ، مَشْمَعَةٌ إلخ وَهَكَذَا

يحدد لكل مصطلح أحسن مترادفه العربي الأوضح والأنسب

الواقع لما سادني أن وضع تعديلات سيحل مشكلة طويلة من الزمن من  
عقلي الأفراد. يعني من استوائية التعديلات. لا من عمل المجامع اللغوية  
بمسيرها. التي ينبغي لها دة. الإسهام والإقرار والقرار والاستعداد أو للتأييد  
ونوعية لأسباب الانتشار في أرواح عربي

إن تحديد المصطلحات جيد، ولكنه ليس أكثر من التمهيد المختار للنسب  
الذي يعتمد عليه ونصته على

يظهر البعض أن الأسس في تصنيف نوع المصطلحات من مجامع  
والتعدادات كما أن المصطلحات لا ينبغي منهجية علمية واحدة هي  
والمصطلحات. لذا فإن مصطلحاتها تختلف في ما بينها والواقع هو  
حالات ذلك مما يشكله في الحقيقة أثره. نعلمها في ما حده الأمير مصطفى  
الشهابي حيث يقول:

والذين يتجهلون عصره دقائق العلم الحديثة، وأسرار اللغة التي  
تتجسّد عندها، وأسرار اللغة التي يتقنون إليها هم قهقرون حقا هي بلادنا  
العربية<sup>(١)</sup>

ولأسف، فإن مقولة الأمير لم تتغير كثيرا خلال نصف القرن الذي  
مؤدعه قريبا

منهجية الترابط الوثيقة والتكاملية من لغات مجتاهد واللغة وعرا كمش  
ومجامع اللغة العربية عندها، مستورة لكنها تتأخر إلى عتدين. إلى

(١) الأمير مصطفى الشهابي. تعديلات طلبة في مجلة العربية. دمشق. المجلد الثاني

مصطلحيين يفتقرونها، فيحقق ذلك التطبيق يستلزم إمكانات وإيرادات وميراثاً  
لا يستلزم عملياً إعطاء مواصفات محددة لها

يقال إن أحدهم استوفى اللبس الحكلي في الطريق وعاجاه بالسؤال

الآتي

مستر حكلي، عادة تصبح من تريد أن تصبح كاتباً؟ فأطرق حكلي -  
وكأنه هو من حقا بالسؤال - ثم تصبح الجديدة وقال يشتري قلماً وورقة وقلم  
جبر

ولو اختارني أحدهم ليأثني عادة أصبح من تريد أن أصبح  
مصطلحية لأصعبت إلى عماير حكلي، متصفاً الجديدة نفسها، وبصفة  
قواسيس\*

ويبدو لي مع الأسف أن عدة لا يستهان به ممن يحاولون «خدمة»  
العربية في مجال المصطلحات يأخذون هذه الأخيرة على محمل الجد،

إن مهمة المصطلحي، كما تعلمون، لها تحديد عالٍها في العالم  
العربي، عاين ذلك سراج معارضة ولا طرقي تأهيلي محددة ومرسومة  
لإعداد الشخصيات في المصالح والشؤون المصطلحية، ومعلم، أو ربما كل  
الشخصيات الذين أعرفهم، تعلموا أنها بوجودهم وإمكاناتهم الشخصية،  
ولم يدرسوها كعلم، إنما تفرحت لهم حلقات دراسية تقبعية علمية ولعوبة  
سأعدت في هذا التأهيل

لكن مهما يحتفلوا تشطرون في تقنيات المصطلحية ومنهجياتها  
وما يجيها ومباقاتها، هناك أساسيات لا جملتها فيها يمكن اعتبارها  
بعض مؤهلات المصطلحي قبل الورق والقلم وقلمة الخبر، حتى وبصفة  
القواسيس وهي، في جوهرها لا تختلف كثيراً عن المتطلبات الأساسية

لأعمال الترجمة العلمية والثقافية الشاحبة ولعلّه يمكن تلخيص هذه المتطلبات في أساسيات خمس:

أولاً - معرفة دقيقة بمعنى التعامل - لغة الأصل ولغة الهدف مقدماً  
ثالثاً - صاحب الترجمة ينبغي أن يكون ذا علم واسع بالخطين

ثانياً - إلمام كافٍ عادة الموضوع وهو كبرون اليوم على المصطلحي  
الرابع طبع التخصص، وليس بالضرورة المتخصصة هي الموضوع نفسه

ثالثاً - حرة عقلية بالشيء المصطلحي - مدعومة بالثراث المصطلحي  
القديم والحديث ونعرف المشهور منه - على الأقل في مجال الموضوع مدار  
البحث، واستيعابه واكتناه قواعد ووسائل اشتقاقه والتدرب على تطبيقات  
عملية في الصياغة المصطلحية

رابعة - موهبة عمادها دكاء منسرب يمكن من عمل الثمرات في النص  
الأصلي، وحيال واسع يمكن من تصور البنية أو الشيء أو العملية موضوع  
البحث، ومقدرة ساهية تمكن المصطلحي من التعامل مع اللفظ في سياقه  
بوضوح وإيجاز ودقة

خامساً - جرأة وبصيرة فذهان لا اختيار لا اتفاق أثر فذهب المصطلحي  
الأسس من الثمرات أو المعاجم ذات العلاقة أو الكتابات المنشورة حول  
الموضوع

لقد أصبح عظم المصطلح اليوم، كما سائر المهارات ذات المسؤولية،  
دراسة تخصصية تتطلب، حتى هو، كأي ما أسفقت، فائدة شخصية ومرونة  
لغوية وسعة أفق وعبراً وأداة وحاً عميقاً للغة التي يصطلح فيها

لقد عرفت العربية مصطلحيين أهدوا تحقيقاتهم هذه الترميمات  
والخصائص اللغوية والفكرية - علماً وشهية وقابلية، ماثروا اللغة بأصنافهم،

من أمثال رعاة الظهور، وعمر النورسي وإبراهيم اليارحي وبطرس البستاني وأحمد فارس الشدياق وكرمليس هاندلث وحلوان سعاده وأحمد عيسى وثلاثي منهم قبل - الحياض وحناطر والكواكي - ومحبوب صروف والأخير مصطفى الشهابي وغيرهم ممن نعرفون

إننا بحاجة، لا إلى أفراد من مثل هؤلاء، يترددون على محلات وهي بعض ميادين فقط - بل إلى كتائب ماعلة منهم هي ككل ميدان - عدة أمة ومستقبلية لتحق بالركب الحضاري المتسارع ومواكبه والسبيل العلمي الآتي لإعداد مثل هؤلاء لعنه ما كان، ولا يزال منطقاً هي الكليات العلمية هي ما كان يدعي الاتحاد السوفييتي حيث يدرس الطلاب من مختلف القوميات مختلف الاختصاصات باللغة الروسية ويتخرج تعليمهم المصروع العلمي أو الفني، لتخرج هي مهبة مع تدريب على العمل في الموقت ذاته كمتخرج ومستقبل هي حقن تخصصه ويتخرج فيه عند التخرج كتابة أطروحة يلعبه القومية التي ستكون لغة الممارسة هي بلده تالياً

إن ما قامت به بعض الجامعات هي النضال العربي من استحداث مساقات للترجمة التقليدية ثم بعد كذا اليوم وأذكر أن أحد الرعلاء في مجمع اللغة العربية بالقاهرة (١٩٥٠) اقترح أكثر من مرة أن تقوم المنظمة العربية للترجمة والثقافة والعلوم بإشلاء جامعة للتخصصات يؤمها حاملو الذلومات العرب من مختلف قطار العالم العربي هي مختلف الاختصاصات وعنها يتقنون بالاطلاع والممارسة هي مجال التخصص عمومها ثم ككل هرفي هي متطلبات وثروات اختصاصه، ويخرج واحد من خبرا متخصصاً يظن على

(١) قد كنت أحد المتدربين في مجمع اللغة العربية لأدبيات في دمشق بعد تأسيسه

اتصال الجامعة والأخرى هي معاني اختصاصية، وتصادفها جامعتها مع رمالاته هي الجامعات الأخرى منسوخة عنهم الخيرة والتواصل والمصطلح الجيد الآخر حد

علازمات إقليمية على مجال المصطلحات العلمية والعلمية والعلمية العربية

المصطلح العلمي العربي هو أوسع من المصطلح العلمي العربي. ولا غرو، إذ إن المصطلح العلمي مألوف جامعة منذ أوائل النهضة الحديثة. والكثير الكثير مما أسعته إجمالاً يُلحق على المصطلحات هي منسوخة من حالات التقاطع والعلوم المختلفة والعلمية بلغة»

لكن لا بأس من إضافة المصطلح التالى

أ: المصطلحات الأوروبية الحديثة اعتمدت في عبارة مصطلحاتها العلمية والعلمية أساساً على المكونات اليونانية واللاتينية ويتناول الكثير من العلماء في الغرب ما كان يكون لها بالعربية نولاً هذه الحدود

مصر في العربية فمبدأ في ترجمة هذه المصطلح في الغالب مع شيء من الاحتياط، مثلاً مثل

anemometer مقياس الرياح، مرياح، وهي megalomania هو من العظمة،

arthritis التهاب المفاصل (اختصاصي)، وهي myocardium عضل القلب،

(٢) ولقد دعا إلى ضرورة إعادة النظر في المصطلحات العلمية التي تم استخدامها على مر السنين لمصلحة علمية من المصطلح العربي. وقد ذكره السيد الشاذلي باطلاني عليها، ويستلزم مع المصطلح العربي أن يضاف

وهي chromosome عصبى، وهي neuralgia ألم عصبى،

وهي appendectomy استئصال الزائدة، وهي pentadactyly خماسية الأصابع،

وهي megacephaly تضخم الرأس، وهي xenophobia رهبة الغرباء،

من جملة تلك المصطلحات من خدورها الأصلية لكن يعنى التسمية إلى أن بعض المكوّنات اليونانية واللاتينية قد تشابهت شكلاً وتحتل معنى

مثلاً لديها الجذر اللاتينى os (oris) عصبى mouth فم أو opening

فوهة كما في ostium

والجذر os (ossis) انيوناسى عصبى bone عظم، كما في ostein و

osteal\*

كذلك لديها الجذران اللاتينيان ileo كما في ileocecal و ile

وocolic ileum عصبى تعاضلى (المعنى للعائلى) والجذر ileo كما في

ileostal و iliofemoral و ilium عصبى حرقصى (المصطلم

الحرقصى) والمصطلحان عن الجذرين ileal و ilial تماثلان لعملاً وصوتاً -

بمازى أ أو ه بعد حرف ا الأوّل - كتابة

أو لو ساعد الجذر، أو عاقد يلو آية الجذر، d في المتاحل الثلاثة

التيالية (١١١)

أردواحية الشكل، di = double، (GK) di- (dimorphy) - (1)

twice & (GK)morph = form

(\*) لاحظ معاني اللفظ المتشابهة في ostium و osteal و ostein

(\*) إعراف من اللفظ إلى معنى

(2)- divergent (GK) di, dis = apart & (Lat) <sup>١</sup>   
 vergere - to tend

(3)- diuresis (GK) diouren = to <sup>٢</sup>   
 urinate

و كذا لك الجذر، أو ما يبدو أنه الجذر، -mel في الملاحق التالية<sup>١٢٣</sup>

(1)- melalgia (GK) mel,melos = limb & algia = pain

معنى ألم الأطراف

(2)- melocera (GK) meli - honey & (GK) cerameros = wax

معنى كومة عسبة

(3)- melancholia (GK) melano = black & (GK) chole = bile

معنى انسودانية، ملانوليا

وقد تحدثت عنه الجذور ومداخلها ومعنى الشيء نفسه، مثلاً

lingual (L) و glossal (GK)

أو cribriform(L) و ethmoid (L) معني sieve like عبراني، <sup>٣</sup>   
 منخلي

أو flavum( L) و luteum(L) معني أصفر، صفراوي، وعبرها كثير

معني لا تد من التدقيق معي أصلي الجذر أو تجددور المكونة أو نبيها <sup>٤</sup>   
 ومعناها وطناً سياتها لصرع المقابل العربي التصحيح



مع ملاحظة أنه يجب أن يكون التمييز إلى معنى - ١ - إمكانية هذا  
التصنيف. بعض يقول مثلاً في - articulation acromioclavicular  
+ للمفصل الأخرى في التبريد في sphenopalatine artery  
التي هي الوترية الحسنة - في gastroduodenal artery  
التي هي الحسنة. لكن يقول في: أنه قد قالوا عن حكمة في internal  
saphenous vein الوترية الحسنة الباطنية.

في external saphenous vein الوترية الحسنة الظاهرة مع  
تبريد saphenous التي هي ملاحظة تفريضة تعادلي المتعارفة - لأن الجذر - sa-  
+ phene يعني manifest الظاهر أو البين

بعض أحياناً هناك مصطلحات أحياناً تعادلي في العربية على أكثر من  
معنى واحد لها - مثلاً بعض يقول في cerebrum + منح - وشرح - ce-  
rebral hemispheres بعضها كثر في المنح (أكثر وأبهر كما تعلمون)  
لكن cerebrum غير بولوجية تحدياً أيضاً معنى «المنح» كغيره من المصطلحات  
brain من جملة الأخرى الأخرى كمنحج وإلهاد (أو التبريد) والمنحج  
المتطرق ومواء

إذا قلنا في cerebrospinal fluid السائل الحسنة الحسنة، أو في  
cerebrospinal meningitis التهاب السحايا الحسنة الحسنة، إذا  
مكون قد عاودنا العواطف - لأن الجذر cerebro في هذين المصطلحين  
يعود إلى cerebrum بمعنى الدماغ وليس بمعنى الجزء الحسنة من هذه  
السائل يمر الدماغ كله، وذلك لأن التهاب السحايا الحسنة كله

وأحياناً يعمد اللغوي الأحيى منه معنى متاعده - فيحفظ المرحوم  
بعض السوائل بشكل لأمت - كما أن يقول في appendicular skeleton

هيكلي رائد أو رائدي المصطلح **appendicular** يحمل أن يكون صفة من **appendix** وهو ما ترجمته القبانى هنا دون تفتيش - هي حين أن السياق يقتضى ترجمة **appendicular** كصفة من **appendage** بمعنى **limb** بمعنى هيكلي لأحد.

وليس بعيداً عن هذا الأساس من ترجم حائطاً بين **annus** و **annualis** بمعنى سنة، والحد **annulus** و **annularis** بمعنى حلقة - مترجماً المصطلح **annular thickening** بمعنى سموي بدل تشحُّ حلقى.

جاء : أحياناً يكون المصطلح الأجنبي منسوباً إلى اسم، والاسم يحمل أن يكون خطأ لغوياً، فترجم عبد الله العمري مثل **Student's test** اختبار الطالب، أو (**distribution** - توزيع الطالب، وهو اختبار ستودنت) (المصطلح في التوزيع الإحصائي السكاني) نسبة إلى العالم **W S Gosset** الذي اختار اسم **Student** كاسم مستعار له.

وأنكر أني كنت من صحتها مثل هذا الأساس حين كنت أعدد مسرفاً لغاموس حاسوبى هي سلسلة قوائم عديدة مخرجة ومصورة - عاكست ترجمة للمدخل **shell sort** حلقتهى هي قاموس حديث إنكليزي - عربي - تصنيف المخرقة أنه حين حلقتهى هي مرجع موسع إنكليزي - إنكليزي اكتشفت أن الكلمة اسم نسبة إلى صفة حير حاسوبى اسمه دونالد شل عام ١٩٦٠، وليست كما يصح ترجمته.

وهي كواسم رن أ هي بروتين استرطياتيات - هناك، بدلاً من مصطلح **Southern blot test** الذي قد يتبادر إلى ذهن المصطلح ترجمته لغوياً - اختبار التصنيف الجوى، بحاجة أن هناك مصطلحاً مثلاً هو **Northern**.

blot test يسمي حين أن Southern blotting مرسوم إلى الدكتور E.M Southern، مكتشفه - بينما Northern blotting هو تسمية

قياسية عشوائية؛ عقدت مصطلح ثالث هو Western blot test<sup>(١٢)</sup>

د: اللغة الأدبية للمصطلح طلب معرفة دقيقة علمية وثقوية وموسوعية  
قد لا يوافق جميعها للعلماء أو للعرب أحياناً .

أهم كتاب الدكتور طه حسين رئيساً للمصمم - مجمع اللغة العربية - وكان مدار البحث هي كلمة المصطلحات الهندسية تدور حول (gear (pinion أو gear wheel عرجمت الكلمة مصطلحاً ومُسَمَّاة وقد حل الدكتور مشعرها بل قبل «مشعرية» وهذا تصدي له الدكتور عبد الحليم المشعر قائلاً: «بإفادة الرئيس «كُلُّ مبرس من مبرس» لكن ليس كُلُّ مبرس مشعر» - عواقب الرئيس على مُسَمَّاة

وأذكر في مؤتمر العرب العاشر أن سيادة الدكتور حسن علي إبراهيم الطيب المشهور، رئيس الطيب الأكبر شهراً، آخر من على لحظة «ديهان»؛ مقارن المصطلح (toxin)، مقترحاً إطلاقياً «سم» عليها - باعتبار أن toxin تعني السم أيضاً وهذا تصدي له جملة من الأعصاة كتبت من بينهم، قائلاً: «تطقت امرحوم الدكتور المشعر «كُلُّ ديهان سم» وليس كُلُّ سم ديهان» فأنزله سم، لكنه ليس ديهاناً - الذي هو بالتحريف الفخرف: أن toxin سم من أصل غنصوي، أما سم الحية فهو ديهان كما هو سم سمحبه الدكتور إبراهيم زحراحه

(١٢) في رأيي - سم في «مشعرية» هذا لا على «مشعرة» عطف بل أيضاً على «مورفزة» ومورفزة باعتبارها اسمين متماثلين صيغاً لها على سبيل نسبة «المور» مثل في الكتف من الموريات المرملة، من أن اكتشفه الدكتور E.M Southern والرجعة هنا تحجب هذه العلاقة انتهى

هذه أحياناً واسع المصطلح يترجم من لغة إلى لغة ثم يخلق عنوانه بها  
 بالدي حرس بالإسبانية أو الروسية أو حتى الفرنسية يصعب عليه أحياناً فهم  
 المصطلح الإنكليزي وهو إن كان يترجم إلى الإنكليزية قد يصوغ المصطلح  
 بشكل لا يتفق وقواعد تلك اللغة

إليكُم مثلاً الترجمات و التسميات الإنكليزية التالية

superficial circumflex vein iliac فالوريد المحيطي الخروقي  
 Veine circonflexe iliaque الاسم الفرنسي  
 superficielle

Accessory nerve of internal Saphenous one أو  
 Nert ac- الإصامي للعصب الخامس الباطني مقابل الاسم الفرنسي  
 cessoire du saphene interne

appendicular meso أو meso فالساري الخروقي مقابل الاسم الفرنسي  
 appendiculaire

renal box أو «محفظة الكلى» مقابل الفرنسي loge renale والتسمية  
 الإنكليزية لصارفة renal capsule

air's pocket أو Poch's air أو af- حبيب هوائي مقابل الفرنسي  
 ter the scrotum's opening بعد فتح الخصية مقابل  
 après ouverture du scrotum الفرنسي

وأحياناً قد يترجم على الإنكليزية لفظ خروقي معالفاً لفظ تلك  
 اللغة مثل

شرو كسانيت وهو شرو «سانيت» Knight's cypress  
 (Cupressus Knightiana) تاسم عالم ساني أطلق اسم على ذلك

النوع من السبوء، أو جسم هيكسور وهو جسم هائيسور Highmore's body  
باسم الفرجاء البريطاني شالال على حور

وغيره من أمثلة في هذا الباب، لعلي أدكر لكم مصطلحات تفرجها  
أحدكم هي مجلة اللسان العربي كمشروع معجم - من مصطلحاته

adult كهل، و adequaty مطابقة، intercepting التقاط،  
و combination تولف، و pronounced باد

و هو مترجم معاق - handicaped بدل handicapped

و دائرة مغلقة - shut circuit بدل closed circuit

و يستعمل subgroup بدل undergroup

و no hypothesis بدل null hypothesis

و frustrating بدل frustrating

و adequation بدل adequacy

و أوافق أن الذي يفهم محاولة التسمية المصطلحية في مثل هذه  
الحالات يكون قد جازف لوني مواضع أكثر حملاً كلمة وصحتها الخاطئ في  
بهاية و كثرها، مع شيء من التوسيع إلى أي أوصاف في طياته عند عدة  
قروء، بأن يكون القائل بالترجمة أو واضح المصطلح «ذا عدم واه باللعن»  
أعلم الناس باللغة المقولة (لغة الأمل) باللغة المقبول إليها (لغة الهدف)، حتى  
يكون بهما سواءً وعادةً، وأن يكون بيانه في نفس الترجمة في ورتب علمه في  
نفس المعرفة

في إحياء المداخلات بحول تعطلات المصطلحية ومزجيات  
المصطلحي فاحشي أحدهم قائل: «نفس تربية المصطلحي موسوعة صغيرة»  
فأدركت أن «موسوعة» صغيرة في موضوع التسمية وهي أعم الأعم

والله أعلم

• لكن المصطلحات، يا عبادنى، أولاً وأخيراً، وسيلة لا غاية، وهي حتى لو تحققت لها كفاً لمواصفات النسي تطرقت إلى عرجها - تقريبا - ومنهجية ودقة وحسنة، لا تكون إلا ملولاً ورملاً فى المراجع، بلا غنى، وبالتالى غير فاعلة حقاً ما نرى توسع موضوع التطبيق اليومى العظمى والعظمى فى فاعلت، المدرس وأوساط المدرسين والمدرسين والعلماء - فى المدرسة والجامعة والمجتمعات ومعامل الأبحاث - فى مناهجهم ومناهجهم ومسؤولياتهم وكسبهم ومداولاتهم والبيئة من حوائطهم

والتي لنا ذلك وحاسباتنا التي تدارست الحق فى العالم العربي، إلا أقل القليل منها تدرس من مواد العلوم - لا سيما التقنيات والطب والهندسات بالذات الأحياء - من مخرج لتجديد الطابع عربياً لا عن المصطلحات فقط بل عن ثغرة القومية أيضاً - حتى لو أنبأ الاختصاصى منهم، أو هو من الواقع بمنزلة، عن استخداماتها فى مناهجهم وكتابتهم حتى فى موضوع اختصاصهم، كما قد يهزأ من المدرس بها معلماً أو أستاذاً فيما لو طلب إليه ذلك

إن مستغنياً العلمى والمجتمعي، مرتعزان بقضية تعريب العلم والتعليم - خلا بمقل أن مجموع مجالات العلم الحديث ونواكب تقنياته ومنهجياتهم، تبقى لغتنا عربية عن أجواء العلم وديناميكيته وتضارته وإبداعه لقد آن أن تصبح اللغة العلمية العربية جزءاً من حياتنا اليومية فى المدرسة والبيت والمصنع، وأن تحتوى الثقافة العلمية جزءاً من ثقافة الصانع والمعلم والمعلم والمصنعي والأديب وصاحب الاختصاص العلمى

المسؤولون فى العالم العربى يكثرون الحديث عن التسمية فى هذه الأيام، ويكررون مشاربها على النواحي القاذية وبلاوتهم لا يتأمنون أن تسمية الإنسان العربى هى الأساس فى عملية التسمية فىقرائية العلم ودراسة

الأمريّة وتكامل الأمر من عقلة حياءً دون اللغة القومية من المبال أن تنقل الأمة  
كثرتها إلى العلم، لكن من الممكن أن تنقل العلم كثرة إلى الأمة بواجبه لهم  
باللغة القومية. إنه لا نسبة دون تعريب التعليم، تعريباً شاملاً في مختلف  
القطاعات. لا الجامعية والأكاديمية فقط بل الصناعية والتجارية والزراعية  
والحياتية عامة. وإلا كيف يصل العلم إلى العلاج والسيارة وصرهم من أفراد المجتمع كيف يصل  
العلم إلى هؤلاء إذا كانت كليات الزراعة والصيدلة والصناعة والهندسة  
والكيمياء تخرج لهم من لا يستطيعون فهم ما يعمرونه إليهم\*

يا سادتي، طريقة غير مألوفة، كثرةنا تؤهل بمرحبها لمحدثوا بيئة  
أخرى غير بينهم، صد حواني حبس سنوات نشرت أكاديمية البحث العلمي  
في القاهرة جاليع إحصاء أجرت حول بحيرة العقول المصرية من خصة  
المحسنة والمذكورة. التكملة قرأها كما يسمونهم

هكذا - ٢٠ ألف في الولايات المتحدة، ١٥٠ ألف في أستراليا، ٦٠  
ألفاً في كندا و ١٥٥ ألفاً في أوروقة وحلهم طبعاً بمن أهلوا لإحصائياتهم  
بغير اللغة القومية. يعني من أهلوا لها حروا<sup>١١</sup>

علو كذا هؤلاء ال ٥٦٥ ألفاً أهلوا باللغة القومية. وبألوا من التثاقفة  
الأحيّة واللغة الأحيّة ما يقيهم على صلة بالخدم العلمي والثقفي في  
محالات إحصائياتهم، لما كان باحر ولا حتى عشرهم، ولكانوا عاملاً  
عاملاً في نسبة علمهم ولو قروء على الأقل، كلمة تعليمهم التي قدرتها  
الأكاديمية بحواني، ٥ مليار حبه مصري

التحدي الذي يواجهها كالأمة اليوم وهدأ، التفرقة والتعبد، هو تحدي  
استنات العلم وتروطين التكنولوجيا غريباً، طالعة - أي لغة، حسناً يؤكد  
العارفون - هي المنهج الذي يثبت فيه العلم، وما استمدت قوم عالماً إلا عالماً

روهوة بأنهم

اللغة العربية لا يقتضيها حصان اللغة للصليبية ولا مقوماتها وانهم  
يتمسكون بالعربية بالعصر عن تحاريف التطورات الحضارية العلمية إنما يمتنعون  
بمنعهم هم، بل بمنعنا نحن في دنيا العرب . تنويعا لبيانات الجهل والجهل  
والكسل العقلي والانهزامية التي نشأت عليها سرسحة من جهود الطلبة  
والقهر، خلال السيرة المشائية والاستعمارية العربية، ولا تزال عاجلة بها  
بقوى لا تدريها لو لعلنا ندريها، ولأسباب متباينة لا يحسن تغييرها

اللغة العربية مالت اعتراف العالم منذ ١٩٧٣، وأصبحت لغة رسمية  
مع اللغات الخمس الكبرى هي مؤسست هيئة الأمم المتحدة كافة عام ١٩٨٢  
لكن العالم العربي مع الأسف ينكر ثقته ذلك لا تكاد تجد حتى الأمم للعالم،  
صغيرها وكبيرها أمة تقدم العلم لأهلها عبر لغتهم سوى هي عائلة العربي  
المعتر - فلا صعوبة كتابة اللغة اليابانية أو الصينية، ولا يبرح حتم بعض دول  
أوربى ولا فقر بعض دول اسبانيا ولا شبح مصطلحات اللغة التركية، ولا  
موات اللغة المصرية، حالت دون أن تكون اللغة اقنومية هي لغة تدريس العلوم  
هي تلك البلاد

هي إحدى الدول أسبانيا، ميل رار شمال أوربى هي حولة غربية هي  
بلدية، أنه هي إحدى المدن، وسكانها لا يتجاوزون الأربع مليون، ٩٣ / منهم  
يتكلمون العربية و ٧ / يتكلمون اللغة السويدية - وكلماتها لغة رسمية هي  
بلدية، هناك كتابا للطب - إحداهما تدريس باللغة السويدية والأخرى باللغة  
العربية

والغريب كذلك ضرورة قومية يقتضيها ترابطا أخفيا كائنة، أو على  
الأقل كشموس، على امتداد الوطن العربي، ويقتضيها ترابطا عموديا مع  
تاريخها وحضورها وتراثها وعروضا لقد أصبح الاستعمار يهود والمسلمون



الأوسياء قهراً، هي نفسها ألواح العربي السياسية وإدراكاً واقتصادياً وحتى  
قضايا، لكنهم رغم محاولاتهم المتعددة لم ينجحوا في ترميق اللغة العربية -  
عطلت فرائض القومى الروحى، والتعريب تمتع لهذا الترابط

والتعريب حتى يستلزم كل ذلك، لأنه فحصة كرامة - كرامة لغة  
وكرامة لغة إن الاستمرار في تدريس العلوم والمشتقات وبراها من المواد  
الرئيسية هي برامج منطلقات جامعاتنا وبعض مدارسنا بلغة أحسية، إضافة إلى أنه  
محتاج لتكامل تشادى الترميز، هو إدلائى بلغة العربية وحدهم للتكثير من جهود  
النسبة العلمية العربية، وتكامل الجهود التي تدل في محتالي التخصصات العربية  
- بل هو إدلائى للتخصصية العربية، وعركت نقص بعض هي خدم التخصصات  
والطرح العربي

إن الثبات العربي - اتطالت اليوم والموقف والموقف عدا، الذي يرى  
المواد الرئيسية هي بقده تدريس بلغة أحسية، وأنه يتقدم لإلاستيعاب الحاسية هي  
معبره بها، وأن المكانة الاجتماعية والرفاه أيضاً مرتطبان وثيقاً بها، يتأصل هي  
قرارة نفسه بالإشراخ الشخصي الساقط، شغلا ثم أبناء قومية اللغة العربية  
وتأنيوة أحسيتها - مهما تكنه عن جسات العربية وسبلاتها، ومهما سمعتها  
بالكلام والتمعارات وهذا الموقف المؤسف لا يقتصر على الطلاب وحدهم،  
بل إنه تأصل إلى حد كبير في لاوعي الأهل في التكثير من اللغات - وأحياناً  
حتى في لاوعي الأمية والمسؤولين، معدوا يتفقدوا هذا الواقع الشاذ وكأنه  
الأمر الطبيعي

حيار التعليم باللغة الأحسية ما كان حياراً عربياً، بل أمر قرص علينا استمبارياً  
- بالانتداب العسكري أولاً، ثم استمر بالانتداب العسكري السياسي ثانياً

أليس مؤسفاً وليس أقول أليس مصفاً أنه ينما لقدوا للعاصب يعني بالحق  
القومى أولاً وبالحمل الجند ثانياً لغة ماتت عند عشرين قرناً ويجب لقدوا لغة حضارة

وعلم - تُعقد بها الندوات في علوم الطب والبيوتات والتكنولوجيا على اختلافها  
وبعض أهل أمة القرآن - أهل العربية المعاصرة - رباط الوحدة والتكرامة - يعمل على  
تحليلها وإيجادها على عبادهم لغت الحديث والمعاصرة

والذي يحتضن (عاقبة حركة تعريب التعليم) شامل بانتظار أن توافر  
لها وله المصطلحات والتكامل، إنما يعمد إلى مرة أخرى بالخصائص كما يقولون  
عالم تعريب ورواية المصطلحات، بل والتربية (تربية) شرايع والمناهج  
والمناهج المكتسبة، والتأليف، تسير بها - هكذا كانت في مدارس محمد علي  
في الهندسة والزراعة والطب، وهكذا كانت الحال في الكلية للسرورية  
الإجتماعية (الجاسفة الأمريكية) - وهكذا كانت الحال ولا تزال في  
المعهد الفني في دمشق منذ العام ١٩٦٩، وحديثاً في كليات الطب في  
السودان وليبيا، ولدى مصر الشقيقة في بعض كليات العلوم العربية<sup>(١)</sup>  
وليس يلزمنا إلى تحقيق ذلك إلا نلزم انفسادنا ونفيس القوم على حقل  
العربية لغة التعليم في كليات المعهد على كليات المستويات - مدعوماً تأهيل الجهاز  
التشريعي المؤهل للقيام بما يتصلبه ذلك من مهمات

ولا يعني تعريب التعليم والخصائص يحصل من الأحوال حراً على اللغة  
الأجنبية بل على العكس - التعريب، وبخاصة تعريب العلوم، يقتضي  
تستمرارية التواصل باللغات الأجنبية على الطلاب كما على الأساتذة . ولا  
أحد يحفل بالنوع الشاسع من ما وجدت إليه علوم الحضارة الحديثة وإقتادتها  
وما استوعبها منها من حتى اليوم

(١) الدكتور أحمد ديب في تونس من حيث تعريب التعليم في ١٩٥٥ و ١٩٥٦

وكانت التعريب باجتهاد، فكانت أهداف الدكتور محمد موسى ترويض هي منهم وبخاصة  
التعريب، ويذكر من مواضع الطلبة بالغة التعريب

فكلمنا يقرر من التعريب أن يندرس الهندس أو الهندس أو الزراعي أو حتى الجيولوجي بهيته على الناس، والفساس، باللغة القومية - رتبته بهم ووسيلة تعلمهم منهم، فإن مستقل مسيرة التعريب وبحثها المستمر يتطلب أن يكون هذا الهندس أو الهندس أو الهندس الزراعي صليحاً بلغة أحسية يتواصل بها وبها مع العلماء أو مع منبراتهم لمتابعة الكتب العلمية في تخصصهم، والوقوف على آخر ما توصل إليه رسلنا في العالم من حوله - فلا نحصل بمحوه علمية حصرية بين ما درسه هو كطالب وبين ما تم من تقدم بهد تحريجه كمنابر، ويكون هو في الوقت نفسه مؤهلاً لأن يؤدي ما يجد من منصات علمية في تلك اللغة فمستجدات عربية سليمة

عقولنا بالتعريب ليست عند تحرير تعليم اللغة الأحسية، فاللغة إلى إتقان لغة أحسية عالمية معاصرة هي اليوم مطلب تربوي أساسي لكل متقرب عربي أو غير عربي، عاك أو غير عاك - إنما الأعراس الشديدة هو على إعلان اللغة الأحسية محلاً لثمرة كلغة تعليم العلوم

اللغة الإنكليزية هي اليوم حصة ضرورية يومية للعالم الغربي والعشدي والألماني والروسي والياباني والهندي وأي عالم من أي قومية كان - لكن لا الفرنسيون ولا الهنود ولا اليابانيون ولا الهنديون طرخوا مسألة اعتماد اللغة الإنكليزية في مدارس مواد العلوم في بلادهم

المؤسف أن ما نرى أنه ككلمنا غارت حركات التعريب الفعاح في بلد عربي أو كادته، تنقص عليها حركات التعريب هز قتلها وتجهضها - والأمتة على ذلك في مشرق العالم العربي وعمره غير حافية - مما يذكر بالخراب المعلقة وغير المعلقة على اللغة العربية - لغة الدين والثقافة والتاريخ المشترك

الكل متفقون على رفض الفتوى الاستعمارية بعدم صلاحية العربية لتعليم مواد العلوم والكثير متفقون على أن التعريب - تعريب العلوم وتعريب

البحث العلمي والتأليف العلمي، والتجارب العلمية، والدراسات العلمية، ضرورة حتمية لحث الأمة العلمية العربية - وهي التي تقع الماحل الواحد لا مثلاً في القدرة العلمية العربية والتجارب العلمية المعاصرة،

والكل متفقون على أن الإصرار على تعليم المعلوم والتجارب بالثقافات الأجنبية هو حصار على العربية، من التعليم والتجارب، وأنه بدون رفع هذا الحصار ستؤول العربية لغة للحياة اليومية فقط - وهو أمر سيؤدي لكارثة الأخذ بالثقافة الأجنبية والحضارة

والكل متفقون على أن تحريرنا من طغى أساسي يحفظ للأمة تاريخها وشخصيتها وكرامتها ويؤهلها للمشاركة الفعالة في الحضارة الإنسانية، فيحفظ لها موطناً مستقراً في شمس عالم المعاصرة المشرق

إن تحديات القرن الحادي والعشرين أمامنا شديدة - تحدي مواكبة التكتل الحضاري المتسارع، تحدياً وتحدياً وشكلاً، تحدياً

تحدي أن تكون العربية لغة العلم ولغة البحث العلمي والثقافات،

تحدي أن نحاول إحياء التعليم على مدى القرون الخوالي، وأبناء الحضارة التي حفها لنا الأخذ بالأساليب والاعتماد على التكنولوجيا الحديثة، التي أصبحت

تحدي أن نحمل وشحنا، ونهذه بحلق العلم والتاريخ - لا يمكن الاستمرار بعمليات تقليدية والإقليدية الحقيقية لصدور أن تدخل أجيال العرب الجديدة، علمياً وتقنياً وحضارياً، القرن الحادي والعشرين دون إبطاء

تحديات كثيرة، كثيرة نأمل أن نتجاوزها بنجاح - بعيداً إلى نصوص الثقة وإلى تاريخنا الأمجاد ﴿وقل اعلموا حسبي الله عسى أن يكون﴾  
والأمسون

شكر لكم

## ملحق ٢

## تَبْليغُ الأساسِ في منهجية وضع وإعداد المصطلحات العلمية التي نكرتها كلمة توحيدها منهجيات

### ووضع المصطلحات العلمية الجديدة (\*)

- ١ - ضرورة وجود أساسه أو مُبْدِئته أو مُسَدِّدته بين عدلوتِ المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يُشرَحُ في المصطلح أن يسره كلُّ معناه العلمي
- ٢ - وسميَّ المصطلح واحدٍ لِمَعْنَاهِ الواحد، أي انصوب الواحد، في الغل في الواحد
- ٣ - تعيَّنَت منه الدلالات للمصطلح الواحد في الغل الواحد، وتُصِلُ الغل إلى المصطلح
- ٤ - استُغْرِئَ في عهد التراث العربي وحدةً من استعمله أو ما استقرَّ منه من مصطلحات علمية عربية دباغة للاستعمالات الحديثة، وما ورد منه من المصطلحات الحديثة
- ٥ - متابعة المصطلح اللغوي في حقل المصطلحات العلمية
- أ - مراعاة التخريب من مصطلحات العربية والعلمية لتسهيل المقابلة بينها لتستعمل بالحدود والحدود
- ب - اعتماد المصطلح العربي المصطلحات الحديثة حسب حقولها وفروعها
- ج - تقديم المصطلحات التي استعملتها وتحدثتها وتحدثها حسب شكل عقل
- د - التبرُّك المصطلح الحديث وتستخدمه في وضع المصطلحات
- هـ - مراجعة المصطلحات القديمة لتيسر الانصاف على القوام بين المصطلحات وتستخدمها

- ٦ - استعملت أدوات تحليل النوعية هي : نوع المفاهيمات المتعلقة بالأسئلة بالأسئلة صفاً لتوزيع التالي : الثرات جازية (أما بعد من صفاً و استنتاج و جازية و صفاً)
- ٧ - تمثيل الكلمات العربية المصنفة تحت اثره على الكلمات المخرجة
- ٨ - تحسب الكلمات العامة إلا عند الاستثناء - بشرط أن يكون مشتركاً بين لهجات عربية حديثة و أن يختار إلى عائلتها بأن توسع بين فوسوف مثلاً
- ٩ - تمثيل المصنفة المخرجة المصنفة و حسب التفرع و المصنفة من الألفاظ
- ١٠ - تمثيل الكلمة التي تسمح بالاستنتاج على الكلمة التي لا تسمح به
- ١١ - تمثيل الكلمة المخرجة لأنها تسمح على تمثيل الاستنتاج و التفسير و الإحصاء و التفسير و التفسير
- ١٢ - تمثيل الكلمة المنطقية على التفسير العامة أو التفسير، و مراعاة التفرع التفسير
- العلمي مع اعدادات العقل التفسير لأحس، دون تعدد بالدلالة المصنفة للتفسير لأحس
- ١٣ - هي حالة التفرعات أو التفسير من شدة التفسير، تمثيل التفسير التي يوحى حذرها في مفهوم الأحياء صفاً أو صفاً
- ١٤ - تمثيل الكلمة الشائعة على كلمة شائعة أو العربية إلا إذا التفسير معنى المصنفة العلمي بأحس التفسير التفسير تحت الكلمة
- ١٥ - حدد وجود التفرع المخرجة هي مثلاً، يعني تعديد الدلالة العلمية المدققة ليكن واحد منها، و أسماء التفرع العلمي الذي يفرعها و يعني عند انتقاء المصنفة من هذا النوع أن تمثيل كل التفرع ذات المعنى المخرجة أو التفرع الدلالة و التفرع كلها كمنهجية واحدة
- ١٦ - مراعاة ما اتفق المصنفة على استبعادها من المصنفة و دلائل علمية خاصة بهم، مخرجة كانت أو مخرجة
- ١٧ - التفسير عند التفرع و خاصة المصنفة ذات التفرع العالمية - كالألفاظ ذات الأصل اللغوي أو اللاتيني أو أسماء العلماء المستعملة في المصنفة، أو المعاصر و التفرع التفرع
- ١٨ - حدد تعريف الألفاظ لأحس و يعني ما يأتي

أ - ترصيح ما سبق تصحيحه في رسم الألفاظ العربية عند اختلافها من  
اللغات الأجنبية

ب - التغيير في شكله حتى يصبح موافقاً للصيغة وعينياً  
حد اعتبار التصحيح العربى، عربياً، يصحح المصراع اللغة العربية ويحذف  
الاعتناء وتستخدم فيه أدوات البدء والإغلاق مع موافقة للصيغة العربية  
ج - تصويب الكلمات العربية التي حرقها اللغات الأجنبية وتمثيلها باعتماد  
أصلها الصحيح

د - ضبط التصحيحات عامة والتعريف بهذه خاصة بالشكل عربياً على هيئة  
نقطة ودقة أداته

## ملحق : ٢

## موجز بأهم فقرات

في اصطلاحات مجمع اللغة العربية في القاموس

تسهلاً لأهل الفقه ومن وافقهم في المصطلحات العلمية

والفنية والهندسية

- مع أنظمة ومفردات

- ١ - بل أحد مبادئ القياس في اللغة
- ٢ - محور الحديث عندما قلبي إلى الضرورة العلمية موجز في كهربائي معطبي كهربائي أو كهربائي ، وهي كهربائي عدوي ، كهربائي ، وهي شبه عروبي شعروبي
- ٣ - المصدر الصناعي إذا أريد صنع مصدر من كلمة يراد عليها بناء المصنعة والبناء من الألفاظ الحديثة على هذه المصادر قلبي ، حصرية ، جاذبية ، موهوبة وحساسية
- ٤ - صناع للدلالة على الحرف أو شبهة من أي باب من أبواب اختلاف مصدر على وزن ومماثلة ، مثل معارف ، حرفة ، مياكة ، جراحة ، راحة ، طاعة ، صناعة ومماثلة
- ٥ - يقاس المصدر على وزن ومماثلة لعل الملامح متوح العين إذا دل على تقلب واصطلاح جبال ، غلبان ، موهبة ، مصال ، ثوبان
- ٦ - يقاس من معنى الملامح المتوح العين مصدر على وزن ومماثلة للدلالة على ثوب من صناع ، صناع ، صناع ، صناع
- ٧ - معارف اشتقاق مصال و مصال للدلالة على ثوب سواء ثوب له على ثم لم يرد معارف ومواف ومماثلة ومصائب وسفر ورماد وحصر ومماثلة
- ٨ - إن لم يرد في اللغة مصدر كـ مصال الملامح المتوح العين المعال على صوت ، بخور إن صناع له قياساً مصدر على وزن ومماثلة أو مصال مثل قناع ومماثلة وشراش ، وخفيف ومماثلة ومماثلة





- ٢٩ - قياسُ المُنطَوِّعة «فَعْلٌ» مُصَنَّفٌ «العين» هو «فَعْلٌ» نَكْبَرُ، تَعْدِلُ، تَصَدُّقُ.
- ٣٠ - قياسُ المُنطَوِّعة «فَعْلٌ» الذي أُريدَ به «جَعَلَ» مُعْمَلُهُ «أصل» مُصَدِّرُهُ «يَكُونُ» «فَعْلٌ» تَهْدِفُهُ، تَوَارِدُ.
- ٣١ - قياسُ المُنطَوِّعة من «عَمِلَ» وما أُخِرَ به «عَمِلَ» «مَنْعَجٌ» نَدَحَرَجُ.
- ٣٢ - صيغةُ «استَعْمَلَ» قياسيةٌ لإعادة التعلُّب أو التَّصَوُّرَ «استَعْمَلَ» و«استَعْمَلَ» مُصَنَّفٌ «استَعْمَلَ».
- ٣٣ - يَنْسَبُ إِلَى قِطْعَةِ الْحَبِيبِ عِدَّةٌ مِنْهَا «كَلَامُهُ» التَّصَوُّرُ أو «مَحْوَرُهُ» دَائِمٌ «مُتَوَرِّعٌ» وَثَالِقِيٌّ، عَسَائِيٌّ، مَحْمُودِيٌّ كَمَا يَحْوَرُ النِّسَةُ إِلَى الْكَيْسِ فِي تَحْصِيلِهَا «مَدَاتُ الْعَطِيَّةِ» كَمَا فِي «ثَمَانِيٍّ» وَ«ثَمَانِيٍّ» وَأَدْنَانِيٍّ.
- ٣٤ - يُظَاهَرُ التَّكَوُّنُ «الْوَجُودُ» «فَعْلٌ» كَمَا فِي قَوْلِكَ «هَذَا حَمَضٌ يَوْجَدُ» (أَوْ مَوْجُودٌ) فِي حَسْلِ الشَّمْعِ «جَائِرٌ» وَ«مَنْعَجٌ».
- ٣٥ - «يَحْوَرُ» شَمْعٌ مُصَدِّرٌ عِدَّةً مِنْهَا «تَوَارِدُ» كَمَا فِي «تَوَارِدَاتٍ» «تَرْسِيَّاتٍ» «تَحْوِيلَاتٍ» «تَضَاعُفَاتٍ».
- ٣٦ - تَعْدِيَّةُ الْحَصْلِ الثَّلَاثِيَّ اللَّارِمِ بِالْهَرَمِ قِيَاسِيَّةٌ مُبْدَأٌ، أَلَا، أَدْرُ.
- ٣٧ - «يَحْوَرُ» صَوِّحٌ لَتَرْكِبِ الْمَرْحِي فِي تَحْصِيلِهَا «الْعِلَاسَةُ» عِدَّةً «مَحْوَرَةٌ» كَأَنَّ تَقْوِيلَ «تَحْتِ» تَرْبَةً (مُتَحَرِّبَةً)، عَوَقٌ «مُتَحَرِّبٌ»، لَا شُعُورِيٌّ وَمَا وَهَنِيٌّ «عَلِيٌّ» لَا يُقْبَلُ مِنْ «عِيٍّ» (الْعَمَّةِ) «لَا مَا يُقْبَرُ» «الْمَجْمَعِ».
- ٣٨ - «عِيٍّ» تَرْجِيحُ «مُصَدِّرٌ» «فَعْلٌ» الذي يَنْبَلُ «عَلِيٍّ» «مَحْصِيٍّ» «مَحْوَرٌ» وَ«صَحٌّ» لَا «بِالْعَمِيَّةِ» مَرَكَّبَةٌ مَعَ الْكَلِمَةِ الْمُطْلُوبَةِ «يُقْبَلُ» مُبْدَأٌ لَا «تَبَاقُلِيٌّ» لَا «تَحْطِيٌّ» لَا «سَلَكِيٌّ» - مُتَرَدِّدٌ أَنْ «يَوَاقِي» هَذَا «الاسْتِصْلَاقُ» «الْعَوَقُ» وَلَا يُقْبَرُ مِنْ «الشَّمْعِ».
- ٣٩ - «يَحْوَرُ» دُحُونٌ ثَالِثُهُ «عَلِيٍّ» حَرَجٌ «أَلْمِيٍّ» تَحْصِيلٌ بِالْأَسْمِ وَ«تَحْصِيلُهُ» فِي ثَمَّةِ الْعِلْمِ «كَلَامِيٍّ»، «تَلَاوُحِيٍّ»، «تَلَاوُحِيٍّ».
- ٤٠ - تَحْصِيلُ الْكَلِمَةِ «الْوَادِعَةُ» عَلَى كَلِمَتَيْنِ «أَكْثَرُ» عِدَّةً وَ«صَحٌّ» «اصْطِلَاحٌ» «جَدِيدٌ» «إِلَّا» «أَسْكَنُ» ذَلِكَ، فَ«يَحْوَرُ» رَوْحٌ يَدُلُّ بِسِ عَمْرِ «أَلْمِيٍّ» «تَوَارِدِيٍّ» وَ«مَرْشَدَةٌ» لَا «كَلَامِيَّةٌ» «مُتَحَرِّبَةٌ».

وترجمته يدلُّنا من مقياس درجة الحرارة

٣١ - هي ترجمة صيغ الكشف والقياس والرسم تُوضع صيغة بمفعولها لسا يُراد به الكشف (ويُنتهي بـ -scope) مثل مصباح spectroscope وصيغة مفعولها لسا يُراد به القياس (ويُنتهي بـ -meter) مثل مطياف spectrometer وصيغة مفعولة لسا يُراد به الرسم (ويُنتهي بـ -graph) مثل مطيعة spectro-graph وإذا كانت مفعولها دون الارتفاع اسم الآلة من المعنى، يُوضع لها اسم مكتسب، أو مقياس، أو مرسمة تُضاف إلى عملها - فقولُ هي الآلات الواردة على الخواص، المكتسبات الخواص، ومقاس الخواص، ومرسمة الطبيعة كلمة بول مكتسبات كهربياتي هي electroscopes ومقياس بعطيسي هي -mag netometer ومرسمة الزلازل هي seismograph

٣٢ - تقرر ترجمة الكاسبة «(gen)» بكلمة مؤنثونة؛ يُقالُ هي antigen مثلاً مؤنث المبدأ أو مؤنث (ة)، التصاد

٣٣ - تقرر أن تُترجم المصدر hyper- بكلمة ومرطط، والمصدر hypo- بكلمة «مختل»

٣٤ - تُترجم الكلمات المنتهية بـ -able «بالعمل» المصدر الخس للسهول، كما هي يصاب soluble (ولا يصاب insoluble)، يُصاب salable، يُبلى أو يُستبل wettable، يُغلى أو يُغسل portable، يُغلى malleable

وتُترجم الأسماء بهذا المصدر التصادعي عُقار سامة، عقولئة، مطروقة ومهيبة(\*)

٣٥ - تُترجم الكاسبة oid- بكلمة «سامة» يُقالُ شبه طير هي metalloids

(\*) نستخدم صيغة «مؤنث» لترجمة الكلمات المنتهية بهذه الكاسبة أو أسمائها فكلمتها

الآخرين ble- و -able، عطلة هي تنوارده اعلم على التوالي «لارب» (ولا «لارب») وتُترجم ببول وطرول وطرول وتُترجم هذه الأسماء بصيغة «مؤنث» «لارب»، «لارب»، «لارب» الخ بطر من ١٤٦ و ١٤٦ من هذه الخصال

وثيقة عروبي في colloid + وقد يصحح ترجمة هذه الكلمة في الاصطلاحات العلمية بالنسب مع الألف والياء - حقول طراني في metalloïd، وعرواني في colloid + كذلك تستعمل صيغة النسبة مع الألف والياء في ترجمة الاصطلاحات الإفرنجية التي تسهي + form - أو like ، ماتم يضاف ذلك مع الفوق العربي

٣٦ - عند تعريب أسماء العناصر الكيميائية التي تسهي بالقطع ELEM - يترتب هذا القطع - أو جزء (كما لم يكن) لاسم العنصر عربت أو ترجمة لاسمها) كما في ألومنيوم، راتسيوم، كالسيوم

٣٧ - تتخذ الفروقات العربية أساساً ترجمة رسوم العناصر الكيميائية على أن يترك للصحة اختيار الفروقات التي رسمت على عنصر (مثل هذا الفرار لاجبة - انظر للتوضيح في الملحق رقم ٣)

٣٨ - يترتب للجمع في استعمل بعض الألف في الأسماء - عند الضرورة - على طريقة العرب في تدرجهم، وبخاصة حين يصب اصطلاح على اسم علم، أو كان من أصل يوناني أو لاتيني شاع استعماله دولياً وفي هذه الحال يستعمل اصطلاح بصورته الأصلية مع التلاصق بها وبـ الصيغ العربية، مفعول قلط وأوم وحيوولوجية وديسككا وإريم ونيكا ونيوترون والبر إلخ

٣٩ - يترتب للاصطلاح عربت عربية ويصحح لتسهي لقواعد العربية، مع حذف الاستغناء والتعريف منه واستعمال أقواله لاسم والإحدى هيأة على اللسان العربي مثال قلت للسطح أوب - مثبأ أوبان وخصفه أوبان - شفق منه العمل (أش أو أش) والخصر (أش أو أش) والصفة (أش أو أش) - ومنه أكيدة وبشرة وكرة وسواها

٤٠ - يستعمل اللفظ العربي على العرب استناداً إلى إدا الشهرة العرب - وهكذا لفظ الهندسة لا حيومطري، وعلم الهند لا امبروموشيا والأشهر (أو التوتن) لا الأورطي، وعلمها لا مريخون - بينما اصطلحاً بأمتال كيلوس وقولون وباديجان وحيولي وعبرها

٤١ - تستعمل الاصطلاحات العربية القديمة على الجديدة إلا إذا شاعت

٢٢ - يرجع أسهل تطبيق في رسم الألفاظ المترجمة عند اختلاف تخطيطها في اللغات الأجنبية - فنقول بمرس لا قيرى وأسيست لا أسينغوس

٢٣ - نرسم حرف G في الكلمات المترجمة جهناً (قاهرة) أو هبناً (مستورم) أو مستورم وإصطفاً لهذا حرف الخيم (في هذه الأفعال) يحصل رسمه بفنطير ثلاث، ويحذف كتابته بالرسم العباسي، أي بكتاب عربية لها خطان متوازيان هكذا:

٢٤ - يكتب الحرف G كما يطبق به أهل كل لغة: G في الإنكليزية والفرنسية ويُلغَط حبةً مُعْطَلَّة (فرنسية)، و G في الألمانية (كما في هنا: Jena) و G في الإسبانية

٢٥ - نراعي مساندة النهج العلمي العالمي في اختيار المصطلحات العلمية ومراعاة التعريب بين المصطلحات العربية والعلمية لتسهيل المفادة للشتى بالعلم والدارس.

٢٦ - حدد وضع مصطلح عربي يُقابل المصطلح الأجنبي يسترشد بالأصل اللاتيني أو الإغريقي إن وجد، وإلا راعى أن يتفق المصطلح العربي مع المألوف العلمي للمصطلح الأجنبي دون تشويه بالدلالة العلمية، مثال ذلك آب يقول: حُرمة كاتبة لا حُرمة مينة مقابل: dead room، وحرر لأحد حبس مقابل: low tide

٢٧ - تضمنت الألفاظ عبر اللغات لأوامر مصطلحات علمية ذات دلالة دقيقة مُختلفة، مثال ذلك آب يقول:

نم لا كمية مقابل: quantum، واستطارة لا تنخر مقابل: scattering

ونحوية لا تأثر بالمرتبيل المبررة مقابل: weathering (\*)

٢٨ - حدد وحيد الألفاظ المترجمة أو متعارفة هي مداولها يسمى تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل مهو، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يلائمه، مثال ذلك:

مقاومة مقابل: resistance، وسلاوة مقابل: impedance

ومساحة مقابل: retulance، ومتأخره مقابل: inertance

(\*) ومن هنا أطلق علينا مصطلح مبداء على محتاج مقابل: switch لأن

محتاج: حاجة لغة تعاقب أخرى

وبحسب عدد اختلاف مصطلحاتها من هذا السطح أن تجمع كل الألفاظ ذات المعاني القريبة أو المتشابهة دلالة وتوافق كلها كمجموعة واحدة

١٩ - تلكلمات عربية التي نقلت إلى الكلمات الأجنبية وحررتت تعود إلى أصلها العربي لذا ما نُقلت إلى كلمة مرة أخرى،

مُقال في Alhambra بالخراسان لا الهسرا، وفي Arsenal دار صناعة،<sup>(٦)</sup> وترجمة<sup>(٧)</sup>

٢٠ - ترجع كثرة تلكلمات الأجنبية المترجمة بالمتوبة بـ *logy*، المنقولة على الحرف بـ *logia* (مترجمة) في آخرها

مُقال حيولوجية، بيولوجية، سوسولوجية

٢١ - تلكلمات التي جاءت بصيغة خاصة نقي كما استوردت حلقاً وكتابة

٢٢ - قبل الجميع إلا حان حرف هـه يُضاهل الحرف p، كما قبل أن يكتب الحرف لا ماء ثلاث خط (فـ)

٢٣ - ولحق الجميع على كتابة الرقم ٢٥ مستقيم للرأس أيضاً (٢) نوماً ثلاثاً به ربح الرقم ٣

٢٤ - محور حديث تله الجاسيت من فلورث الفلوري في المصطلح العربي لذا أدت هذه كتابة إلى الانكسار<sup>(٨)</sup>

(٦) ترجمة عربية من شركة، وشركة من الفرنسية *D'arsenal* والمصطلح من

الفرنسية ويراد من الكلمات اللاتينية ما جود من العربية الأندلسية

(٧) يقول عدلاً نفس مقابل *etrium* لا ليه، ويراد ليه مقابل *zufche*

(٨) يقول عدلاً نفس مقابل *etrium* لا ليه، ويراد ليه مقابل *zufche*

### ملحق ٤: توصيات خاصة بمصطلح

وتعبر المصطلحات العلمية العربية للمصطلحات

أقرها مجلس المجمع ومؤتمر في دورته السبع (١٩٩٤)

والواحدة والثماني (١٩٩٥)

تعريف - المصطلح العلمي هو مصطلح علمي أو علمي المصطلحون لتعريفهم  
والتواضع فيما بينهم

المصطلح العلمي العربي للمصطلح هو عبارة عن اللغة العلمية

التي هي الأساسية لوضع المصطلح وتسميته -

١ - الإضافة بما استقر في التراث العربي من مصطلحات علمية عربية أو عربية مصطلحات  
للاستعمال الحديث

٢ - الإضافة بأحرف التعريف ومصائب التأليف، كالتسمية العلمية العالية باللغة  
العربية

٣ - عبارة المصطلح العلمي العربي في وضع المصطلحات العلمية ومراجعة المصطلح في  
المصطلحات العربية والمائة بمرأى كماله منها للمصطلح في العلم والفكر

٤ - جمع المصطلح بالعلم على وضع مصطلحات ذات أصل عربي أو يستعملونه في  
العلوم

٥ - إخراج المصطلح العربي من وضع بوضع دلالة علمية

### التوصيات

١ - الأحد ما أمكن بوضع مصطلح من أصل عربي للمصطلح الإنجليزي أو العربي  
بالمصطلح المتأصلة أو بالاشتقاق أو بالاشتقاق أو بالاشتقاق من لغة عربية مع الاشتقاق  
بالمصطلح الثلاثي أو الإعرابي إن وجد، ومراعاة أن يتعلق بالمصطلح العربي مع

المطلوب العلم للمصطلح الأجنبي. توجد بالدلالة اللغوية مقال مثلاً «حرمة كتابة» وليس «حرمة ميتة» في مقابل **dead room**، «مكروبات حربية» وليس «مقاييس حربية» في مقابل **coal measures**، «بهد الرياح» وليس «علامات الرياح» في مقابل **wind marks**، «مهند شهر» وليس «التجار النجني» في مقابل **down stream**.

«النداء» في مقابل **high tide** «اجرور» في مقابل **low tide**، «صخور متربة» في مقابل **nappes**

«مكتشف الصحراء» في مقابل **outcrop**، «طبعة متحركة» في مقابل **overfold**، «مهرج الصدح» في مقابل **hide of fault**

٢ - إشار الأخطاء غير المتوقعة لأداء مصطلحات علمية ذات دلالة محددة بطريقة مثال ذلك:

«كمية بدلا من «كمية» في مقابل **quantum**، «انقراض» بدلا من «انقراض» **adsorption** في مقابل «امتصاص» في مقابل **scattering** «أشعة» بدلا من «تجزي» عشوائي» في مقابل **tabolism**

«مبدئ» بدلا من «عتبة» في مقابل **threshold**، «برج» بدلا من «جرتومف» في مقابل **spore**،

«الصخر البرلي» بدلا من «يوس المسحة» في مقابل **oolitic rock**

«البحرية» بدلا من «أشائر بالمراس» البحرية» في مقابل **weathering** على أن تنصب الألفاظ العربية وانتدانة والتفئة عبر الخطي أو السمع والتي لا يسهل الاتفاق فيها مقال مثلاً «الرياضيات» بدلا من «ماتاسقا» في مقابل **mathematics**، «الكحول» بدلا من «المول» في مقابل **alcohol**

٣ - الأحد بالتحريك عند الحاجة، وبجانبه عندما يوجب المصطلح الأجنبي على اسم علم، أو كتاب من أصل يوناني أو لاتيني شاع استعماله قولياً، وبجانبه بصورة



فیزیک، سیکلوترون cyclotron جیولوجی geology

بيولوجيا Biology : علم enzyme مسمولوية physiology : علم  
pepsin

٤ - اختبار النضال: اختبار نضال: يختبر فيه قدرة الفرد على تحمل المسؤولية والالتزام. ويتم ذلك من خلال إعطاء الفرد مهمة أو مشروع معين، ومراقبة كيفية تعامله معه. ومن أمثلة ذلك: إعطاء الفرد مسؤولية إدارة فريق عمل، أو إعطاءه مهمة تنظيم حفل، أو إعطاءه مسؤولية اتخاذ قرار معين. ويتم تقييم الفرد بناءً على كيفية تعامله مع هذه المهام، ومدى التزامه، وقدرته على تحمل المسؤولية.

• استخدام الرموز الكتابية والوحدة : الرموز العربية والترسمية الحديثة بصورها المتعارفة لتسهيل التفاهة بين جميعها الأحرار : العربية القديمة والترسمية

الاستعدادات للتشاور في تحديد به امتحان محرم مثال ذلك

**computer** : حاسبه إلكترونية ، بدلاً من : حقل إلكتروني .

[illegible]

و كذلك فرغم العداوة ذات الحدة التي تبينها اختصار ((ZOOT))، و التوضيح بدلاً من  
«كسارة حرم به مفرجة» ((BREGGIA)) - كما يورد خط المصنفين ذاتها -  
بالتشكيل حرمنا على «معة حفرها» لا «م» من استخدام الحرف (ب، ق) - عموماً  
الضرورة

٥ - توحيد اصطلاحات اشتراكه (معجمه كتابه) أو معجمه (معجمه) ذات المعنى والدلالة  
فواحدة بين هذين المصطلحين، فإن كانا معنيين اشتراكاً أصلاً في أحد هذين العلمين  
الأساسيين، فترتبه في هذين العلمين، فلا يعرف شيء دونهما ولا أكثر منهما، وهما معطيان شيئاً  
أصلاً في علميهما واستحدتهما فيهما، أما إذا كانا معطيان مشتركاً بين علمين  
مختلفين، فيسمى أن يثبت عليهما تبايناً وإحصاء من المعجمين في هذه العلوم مثال ذلك  
كلمات اصحاب

٩ - حدد وجود ألتعاضد مقاربه في مديونها يسمى تحديد الأدلة العلمية الدقيقة لكل واحد منها، واستقاء التفسير العلمي لمتى يعارضها مثال ذلك مقاربه - ٢٥

١٠ - حدد مقاربه impedance ، الخاملة reluctance ، مقاربه التبر. resilience ، مقاربه inertance

وهم ليس عبد لشيء من هذه الأشياء فكل الأنبياء ذوات الدلائل  
القرينة وتعالى كلها كسبحه وتعالى

١ - تعريف المنتج هو كل ما يخدم حاجة الإنسان . وهذا يعني ضرورة  
التصميم بدلالة المنتج لمادة جسمه من حيث المواد التي هي محال استعماله  
وبأساليب معمارية معاملة الأشياء . وليس بالضرورة اشتقاقاً من المقوم  
المنشأ إلا إذا كان من المنتجات الأساسية المنصبة

وحيث ورد المصطلح في معنى بريف، فالمصطلح آخر فلا محل لتصريفه بل يرجع إليه في موضعه من المصنف ويحوز الإشارة إلى مصطلح آخر قريب منه للإيضاح ويحس استخدام الصور والرسوم والمخططات - يادة في المصنف أو التشرح -

١١ - يكتب اسم الجاه لأحصى ما وردت الصيغة المذكورة التي يعلق بها في لغته مع الإشارة إلى حسنة وتصحيحه - يدرج وفاته إن وجد، ويضاف إليه الأسم مكتوبة بأخر وقت خلافه

## وسائل وضع المصطلح العلمي في العربية

أ د محمد صباري حمادي

من المقرر أن ترقى الأسس في درجات العلم بوجوه إلى ما تم بمرور  
له به من جهد سابق، وأن هذا الجهد يعرض عليه أن وضع له ما يأسس من  
التسمية وحكماً يضع القواعد الأولى - وهو من يصل إلى التعريف -  
التسمية من لغة هو، أما من يضع التسمية، بعد القواعد الأولى، هي لغة  
أخرى فهو القواعد الثاني. وهذا يلزم أن يعد القواعد الثاني تسمية من لغة  
لا من لغة القواعد الأولى؛ فإن تقرر عليه الأمر اضطر إلى اختيار تسمية  
القواعد الأولى، وإذا عملها في من لغة، بمقتضى لوائح الاختصاص المعمول  
وشرائطه على أن مما يلزم لغة عليه أن مصطلح القواعد الأولى لا يوجد  
بالضرورة أن يكون واحداً بالمراد؛ فقد يعطى الدلالة على ما يراد للدلالة  
عليه، فلا يعد القواعد الثاني مدونة من التعريف على حقيقة المسألة؛ لا  
أن يقتضيه الشرح في معنى مصطلح القواعد الأولى عن تلك الحقيقة بقول  
الدكتور جميل السلافة في هذا الصدد ما نصه «يلزم في جميع الأحوال  
الاعتماد عند وضع المصطلحات بالاسم قبل اللفظ، مع ملاحظة أن  
المصطلح الأخير قد لا يكون في كل الحالات موحداً ككل التوحيد في

تأدية المعنى المراد به، وقد يكون مجموعاً أصلاً<sup>(١)</sup>

وكيف كانت الاهتمام بالمفهوم أمراً جوهرياً، فقد كانت الاهتمام بالمتخصص أمراً جوهرياً آخر جسيماً يستقر في المصطلح والاستقرار<sup>(٢)</sup> وذلك أن يكون لكل مفهوم مصطلح متخصص به، وأن يكون لكل مصطلح مفهوم متخصص به. وقد وضع مجمع اللغة العربية بالقاهرة القواعد الآتية «لأصطلاحات، مصبغة وجمعة ولسانية يجب أن يقتصر عليها على اسم واحد على لكل معنى»<sup>(٣)</sup> وقررت الكتب الدالة لتطبيق التعريب في لغوي العربي بالرباط في بدوته على أنها هي شهادته سنة ١٩٨١م هذا المبدأ، بحيث أنقرة الثانية من مقررات اللجنة على ما يأتي في وضع المصطلح الواحد للمفهوم الواحد في المصطلح الواحد في الحقل الواحد<sup>(٤)</sup> وحيث أنقرة الثالثة من ثمة المقررات على ما يأتي «نحب نعدد التلايات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد، ونعطي المصطلح

(١) مجلة المجمع العلمي العراقي، مج (٤٤) - ص (١٠).

(٢) مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً - القسم الثالث، مجموعة مقررات اللجنة من التوراة الأولى إلى التوراة الخامسة والعشرين، إخراج محمد خلف الله أحمد، ومحمد سوني أبي، القاهرة (مجمع اللغة العربية) ١٣٨٢هـ / ١٩٦٣م، ص (٦٤١).

(٣) مذكرة في علم المصطلح - علي القاسمي [مقدمه] (في العربية للغة العربية)، ١٩٨٥هـ / ١٩٨٥م (مترجمه) الموسوعة الصغيرة - المصطلح في علم المصطلح.

القاهرة والشرق [ ص (١٠٨) ]

المعنى على وجه عام. فمصر ذلك<sup>(١٤)</sup> أما هي فليترادف معنى تحليل الدلالة العلمية الدقيقة لكل مصطلح. وتتمثل المهمة التي يوحى بها بالمفهوم الأصلي أو صريح من عدمه. وذلك ما أقرته الدورة المذكورة<sup>(١٥)</sup>

لقد اتحدت عدة عربية وماتل تصح بها للمصطلح العلمي، أشهرها ما يأتي

الوسيلة الأولى النقل الدلالي وهو وسيلة ينفذ إليها التواضع حين لا يجد الشخص - - - - - مرة على المعنى المقصود فلا يجد قبل المبحر إلى النقل الدلالي من حيث هي بعض العربي المعتر تصير مباشرة عن المبرر بالمصطلح العلمي. - - - - - بتوسر لتصور عني ذلك المصطلح تونى لوصف نقل المعنى النحوي للفظ من الألفاظ إلى المعنى العلمي المطلوب؛ إذ يستعمل التواضع عند ذلك اللفظ في غير دلالة الأصلية؛ أي في دلالة أخرى جديدة على أن تكون بين الدلالتين علاقة، مع قرينة تصح عن إرادة الدلالة الأصلية

لقد أفاض علماء العربية في بيان العلاقة بين الدلالتين الأصلية والجديدة؛ وعرفوا القول في توسيعها، وسموا أن تلك العلاقة إما أن تكون «تشابهية» أو «استعارية» وإما أن تكون غير تشابهية أو «استعارية»

(١٤) مقدمة في علم المصطلح - علي القاسمي (بيروت: دار العربية للدراسات)

١٤٠٦ هـ / ١٩٨٦ م (بشرية «الموسوعة القومية» القاهرة) عن دار الشؤون

البحرية والعلوم (١٨ - ١٩)

(١٥) مقدمة في علم المصطلح من (١١٩ - ١٢٠) في المجلد (١٢) و (١٥)

«مرسل» ويستطيع المعنى بوصف المصطلح العلمي في العربية أن يثقف على تعقيدات تلك العلاقة وأنواعها في مظاهرها القديمة والحديثة ولا سيما في عهد الياء من علوم البلاغة العربية، وفي علم الوصح من علوم الكلفة العربية ومن الحاسب الإشارة بها إلى أن العلاقة إن لم تكن المشابهة (المجاز بالاستعارة)، فإنها تنحوي على أنواع وأكوان مختلفة (المجاز المرسل) منها السببية والجمعية والكلية والجزئية، والآلية والمعلنية، واللامية والعلومية والقدسية والعدلية، والدلائلية واليدلوية والمصيرية والمعدية وغير ذلك من العلاقات<sup>(٦٦)</sup>

إن تحقق أي من العلاقات بين الدلائل كما هو الاصطلاح وعلى هذا صحت بقوة التزام المشار إليها أيضاً «ضرورة وجود مناسبة أو مشابهة أو مشابهة بين مدلول المصطلح المنحوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يشترط في المصطلح أن يشترط كل معنى العلمي»<sup>(٦٧)</sup>

إن تحقق الدلائل ومبدأ جمعية حقت للعربية قديماً وحديثاً ثروة هائلة من المصطلحات العلمية، وقد أقبل واصف المصطلحات العلمية العربية على هذه الثروة واعتبرها بما عثروا به على مصاهيم العظم ونصار

(٦٦) وهو مصباح العلوم السبكاني (مكتبة مصطفى السباعي العربي) ١٣٦٦ هـ / ١٩٤٢ م - ج (١) ص (١٦٨) فيها بحثه، وسراج عقود

المصباح في علم المعاني والبيان للسيوطي (مكتبة دار الحياة للكتاب العربية)

ج ٣ ص (٩١) - جزء بستان

(٦٧) مقدمة في علم المصطلح ص (١٠٧)

المحصارة، ومن ذلك آلات ظهرت في العصر الحديث كالسيارة والقطار والهايكب والظفارة والذهبية والفرامسة والسيارة والعمالية والخصابية والمطوية وغيرها الكثير الكثير ولم يكن هذا القليل ليتم لو لم نتحقق العلاقة بين الدلالة الوضعية لكل من هذه الألفاظ والدلالة الاصطلاحية لها. فالدلالة الوضعية للقطار مثلاً هي مشهد الإبل حوس يمشي بمسيرة معينة على بعض على سيق واحد جاء في معجم «لسان العرب» لا يمشي مطور (١٩٧١هـ) ما يسمه «القطار» أن تقطر الإبل بمسيرة يشي بعض على سيق واحد<sup>(٢)</sup> ولما صيغ في المعجم الحديث إطلافاً «القطار» على الآلة الحديثة كالعلاقة القائمة بين الدلائل (الأصلية والاصطناعية) وهي التسمية في الصورة المحتملة بالاشتباع على سيق واحد، وهي المرحل المتمثل بما تؤديه مجموعة الإبل تلك وما تؤديه الآلة الحديثة وهكذا لا بد من تحقيق العلاقة في كل لفظ بلفظه وأصبح المصطلح العلمي العربي من دلالاته الأولى إلى دلالاته المعاصرة سواء أكانت تلك الدلالات المشابهة والمحصنة بالامتياز) أم إحدى علاقات المحار المرسل

الوسيلة اللغوية الاشتقاق وهو أحد كلمة من العربية فهو وسيلة هي توليد المعنى من الكلمات وقد عرفت العربية بأنها لغة اشتقاقية، ومن هنا يدل علماء هذه اللغة على أنهم لئلا في استقرار لغوتها ولقد وجدوا أن من تلك الأهمية ما يطرأ ولا يقطع، وأن هذا ما يقطع ولا يطرأ

(١) لسان العرب: ابن منظور [محررات (دار صادر) ١٣٧٢هـ - ١٩٥٥ -



وهكذا عدا لتوليد القياس الذي يطرأ ولا يقطع شيئاً واسعاً إلى ابتكار الجديد من الألفاظ عندئذ خصص صيغ النحاة لهذا القياس - الذي يطرأ ولا يقطع - مستطوع استنطاق مصدر الفعل، وجعل المصدر، واسم المفعول، واسم المفعول، والصيغة المتشبهة، وأسماء التعجيل، والرسالة، والسكان، والآلة ومن هنا أصدر مجمع اللغة العربية بالقاهرة قراراً بتشكيله صيغ النحاة اللغوية التي لم تذكر المصطلحات إلا بعض المصطلحات كالمصدر أو المفعول، أو أحد المشتقات الأخرى<sup>(٩)</sup>.

إنّ نسج الأوراق القياسية في توليد المصطلحات العلمية هي القديم، وهي الحديث، فقد أثمر الثروة الهائلة من المصطلحات العلمية عبر التاريخ حتى الوقت الحاضر، كثالث التي ظهرت في المصدر الحديث من مثل المبحث، والبشر، والمثبات، والمصير، والميدان، والمصنوع، وغيرها الكثير وقد يكون هناك أكثر من وزن في الاسباب الاستثنائية الواحد كما هو الحال في اسم الآلة مثلاً؛ إذ إن لورائه من المفعول الثلاثي هي «مفعول»، و«مفعلة»، و«مفعول» وقد أقر مجمع اللغة العربية

(٩) مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً للترجمة لفظاً من (١٨ - ٢٠) أشهر للمجمع في كتاب قراره إثر أنه إن سمع من العرب ما يختلف بهذا القياس «عند المصنوع فقط» أو «عند المصنوع» أو «المصنوع» وهو في هذه الحالة، الأساس بالمصنوع فقط، لأن الصناع إذا ورد يخلق القياس بغير حركة التصحيح اللغوي في المصدر الحديث «محمد عماري حسان» (مجلة (عز غرند - بوردة الفتاة والإسلام) ٢٠٠١، العدد ٩٨، ص ١٠٠)

ومن الممكن الانتفاع من هذه المظاهر في التربية، وذلك في تحقيق التمييز الفروق بين مصطلح علمي وآخر في التحصيل العلمي لخواصه. وقد

- (١٠) مجمع اللغة العربية في ثلاثين جزءاً القسم الثالث من (٣٥)  
 (١١) مجمع اللغة العربية في ثلاثين جزءاً القسم الثالث من (٣٤)  
 (١٢) ينظر حركة التجويد في المصراوي د أحمد مطلوب (إهداء) معهد البحوث  
 والدراسات لغوية - بالمطبعة العربية للتربية والثقافة والعلوم) ١٩٨٣ هـ  
 ١٩٨٣ م] من (١٢٩ - ١٨٢)  
 (١٣) ينظر حركة التجويد في المصراوي د أحمد مطلوب (إهداء) معهد البحوث  
 والدراسات لغوية - بالمطبعة العربية للتربية والثقافة والعلوم) ١٩٨٣ هـ  
 ١٩٨٣ م] من (١٢٩ - ١٨٢)

أصدر مجمع اللغة العربية بالقاهرة قراراً في هذا المجال، وهو التمييز بين المصطلحات العلمية بتعريف كثر من أوزان الألفا الثلاثية بحائز صفة، وهذا صفة «لتفرد صفة واحدة تجري عليها كلمات تعني الواحد، مما يراد به الكشف وصفاً له صفة «معال» Scope، وما يراد به القياس وصفاً له صفة «مفعّل» Meter وما يراد به الرسم وصفاً له صفة «مفعلة» Graph»<sup>(١٤)</sup>، ومن الباحثين من يرى في هذا المبحث تقليداً قديماً لأوسع المصطلح؛ فقال مصطفى الشهابي «وأعتقد أن هذا القرار يقيّد المصمم والجدد ومثله وأوسع المصطلحات بتقيد قليل ومع هذا قرأت أخيراً مقالاً لأحد أعضاء المجمع يقول فيه إن المجمع عدل عن قائمة المصطلحات التي كان وضعها على أسس هذه القواعد الثلاث»<sup>(١٥)</sup> والذي يراه هذا البحث جدياً أن هذا القرار قد رسم القواعد بوضوح لا لبس فيه ولا صعوبة، مما يراد به الكشف هذه صفة، وما يراد به القياس هذه صفة أخرى، وما يراد به الرسم هذه صفة ثالثة؛ مما لا مبرر مرسوم، والطريق المحدد أما عائلة ذلك فهو التمييز المبرر، وهو ما اتفقوا عليه المصطلحات العلمية ومنعها عن أهميتها والاعتماد عليه

ومن الباحثين من يعد البحث - وهو توليد كلمة من كلمتين أو أكثر، بعد تهذيب مبدئيهما وتشذيب - مستفكاً من مسائل الاشتقاق المفصلي

(١٤) مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً القسم الثالث من (٢٠)

(١٥) المصطلحات العلمية في اللغة العربية في القديم والحديث مصطفى الشهابي

[دمشق: مطبعة التراثي] ١٣٨٤هـ / ١٩٦٥م - ط ٢ [من (٧٦)]

إلى توليد الألفاظ الجديدة هي محور ما ظاهراً الألفاظ «عشمية» نسبة إلى «عبد شمس». وقد أصدر مجمع اللغة العربية بالقباهرة قرارين في شأنه الأول مقتضب والثاني فيه تفصيل، ونصّ الأول هو «يجوز البحث فيها تلحقاً إليه الضرورة العلمية»<sup>(١٦)</sup>. أما نصّ الثاني فهو «البحث في ظاهرة لغوية اجتماعية إليها اللغة كنهياً وحديثاً ولم يُشرع فيه إلا بعد من كل الكلمات، ولا موانع الحركات، والمبانيات وقد وردت من هذا النوع كثرة تحجير قياستها، وهي ثم يجوز أن يبحث عن كلمات أو أكثر اسم أو فعل على حد الحاجة على أن يراعى ما أمكن استحداثاً الأصلية من الجذور في قول الروائي: «هنا كذا» المصنوعة، سيما لفتنه أن يكون على وزن عرس، والوصف منه بإضافة «ة» فليس، وإن كان محلاً كان على وزن «مَعْلَل» أو «مَعْلَل»<sup>(١٧)</sup>، إلا إذا اقتضت ضرورة ذلك الضرورة، وذلك جرئاً على ما ورد من الكلمات المسحوتة»<sup>(١٨)</sup>.

والذي يراه هذا البحث أن البحث وسيلة بلحاً إليها وأصبح المصطلح العلمي في العربية إذا تقرر عليه التوسع بالوسائل اللغوية العربية وهي

### أولاً- الترجمة المباشرة

ثانياً- الترجمة المجازية (النقل الدلالي). وقد مرّ بنا أيضاً الكلام على هذين الأمرين في مقرة واحدة هي «النقل الدلالي»؛ لأن النقل هذا لا

(١٦) مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً القسم الثالث ص (٩)

(١٧) كتاب في أصول اللغة إخراج محمد حلف الله أحمد، ومحمد طه في أميس

(١٨) الظاهرة (مجمع اللغة العربية) ١٣٨٨ هـ/ ١٩٦٩ م ص (٥٩)

يُلحظ إليه إلا إذا تحورت الترجمة المباشرة.

**١٨- الاشتقاق القياسي** الذي يحس عرصة في هذه البحث

وعليه، كان يلزم فيما يرى هذا البحث أن يتشاور في قراره مجمع اللغة العربية بالقاهرة لئلا يكون إلى مرتبة البحث في مسائل ومصطلح المصطلح العلمي في العربية، وأنه يتحمل هذه المرتبة المتأخرة؛ علا بحضور النحوي إليه قبل الترجمة (موجعها المتأخر والمجاور)، والاشتقاق هذا إلى أن أمراً آخر كان يلزم الإشارة إليه في موضوع البحث في العربية، وهو موافقة الكلمة المولدة بطريقة البحث للنوع العربي، ولعمري الكلمة العربية وسيجها الصوتي ولقد قلت في بحثي «البحث في العربية واستعدادها في المصطلحات العلمية» المنشور في مجلة المجمع العلمي العراقي سنة ١٩٨٠م ما نصه «ولا جدال في لزوم أن يكون للبحث أثر وفق ما عرجه اللغة العربية في المناهج من مراعاة لوراء الكلمة، وحسن سيجتها الصوتي، وموافقتها للنوع وحطوتها عند الناس، بالاستماع والقول»<sup>(١٨)</sup> ذلك أن البحث في اللغة، وأن العربية لغة اشتقاقية؛ علا يتد من تحقق لشروط المذكورة في الكلمة المسموعة، ومن الأولى أن نعرض عن المصطلح المطلوب بأكثر من كلمة واحدة حتى أن نعرض به بكلمة مسموعة تعتقر إلى أي شرط مما تقدم من تلك الشروط.

إن الاشتقاق مسلك نحوي، حقيق يقتضي أنساني والاشتقاق، وإن ما يحس من الكلام به إنما يحس ذلك الاشتقاق الذي يعبرد قياسه ولا

(١٨) مجلة المجمع العلمي العراقي، مج (٣١) - ج (٢) - ص (١٨٧).

يقطع؛ فهو السبل إلى التوليد الصحيح للكلمة السليمة مسي ومسي أما  
الإشفاق الذي لا يفرّد قياسه إلى يقطع فلا يصح أن يكون قاعدة تسلك  
في ذلك التوليد، وإلا ظهرت كلمات عربية على الفوق، عربية على السمع  
والنطق.

**الوسيلة الثالثة الاقتراض اللغوي** وهو أن تأخذ لغة من لغة  
أخرى، وذلك عام في اللغات قال ألكسندر علي القاسمي في كتابه  
«مقدمة في علم المصطلح» هو هي عملية عرستها اللغات عمومًا حيث  
يصعد الناطقون لغة ما إلى استعارة المصطلح من لغة أخرى عندما تدعو  
الحاجة إلى ذلك<sup>(١٩)</sup> ومن الحق القول بأن فتح هذا الباب على مصراعيه  
من دون شرط أو صابط يصيب في آخر المطاف إلى إغراق اللغة المقترنة  
في بحر الدخول وقد استجد علماء اللغة العربية مما فعله العلماء صوابًا  
في هذا الباب، أظهرها أن الاقتراض إما يكون عند الضرورة الملحة؛  
وهي ألا يجر من يزوم وضع المصطلح العلمي على ما يؤديه من الكلمات  
العربية، ثم يفتقر عليه توليد الكلمة العربية بالمثل الدلالي، أو بالإشفاق  
القاسمي، أو بالبحث، يقتضي ما مرّ في هذا البحث من لوازم هذه  
الوسائل وشروطها، عند ذلك يلجأ إلى الاقتراض اللغوي؛ حتى إذا تقرر  
ذلك لزم إحصاء اللغة المقترنة لمصطلح التعريب وبهذا يصرّ قرار مصطلح  
اللغة العربية بالضرورة، وهو «يصدر المصطلح أن يستعمل بعض الألفاظ

الأجنبية - عند الضرورة - على طريقة العرب في تعريبهم<sup>(٢٠)</sup> فما  
 صيغ العرب التي احتلت المصاحف، والذي يترجم أن يهر عليه؟ إن ذلك  
 المصيح يقوم على أمرين جوهرين أولهما واجب ملزم، والثاني حائر لا  
 واجب. أما الأول فيخص الصوت، وأما الثاني فيخص الكتابة وعلى النحو  
 الآتي يانه

الأول - ما يخص الصوت. إن الكلمة الأجنبية التي يراد اقتراضها  
 وإدخالها من اللغة العربية عند الضرورة المطلقة التي أشير إليها آنفاً، إما أن  
 تكون حروفها من حروف العربية بعضها، أي ليس فيها صوت من غير  
 أصوات العربية، وإما أن تكون حروفها من غير حروف العربية، وإما أن  
 تشمل على السري معاً وحلاصة هذا أن الكلمة الأجنبية إما أن تشمل  
 على صوت لا وجود له في العربية، وإما ألا تشمل على ذلك. هذا هو  
 اشتمال على ذلك الصوت الأجنبي كان الواجب هنا تعبير ذلك الصوت  
 إلى صوت عربي، وهذا أمر واجب من على ذلك علماء اللغة العربية في  
 قلوبهم. جاء في كتاب سيوريه ما يصفه «اعلم أنهم يستعملون من الحروف  
 الأجنبية ما ليس من حروفهم البتة»<sup>(٢١)</sup> وفيه أيضاً «بأنهم لا يبدلون  
 كل حرف ليس من حروفهم، يبدل منه ما أقرب منه من حروفهم

(٢٠) مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً القسم الثالث من (٨٢)

(٢١) كتاب سيوريه في عهد السلام محمد هارون في القاهرة (الطبعة الخاصة المصرية

للكتاب) ١٣٤٥ - ١٣٩٢ هـ / ١٩٦٦ - ١٩٧٧ م / ٣ - ٣ / ٦ - ٣٠

الأصحية»<sup>٢١١</sup> وهكذا، كان المصحاء يعيرون أي صوت عربي؛ هلزم الاقتضاء بهم والأحد يسهلهم ثبات الجوهري في الإبدال لازم؛ لئلا يدخلوا في كلامهم ما ليس من حروفهم»<sup>٢١٢</sup> وعلى هذا يكون ما قرره مجمع اللغة العربية بالقاهرة من كتابة الأعلام الأصحية بحسب ما تقتضيه في لغاتها الأصلية بدلاً للأصوات غير العربية في اللغة العربية»<sup>٢١٣</sup>، وذلك ما يخص تسهيل المصحاء في التعريب، على ما تقدم بيانه أيضاً مع أن المصحيح حسبه قد مر في قراره في التعريب على أن اللفظ الأصلي الذي يحبره المصحيح عند الضرورة يستعمل «على طريقة العرب في تهجهم»، على ما تقدم<sup>٢١٤</sup>

وقد تضمنت الكلمة الأصحية على صوت عربي؛ فإذا أدخلت في العربية غير ذلك فتصوت العربي إلى صوت عربي آخر ثبات الجوهري في وليس في كلامهم رأي بعد ذلك إلا دحيل من ذلك، فالمهنداء والمهندس وأبنوا الرأي سيأ، فافقوا (المهندس)<sup>٢١٥</sup> على أن ذلك لا يتحتم في كل

(٢٢) كتاب سيوه [تدريس] عبد السلام محمد هارون القاهرة (الهيئة القومية المصرية

للكتاب) ١٣٨٥ - ١٣٩٧ هـ / ١٩٦٦ - ١٩٧٧ م [٣٠٣ / ٢، ٦ / ٢

(٢٣) العرب من كلام الأصحبي على سروج المصالح الجوهري [تدريس] أحمد

محمد شاكر القاهرة (مطبعة دار الكتب) ١٣٨٩ هـ / ١٩٦٩ م - ط ٢ ص

(٥٤)

(٢٤) مجمع اللغة العربية في ثلاثين عاماً القسم الثالث ص (٩٥ - صا بعدها)

(٢٥) بطر الهائش المندوب

(٢٦) العرب ص (٥٩)



مجاناً ومجاناً آیه «لیس فی أصول أبنیه العرب اسم عیہ یون یصلها راء» مسوداً  
مرّ بک ذلك ما علم أن ذلك الاسم عربی: یحور: برحس: وحر: (۱۷۳)  
وهكذا تركها المصنف على حالها، فلم يبدلوا صوتاً من صوت يقول  
سورة في هذا «وأما ما لا يطرّد فيه التبدل على حرف الذي هو من حروف  
العرب» (۱۷۴)

یصحیح، إذن، أن الإبدال الصوتي في هذا الباب على نوعين: أحدهما  
مطرّد، وهو الذي يخص ما تعلو به العربية من الأصوات التي هي اللغات  
الأخرى والأخر غير مطرّد، وهو الذي يخص ما هي العربية من الأصوات  
التي هي اللغات الأخرى يقول المصنف: «والحروف المبدلة عشرة  
خمسة يطرّد تبدلها وهي الكاف والحاء والقاف والياء والراء مما ليس في  
كلامهم، وهي المعطوطة وخمسة لا تطرّد وهي السين والشمس والعين  
والغلام والراء، وكل حروف واقع بالحروف العربية والحاء قد تبدل من  
الحاء كما في حساء وحصة، وهذا كله أعني» (۱۷۵)

الخلاصة - ما يخص الياء من الكلمات الأجنبية ما يوافق بساكنة ياء  
الكلمة العربية، وسها ما لا يوافق أما الأول فلا إشكال فيه، إن هو بال

(۱۷۳) العرب من (۵۹)

(۱۷۴) كتاب سيرة ۳ / ۶

(۱۷۵) حاشا التحليل فيما في كلام العرب من العرب ولقد قيل المصنف (تجد محمد

محمد قديم مصنف التاجرة (المطبعة المصرية) ۱۳۷۱هـ - ۱۹۵۲م -

ط ۱: ص (۲۵)

على بناء، وأما الثاني فإن المصحاء قد يخصصونه لباء الكلمة العربية، وقد لا يخصصونه. يقال سيويوه <sup>(٣١)</sup> وهو ما لمحقوه بباء كلامهم، وربما لم يلمحقوه <sup>(٣٢)</sup> وواضح أن هذا الإلحاق يقتضي تعبيراً في لغة المصححة، من الريادة والتحدث وغيرهما، ولكن المصححاء قد يفعلون ذلك فيما لم يلمحقوه بباء كلامهم أيضاً وقد يتركون الكلمة الأصلية على حالتها، سواء أعلی بئهم كانت أم لم تكن، وذلك إذا كانت تلك الكلمة ذات حروف من حروفهم <sup>(٣٣)</sup>

وقد يتر سيويوه أن المصححاء حين يلمحقون إسماء يفعلون ذلك على عرار إلحاقهم كلمة عربية بباء كلمة عربية أخرى، على ما هو معروف في علم الصرف العربي، فقال «لما أرادوا أن يرمزوا الملقود بباء كلامهم، كما يلمحقون المصروف بالمحروف العربية» <sup>(٣٤)</sup> وعليه، يحاول المصرب إلحاق الكلمة الأصلية بباء الكلمة العربية، فإن تصدر ذلك حاول جعلها على بناء يقارب بناء الكلمة العربية، فإن تصدر ذلك تركها على حيثها الأصلية <sup>(٣٥)</sup>

(٣١) كتاب سيويوه ٤ / ٣٠٣، ٤ / ٣٠٤، ٤ / ٣٠٤، ٤ / ٣٠٤

(٣٢) كتاب سيويوه ٤ / ٣٠٣، ٤ / ٣٠٤، ٤ / ٣٠٤، ٤ / ٣٠٤

(٣٣) كتاب سيويوه ٤ / ٣٠٣، ٤ / ٣٠٤، ٤ / ٣٠٤، ٤ / ٣٠٤

(٣٤) مصطلح مصحح اللغة العربية بالتحقيق على ما جاء من المصرب في مضمونه التوسيط بالمرمر (سج)، ويبدل على «التميز الأصلي» الذي يحرم المصرب بالتقصير، أو الريادة، أو قلبه ومصطلح على ما جاء من التحليل في المصحح المبدك للمر بالمرمر (د)، ويبدل على «التميز الأصلي» الذي «عمل العربية فوق تعريبه» بتقدير

لقد واجهت العربية قضية المصطلح العلمي، عبر التاريخ، مواجهة برهت عنها على قدرتها العلمية في توليد الألفاظ المعبرة عن علماني التحديث وهي تقل دلالات الألفاظ على ما يتحده المصطلح العلمي، وهي اعتماد صحيح علمي دقيق في الاختراع العلمي، وقد شهد العصر الحديث وضع نزوة هائلة من المصطلحات العلمية العربية بالوسائل نفسها، تلك التي وضع بها علماءنا الماصون مصطلحات العلوم والفنون والآداب.

إن اللغة العربية مستمرة بهذه المواجهة وسط موجات المصطلح العلمي التحديث، ومسيرة التقاطع، تلك، أن العربية صاغتها الترسعة، وقدراتها الكامنة، وطاقتها النكاسية، التي تجعلها واجبة بما يراد منها، مشيرة، مشورة في العصر الحديث، وهي المصير الخلاصة.

## مبادئ يركز عليها

عند

## وضع المصطلح العلمي العربي

د. عبد الحليم صوييدان

هذه المبادئ مستمدة من «المبادئ الأساسية في اختيار المصطلحات العلمية ووضعها» التي وردت في مدونة الرابطة ١٤ - ٢٠ شاط ١٩٨٦، ومن تقرير لجنة الصياغة عن نتائج أعمال مدونة عمان ٦ - ٩ أيلول ١٩٩٢ عن «تطوير منهجية وضع المصطلحات العربية والبحث على نشر المصطلح الموحد واتخاذها»، وبما جاء في مؤتمر التعريب السابع في الخرطوم (٢٥ / ١ - ١ / ٢ / ١٩٩٤) عن منهجية وضع المصطلحات العلمية

١ - عندما ينقل مصطلح علمي من الأصلية إلى العربية يبدأ بإنشاء معنى أصله في اليونانية أو اللاتينية أو في غيرها ثم يوضح المقابل العربي ويعطى له تعريف موجز

مثال Homogametic من اليونانية *homos* ومعناها مماثل و *gamos* ومعناها زواج أو عرس ويكون المصطلح العربي متماثل

الأعراس أو الأمشاج، ويطلق على الجنس (الذكر أو الأنثى) الذي لا يعطي إلا نوعاً واحداً من الخلايا التناسلية (وهما يتصل بالصغيرين الجنسيين) ولا عكسه. متعاقب الأعراس أو الأمشاج Heterogametic ويطلق على الجنس الذي يعطي موضعين مختلفين من الأعراس أو الأمشاج (وهما يتعلق بالصغيرين الجنسيين).

٢ - تعصيل مصطلح واحد للمعنى العلمي الواحد في الحقل الواحد

٣ - تعصيل الكلمة التي تنوع الاشتقاق على التي لا تنوع

٤ - تعصيل الكلمة المفردة لأنها تنوع الاشتقاق والنسبة والإضافة والتشبة والجمع

٥ - يعصل في مجال الاشتقاقات أو الكلمات القريبة من الاشتقاق اقرب الألفاظ صلة بالذي المقصود

٦ - انرجوع إلى كتب التراث العلمية واستأط عاينها من معرقات تصلح لأن تكون مصطلحات علمية

٧ - انرجع على استعمال ما جاء في التراث العربي من مصطلحات عربية أو عربية وتعصيل المصطلحات التراثية على المولدة

٨ - تعصيل الكلمة الشائعة للصحيحة على الكلمة اشتروكة أو العربية

٩ - تعصيل الكلمات العربية المصيبة على الكلمات المخرقة إلا إذا اشتهر المخرقة وتجنب المخرقة من الألفاظ

١٠ - تحت الكلمات العلمية إلا عدد الضرورة ويحصل في هذه الحالة أن تكون لسانية في أكثر من لغة عربي، وأن يشار إلى علميتها بوصفها هي غرس.

١١ - مراعاة ما اتفق المختصون على استعمله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم معربة كانت أو مترجمة.

١٢ - التعريب عدد الحاجة ولا سيما التصطليحات ذات الصلة العلمية، وأسماء الأعلام المستعملة في مصطلحات، والعناصر والمركبات الكيميائية.

١٣ - متابعة السمع الدولي في اختيار المصطلحات العلمية وذلك باعتماد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات واستكمالها وتعريبها وترتيبها بحسب حقولها ومروءها.

١٤ - عدد وجود الألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها، يسمى تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها ويحسب عدد انتقاء مصطلحات من هذا النوع أن تجمع كل الألفاظ ذات المعاني المتقاربة أو المتشابهة الدلالة وتعالج كلها مجموعة واحدة.

١٥ - عدد تعريب الألفاظ الأجنبية برأى ما يأتي.

- ترجيح ما سهل مطلقه بالعربية من الألفاظ المعربة عدد اختلاف مطلقها في اللغات الأجنبية.

- التعبير في شكل اللفظ لكي يصبح مستخدماً وموافقاً لتصحيح العربية شريطة أن لا يؤدي هذا التعبير إلى وضع كلمات يكون لها بالعربية معانٍ محددة غير المعنى المقصود.

- يعد المصطلح ثلث مرات عربية بمصحيح لقواعد اللغة ويعود فيه عدد الضرورة الاشتقاق والبحث

- تصحيح الكلمات العربية التي حُرِّفَتْها اللغات الأجنبية واستعمالها باعتماد أصلها المصحيح

- ضبط الكلمات عامة والمغرب عنها خاصة بالشكل حُرِّفَتْها على صيغة بفتحها

## منهج مقترح

### لوضع المصطلح العلمي العربي بمعالجة الحاسوب

د. هادي الصايغ

١ مقدمة

تعاني اللغة العربية اليوم من نقص حقيقي في المصطلحات العلمية والسمية<sup>١</sup> ويبدو هذا النقص أوضح ما يبدو في مجال التقنية التي تستحدث فيها مصطلحات اختصاصية كل يوم. وعي من شأن أن هذا النقص يؤدي إلى إبطاء إيقاع التنمية في البلدان الناطقة بالعربية، فإذا كانت التنمية تعني الإسراع في اكتشاف المعارف وتمثل الثقافات، فإن ذلك لا يكون، كما هو معروف، إلا بتداول المعارف المعوي من أجل إيصال المعرفة باللغة الأم إلى كافة طبقات المجتمع.

نقل العلم والثقافة إلى اللغة العربية هو إذن أولوية أولى. وقد نسه

---

<sup>١</sup> استحدث في هذه الورقة سبع مصروفات جديدة - كثيراً من الاقتراحات التي وردت في بحثي - كما سيجاء في نهاية المصطلح العربي - مقارنة كوكبة د. هادي الصايغ في كتابه "العلم في العربية" ورقة عمل مقدمة في الاجتماع العلمي عشر لغة لسير استعمال اللغة العربية في تقنية الحاسوب، ECT-8 (الجمعية العربية لتكنولوجيا المعلومات) في تونس، ١٩٩٨/١١/٢٩ - ١٩٩٨/١٢/١٤



الناحون - اللغويون منهم والعلليون - إلى هذه القضية منذ أواخر القرن الثامن، فبدأت جهود كبيرة في ترجمة المصطلحات وتبريرها وهي تصيب المصطلحات والمصادر. وبصحت تلك الجهود في «تطويع» اللغة العربية واستعمالها الشائع في التعليم المدرسي والدرجات الأولى من التعليم الجامعي، في التفكير من اللغات العربية ولكن المشكلة تبدو من جديد، يكفل حلها، في المراجعات العلمية العليا وهي التراكيب الاجتماعية، وهذا ثمر من أبحاث هي في الحقيقة عصب التقدم العلمي الحديث.

الإشكالية هنا ذات وجهين. يتعلق الوجه الأول في عدم وجود أعلام عربية كافية تقابل المعنى الهائل من المصطلحات التقنية الاجتماعية التي يتزايد عددها يوماً بعد يوم. ويتجلى من هذا اعتماد الجامعة العربية نفسها أحياناً لمقابلة أكثر من مصطلح أجنبي، مع ما يؤدي إليه ذلك من لبس وإيهام في فهم المعنى. أما الوجه الثاني فيتجلى في اقتراح لغة عربية معينة لمقابلة مصطلح ما اقتراحاً «متمحلاً» في بعض الأحيان، في حين كان من الأجدي استعمالها لمقابلة مصطلح آخر وسأني في سياق هذا البحث بعض الأمثلة التوضيحية.

إن ورقة العمل هذه لا تطرح إلى إعطاء حل «جاهز» لمشكلة إعداد المصطلح العلمي العربي، بل تهدف منها لإعداد آلية منهجية قياسية لمعالجة المشكلة المذكورة أعلاه، بحيث تكون قابلة لـ «حوسبة» وتسمح بإنشاء بنية معلوماتية تساعد الباحث على اعتماد المصطلح المناسب.

## ٢ في المصطلح

يمكننا تعريف المصطلح بأنه «اللفظ يؤدي معنى دقيقاً يتناسب دلالته من المصطلح الدلالي للعنصر الذي يشتمل عليه» ولا شك في أي المصطلح يستخدم معناه الظهري من جهة اللفظ، إلا أن له دلالة معقدة بدقة أكثر من المعنى الظهري الواسع وترتبط ارتباطاً وثيقاً بمعناه العلمي «مثلاً المعنى الظهري الواسع لكلمة «إلكترونيات» يشمل الوتر والسماعة، على حين أن معناها في الإلكترونيات يندرج حصراً على «أرجل» (أو «مضارب») الدارات الإلكترونية وهكذا فإن الصيغة العلمية للمصطلحات تعطيه تعريفاً دقيقاً يحرر عن ذات أو مفهوم محدد تصوراً يربط بيني وبينهم

مطلوب فيما يلي اسم مثل المصطلح الدلالي على مجموعة المصطلحات التي تشترك مع ذلك المصطلح في الدلالة على عناصر أو معاني أو أشياء يرتبطها ارتباطاً ماسراً ووثيقاً غائباً مشترك في معاني علمية محددة ومثالاً Hardware, Software, Computer, Data, Processor  
«فقط» وبالمعنى، فإن المصطلح الدلالي للمصطلح ما يمكن أن يجمع أو يفرق نصاً للتباس المشترك المتضمن (معطى لاحقاً طريقة لونية توليد المصطلح الدلالية صيغة المصطلح

إنشاء المصطلح العلمي العربي الأساس لتقابل للمصطلح الأجنبي ليس بالأمر الهين، خاصة وأن التطور الكبير في الاتصالات العلمية والتقنية الذي يشهده العالم منذ عدة عقود قد أدى إلى توليد عدد هائل من المصطلحات المرافقة لمعانيهم وتجهيزات مستخدمة وقد تمكنت اللغات الأوروبية من وضع مصطلحات جديدة بالاعتماد على ألياتها المعرفية

الخاصة (بإستخدام البادئات والملاحقات مثل)، واستحداث من التعريف من الحدود اليونانية واللاتينية من جهة أخرى، بحسب ألا يسي أو مخترع المصطلح أو أصبح المصطلح له دلالة الأسبقية في اختيار المصطلح، مثلاً "الجبر" قبل أنعطه العربي، إلى الكلمات الأوربية لمصطلح Algebra في الإنكليزية، في حين ما تزال هناك مصطلحات في ترجمة كلمة Design الإنكليزية إلى اللغة العربية بالرغم من التشابه الكبير بين المصطلحات العلمية في اللغتين.

ويمكن أن يشير هذا إشارة سريعة إلى الطرق المتبعة في إعداد المصطلح العربي

استعمال المقابل العربي المباشر أي اعتماد اللفظ الشائع لتعريب من معنى المصطلح هذه هي أبسط الطرق المستعملة في ترجمة المصطلحات العلمية إلى العربية. ولكنها تؤدي أحياناً إلى التباس بين المعنى العربي للفظ في مقابل دقة المصطلح العلمي من جهة، ووجود المصطلحات المتعددة من جهة أخرى. مثلاً مثل «آثاراً» هو Effect ثم Trace ثم Influence ثم Impact\* وحصل «مقياس» هو Standard ثم Criterion ثم Gauge\* وحصل «مقياس» هو Standard ثم Scale ثم Measure ثم Measure\* بحسب التفسير باللاحقة -meter\* وحصل «مقياس» هو Measurement ثم Size ثم Analogy ثم Syllogism\*.

توليد مصطلح مستحدث ويجري ذلك بإستخدام الآليات المعروفة المعروفة من اشتقاق وتركيب وإضافة وبحت ومحو واختصار في الحالة العامة، يقوم علمياً بإستخدام ورد عربي مصروف لتوليد المصطلح انطلاقاً من أصل الكلمة المقابلة لغوياً هذا ما يحدث مثلاً في ترجمة

Computer أولاً تُرجمت To Compute تعريباً إلى «حسب»، ثم اُستُخدم وزن «مفعول» (اسم آلة مُتَعَمِّلٌ فيه معنى المبالغة) لتوليد مصطلح «حاسوب».

تعريب المصطلح أي اعتماد الكلمة الأجنبية بلغة لها مع مراعاة القواعد الصوتية والأوزان العربية العربية مثلاً تعريب كلمة Geography إلى «جغرافيا»، أو تعريب كلمة Machine إلى «ماكينة» (أو «ماكينة» أو «ماكينة») <sup>(٦)</sup> عوضاً عن «آلة»  
تقابل المصطلحات

إن إيجاد المصطلح العربي بالاعتماد على المعنى الدلالي لتعريف الأجنبي فقط يؤدي في كثير من الأحيان إلى التباس في الترجمة ناتج عن مغايرة كلمة واحدة عربية لعديد من الكلمات الأجنبية على سبيل المثال، تُقابل كلمة «نقل» عدة كلمات إنكليزية مثل Transport و Transfer و Transmission التي لكل منها في مجال الاتصالات، معنى خاص يميزها عن غيرها؛ كما تستعمل كلمة «مدير» في مقابل الكلمات Director و Manager و Administrator وعلى العكس، نجد في بعض الأحيان عدة مقابلات عربية لكلمة أجنبية واحدة مثلاً كلمة Focal تُرجم إما إلى «مركز» أو إلى «بؤرة»؛ وكلمة Modulation تُرجم إما إلى «تعديل» أو إلى «تضمين». ولا تختلف هذه المقابلات المتعددة بين المصطلحات باختلاف المجتمع المتحدث «عربي» بل إن البعض الواحد

(٦) ملاحظة من قبل المؤلف للكلمة

التبعية وسهل اعتماد المصطلحات الخاصة من تناولها والتبعية  
هو وحدهم الأول محاولة اعتماد التباين من التباين. هذه التباين

والثاني نزع الشروع عند توليد مصطلح جديد<sup>(٢٦)</sup> وحسب الضرورة يمكن تعديل المصطلح اللازم له «توحيد المصطلح» بين مختلف الاختصاصات العربية في حال وجود خلافات.

الإيجاء بالضمي يعني استنساخ المصطلحات التي تعطي لاسمها عكسة عن دلالتها مثلاً مصطلح «إنساني» (يعت من عبارة «إنسان ألي») عن مقابل Robot عبر صائغ لأنه من جهة يوحي بالـ «إنسان» وحسب المصدر «نسل»<sup>(٢٧)</sup> ولأن ذلك يربطه من جهة أخرى ليس أبداً إنساناً آتياً

السهولة إن اعتماد بعض المصطلحات العربية أو المعتمدة لحوياً أو الثقيلة على السجع قد يفقد دلالتها لغير المتخصصين باللغة العربية (وهو عالية المعايير في المحادثات العلمية والتقنية) عند وضع المصطلح العربي أصبح مستخدماً من المصطلح الأجنبي<sup>(٢٨)</sup> مثلاً، اسم تلقى لفظة «فاكس» في مقابل Fax رواجاً<sup>(٢٩)</sup>، وبقيت تستخدم في اللغة المستوردة والمكتوبة لفظة «فاكس» المعربة عن المرغم عن أنها غير مصنوعة على وزن عربي معروف<sup>(٣٠)</sup>

اللفة وخاصة فيما يتعلق بالمصطلحات التي يقتصر استعمالها على المتخصصين، حتى وإن أدى ذلك إلى بعض «العربية» أو إلى عدم الإيجاء

(٢٦) مثال قصير المدى يُقصد به هنا هو «خضمر» و«شعور» و«كسح» بينما في مقابل Sandwich

(٢٧) عند أولر صيغ يوجد صاهر من حل للمصطلحات متداولة أو غير تخصصية

(٢٨) ربما لأنها توحي بـ «التسريع» أكثر من «السجع» وروحي أيضاً بـ «اليسوت» و«العربية»

(٢٩) لذلك يمكن فيها ترسم «فاكس» عن وزن «فاكس»

الصاخر بالمعنى (مثل «مكثير» في مقابل *Fluentius*)

### ٣ في آلية توليد المصطلح

رأينا أن المشكلة الأساسية التي تفرس واجمع المصطلح هي ضرورة اختيار لغة تؤدي المعنى بدقة ومن دون إبهام، بحيث يتقابل على شكل واحد لواحد مع المصطلح الأجسي. إذن، من أجل فهمنا آلية منهجية لتوليد المصطلحات العربية المقابلة للمصطلحات الأجنبية، يجب التفكير في المسألة على نحو «شمولي» ونعني ذلك بعرض كامل حقل المصطلح الدلالي وفق اختيار اللغة المقابل والمقابل الدلالي كما نعرفه هنا يتكون من شيئين.

(١) الشيء الأجسي ويحوي كسل المصطلحات الأجنبية المرتبطة بالمصطلح المدروس والمستعملة في مجال استخدام، سواء أكان هذا الارتباط تشابهاً أم ترادفاً أم تصادفاً. ويجب اعتبار الأهمية الصريحة كقوة (ذات المعنى) التي تشترك في مجموعها اللغوي مع المصطلح المدروس وإدراجها في الحقل الدلالي مثلاً من أجل فهمنا مقابل لكلمة *Computer* يعنى التفكير في الوقت نفسه في *To Compute* و *Compilation*، إلخ. لأننا قد نجد مقابلاً لـ *Compiler* يبدو مقبولاً (مثلاً «ترجمان» المقترحة عموماً عن «مترجم» ذات المعنى الأوسع) دون إمكان إيجاد مقابل لـ *To Compute* و *Compilation* بمعنى تلك المجموعة من الأهمية الصريحة ذات المصادر المشتركة صعباً دلالياً داخل الحقل

(٢) الاشتقاق العربي ويعني المندرج العربية المحكي استعمالاتها  
لمقابلة المصطلحات الأجنبية في الاشتقاق الأول من هذه المندرج تستخرج  
المشتقات المختلفة

- الأفعال المبريدة بكل أنواعها

مصانير الأفعال بصورها المختلفة (بما عدا المصغر الميمى  
والمضارع المصغرة)

- الأسماء المشتقة أسماء الفاعل والمفعول والصفات المشتقة مع  
صوب ما عنها؛ وأسماء المجرى والهيئة وأسماء الزمان والمكان وأسماء  
الأداة

بتحديد الحقول الدلالي للمصطلح وعن المجال التوضيحي للواحد (مثل  
المعلوماتية أو الإلكترونيات أو الميكانيك) ويمكن تعريف مجموعة من  
التخصصات بين حقول المصطلح الدلالية هي مجالات مختلفة، فكلية  
Machine مثلاً مشتركة في حقول دلالي هما المعلوماتية والميكانيك  
يعرّف هذه الاشتراك حيزاً تخصصياً بين الحقول الدلالي ويمكن الباحث  
من تقرير اعتماد ترجمة واحدة للمصطلح المشترك أو اعتماد ترجمة  
مختلفة في كل حقول دلالي عن حدة

تكوين الحقل الدلالي

لأحد لولاً مثلاً تطبيقاً - مستجلاً - فيما على نشاط ضروري تكوين الحقول

الدلالية

يراد إيجاد مقابل عربي للمصطلح الإنكليزي Standard (R)

موجود لولاً تنص الدلالي للمصطلح وهو



{Standard (n) Standard (n) Standardize (v) Standardization (n)}  
 (a) adjetive n - noun v - verb

« نسبة مقاييل عربيان معروفان لـ (a) Standard هما 'قياسي' و 'معياري' »

كلمتي 'معياري' بعد المقابلات التالية

Standard (a) = 'معياري' Standard (a) = 'معياري' = Standard (a)

معايرة | 'تعبير' = Standardization (n) 'خيار' | 'مقياس' = Standardize (v)

وحيث : تعني 'الخيار' :

ولكن 'مقياس' و 'معايرة' مستقرتان فيها بمعنى آخرى مختلفة، وهي -

من أهم - لا تصلح يعني أساساً خياراً غير ابتكار قبل من عمليات الربط هو 'مقياس' مستقرّة وجميع

مقياس = Standard (a) معيار = Standard (a) معيار = Standard (a)

مقياس = Standardization (n) مقياس = Standardize (v)

مرة جداً قبل لـ 'معياري' مستخدم في بعض معاني (a) Standard

(كما هي 'الانحراف المعياري' في مقابل Standard Deviation) أساساً عيوبه

هي اضطراباً في ابتكار قبل غير مألوف، إضافة إلى أن كلمة 'معياري' مستقرّة في مقابل Criterion/Criteria، وهذا يؤدي إلى لبس في المعنى

من 'قياسي' بعد المقابلات التالية

مقياس | 'قياس' = Standard (a) 'قياسي' = Standard (a)

قياس | 'قياس' | 'قياس' | 'قياس' = Standardize (v)

مقياس | 'قياس' | 'قياس' | 'قياس' = Standardization (n)

في هذا المعنى «قياسي قياسي» مستخدمة في أداء معنى مستقر

قياس الجدول أو المعجم أو غيره - وكذا القوائم المقصية أو المحسوبة

(هذا المعنى الأخير يقترب من المعنى المراد ترجمته، ولكن لا يطابقه كما

سري)، وكتلتك تقابل فيه لفظة «قياس» لـ **Standard** و **Standardization** كليهما سرهما بصفة أما «مقياس» فهي تدل على لغة شاعرة على أدق القياس، ولا يريد زيادة تحميل هذه الدلالة وإنما «قياس تقريبي» فهي تؤول بالمثل إلى «مقياس» محض، وهي من تم إلى أداء معنى **Size** أو **Dimensioning** اقرب يقسم لـ «قياس» و «قياس» و «قياس» و «قياس» تدلان على معنى تقدير للتساوي على مثله، وهو المعنى المتبع بهاصل بين المصطلحين بملاحظة أن كلمة «قياس» قد تؤول بالمتوالية والمعاملة عن طريق القياس، وهو معنى يعطى عنه يريد لنا مستقي «قياسي» وأخيراً، ويعبر عن المعنى على تعبير الصواب للدلالة، يمكن اقتراح «قياسي» عوضاً عن «قياسي» هي مقابل **Standard (a)** (وبذلك يتعد عن معنى «لرقم قياسي» هي المراجعة مدلاً) و «قياس (ية)» عوضاً عن «قياس» أو «مقياس» هي مقابل **Standard (n)**، مرفق بذلك بين «أداة قياس» (ويترك لهذا المصطلح «قياس») و «قياس» الذي يقاس عليه» (ووضع له المصطلح «قياس (ية)»)

\* مقترح إحد

مقياس (ية) = **Standard (n)** قياسي = **Standard (a)**

قياس = **Standardization (n)** قياسي = **Standardization (n)**

تقابل المتبادل السابق، معبد أن يُعبد المتبادل الأمس

لمصطلح ما يتعلّق بملاحظة كامل صفة الدلالة. بل إما قد يصطّر، هي أثناء

اختيار المقاييس، إلى الانتقال من صلب المصطلح الدلالة {**Standard**}

إلى صيغ دالية أخرى مرتبطة به {**Criterion**}, {**Size**},

[illegible]

المتعلقة (من ناحية التشابه والترادف والتضاد) في المجال العلمي نفسه، وذلك بالاستعانة من معجمات الترادفات. ومن الممكن ومما لا ريب فيه أن المصطلحات المختلفة، ومن جهود التقييس في مجال تصنيف المصطلحي والمصطلحي

٥) تكوين الصغوب الدلالية للمصطلحات الموحدة في «١» إن مجموع الصغوب الدلالية هذه يكون التسلسل الأحسي من الحقل الدلالي للمصطلح المفروض

٦) سرد المقابلات العربية الممكنة للمصطلحات الأصلية الواردة في هذا الحقل الدلالي، وذلك بالعودة إلى مجموعة المعجمات المختصة، ولأنه بالاجتهاد<sup>(٢)</sup>

٧) تحديد مواضع التكرار (وجود كلمة عربية واحدة في مقابل أكثر من مصطلح أحسي وبالعكس) ومواضع التماس (عدم وجود كلمة عربية سالبة في مقابل مصطلح أحسي ما)، وكذلك تحديد المقابلات العربية «المستقرة» ونيتها

٨) استخراج الحدود العربية للكلمات الواردة في «٦» -

٩) استخراج الأسماء المشتقة من المصطلح العربية الواردة في «٦» من أجل تكوين النسق العربي من الحقل الدلالي للمصطلح المفروض

(٢) ولا يخفى على من يقرأ اللغة العربية جميع مرادفات مصري

بعد تكوين الحقل الدلالي للمصطلح وتعيينه مواضعه في النص والتكرار، يستطيع الباحث اقتراح المقابلات اللغوية على نحو شعوري مستفيداً من كل النوع النحوي المناسبة والموجودة في النطق العربي من الحقل الدلالي

ملاحظة: يمكن أن يجري تعيد بعض المفردات السابقة تعيداً «عدياً» أي بد سر المقابلات العربية للمصطلحات الأجنبية الواردة في النصوص الدلالية - المفردات ٢٤ و ٢٥ - بنفسه تكرارياً للعودة إلى إيجاد المقابلات الأجنبية للمعربات العربية الناتجة - المصنفة ٤٤ وهكذا، واليخ حتى الوصول إلى حالة تقارب تتحدد باستقرار مجموعة من المصطلحات المتقابلة

نأخذ من نهاية البحث مثالين آخرين على تكوين الحقول الدلالية ٢

### بيئة معلومة مساعدة على تطبيق آلية توليد المصطلح

إن تكوين حقول المصطلحات الدلالية يتوحد هو من دون شك عمل معي ومن ثمة يجب التمسك بعنصر تلك العملية من أجل إحداث بيئة معلوماتية تساعد الباحث على تعيد المفردات المذكورة أيضاً قبل اختيار المصطلحات المناسبة ولا يمكن، بالطبع، جعل عملية اختيار المصطلح آلية، فهذا جهد متروك للباحث، ولكن يمكن استخدام الحاسوب في محيين أساسيين

المحى الأول أتمه بعض خطوات عملية تكوين الحقول الدلالية يمكن مثلاً استخدام برمجيات قياسية على ورن كمسردات لغوية

● 1995年12月1日

مجلس الشورى

مفتي كرميہ بطریق اہل سنت والجماعہ نے فرمایا ہے کہ:

تجربہ کارانہ طور پر محکمہ کے تحت ایک ایسی کمیٹی تشکیل دی جائے گی جس کے ذریعہ ایسی سہولتیں فراہم کی جائیں گی جو محکمہ کے تحت دستیاب ہوں۔

سید محمد علی شریعتی

مكتبة جامعة بغداد - مكتبة جامعة بغداد - مكتبة جامعة بغداد

**Abstract**

وذلك جرت نسيب هذه المثلثات من الممكن لأن تصرح مهمة لوسي نصيب

الآلية تصيغاً صارماً، إنما هو إلقاء الضوء على الإشكالية المبرورة

المبحث الأول تطاول على أسماء الأضواء والآلات والتعويضات بين الإنكليزية

والعربية

في هذا المثال (الشكل ١) اكتفى، من أجل تبيان التوازيات  
التشاككية بين المصطلحات ومقابلاتها، بمسح جدول يظهر التباينات بين  
مجموعتي المصطلحات اقلدة على أسماء الأضواء والآلات والتعويضات  
المختلفة في الفئتين الإنكليزية والعربية، وذلك بالعودة التكرارية إلى عدد  
من المصطلحات بنائية اللغة سكيري - عربي وعربي - إنكليزي

المثال الثاني جزء من لغة بسيطة من مصطلح Process الإنكليزية

والعربية

في هذا المثال انقلبا عن مصطلح Process والإنكليزية، ونمنا  
بتوليد مجموعة من المصروف الدلالية المترتبة مبدأ من تلك الكلمة  
(الشكل ٢ - ١) نمنا بعد ذلك باستخراج كل مصدر العربية الفاعلة  
للاستعمال لإيجاد مقابلات المصطلحات الواردة في المترجمة اقلدالية  
المساواة (الشكل ٢ - ٢) هي الخطوة الأخيرة، نقرر هنا بعض المقابلات  
لمصطلحات الواردة في تلك المترجمة (الشكل ٢ - ٣)  
(مرر تعليقات على مثالين من نهاية البحث)

#### ٤ على هامش المصباح المقترح كتابها للبحث

نصح الآلية التي قدمناها هي أعتبرت المسابقة بمساعدة الباحث  
عن قمارع مقابلات عربية للمصطلحات العلمية على نحو مبني، ولكن

وضع هذه الآلية موضع التنفيذ، والتوصل إلى سياسة عربية موحدة في وضع المصطلح العلمي، يتطلب معالجة بعض المعضلات التي قد تعترض الباحث المرحوم في أثناء تعامله مع المصطلح العلمي، ونوجب إحياء حل قياسي (مبني) لها، يذكر هنا على سبيل التمهيد لا التحصيل، بعض نكبات المسائل

### معاني الألية الصربية في العربية

رأى في المثال التوضيحي المتقدم عرصة أن وضع المصطلح كثيراً ما يعجز إلى الموارد في أية صيغة مختلفة لا حيل أو أساليب يرتكز عليها ذلك أن تكون بعض المعاني التي تعبر عنها الألية الصربية «قياسية» خاصة أية الأفعال، وأن تقرأ معاً اللغة العربية قياساً استعمالها للدلالة على تلك المعاني، كما يستخدم قياساً و«أفضل» لتعريف، و«مفني» لتجريد، والتكثير، أو إلى ذلك أن هناك في اللغة العربية العديد من الحذور المستعرة، أي أن معظم أوزانها الصربية المعروفة مستخدمة استعمالاً مستقرًا للدلالة على معاد محددة، هي هي محتاج أحياناً من أجل مقابلة مصطلحات أجنبية من الضعف أو الحقل الدلالي، يعمد إلى توليد مرادفات جديدة مشتقة من ذلك المصدر، يسمي في هذه الحالة استنباط أوزان جديدة (أو اعتماد أوزان موجودة ولكن غير شائعة) وتحديد معانيها «تشكيلية» من أجل استيعاب معاد جديدة

مثلاً تستخدم كلمات To Dignre, Digitized

Digitization بكثرة في مجال الإلكترونيات والمعلوماتية ونكس مرة



(۵) وعد ورجاء بمعاملات مشفقية هي التماسية الخشاعة (الرجوع) على حقل قولهم 'مؤثرون' في  
معاملات مصرات الأولااد والتسليمات مع عدم استرواحيتها، بل هي خليلاً حتى ما يمكن رخصه  
في التماسية الخشاعة الخشاعة.

من الأهمية للمبرجمة «المجيدة» مذكر منها مثلاً:

- أورام: حلال و أفعول و تنحان و أفعول و سميلة
- أئمة: بعض الأسماء المستوردة (مثل: حلال و حلال و حلال و حلال و حلال)
- المناسبة للمبرجمة أسماء العلوم أو المذاهب العلمية
- ورمي «حلال» و «مجنبة» الذين يمكن استعاضتها بأداء معنى الصورة
- المصطلح للعلة مثلاً «مجنبة» في مقال Phenomenon
- وحيد أو تقوم معاً مع اللغة حسب أوزن الأسماء المبرمة في العربية (سواء
- كانت شائعة أم سببية بالمعنى) مع وضع لائحة بالمعاني القياسية التي يمكن لهذه
- الأئمة أن تكون «مجنبة»<sup>(٩)</sup>

## المصطلحات والمصطلحات

نستخدم المصطلحات (المصطلحات والمصطلحات) بكثرة في المصطلحات  
الأوربية وهي تعطي مبرمة كبيرة في اشتقاق كلمات «مركبة» جديدة  
بعضها دون إضمار عربية لها نسبة لمقابلة المصطلحات والمصطلحات الشهيرة مقابلة  
نحافظ على قواعد المصطلحات في اللغة العربية مثلاً: هل ترجم مصطلحاً كـ  
Multiprocessing بـ «معالجة متعددة» أو «معالجة متعددة» (بمعنى  
السابقة صفة واحد مع الكلمة موضوعاً) أم بـ «تعدد المعالجة» أو «تعددية  
المعالجة» (بمعنى واحد مع الكلمة إلى السابقة)؟ وعثر مستخدم في المصطلحات  
المصطلحات (متعدد) والمصطلحات (تعدد)؟ وعثر مستخدم المصطلحات (تعدد)؟  
(تعدد)؟ وهي مثل Multiprocessor، هل نقول «معالج تعددي» أم

(٩) هذا دليل على أن اللغة العلمية يجب أن تكون دقيقة وواضحة.

«معالج متعدد» أم «معالجات متعددة» أم «متعدد معالجات»، ومادة «محل عدد وورد Multiprocessors»، وهي جميع المصطلح السابق»  
وبالتبع، ليس هناك دوماً محل واحد يطق على جميع الحالات  
ولكن علينا محاولة إيجاد قواعد عامة تؤدي إلى تعيّن الترجمات عند  
احتلاف المترجمين

نذكر من التوافق الشهير

anti-, de-, dis- vs-, ex-, re-, in-, ob-, contra- contra- micro-, macro-  
multi-, mega-, pre-, post-, para-, meta-  
semi-, solo-, super- hyper-, ultra-, infra- inter-, intra- extra- sym-  
con-, trans- tele-, quasi- pseudo-

ومن التوافق الشهير

-able -ible -logy -meter -meter -graph -graph -graph -scope -scope  
-ology -on -ion -type

### المصطلحات الأوانلية و «البطورية»

نظراً لكثرة المصطلحات العلمية للمركبة من أكثر من كلمة  
ووصولها، تعدد النعائ الأوانلية بكثرة استخدام المصطلحات الأوانلية، مثل  
(Central Processing Unit) CPU المذكية على وحدة المعالجة  
المركبة هي حاسوب، ومن تلك المصطلحات ما يتحول إلى كلمة قائمة  
بها (مثل *Player*)، وقد نشأت منها مصطلحات جديدة يجب إدراك أهميتها  
في طريقة قياسها لتسمح بالإيجاد مصطلحات أوانلية هيوية واستعمالها

{كتابة وانعاشاً} <sup>٢٠</sup> وإذا كان من غير الممكن إيجاد مقتضيات أو التوبة عربية مقابلة، يجب اعتماد مواظمة لاستخدام المقتضيات المكتوبة بحروف لاتينية هي من النقص العربي

ومن جهة أخرى، فإن الكتاب العربي قد يفتقر أحياناً إلى إيراد ألفاظ أصلية هي منه مقربة كما هي (أي من دون سبكها على وزن من أوزان العربية) وتتطلب ذلك وضع قواعد ثابتة لها فهي بعد "المقربة" (أي نقل الحروف) Transliteration، وإيجاد مقابلات شامية للأصوات اللاتينية غير الموجودة بالعربية، سواء أكانت صامتة (ج) هي مثل لعملة (g) (الإسكورية، p، v) أم صائتة (e، o، a) العربية، ( ) أسماء الأعلام واستخدام الأقواس

\* من المصطلحات الإسكورية ما أصبح ذا صفة علمية تستخدم في معظم المجالات (مثل Web)، ومنها ما تحول إلى أعلام (مثل Internet) يوجد ذلك اعتماداً على رتبة تسمية تسمية تلك الكلمات على رتبها الرسمية الرسمية مثلاً مثل Internet هي إلكترونية Web هي وبة \* ومادة من Bn هي بنة ثم صائتة ثم مبردة \*

\* يصبح استعمال المصطلحات العلمية المكتوبة في المصطلحات التي تعتمد على الأسماء اللاتينية يفسر الدلالة على أسماء الأعلام كتابةً، هي جرس، أو الكلمة العربية لتعبر إلى مثل هذه الوسيلة ويطبق الكتابون بالعربية أحياناً إلى استعمال الأقواس الهلالية ( ) أو علامات الإحسان \* ليحصر أسماء الأعلام ولما كان استخدام الأقواس دلالات مختلفة، ويجب تحديد تلك الدلالات تحديداً

{ } يجب أن يأخذ هذا على الحسبان أن اللغة العربية العربية تحمل هذه المعنى من المعروف أن كل كلمة عربية هي - بعد فكها - من الألف والهمزة والواو ( )

واضحاً وموثقاً (هي الكتابة العلمية الخاصة) يريد من تخصصي ووضوح المعنى  
وسهول قراءته يمكن على سبيل المثال تخصيص استعمال علامات الاقتباس  
للمستقيمة \* \* لمصر أسماء الأعلامية في حين يترك استعمال علامات الاقتباس  
المرتبكة \* \* لإيراد قول مشهور عن كاتب آخر، أو لمصر قول مأثور لم يعرف  
عن أي \* \* واستعمال علامات الاقتباس المبطوعة \* \* للدلالة على كلمة مستعارة  
من عربية، أو على كلمة تستعمل بمعنى يختلف عن معناها الأصلي.

#### ٥. الخلاصة

خرصنا على المستورد المتبني لإشكالية المصطلح العلمي العربي الاختصاصي من  
حيث لغته على التواء بالمعنى بلغة وأمانة، وبما أن الإشكالية ذات وجهين يخص  
الإحصاء العربية في مقابل الأعلام المترجمة من المصطلحات الأجنبية ليستعددية،  
وضرورة اعتبار المقابلات وفق نهج شعولي يأخذ بالاعتبار المعنوي الظاهري تحت  
المصطلح الدلالي، الذي تسمى بلغة الصريح ضرورة المصداقية للمصطلح المستعير  
مستنداتها عند اختيار قاعدة الأساس

من أجل التوصل لذلك الإشكالية خرصنا لمصباح يساعد القارئ على إلقاء  
المصطلح الدلالي بالاستعانة من آلية مقترحة لتكون مقبول المصطلحات الدلالية  
تيسر إبعاد الترحمة المباشرة التي تسمى التحقيق لتقابل على شكل واحد لواحد بين  
المصطلحات الأصلية ومقابلاتها العربية ونرى ما أنكر من المشابهة والأشياء وبما أن  
ذلك أدوية هائلة للموسم على شكل بنية معلوماتية تصبح تحت تصرف الجميع  
المصطلح أدوية هائلة للموسم مقبول المصطلحات الدلالية وتخصي إمكانات  
الترجمة، ولحتمالات التشابه والتوافق، والآثار المحتملة لإختيار مصطلح ما على  
حقوق دلالية أخرى، الخ كما ودكرنا على هامش المصباح المقترح معنى القواعد  
التي قد تعرض لها من العربي القائل في سبيل الترجمة العلمية ووضع المصطلحات

إن الإشكالية المعروضة في سياق ورقة العمل هذه ما هي إلا خطوة أولى من  
خطوات إلى الهدف الذي نسعى إليه، ألا وهو إيجاد آلية منهجية لدراسة معروضة

كلمة شكر يشكر المخلص جميع من ساهم في إنجاح الأعمال الواردة  
في هذا التجميع، وبوجه خاص د. أياد سيد مرييوس كلمة بوجه خرمال  
لشكر الأسياد سورين الثاني تعيدكم بمراسلة خبر تلبية.

\* مسطورہ حصہ کی تفصیلات: چانگکنگ: شعبہ تعلیم و تربیت، تائیوان، ۱۹۸۸ء۔  
۱۹۸۷ء

١٤٣٥ هـ

\* مستطفي شطافيس، دكتور في الطب، الامم المتحدة، منظمة الصحة العالمية، بيروت، لبنان، ١٩٩٢

١- سيرة خير حكيمة، عالمي، مطبعة، في عام ١٩٨٥، في طريق طرقي، بيروت، لبنان، ١٠٠  
٢- سيرة خير حكيمة، عالمي، مطبعة، في عام ١٩٨٥، في طريق طرقي، بيروت، لبنان، ١٠٠  
٣- سيرة خير حكيمة، عالمي، مطبعة، في عام ١٩٨٥، في طريق طرقي، بيروت، لبنان، ١٠٠  
٤- سيرة خير حكيمة، عالمي، مطبعة، في عام ١٩٨٥، في طريق طرقي، بيروت، لبنان، ١٠٠  
٥- سيرة خير حكيمة، عالمي، مطبعة، في عام ١٩٨٥، في طريق طرقي، بيروت، لبنان، ١٠٠  
٦- سيرة خير حكيمة، عالمي، مطبعة، في عام ١٩٨٥، في طريق طرقي، بيروت، لبنان، ١٠٠  
٧- سيرة خير حكيمة، عالمي، مطبعة، في عام ١٩٨٥، في طريق طرقي، بيروت، لبنان، ١٠٠  
٨- سيرة خير حكيمة، عالمي، مطبعة، في عام ١٩٨٥، في طريق طرقي، بيروت، لبنان، ١٠٠  
٩- سيرة خير حكيمة، عالمي، مطبعة، في عام ١٩٨٥، في طريق طرقي، بيروت، لبنان، ١٠٠  
١٠- سيرة خير حكيمة، عالمي، مطبعة، في عام ١٩٨٥، في طريق طرقي، بيروت، لبنان، ١٠٠

\* \* \* \* \*

[illegible]

- [26] Standard 7: "Terminology and Methods of Terminology" 1949
- [28] Standard 8.1: "Terminology work -- Harmonization of concepts and terms" 1951
- [30] Standard 9: A\* "Terminology -- Vocabulary", 199
- [32] Standard 1901: "Lexicographical symbols and typographical conventions for use in lexicography" 1994
- [24] Standard 1945: "Information processing systems -- Vocabulary" 1949



--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

What is the most common cause of a stroke?



--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

**Author:** Mary Ann Glynn, PhD

## المبادئ الأساسية

في

## وضع المصطلح وتوليده

أ د محمود أحمد السيد

يحاول في هذا البحث المؤرخ أن يشير إلى أن سلامة اللغة العربية هي تطورها، وأن يقف على المبادئ الأساسية في وضع المصطلح وتوليده، وأن يقدم بعض الاقتراحات في وضع المصطلحات وتوليدها لبعض الأحيان إلى ذكر عدد من سبل الارتقاء بوضع المصطلحات وتوليدها

أولاً - سلامة اللغة العربية في تطورها

صحي عن البيان أن الأفكار والمصاهيم والأحكام ليست حادثة لها كائنات الشبهة، ونكها كائنات لها في تطورها، والأفكار تحملها الظروف الاجتماعية ثم تلدها أو تجهضها ونميتها أو تهملها، ثم ترعاها أو تضررها

وإذا كان الولد سر أبيه فإن الأفكار سر ظروفها الاجتماعية سواء هي تاعها أو تلتحقها، نعمهم مدلولاتها وأبعادها على أساس العلاقات التي ترسلها بأبعاد الزمن والمكان، وتقدر أهميتها بما تؤديه من وظائف في حياة الفرد والجماعة<sup>(١)</sup>

ومن المسلم به أن اللغة تتكون من عاطفة وفكر ومحتوى وأن العاطفة

تسمو وترتقي لدى المرء كلما تسمو وترتقي لدى الجماعة، وأن فكر الإنسان هي تطور دائم، فهو سمو ويتوسع ويكتسب حركات جديدة طوال حياته

وليس ثمة مجتمع يقف آسأً وإعاً عقلت المجتمعات هي تطور دائم، عانت عقلت من الدعوة إلى التغيير، ومن التمسكية إلى التمدد والرفق، ولقد نعت اللغة هذا التطور لأنها ظاهرة اجتماعية لا بل كائن حي بجميع لغويات الحياة، وماموس الارتقاء والسمو، ولا بد من توالي الذنور والتوالد فيها أراد أصحابها ذلك أم لم يريدوا، فالتشعير تبدل أعضائها وأوراقها نور موت وكبدك هي حائل اللغة، فهي هي نصير مستمر هي أعضائها وتراكبها ومصادر هذا التصويف وصيرها ومصادرها وإن احتللت سرعة التطور من مرحلة إلى أخرى<sup>١٩</sup>

واللغة طاقة إبداعية غير محدودة، وكل من كملها، متوفاً كان أو مكتملاً، يتخصص صيرراً ذاتياً على دراسة من الإبداع بحرك سكونية اللغة، فهي هي تطور مستمر ولا تعيش إلا بالتحرك الذي يسري في عروقها من شعر شعرائها وفكر مفكرينها، وإن بإمكان اللغة أن تتحدد وتوحد مادام الشعب الذي يتكلمها يتحدد ويحيى ويدح، ومن غير إنسان متحدد تؤول اللغة إلى حيانة أموت<sup>٢٠</sup>

ولعلنا الشعرية كانت هي حركة دائمة، إذ إنها لا تعرف أثر كود هي مسيرتها إلا هي صير الأبدان واستطاعت في الجاهلية أن تصر عن حارب أصحابها، وعندما ظهر الإسلام تعاضده التجديده استطاعت أن تستل هذه المصاهيب وأن تصر عنها فيما تصير فهي الوقت الذي كذل يطلب فيه على معرقات الحرية هي الجاهلية المضمون الحسي يرى أن المصاهيب التصوية المبردة قد شقت طريقها إلى معرقات اللغة، بكلمة «مجدد مصاحف العرب والبرهنة، والأصل فيها امتلاك بطل الدانة بالعلماء والعمل «فهي» مصاب حكم والأصل

فيه انقطع الحسي، وكلمة «الأسلوبية» معناها الطريقة والوسيلة والامر من القول، والأصل البطر من التحيل، والفعل «عقل» معناه «فهم» والأصل عقل الملقه أي ربطها، إذ إن العقل يربط الأهواء ويجمعها من الأمثلة<sup>(٤٥)</sup>

ونقد، وراث الإسلام بعد ظهوره كعاطفة كانت شائعة في البيئة العربية عند ولدت عربية مرتبطة بحياة العرب فيه حنسة يصور من التوثيق والعادات الاجتماعية غير العنيفة فكان لابد من تغييرها بإحلال غيرها محلها على نحو ما أبدل نحية «السلام عليكم» بدعم «صالحنا ورحم معاذ» وهي ذلك معنى إنساني ومعنى واضح

ومن مضائق التعبير انساني نحو الأمثل والأصل عند الإسلام إلى ترك العاطف الاجتماعية متداولة قلبه إلى العاطف أخرى تلائم قيمه هي الخسوة المعلقة بين المؤمنين وإن تجاوزوا هي الترحيم الاجتماعي كأن يكون بعضهم حرراً والآخر مملوكاً يسمى القرآن المملوك «هي» والمملوك «هنا» وأنهم يسمى «عبد» أو يسمونها «أمة» وحث على الإحسان إليهم، وهي ذوي الضعف ومن لا دمة له ولا مروعة عن إكراه الإمام على طاعة، فقال تعالى «مرحبا بمن آمن بالله» «ولا تكرر» «تكرهوا» «عليكم» «علي» «البناء» «إن أردت» «تخصاً»<sup>(٤٦)</sup>

وهي صوء هذا المصطلح الإنساني صيرت اتسقة التوثيق، وهي الرسول **ﷺ** عن أن يقال عدي وأمني، وأمر أن يقال «تأي» و«تأي»، فأمر المسائل بذلك مرة الأبناء ذكورا وإناثاً، وهذا ما يسمى هي صوء علم اللغة لخصيت بالتطور المتنامي<sup>(٤٧)</sup>

وهي المعنى الإنساني استطاعت اللغة العربية أن تطويع لها التعبيرات القديمة مستخدمة بأصولها وقواعدها، وهذا إن دل على شيء فإنما يدل على أن اللغة العربية ليست باللغة التي كتب عليها الجمود، وإنما هي لغة أصيلة مرنة، صرحت عن حاجات العصر الجديد وإنجازاته، فأدانت صيرورتها على بالوضع

تأرق، وبالاختصاص تأرق أنصري، وبالحس تأرق ثالثة، وشوعت أساليبها وفق مقتضيات العصر، وظهرت مصطلحات جديدة اقتضتها طبيعة العصر في ميادين المعرفة كلها من فلسفة وعلوم ورياضيات <sup>١٢٠</sup> إلخ.

وإذا كانت اللغة ظاهرة اجتماعية تزدهر بازدهار الأمة وتنحصر بضعفها، فإن العربية شهدت أوج ازدهارها في العصر العباسي، ولقد أورد الخليل في «البيان والتبيين» طائفة من الأمثلة التي استخدمها المتكلمون في حديثهم العقدي حتى العصر الذي هو فيه مثل «الهيبة» و«الهابية» من ما هو <sup>١٢١</sup> وما هي <sup>١٢٢</sup> و«ثلاثي» من «لاشي» <sup>١٢٣</sup>.

وإذا كانت اللغة قد أصبحت بالجمود في عصر الأسلاف عظيم مرد ذلك إلى اللغة نفسها، بل إلى المتكلمين منها، فقد كانوا يحاولون تجديد اللغة بمحمود جديد وكانوا يحرصون اللغة معهم، وكانوا يعيدون عن الحياة وجدت اللغة عن الحياة وإلى هذا أشار الدكتور طه حسين قائلاً: «إذا كان المتكلمون باللغة العربية تنقصهم الحياة فلا عيب على اللغة ألا تحيا، وإذا كانت تنقصهم المروءة فلا عيب فيها ألا تكون مروءة لأن العربية ليست شيئاً يعيش في المصنعات أو يعيش في الهواء بل هي شيء يعيش في الجوارح والصور، ويتعلق به الأنس، شيء عازم للأحياء يؤدي ما هي موصوفه» <sup>١٢٤</sup>.

وأعطى العصر الحديث، هذه المحاولات فعلت الأفعال التي قيدت اللغة ودهنها إلى الاستعمارية لمطالب النهضة العلمية والعقائدية، إلا أن عريقاً من الباحثين مدرك إلى التمسك بالهبة كما كانت عليه في أول أمرها قبل الإسلام <sup>١٢٥</sup> الأمرين ومستمحوا على استخدام ألفاظهم، فإذا استخدم كاتب كلمة «عبد» فإنه هذا خطأ، «العبودية» لأن «عبد» يعني حماراً بالرجوع الذي يعني حريته، وإذا قال «سيرة مسيحية» فهذا خطأ أيضاً لأنه «مسيحية» الذي يعني «الأرض» أو «الأسقف» وهذا من دعة هذا إلى التمسك.

ورد في المعاجم من صحيح ورع من ماله يرد فيها

والواقع إن الحرص على سلامة اللغة ضرورية قومية، إلا أن هذا الحرص يجب ألا يذهب إلى التخصيص والترتيب عند كل تطور، لأن سنة التطور أقوى من التسيّد التي ترصع في طريق اللغة، ولا يمكن بحال من الأخوان الخيلولة من اللغة وتطورها

وهناك من يبالغ عند هذا التعبير عند كل تطور فيقول إن سمعي لم يتألم قط أكثر من تألمه من لفظ أو إحصاء جاء بها المختصون بعلم التسمية عسوا إلى التسمية التبريرية وأتعبوا بعد ذلك بالعبارة وتركيب نو حذوها لأهني عصور العربية بالطلاق والمخاطب أنها عربية ما عداقوا ولا أسوا<sup>(٦)</sup>

إن هذا الموقف لا يخدم اللغة في نظري لأنّ لخبثا من أحسن اللغات وأكثرها سلامة للتطور، والمحافظة على سلامة اللغة لا تعني أن اللغة هي تطور دائم، ولا سلامة للغة إلا هي هذا التطور، فإذا كنا نريد للغة السلامة فلا تكون السلامة هي التسيّد، ونحن هي الاحتياط بالحصول للغة وقواعدها وبطابعها، ثم هي تعبيرها عن حاجات العصر وعشوائياته، والتكامل اللغوي وترقيتها ما واكب روح العصر واستوعب متعلقاته

ثانياً - المبادئ الأساسية في وضع التصنيف وتوليده

كانت مشور الرواد الأوائل الذين عاشروا بداية عصر النهضة مع العرب أن يعتنوا العربية من الاتساع والقفرة بحيث تستطيع التعبير عن معاني الحياة والعلم المولدة من الخلق بلغة عربية سليمة

ومن هؤلاء الرواد الأوائل رجالة النهضة عازي الذي أسس مدرسة الأكرس وأحمد فارس الشدياق الذي دعا في صحفاته إلى التمسك بالجماعي لتعريب مصطلحات العلوم والفنون، وإبراهيم اليازجي الذي كتب في مجلة

### «الاصناء» مطالباً بتهريب المصطلحات العلمية»<sup>(١)</sup>

وكان هؤلاء الرواد يختلفون الإزجاءات الأولى للمصطلحات العلمية والعلمية في البلاد العربية والتي أحدثت على عاتقها خدمة اللغة العربية، والحفاظ على سلامتها والعمل على سيورتها واضمارها، وجمع المصطلحات بالعربية مقابل المصطلحات الأجنبية

وبحاول عموماً يأتي تهريب المبادئ التي أخذتها بعض الجامعات العلمية في وضع المصطلحات وتوليدها

١ - المجمع العلمي العربي يعقد ند أعماله عام ١٩٦٩ متوجهاً خدمة اللغة في الجهاز الحكومي وذلك بإصلاح لغة الدواوين، ولغة التعليم والتدريس والكتب العربية، ومواجهة مقاصد الخصارة الواسعة ومطالبت الحياة العلمية في القرن العشرين

وهي نداء من يود إثناء المجمع على أن يتم تعليم كلى العلوم في الجامعات السورية باللغة العربية فقط، وأن يعمل المجمع على سد الجامعات بما يصبها من تسييرات تعليمية، وإطلاقاً عن الإجماع بالتهريب لم يستلم الأستاذة للمصطلحات الذي كان يهيم على اللغة العربية بعمل الترميز الذي هو كركان القولة كلها، ولم يدرثوا في عمق التهريب حتى تنوهر المصطلحات، وإنما رأوا أن البداية هي التي تصبح الخيال لتوليد المصطلحات، وأن الاستعمال هو الذي يعمل على توليدها، وهكذا كانت مسيرة التهريب تدور في نطاق

١ - الإجماع بالتدريس في الجامعات السورية باللغة العربية

٢ - أساس كل عمل هو اللغة

٣ - اعتماد الترجمة من اللغات العلمية

- ٤ - اعتماد التعريب التدريجي الشامل ضمن خطة شاملة للتعريب
- ٥ - علاج كل خطأ بالتدريب والتوجيه والمعاينة وتحسين اللغات الأجنبية
- ٦ - تعريب الطلب يعني: هي أولوية الأولويات

وتمت رحبالات الجميع من سواعدهم بحثاً وتفتياً في سطون الخاضع عن المبررات العربية القديمة معية وضع المصطلحات مقابل المصطلحات الأجنبية، وهذا هو ذا القريب محمد جميل الخاني يقول: «إن كل معنى يحول في اللغة لابد أن يكون له لفظ في اللغة العربية ولو كان كائناً في أصول معادها، ويحس ألا يختار عقبة من عقبات المصطلحات دون تهيئتها من حيثها إلى العربية ولو تكبد في ذلك أعظم المنكبات»<sup>(١٢)</sup>

وذكر الأمير مصطفى الشهابي في مقدمته «الأساطير الزراعية» مبعده في وضع المصطلحات مشتملاً في تعري لفظ عربي يؤدي معنى اللفظ الأعجمي، وإذا كان اللفظ الأعجمي حديثاً، وليس له مقابل في لغة ترجم بمصاه كائناً كان ذلك قابلاً للترجمة أو تحقق له لفظ عربي مقابل بوسائل الاشتقاق والتمثيل والمحت. وإذا تعذر وضع لفظ عربي بالوسائل المذكورة عمد إلى التعريب مع مراعاة قواعد على قدر المستطاع»<sup>(١٣)</sup>

ورسم الأستاذ الدكتور جميل عطية الطريقة الصحيحة التي يجب على العلماء اتباعها في وضع المصطلحات العلمية مستثلة في القواعد الآتية<sup>(١٤)</sup>

القاعدة الأولى هي البحث في الكتب العربية عن اصطلاح مستعمل في دلالة على المعنى المراد ترجمته، ويشترط في هذه القاعدة أن يكون اللفظ الذي استعمل القدماء مطابقاً للمعنى الجديد، عائد من أصل لغوي أو الجوهري على المعنى الذي تدل عليه كلمة Substance وألفوا لفظ المقولات على



### المعنى الذي تدل عليه كلمة Categories

التقاعمة الثانية هي البحث عن لفظ جديد يقرب معناه من المعنى الحديث عندل معناه قليلاً ويطلق على المعنى الجديد، مثال ذلك ترجمة لفظ intuition بالحدس، وقد أشير إلى هذا اللفظ الجرحاني وأبى سيبا من القدماء

القاعدة الثالثة هي البحث عن لفظ جديد لمعنى جديد مع مراعاة قواعد الاشتقاق العربي كأن يستعمل لفظ التشخيص للدلالة على Personnalité، ولفظ الاعتماد للدلالة على Interet، ولفظ التكيف للدلالة على Adaptation، فهذه كلها اصطلاحات حديثة لم يستعملها القدماء ولكنه نسيه عما استعمل القدماء من استعمال كلمة قوة للدلالة على Persansse وكلمة إمكان للدلالة على Possibilite

وقالوا إن الإمكان في الشيء هو حوار إظهار ما في قوته إلى العمل وطلبته بين إثباته والتمتع، فاشتقوا من الإمكان التكيف بمعنى إخراج الشيء من القوة إلى العمل بالراحة، وقد يسمى التكيف عندهم بمعنى آخر، وهو أن يكون تعيلاً من الممكن عقول مكنت الخمر في موضعه إذا وجته حقه من سط الخكاي ونسوته لغيره ولا يعطرب

القاعدة الرابعة هي اقتباس اللفظ الأجنبي معروجه على أي مصراع صياغة عربية، وهو ما يطلق عليه اسم التصريب كقولنا هرمية هي ترجمة Hormique أو قولنا الديمقراطية هي ترجمة Democratie

ويؤيد الباحث الدكتور عليا مسعودته في وضع المصطلحات ما ورد في كتاب دالهواسن والشواميل لأبي حيان تترجمدي في تراثنا العربي إذ يقول «على أي وأنتك نستحي أن نفهم حقيقة إلا أن نكون في لفظ عربي»

فإن عمدت لغة العرب رعت من العلم، لكنا - أهدك الله - لا شريك في البحث عن المعاني في أي لغة كانت وبأي عبارة حصلت<sup>(١)</sup>

وتلك هي مبادئ من الأسس المتعمدة في وضع المصطلحات في رحاب المجتمع العلمي العربي، بدمشق

٢ - جميع اللغة العربية في المفردات تحت المادة الثانية من لائحته على أن للمصنف أن يستعمل الكلمات العامة والأعممية التي لم تعرب غيرها من الألفاظ العربية، وذلك بأن يبحث أولاً عن اللفظ عربية في معانيها، وإذا لم يجد بعد البحث لها أسماء عربية وضع أسماء جديدة بطريق البحث المعروفة من اشتقاق أو سحر أو غير ذلك، فإذا لم يوفق في ذلك التمس إلى التعريب للمعاني على حروف اللغة وأوردتها بغير العلامة<sup>(٢)</sup>

وأشار المصنف استعمالات بعض الألفاظ الأعممية عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم، وعمل المصنف في ميدان المصطلحات وصفاً وتوليداً على

٣ - الألفاظ على التراث العربي وإشار ترجمة المصطلح مع عبارة التعريب

٤ - المصنف بأعراض التعليم العالي ومصطلحات الترجمة والتأليف والكتابة العلمية العالمية

٥ - مساهمة المصنف العلمي العالي في أسلوب اختيار المصطلح والتعريب يسه في العربية ويرى بطرق في الفئات العلمية الخيرة لتسهيل المتابعة بينهما للمشتغلين بالعلوم الأساسية وتطبيقاتها

٦ - تعريب كل مصطلح تعريباً علمياً صحيحاً

٧ - الإبقاء على المصطلح العربي القديم وتعيينه على الجديد إلا إذا

## تتابع المجلد

٦ - قبول ما استعمله المؤلفون بما جرى على الألفية من محار نو  
المشتاق مع إحصاء الاشتقاق من أسماء الأصناف في لغة العلوم

٧ - إحصاء استعمال بعض الألفاظ الأعجمية للصورة<sup>(١٦)</sup>

وعمل المجمع على منهجته أيضاً على

١ - ترك القديم على قدمه ما دام صالحاً

٢ - اعتماد الاشتقاق أو المحار

٣ - وضع مصطلحات سهلة ومبسطة

٤ - اعتماد استعمال الناس بحجة

٥ - إتاحة المقهور في سبيل الضرورة العملية وتبريل الحجة مرلة  
الضرورة<sup>(١٧)</sup>

كما اعتمد المجمع بعض الأسس الأخرى في أثناء الممارسة العملية  
تتلخص هي

١ - الأخذ بمبدأ القياس في الترجمة، ويحوز البحث عندما تليق إليه  
الضرورة العلمية

٢ - بسط إلى أبسط عند الحاجة توكلي، مما يجري

٣ - يحوز جمع المصطلح عندما تختلف أوضاعه إحصاءات، فمفردات

٤ - يحوز إدخال كلمة على حرف النعي فيحصل بالاسم اللاهوائي،

اللامتلكي

٥ - يحوز الاشتقاق من اعتماد الضرورة في لغة العلم مُهتَرَج،

مُكْتَرَب

٣ - **المجمع العلمي العراقي** : كانت المصحية التي اتبعها المجمع العلمي العراقي لا تختلف عن مصحية كل من محمدي دمشق والقاهرة، ويقول الدكتور حماد علي في هذه الصدد « وطريقة المجمع في دراسة المصطلحات وإقرارها ووضعها هي أن يدرس المجمع المصطلح المعروف عليه في لغة الاختصاص كأن يستعرض حده وتعريفه عند المختصين أو في الكتب الخاصة، ويعرف أصله ونشأته ثم يسمح لراء المختصين فيما اختاروه من كلمات عربية سامية، ثم يستعرض ما ورد في الكتب العربية قديماً وحديثاً لمؤيد كانت أو اختصاصية من كلمات موافقة له ثم يأخذ رأي المترجمين، وإذا وقف على كلمة مخالفة موافقة له مؤيدة للمصطلح الاصطلاحي ورأى فيها الرضاة والسلامة عقد رأيه وبنت هي الأمر» (١٨٦)

و عمل المجمع من خلال لجانه المختصة على اتساع ما يأتي

١ - تبسيط اللفظ العربي على التولد، والمولد على الحديث إلا إذا اشتهر، واستعمال اللفظ العربي الأصيل إذا كان المصطلح الأحصي مأخوذاً عنه مثل لفظ الكحول Alcohol

٢ - تجنب تعريب المصطلح الأحصي إلا في الأحوال الآتية

- إذا أصبح مدلوله شاملاً لمجموعة كبيرة يصعب معها تعريبه

- إذا كان مشتقاً من أسماء الأعلام

- في حق الأسماء العلمية لبعض العناصر والمركبات الكيميائية

- إذا كان من أسماء المقاييس أو الوحدات الأحصية

- إذا كان مستعملاً في كتب الفرائض مثل اصطولات

٣ - وإن لم يتيسر مصطلح عربي هي الاشتقاق والتولد والقياس

والفهار مستصح كبير

٤ - مجمع اللغة الأرعنى: انطلق مجمع اللغة الأرعنى من عملية وضع المصطلح وتوليدته من رايته أن المصطلح الأصلى المستمد من التراث أو ذلك المتكوك بالوسائل المتاحة لغة من قياس أو تخلف أو محار يجب أن يكون الهدف الأسى لوضع المصطلح العربى ومن هنا كان حرص المجمع على دقة المقابل العربى بالترجمة، وبمصل أن يكون المصطلح الولد عربياً تراثياً كلما كان ذلك ممكناً، أو تحديد المصطلح الأرسى إذا كان من الشروع والتروع بحيث أصبح علماً

إلا أن المجمع من الوقت نفسه يرى أنها يكون أقدر على الفهم من بتعريب العلوم والمصطلح بالحدود فيها إذا جعلها الأولوية للتعريب لا لترجمة<sup>(١٢)</sup>

٥ - مكتب تسيق التعريب: عمل مكتب تسيق التعريب بالرباط وهو أحد المكاتب التابعة لمصلحة العربية للتربية والثقافة والعلوم، على وضع خطة لوضع المصطلحات وتسيقها مستأناً بقرارات المجمع للغة، ولما جاء من هذه الخطة

أ - استعمال لغة عربية واحدة مقابل التعبير الأرسى، ولا تستعمل المترادفات إلا فيما لم يجد الضرورة، وبذلك يتحقق توحيد المصطلحات  
ب - وضع مصطلح عربى مقابل كل دلالة إذا كان للمصطلح الأرسى أكثر من دلالة واحدة

ج - دراسة المصطلح الأرسى دراسة وافية وتعريبه بطلونه العربى ومعجمه التقيق ومعناه الاصطلاحي الخاص المستعمل في حقل الاختصاص قبل الإقدام على وضع مقابله العربى

د - عدم الاختصار على اعتماد لغة أسبعية واحدة حصراً وحيداً

## للمصطلحات الأخرى

هـ - استعمال الألفاظ العربية المتداولة التي حتى أن استعملها العلماء العرب المتقدمون وألا يستشهد في وضع لفظ جديد منسب مع الأجداد بالكتاب المصطلحات التي وضعها الفقهاء والكتابات المتخصصة

و - الاستعانة بوجود سامية أو مشابهة بين مدلول المصطلح الفكري ومدلوله الاصطلاحي ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمية

ز - الاتخاذ عن الكلمات المشتقة بصفة معاد

ح - الإلتزام قدر الإمكان بالفروقات الدلالية والسمواتي واللواحق والتبعات القياسية التي يحددها المجتمع الموحد

ط - حوار اللجوء إلى السحت أو التركيب المرحلي بشرط أن تكون اللفظة المبحورة مقبولة أو شائعة

ث - استعمال الكلمات الدخيلة أو المستعربة عند القروم

د - اختيار المصطلح الأسهل من بين مختلف اللغات الأجنبية لتلقنه إلى العربية ما أمكن على اللسان العربي دون التزام لغة أجنبية واحدة

ل - التفرغ في استعارة الكلمة على وضعها في صيغة يسهل فهمها والتسمة إياها والاستغناء عنها

م - اختيار المصطلح المستعمل عربياً بجميع تقواعد اللغة العربية

ن - حوار التفرغ في صيغة السمة للتعبير أو صيغة الجنس وحوار السمة إلى التفرغ والتجميع<sup>(٢)</sup>

٦ - من تصور قسيس كانت لوائح المداولات هي سبيل توضيح المصطلحات تكليف لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب بالجامعات

تسوية في جميع ترجمات عربية المعجم المصطلحات العسة الكثير اللغات  
عدكته ، Clairville ثم كانت الخطوة الثانية عصور المعجم العلمي  
التي جردت في اتحاد الأطباء العرب والكتاب مع مجلس وزراء الصحة  
العربية عسة العربية بت عة والثقافة والعلوم ويستعمل المعجم معنى  
المصطلحات عسة عة ثلاث (العلمية والعربية والعربية) وقد جاء  
في مقدمته شرح معجم في جميع المصطلحات وتولدها على النحو الآتي

١ - استعملت كلمة عربية واحدة مناس للتعبير الأحسن، ولم تستعمل  
ترجمات إلا مما يضر

٢ - استعملت الكلمات العربية المتداولة التي استعملها الأطباء العرب  
الأقدمين إذا كانت تعني بالعربي والعلمي وترك الكلمات الدخيلة التي لا يجرى  
ما قبلها في العربية

٣ - استعملت الكلمات الدخيلة إلا إذا كانت اسماً لشخص أو متخذة  
من اسمه أو كانت مستعملة في لغات متعددة

٤ - استعملت الملحمة من الألفاظ القاصرة ما أمكن

٥ - لم تلجأ الترجمة إلى النحت أو التركيب المرحلي إلا فيما يضر كأن  
تكون الكلمة قد شاع استعمالها<sup>٢١</sup>

ويتمنى من جلائد عرصة المشرق في جميع المصطلح وتولده أن ثمة  
قواسم مشتركة بين الجهات المعنية، وأنه إذا خلقت الوائيا فإن عملية توحيد  
المصطلحات ليست عملية مستحيلة، وما هي في ذي ثمة المعجم العلمي التوحيد  
مماثلة أماسة إذا إن الأطباء المبرزين وهم المساقون في عملية التعريب تحلوا  
عن كثير من المصطلحات التي وصفتها من قبل في سبل التوحيد، توحيد  
المعكر بين أبناء الأمة لتواحدة، ولا تبقي على أي من العائلة الكهنة من

تثبت المصطلحات العلمية حتى لا تتبدل الحقائق تتبدل الألفاظ التي أخرجت فيها، إذ إن الألفاظ حصون المعاني، وتثبت المصطلحات العلمية هو الحصون الأساس على بناء العلم، فإذا تغيرت هذه البناء على أساس متحرك لم يطمح المعاني التي أُنشئ من أجلها على حد تعبير المرحوم الأستاذ الدكتور جميل عطية والذي يرى أن تثبيت المصطلحات لا يهدف الغشاه وحده بل يهدف العلماء والمعلمين كما يهدف جمهور القراء فله إذاً فائدة تربوية وفائدة اجتماعية معاً

أما الفائدة التربوية فهي أن تثبيت الاصطلاحات يسهم تحديد معاني الألفاظ ونوصفها فلا يستعمل المصطلح إلا فيما وضع له، ولا يدل على معنى آخر، إلا مضطراً واحداً وهي ذلك لتيسير العمل للمعلمين والطلّاب معاً لأن المعاني إذا كانت محدودة سهل على المتعلم فهمها وعلى المتعلم فهمها كذلك الألفاظ إذا كانت مطابقة للمعاني جعل استعمالها أدقّ ووضوحها ثمّ وأما الفائدة الاجتماعية فهي أن تحديد معاني الألفاظ يسهل على الناس الفهم فيما بينهم، فلا يتكلمون بما لا يفهمون، ولا يتأروك فيما لم يوضح لهم من المعاني، فإذا أردت أن تحسم الخلاف بين الناس، وتحقق الفهم بين المصطلحات المتشابهة فبدأ أولاً بتحديد المعاني تحديداً علمياً واضحاً وهذا التحديد يقرب الآراء بعضها من بعض، ويوفر على الناس الكثير من الجهد والوقت<sup>٦٦</sup>

الخاتمة - وضع المصطلحات وتوليدها بين المؤلفين والمترجمين والمحدثين

لم يكن ثمة اتفاق بين المترجمين على وضع المصطلحات وتوليدها، وتلك عرق أرباب وحصون، ويحاول فيما يأتي تبسيط بعض الأصوات على جميع العربيين



يرى أنصار هذا الاتجاه أن اللغة العربية لغة بدئية لا تقدر على التعميد ولا تستطيع حمل المصطلحات العلمية، وأن العربية لا عهد لها بالبحر عمات والمكتشفات الحديثة، وأن ثمة عدم دقة في مصطلحاتها فلو صوغنا على المصطلح الآحسي، إذ إن المصطلحات العربية سواء أكانت قديمة مستمدة من التراث أم عربية حديثة مترجمة قد لا تكون دقيقة دقة المصطلح الآحسي وأن لغة العلم إنما هي لغة عابدة، فضلاً عن قلة المصطلحات العربية القديمة وعدم حدوها

ولقد حاول بعض الدارسين ومهند مشكلات وضع المصطلح العربي المعاصر هوحد وأن أهم مشكلاته تتمثل في تعدد المصطلحات والفساد وعدم الدقة وسقص المصطلحات وعدم التيسوع وسرورة المصطلحات الآحسية وعدم بحث الأساليب الكافية وراء هذه الظاهرة وخذ أمها تتمثل في حداثة هذه اللغة في العرسيق وتويع البجات التي يصدر عنها المصطلح<sup>(١٢)</sup> ويتج عن هذه الأساب اضطراب الباحثين في تحديد المدلول الحقيقي للمصطلح وهو قول القريون إلى أحكام معاصرة لتوابع الحقيقي الحقيقة للمصطلح والاشغال عدد من القاصصين بالسحب عن مصطلح دقيق بلادي المعنى بطريقة مثلى، وإصهار اللغة العربية على أنها لغة صغيرة

ويأتي في طليعة أنصار حسين كمال مصطلح بالعودة إلى التراث أم حرم بكور محمد كمال حسين الذي يرى أن ثمة صحامة في عدد مصطلحات التي سحها في هذا العصر، وأن لأائدة من المصطلحات المعروفة لدى العلماء القدماء، فإلتها من جهة ولأن المصطلحات القديمة معروفة لا تتبع نظاماً خاصاً، كما أن اختلاف المصطلح والمذهب التفكير العلمي نفس النشاط في هذه لانت مصطلحات بدئية والحديثة محالاً

والجيت دعوة بكور محمد كمال حسين الذي يرى

إن الدكتور إبراهيم المذكور رأى أن قضية تأصيل المصطلح بالعودة إلى التراث أحدثت شراحح لديه، ودعا الجميع إلى جميع المصطلحات القديمة، وإن كان يرى أنها أصبحت لا تفي بالحاجة، لا يتردد في أن يعرب كلمة عرب قديماً

ويرى بعض الدارسين المصاحفين أن كلمة بضعاً هي حقبة التفسير عن المصطلحات الأساسية الموسوعة باللغة العربية ومن مظاهر بضع النقص التعبير عن عدة مصطلحات آتية بمصطلح عربي أو بضع عربي واحد، فقد ترجم المصطلحات substance, essence بمصطلح عربي واحد هو جوهر، علماً بأن الأول يعني المثلث لا فهو

ومن مظاهر بضع النقص في المصطلح العلمي عدم التوافق بين المصطلح وما يتردد له من معنويات، فتوليد مصطلحات في مقابل المصطلح الأساسي - paratonnerre وهو اسم آلة من صحن الجهار الذي يستقبل الصاعقة ويصرفها خطرها وأدائها غير دقيق، وسماها آجرون «صاعقة صواقر» والأدق أن تسمى «واقعة صواعق» لأن هذه الجهار لا يصنع ولا يمنع الصاعقة وإنما يخلصها ويذهب «محولها» فهو يعني بها، أما المصطلح فهي تعيد عكس ذلك<sup>١٢</sup>

ويرى بعض الدارسين المصاحفين للحواء العربيين أنني ألححت أن قلحت يشبه التكلام العربي إذ لم يوجد مصدر فلا سرح لتسجل في الإتيان بعد «حقيقة» لأجل المبالغة، والصورة للصورة كلمة

## ٥ - التوزيع

يذهب مؤيدو العودة إلى التراث أو جميع المصطلحات وتوليدها إلى أن شكوى المختصين من بضع المصطلحات العربية غير صحيح. فالعربية مقترنة بالكتاب الأخرى مطواعة، وثنا فندوة باللغة هي أبحاث المصطلح ومحتة أو

اشتقاقه، ولها من المرونة ما يمكنها السوطرة على المعاني بصيغها وحركاتها وعرفان مصادرها ما يجعلها دقيقة وصالحة للتصوير، كما أن لها من ضرورت التوليد ما يمكنها من إعطاء المصطلحات الجديدة مصداً حديدًا، وهذا كله يعود إلى جذورها التي تزيد على ستة آلاف سنة، على تعدد مطلقاً موصفاً من الألفاظ لتغطية مختلف المصطلحات

وهي العصر الحديث أقدم العربية لا تستعصي على استحداث كل ما حدث من علم ونفسي معتمدة هي ذلك على أصولها القديمة الأربعة انقياس والاشتقاق والتعريب والمحدث فكثر في العصر الحديث المصطلحات والمعربات من الألفاظ وحتى أساليب العربية وعلى وفق نظامها استعمالها العرب هي المصور المفضلة فراحوا عتداً كبيراً من الألفاظ الباعية عن هضم وصناعة على ورد اسم الآلة مصفاً ومخالفة، وبذلك محتوا ألفاظاً تحت العربية واحسنت بها كل عصر قبل ظهور الإسلام وبعده إلى عصرنا هذا الذي تعورت فيه الحياة فإذا محتوا من عهد النعمان وعهد الفارسي وعهدني فأبهم محتوا في العصر العباسي الهوي والتلاشي، ومحتوا السلطة والحقولة وهي العصر الحديث محتوا درعني سنة إلى دار العلوم<sup>(٩٥)</sup>

والسير على نهج المصمحي هي السبوت يعون على ترجمة كثير من المصطلحات العنسية الكثيرة التي لا تؤدي العربية مصاها كقولنا اللغات العربية وهذا طريق من طرق نحو اللغة

ويكمل بعض الدارسين إلى أنه لا حصر على أي متكلم بالمصمحي يصوغ جملاً عربية تشبه هي نظامها حمل العرب هي مصادرها وأية كلماتها ودلالة ألفاظها، وإن لم تكن ذلك الحاصل بعينها كما قاله العرب، وقد أحسن ماين حبي، حري عقد هي كتابه، المصطلحات فضلاً ذهب فيه إلى أن ما ليس عني كلام العرب فهو من كلام العرب، والاشتقاق الأصغر قياسي،

والاشتقاقات نحو وتكثر نحو الحاجة إليها، وقد سبق بمصنوعهم بعضاً من اللوحود، ومنهم من يحظر استخدام تكاتع بمعنى يعاين أو أصبح كتبه إلى جانب كتب ريله<sup>(٢٧)</sup>، ويذهبون إلى التقييد بما ورد في المعاجم من صيغ ورهس مثلم يرد غيرها، وأطلقا مصعباً وليس من كلام العرب، إلا إذا نص المحوون على أن صيغة بذاتها قياسية

ومن الواضح أن هي ذلك تقويداً لا مسوع له لأن اللغة أدق من قواعدها، ولوسع من معاجمها، وأن التقييد بما ورد منها في المعاجم القديمة ببعض من قدرتها على التطور والشم، فهناك كلمات كثيرة لم يعرفها لغتان العرب، وهناك خواهر في ماء الجملة العربية الحديثة لا تكاد تدرك ثباتها في الصواب، التي استخرجها الصحاح من لغة الفروع الأولى، فالحقيقة العربية الحديثة تعرف تراكم المصانير على نحو لم يعرف قديماً بالتقدير والانتشار مصيبيها، ويعرف التر العربي الحديث اتجاهات إلى تلك حالة الإحصاء باستخدام حروف الجر<sup>(٢٨)</sup>

ويرى بعض الدارسين أن لغة حطراً على اللغة العربية من الاعتراض النوعي، ومن محاذير صياح القيمة التعبيرية للمحضر العربي فكلمة «ورشة» المعرمة عن workshop لا جامع بين مدلولها ومدلول الجذر «ورشة» الذي يدل على المصوح

ومن الخطأ أيضاً إرباك المعجمية العربية وذلك بإدخال جذور حديثة يصعب تصنيفها في إطارها القدي، يعتمد على نظام الأسر الصورية للفرقة من الجذر واشتقاقاته، وهذا ما يؤدي إلى ملئة عمثلاً كلمة «تلغاره» من مصعبها في «تلعب» أو «لعر» أو بحمد الأصل الرياضي «تلعر» على التشكالاته أو بحمد الاسم كاملاً مصعبها تحت «تلغاره» أو «تلعر»<sup>(٢٩)</sup>

ويذهب بعض الباحثين إلى الاعتناء بتصحيحة سلفها في وضع المصطلحات وتوليدها، وهذا هو رأي البريخان اليهودي، يستند بالترحيص الأول الذي أخذوا الألفاظ اليونانية وأدخلوها باللغة العربية دون بيان معناها الحقيقي، فيقول في مستهل كتابه: "تجديد مصطلحات الألفاظ فيها تأثير ذلك على المتعلمين فومضوا منهم يستعملون في الخذل وأصول الكلام والمفرد طروق المصطلح ولكن بألفاظهم المحدثاة فلا يكرهونها، فإذا ذكر لهم لا يسمعون، وعاطفهم عوزي بأن، وبأري أرماس، وأما المصطلحات فيستعملون منها بحق لهم ذلك عالجها من الترحيم، إذ لم يقلت الألفاظ إلى العربية حقاً، في كتاب المصطلحات والنسابة، والقياس والبرهان، لو أخذوا أنفسهم حذراً عن قولها غير معرّفين عنها" (٢٩).

وهكذا يرى أن أصحاب هذا الاتجاه لا يحيدون التعريب لأنهم يرون فيه إحصاءاً للعربية وتشويهاً لها، وعندهم أن الترجمة هي التسهيل الآخر، والأولى بالاتباع

#### ٣ - المختلون

وبعض هؤلاء في سياق تعريب المعلوم البدء بمحاولة ترجمة المصطلحات الأجنبية التي يراد مقفها إلى المصاحبة العلمية، ولكنهم لا يعارضون نقل المصطلحات الأجنبية بطريق التعريب، وهم إذ يعملون البدء بالترجمة لأن في الترجمة مرايا علمية وعلمية تمثل أهمها في العلم، بحيث علمية فكسوها لساناً عربياً يرضعها للتمثل والفهم والاستيعاب في سهولة ويسر بالإحصاء إلى ما يحيد ذلك من إعناء اللغة العربية وتطويع مادتها

واختيار البدء بالترجمة مشروط بشرطين مختلفين، أولهما الفهم للقيم الدقيقة لمصهوم المصطلح الأجنبي، وثانيهما أن يكون المصطلح العربي المقابل

مباشراً بطقاً وصياغة و خالفاً للشدود والإعراب في تصويته وبما أنه أي أن تكون صوره اللغوية مضمونة ومستبعدة، وشكله النصري مأموماً بحيث يسهل استخدامه بطريقة تصل على استقراره واتساده في الوسط العلمي النحوي، فإذا كان المصطلح العربي المناسب موجوداً بالفعل فهو ذلك، وإلا كان النحوي إلى ابتكاره بطريقة التوليد

والتوليد حاسان توليد في الصيغة وتوليد في الدلالة

والتوليد هي الصيغة قد يكون بالنوع أو النعت، وهي بالنوع ابتكار كلمة جديدة من أجل عربي بطريقة الاشتقاق أو القياس أو ما إلى ذلك من صروب التوليد اللغوي فإن لم يستطع الخال شيئاً إلى النعت، وهو مهيح مأخوذ به هي اللغة العربية عند أقدم حضورها

أما التوليد في الدلالة فيكون شواطيء كلمات قديمة هي مصي جديد بالنوع في دلالة على صروب من لغات التوليد يهي اختراع كلمة جديدة أو توليد كلمة قديمة هي مصي جديد

وإذا لم يوفق الدارس إلى ترجمة مصطلحاته الأصلية إلى ما يقابلها في العربية فالوسائل المتعارضة فلا حير عليه أن يلجأ إلى التعريب والتعريب أسلوب مشروع وله أحكامه وحيواته التي نصي هي الأساس إحصاء المصطلح الأصلي نسيء من التعديل أو التعبير في سببه ليطابق النظم الصوتية والنحوية في العربية، والتعريب هي معال المصطلحات تابع للترجمة وتال لها معي كانت الترجمة الدقيقة مصي المثال

وإذا صحت لأحد بالتعريب هي سوء حيواته وأحكامه المقررة فلا مانع من نقل المصطلح الأصلي بصورته الأصلية كاملة غير منقوصة، حتى يستقر معيونه ويصبح بصورة لا لبس فيها ولا عيوى وليس ثمة بأس من

التحريك وحاصلة هي الترتيل الأولي من نقل المقنوم ولكن بأخذار مناسبة وحيث تكون الحاجة ملحة إلى هذا النهج (٣٢).

ويذهب بعض هؤلاء المحدثين إلى القول إن التحريك يمكن أن يتم بكتابة المصطلح الأحسي بالحروف العربية فيما يكون للمصطلح نقطة شائعة في جميع اللغات مثال رانداز، إيدر أو سيد، فاكس، يوسكو، وتألف هذه الألفاظ كما هو معلوم من مجموعة حروف يندل كل واحد منها على معناه بإحدى اللغتين الإنكليزية أو الفرنسية على أن يكتب إلى جانب ذلك المحي الذي تدل عليه باللغتين العربية والأجنبية ومن الضروري كتابة الاسم الأحسي بالحروف العربية وذلك حين يكون اسم علم أو اسماً لائياً ليس من أسماء أو الحيوان ولا يوجد له اسم مقابل باللغة العربية أو لا يمكن ترجمة ذلك الاسم مثل كوكا كولا، شاماري، كورنودو (٣٣)

والواقع أن اللغة ليست بقاصرة عن مثل المصطلحات الجديدة، وهذه المصطلحات الجديدة تتطلب تسمية لها فإذا لم نوجد التسمية العربية فوراً استعملت التسمية الأجنبية واستخدمها الناس صرت على ألسنتهم، والمبالغة مشوقة على السرعة هي وضع المصطلحات العربية تعاد مايفاضها من مصطلحات أجنبية

وختاماً - استعملت في جميع المصطلحات وتوليدها:

١ - من الاحتجاجات التي ظهرت في مجال الاقتصاد مصطلح «الخصخصة» أو «التخصيص» مقابل المصطلح PRIVATISATION وتعني نقل ملكية الدولة إلى الخاص.

وتمثال بعضهم عادة لا يستخدم مصطلح «الخصخصة» كما استعملوا مصطلح «الموالة» تعني وضع الشيء على مستوى العالم، والصيغة

الاصرية واحدة هي «هو عقله» وتعدّ على تحويل الشيء إلى جمعية أخرى مثل «قومية» أي وضع الشيء في جمعية «عالمية» الخوصصة ليست عشوائية من قبل شخص بعينه حتى يقال تخصيص من من عناصر مورد «خواص»<sup>(١٣٦)</sup>

والعولمة ترجمة لكلمة MONDIALIZATION الفرنسية التي تعني جعل الشيء على مستوي عالمي سواء تعلّق الشيء بالاعتماد أو بالنسبة أو بالثقافة. والمكلمة الفرنسية المذكورة ترجمة لكلمة GLOBALIZATION الإنكليزية التي ظهرت لأول ما ظهرت في أمريكا وهي تعيد معنى تخصيص الشيء وتوسيع دائرته لتشمل الكل. وبهذا المعنى يمكن أن نخرج من الدعوة إلى العولمة بهذا المعنى إذا سمّرت من بلد أو جماعة فإنها تعني تخصيص عقد من الأمّة التي تخص ذلك البلد أو تلك الجماعة وجعله يشمل الجميع أي للعالم كله

٢ - ومن الاجتهادات في مجال اللغة استخدام مصطلح الأنسية

ترجمة مصطلح LINGUISTIQUE الفرنسي و LINGUISTICS الإنكليزي. والمصطلح الأنسية تاريخ طريف فقد اُخذ الفرض أنه مصطلح اختص به أهل العرب عموماً ثم تواتر الفرض بأنه أحسن بالدراسة التوسعية لانتكبار معنى نسبتها إليه، وكلا الطرفين مهم إذ إن مصطلح الأنسية كان مولده في فلسطين، ثم انتشرت لسانه بشائعه، وقد رافقته في شأته حملة من المصطلحات المتطورة ذهباً منها مصطلح «العصرية» ومصطلح «الثانية» أما واضعه فهو أوجيخون اندوموركي حبر عرصة ١٩٣٧ كتابه «العصرية» العربية على ضوء الثنائية والأنسية والسامية. ثم اُخذ استعمال المصطلح في الدراسة القسائية خاصة عندما عرره أيمن فريجة وريجون طبعان سلسلة عام ١٩٧٢ عنونها «الأنسية»<sup>(١٣٧)</sup>

غير أن مصطلح الأنسية لم يكن من المصطلحات العرب بسير التمثيل



فكانما ظل بحر زائم النسبة إلى الجميع، ولهذا السبب عدل عنه إلى غيره ومن  
أثارة الفسوة (ليس) اشتق المصطلح الأكثر تجرّداً والأبعد اختلافاً والأعم  
تصوّراً وهو لفظ «النسائيات»، وقد ظهر في الجرد للعام ١٩٦٦ وعصره  
ظهور مجلة النسائيات عن معهد العلوم النسائية والصوتية في عام ١٩٧١،  
وقد تناح المصطلح واستحدثته الدراسات على اختلاف مشاربها، ولكن  
المترجمين النسائيين عارثوا على ما يبدو حرصهم على استخدام المصطلح  
القديم ولحل من الأحصص استخدام المصطلح الأكثر شيوعاً واستحداثاً مع  
القواعد العربية وأصولها

٥ - وفي مجال التصور وضع مصطلح النص المصريح مقابل - *Hyphen text* والنص المصريح هي عظم الحاسوب هو تسمية محاربة في تقديم المعلومات يربط فيها النص والصورة والأصوات والأشكال معاً هي شبكة من الترابطات مركبة وغير تعاقبية مما يسمح لاستعمال النص (التقارير مثلاً) أن يحول في الموضوعات ذات العلاقة دون التجديد بالترتيب الذي سبقت عليه هذه الموضوعات، وهذه الوصلات تكون غالباً من تأسيس مؤلف وثيقة النص المصريح أو من تأسيس استعمال حسب ما يحق به متعهد الوثيقة<sup>(٢١)</sup>

هي كلمة (بحيرة) على سبيل المثال هي الجهل الأدبي يمكن أن نقود إلى أشكال البحيرات هي العائم ماصياً وحاصراً، ويمكن أن تقدم انعكاساً لبحيرة حبيبة وحين يكون البحر معاً إغناءً أدبياً يمكن أن تقدم أسماء وربما نأدج من القصائد التي قويت في البحيرات وأسماءاً للوحات الفنية وغيرها، وقد يسمع الإنسان ولا يطرر حسب صوت شاعر يلتقي معاً على شاطئ بحيرة أو هدير أمواج أو صوت رياح وهي تصغر عروق البحيرة، وللمسحعل أن يطلب أي مؤثرات متاعدها وعندها يصح البحر سرّاً

والنص المرتبط hyper media هو مصطلح لاحق للنص العنصرى والإهداء

له وقد دخل محطداً في علم الحاسوب وعالم الإعلام والتربية، وهو في علم الحاسوب جميع الرسوم والأصوات والصيغ أو أي تشكيلة أخرى مسطوية تراكبية بشكل رئيسي أخرى المعلومات واستدعائها وهي النص المرسل تربط المعلومات بشكل يسمح للمستعمل أن يقترع بعد عملية البحث عن المعلومات من موضوع إلى آخر متصل به، ويسمح للمستعمل أيضاً القيام بتداعيات بين الموضوعات بدلاً من التيقن المفرد من تناسلاً من موضوع إلى آخر كما هي قائمة العنائية عموماً إن عموماً متشعباً حول الملاحظة قد يحموي وصلات موضوعات مثل التجميع ومعرفة الطير والجغرافية والأخبار الصناعية والرادار وإذا قدمت هذه المعلومات بشكل رئيسي من خلال شبكة النص فهي أقرب إلى النص المرسل [hypertext](#) أما إذا دأبها الفيديو والموسيقى والتشخيص أو عناصر أخرى في المرسل فإن المرسل يكون [hypermedia](#)، وهذا يعني أن الأخير أكثر تعقيداً وتنوعاً وأوفر حركة وأغنى ارتباطاً والنص المرسل اشتق من مصطلح (مرسل) الخارج في من الشروح والخواتم عند العرب<sup>(٣٥)</sup> أما المرسل فقد جاء في المعجم اللومبيد رمل يرمل رمللاً ورمولاً ورملاً بمعنى حر دله وتبحر في سيرة، وبلا حفظ الحركة مع التبحر، ومنه المصطلح رمل يقال رمل في ثباته أو في مشابه أي رمل<sup>(٣٦)</sup>

٤ - ثمة من يعرف بين مصطلح (الحداثة [modernity](#)) الذي يعني بمرحلة عامة باتجاه روح العصر والمستقبل، وبين الحداثة، [modernism](#) وهو مصطلح محدد يدل على تذهب خاص مشتق من المفهوم العام للحداثة، وفيه أحياناً خروج نحو التكرار للتقديم والتهاون بسلامة اللغة

وهي كل اجتهد لامت من توحى الاختصار وسهولة الشق في المصطلح المحدث حينها بحرب، وتحتل العرندات التي تؤلفها الصحافة المسبوعة أو المكتومة في صورتها الأصححية من غير حقيق، وعلى سبيل المثال

ومجمع ترسيرة على وري فمعللة بدلاً من بورجوارية، ويمكن أن نشق  
سها الفعل ترسح أي حمار برحياً

وومجمع ثلعة للدلالة على المتصلر في حين أن تلمار يمكن استعماله  
للدلالة على الجهل وومجمع مترحة على وري معللة بدلاً من استرتهجة  
والمقصود من هذه الطريقة هي الاشتقاق هو عقل الألفاظ الأجنبية  
وتهديتها بتطويعها لكي تلائم الذوق العربي، خصوصاً أن بعض المفردات  
الأجنبية التي يحتاجها هي أهمها طويلة فإن جاءت في صيغة الجمع  
(استرتهجات، تكولوجيات) أو في صيغة التي تفرق بابتداءها تصبح  
مستغلة (٢٣)

عشياً - سئل الأتقلاء بوضع المصطلحات وتوليدها

من النسل التي يمكن اعتمادها لئلا نقاء موممج المصطلحات وتوليدها  
١ - الإفادة من خصائص اللغة العربية ومرونتها في وضع المصطلحات  
وتوليدها وعدم اللجوء إلى وضع المصطلحات الأجنبية كاملة إلا إذا أغورتنا  
من الاشتقاق والمحدث و ترجمة و الجمار

٢ - سرعة التمس في وضع التبدل باللغة العربية ذلك لأن في التباطؤ  
والإمهال تعريراً لا مستخدم المصطلحات الأجنبية وسيرورتها على الألفة  
والأقلام، وعندها يصبح من الصعوبة تمكان معروها

٣ - التمييز بين الجامعات في الدولة الواحدة ثم بين هذه الجامعات  
والجامعات العربية وبين هذه الجامعات والمعاهد المتخصصة ومراكز البحوث  
ومجامع اللغة والهيئات العربية المختصة في العمل على توحيد المصطلحات  
وسيرورتها وبتبارة

٤ - الاستعانة بأسلوب التعريف في وضع المصطلحات وتوليدها، على

أن يكون لغة مستخدمين في أقلية ومتحدثون هي أقلية،  
ومتحدثون في الغالبية هي الأغلبية

٥ - اعتماد المجتمع وتقبله للمصطلحات، إذ إن اللغة ظاهرة اجتماعية وليست ملكاً لفراد معينين، وقد اُفترح بعضهم كلمة (مثانة) مقابل (fat) واُفترح آخرون (الباسوج)، إلا أن الاستخدام الذي تبايع هو (هاكس) وهي كلمة غائبة، حتى إن بعضهم لجأ إلى استخدام الفعل معها فقال (هكس) أي استخدام الهاكس أو أسي هكساً وعلى هذا النحو أحدثت كلمة (تسفرة) مقابل (chiffre) الفرنسية كما استخدمت كلمة (code) الإنجليزية، ولم يتبع استخدام (راسور) العربية، وإنما شاعت كلمة (كود) الإنجليزية، وبعضهم أحدث الفعل (بشر) و (يكود)

٦ - الصلة في الاستخدام هي تنوع المصطلحات ومسورها، فقد أن استخدم الناس (المشهور) هي كلماتهم حياتهم مقترحات (المخاور، المقول، الهاتف) ومرة بعد ذلك كلمة الهاتف، ولكن ليس لغة مسوخ للاستخدام المشهور بعد ذلك ما دام السبيل التبريري موجوداً، واللغة العلمية لا تحيا إلا بالتداول والاستعمال، كما أنه ليس لغة مسوخ للاستخدام كلمات (الديمو غرافية، والسيكولوجية، والبيولوجية، والبيولوجية) ما دخلت أندية الرسمية لهذه الكلمات موجودة (البيولوجية، والعصبية، والاجتماعية، والفيزيائية) وثمة أسماء اقترحت لم تكاد تفرح من الاستعمال الدارج مثل (أوتوموبيل، وكلمة حور باي)، إذ طردتهما كلمتا السيارة والسيارة أو لغيره

٧ - الاعتماد على التماثل في وضع المصطلحات من قبل أفراد وجماعات على الآخرين، إذ لا مسوخ لاستخدام مصطلح تكلمة ما كانت المقامير وصفت الثقافة مقابل تكلمة لوجيا وصورت (استراتيجية المعلوم والثقافة) على

النطاق القومي، وهناك من سمى كلمة المرمكة بسعدى المرحان والمكان، و  
(بمصرى) فجملة ملاحمة للمعصر وكما سبقنا الإشارة إلى أن المصرفة  
للاستعمالات، هذا الاستعمالات هو الذي يعبر، وهو الذي يعبر بقاء مصطلح دون  
غيره.

٨ - قيام الإعلام بمسؤوليته في تحرير المصطلحات من خلال الكلمة  
المسروعة والمكسوة والمرقية، والتحقق بين أجهزة الإعلام والجامع والجامعات  
يسهم أيضا إسهام في ضرورة المصطلحات واستثمارها

٩ - الأحد بالحسبان الأعمال المترجمة في الشرقية لأعضاء الهيئات  
الشرعية في الجامعات

١٠ - تحسين حوائث في الجامعات والجامع والمراكز للكتب المترجمة  
التي تعتمد المصطلحات التي تم إقرارها ونحوها

١١ - الربط الوثيق بين وضع المصطلح وتوجيه من جهة واستخدامه  
في أكثر جهة والتأليف والتدريس والبحث العلمي من جهة أخرى

١٢ - العناية بالتراث والبحث في أمهات الكتب جزء، وهي المخطوطات  
العلمية، عن المصطلحات هي عياد من العلوم المختلفة، وتوجيه الباحثين في  
معاهد التراث إلى اختيار موضوعات رسائلهم في التخصص والدكتوراه في  
مجال التراث العلمي العربي

١٣ - تمكين الدارسين في الجامعات من اكتساب المهارات اللغوية في  
اللغة الأجنبية واتقانها إحصاء إلى تمكينهم من إتقان المهارات اللغوية في اللغة  
العربية وذلك في ضوء موضوع وطبيعة في مجالات اختصاصاتهم

١٤ - اعتماد التقنيات والحواسيب في الترجمة وهي تطبيق اللغة  
وتعلمها، واعتماد معاجم حاسوبية في العلوم المختلفة

- ١٥ - الاستعانة بالأمثلة المتطورة بشأن الترجمة الآلية التي تدخل فيها اللغة العربية شراكة مع اللغات الأخرى.
- ١٦ - وضع مساق في العلوم والخصخصة العربية على أنه يكون متعلقاً أساسياً في التكنولوجيات الجامعية تتضمن مبرراته الأصول التراتبية هي التخصيصات المختلفة.
- ١٧ - تحرير الانضمام إلى الأمة ولتجهاء إذ تقدر ما يكون الانضمام محلياً لتحقيق الأهداف وتدخل الصعاب.
- ١٨ - ضرورة الانتقال من استهلاك العلم والثقافة إلى استنتاجها عربياً ورصد الأموال الكافية للمبحث العلمي في جميع الميادين.

### خاتمة

والخلاصة التي ينبغي إليها هي أن اللغة هي تطور دائم، وأن سلامة اللغة العربية هي تطورها ومواكبتها لروح العصر، وأنه لا بد أن تتجاوز موصوع قدرة اللغة العربية على توليد المصطلحات ووضعها إلى مشكلة أساسية هي حل المعولة، وهي أن نحافظ على ذاتنا الثقافية وهويتنا الخصائية وأن يكون لنا نصيب في الخصخصة البشرية والتحرية الإنسانية والإسهام في إعلاء الخصخصة الإنسانية بأحد منها كما يأخذ عرباً، وسنجد الآخرين يلعبون كما يلعبوننا بلعبهم على حد تعبير عبد القادر العنبري، إذ لا مكان في هذا العالم إلا للأحرار المدعين والأقوياء بذكائهم واستماتهم والتحرير بأنهم عملاً حروباً، وحفظاً مع محتسبهم وأنفسهم، وعزيمة حيازة تدلّ المعينات.

## حوالي البحث

- ١ - الدكتور حامد صابر - من طموح القومية والثقافة - مكتبة الأدار بحرمه للكتاب، القاهرة الطبعة الأولى ١٩٩٥ ص ٥١
- ٢ - الدكتور محمود أحمد السيد - شؤون لغوية - دار الفكر - دمشق ١٩٨٨ ص ٤٥
- ٣ - الدكتور ربيع عسوي - تعليم اللغة العربية (مجموعات وحلول) - مؤثر الشعر من أمثال مهذرات اللغة العربية في استوى الخاصي - جامعة الإمارات العربية المتحدة - العين ١٩٩٨ ص ٢ ٤
- ٤ - المرجع الثاني ص ٥١
- ٥ - سورة البور (٣٣)
- ٦ - الدكتور كhaled ناصر الرمي - ثورات الجاهلي في العربية و التحديات المستقبلية - مجلة العرب - العدد السابع عشر - حزيران ١٩٩٩ ص ١٩
- ٧ - محمد - شاب و النور - الطبعة الثانية - مكتبة الخاوي - القاهرة، ١٣٩/١
- ٨ - نقلا عن الدكتور محمود أحمد السيد - المرجع الثاني - ص ٥١
- ٩ - المرجع الثاني ص ٤٤
- ١٠ - أحمد كعب - المصطلح العربي في عصر النهضة - مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق المجلد ٧٣ الجزء ٣ تور ١٩٩٨ ص ٦٩٥
- ١١ - مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق ٢٩٥/١
- ١٢ - شحاتة الخوري - العرب والمصطلح - مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق - المجلد ٧٣ الجزء الرابع ص ٩ ٨
- ١٣ - الدكتور جميل صليبا - المعجم العلمي - دار الكتاب العلمي - بيروت - الطبعة الأولى ١٩٧١ ص ١٢
- ١٤ - أبو حيان - أبو حيدري - الهوامي والتشويش - القاهرة ١٩٥١ ص ١٠٤ نقلا عن الدكتور جميل صليبا - المرجع الثاني - ص ١٥

- ٢٠ - مجلة مجمع علماء الأوقاف للغة العربية ١/ ٢٧٦
- ٢١ - محمد د. الحناش - مجمع اللغة العربية بالقاهرة ولغة التطير ، مجلة مجمع اللغة  
 ١٩٨٠ - ١٩٨١ - ١٩٨٢ - ١٩٨٣ - ١٩٨٤ - ١٩٨٥ - ١٩٨٦ - ١٩٨٧ - ١٩٨٨ - ١٩٨٩ - ١٩٩٠ - ١٩٩١ - ١٩٩٢ - ١٩٩٣ - ١٩٩٤ - ١٩٩٥ - ١٩٩٦ - ١٩٩٧ - ١٩٩٨ - ١٩٩٩ - ٢٠٠٠ - ٢٠٠١ - ٢٠٠٢ - ٢٠٠٣ - ٢٠٠٤ - ٢٠٠٥ - ٢٠٠٦ - ٢٠٠٧ - ٢٠٠٨ - ٢٠٠٩ - ٢٠١٠ - ٢٠١١ - ٢٠١٢ - ٢٠١٣ - ٢٠١٤ - ٢٠١٥ - ٢٠١٦ - ٢٠١٧ - ٢٠١٨ - ٢٠١٩ - ٢٠٢٠ - ٢٠٢١ - ٢٠٢٢ - ٢٠٢٣ - ٢٠٢٤ - ٢٠٢٥ - ٢٠٢٦ - ٢٠٢٧ - ٢٠٢٨ - ٢٠٢٩ - ٢٠٣٠ - ٢٠٣١ - ٢٠٣٢ - ٢٠٣٣ - ٢٠٣٤ - ٢٠٣٥ - ٢٠٣٦ - ٢٠٣٧ - ٢٠٣٨ - ٢٠٣٩ - ٢٠٤٠ - ٢٠٤١ - ٢٠٤٢ - ٢٠٤٣ - ٢٠٤٤ - ٢٠٤٥ - ٢٠٤٦ - ٢٠٤٧ - ٢٠٤٨ - ٢٠٤٩ - ٢٠٥٠ - ٢٠٥١ - ٢٠٥٢ - ٢٠٥٣ - ٢٠٥٤ - ٢٠٥٥ - ٢٠٥٦ - ٢٠٥٧ - ٢٠٥٨ - ٢٠٥٩ - ٢٠٦٠ - ٢٠٦١ - ٢٠٦٢ - ٢٠٦٣ - ٢٠٦٤ - ٢٠٦٥ - ٢٠٦٦ - ٢٠٦٧ - ٢٠٦٨ - ٢٠٦٩ - ٢٠٧٠ - ٢٠٧١ - ٢٠٧٢ - ٢٠٧٣ - ٢٠٧٤ - ٢٠٧٥ - ٢٠٧٦ - ٢٠٧٧ - ٢٠٧٨ - ٢٠٧٩ - ٢٠٨٠ - ٢٠٨١ - ٢٠٨٢ - ٢٠٨٣ - ٢٠٨٤ - ٢٠٨٥ - ٢٠٨٦ - ٢٠٨٧ - ٢٠٨٨ - ٢٠٨٩ - ٢٠٩٠ - ٢٠٩١ - ٢٠٩٢ - ٢٠٩٣ - ٢٠٩٤ - ٢٠٩٥ - ٢٠٩٦ - ٢٠٩٧ - ٢٠٩٨ - ٢٠٩٩ - ٢١٠٠ - ٢١٠١ - ٢١٠٢ - ٢١٠٣ - ٢١٠٤ - ٢١٠٥ - ٢١٠٦ - ٢١٠٧ - ٢١٠٨ - ٢١٠٩ - ٢١١٠ - ٢١١١ - ٢١١٢ - ٢١١٣ - ٢١١٤ - ٢١١٥ - ٢١١٦ - ٢١١٧ - ٢١١٨ - ٢١١٩ - ٢١٢٠ - ٢١٢١ - ٢١٢٢ - ٢١٢٣ - ٢١٢٤ - ٢١٢٥ - ٢١٢٦ - ٢١٢٧ - ٢١٢٨ - ٢١٢٩ - ٢١٣٠ - ٢١٣١ - ٢١٣٢ - ٢١٣٣ - ٢١٣٤ - ٢١٣٥ - ٢١٣٦ - ٢١٣٧ - ٢١٣٨ - ٢١٣٩ - ٢١٤٠ - ٢١٤١ - ٢١٤٢ - ٢١٤٣ - ٢١٤٤ - ٢١٤٥ - ٢١٤٦ - ٢١٤٧ - ٢١٤٨ - ٢١٤٩ - ٢١٥٠ - ٢١٥١ - ٢١٥٢ - ٢١٥٣ - ٢١٥٤ - ٢١٥٥ - ٢١٥٦ - ٢١٥٧ - ٢١٥٨ - ٢١٥٩ - ٢١٦٠ - ٢١٦١ - ٢١٦٢ - ٢١٦٣ - ٢١٦٤ - ٢١٦٥ - ٢١٦٦ - ٢١٦٧ - ٢١٦٨ - ٢١٦٩ - ٢١٧٠ - ٢١٧١ - ٢١٧٢ - ٢١٧٣ - ٢١٧٤ - ٢١٧٥ - ٢١٧٦ - ٢١٧٧ - ٢١٧٨ - ٢١٧٩ - ٢١٨٠ - ٢١٨١ - ٢١٨٢ - ٢١٨٣ - ٢١٨٤ - ٢١٨٥ - ٢١٨٦ - ٢١٨٧ - ٢١٨٨ - ٢١٨٩ - ٢١٩٠ - ٢١٩١ - ٢١٩٢ - ٢١٩٣ - ٢١٩٤ - ٢١٩٥ - ٢١٩٦ - ٢١٩٧ - ٢١٩٨ - ٢١٩٩ - ٢٢٠٠ - ٢٢٠١ - ٢٢٠٢ - ٢٢٠٣ - ٢٢٠٤ - ٢٢٠٥ - ٢٢٠٦ - ٢٢٠٧ - ٢٢٠٨ - ٢٢٠٩ - ٢٢١٠ - ٢٢١١ - ٢٢١٢ - ٢٢١٣ - ٢٢١٤ - ٢٢١٥ - ٢٢١٦ - ٢٢١٧ - ٢٢١٨ - ٢٢١٩ - ٢٢٢٠ - ٢٢٢١ - ٢٢٢٢ - ٢٢٢٣ - ٢٢٢٤ - ٢٢٢٥ - ٢٢٢٦ - ٢٢٢٧ - ٢٢٢٨ - ٢٢٢٩ - ٢٢٣٠ - ٢٢٣١ - ٢٢٣٢ - ٢٢٣٣ - ٢٢٣٤ - ٢٢٣٥ - ٢٢٣٦ - ٢٢٣٧ - ٢٢٣٨ - ٢٢٣٩ - ٢٢٤٠ - ٢٢٤١ - ٢٢٤٢ - ٢٢٤٣ - ٢٢٤٤ - ٢٢٤٥ - ٢٢٤٦ - ٢٢٤٧ - ٢٢٤٨ - ٢٢٤٩ - ٢٢٥٠ - ٢٢٥١ - ٢٢٥٢ - ٢٢٥٣ - ٢٢٥٤ - ٢٢٥٥ - ٢٢٥٦ - ٢٢٥٧ - ٢٢٥٨ - ٢٢٥٩ - ٢٢٦٠ - ٢٢٦١ - ٢٢٦٢ - ٢٢٦٣ - ٢٢٦٤ - ٢٢٦٥ - ٢٢٦٦ - ٢٢٦٧ - ٢٢٦٨ - ٢٢٦٩ - ٢٢٧٠ - ٢٢٧١ - ٢٢٧٢ - ٢٢٧٣ - ٢٢٧٤ - ٢٢٧٥ - ٢٢٧٦ - ٢٢٧٧ - ٢٢٧٨ - ٢٢٧٩ - ٢٢٨٠ - ٢٢٨١ - ٢٢٨٢ - ٢٢٨٣ - ٢٢٨٤ - ٢٢٨٥ - ٢٢٨٦ - ٢٢٨٧ - ٢٢٨٨ - ٢٢٨٩ - ٢٢٩٠ - ٢٢٩١ - ٢٢٩٢ - ٢٢٩٣ - ٢٢٩٤ - ٢٢٩٥ - ٢٢٩٦ - ٢٢٩٧ - ٢٢٩٨ - ٢٢٩٩ - ٢٣٠٠ - ٢٣٠١ - ٢٣٠٢ - ٢٣٠٣ - ٢٣٠٤ - ٢٣٠٥ - ٢٣٠٦ - ٢٣٠٧ - ٢٣٠٨ - ٢٣٠٩ - ٢٣١٠ - ٢٣١١ - ٢٣١٢ - ٢٣١٣ - ٢٣١٤ - ٢٣١٥ - ٢٣١٦ - ٢٣١٧ - ٢٣١٨ - ٢٣١٩ - ٢٣٢٠ - ٢٣٢١ - ٢٣٢٢ - ٢٣٢٣ - ٢٣٢٤ - ٢٣٢٥ - ٢٣٢٦ - ٢٣٢٧ - ٢٣٢٨ - ٢٣٢٩ - ٢٣٣٠ - ٢٣٣١ - ٢٣٣٢ - ٢٣٣٣ - ٢٣٣٤ - ٢٣٣٥ - ٢٣٣٦ - ٢٣٣٧ - ٢٣٣٨ - ٢٣٣٩ - ٢٣٤٠ - ٢٣٤١ - ٢٣٤٢ - ٢٣٤٣ - ٢٣٤٤ - ٢٣٤٥ - ٢٣٤٦ - ٢٣٤٧ - ٢٣٤٨ - ٢٣٤٩ - ٢٣٥٠ - ٢٣٥١ - ٢٣٥٢ - ٢٣٥٣ - ٢٣٥٤ - ٢٣٥٥ - ٢٣٥٦ - ٢٣٥٧ - ٢٣٥٨ - ٢٣٥٩ - ٢٣٦٠ - ٢٣٦١ - ٢٣٦٢ - ٢٣٦٣ - ٢٣٦٤ - ٢٣٦٥ - ٢٣٦٦ - ٢٣٦٧ - ٢٣٦٨ - ٢٣٦٩ - ٢٣٧٠ - ٢٣٧١ - ٢٣٧٢ - ٢٣٧٣ - ٢٣٧٤ - ٢٣٧٥ - ٢٣٧٦ - ٢٣٧٧ - ٢٣٧٨ - ٢٣٧٩ - ٢٣٨٠ - ٢٣٨١ - ٢٣٨٢ - ٢



٢٨ - الدكتور محمود حسار - معانظر الألفبائية الصوتية على العربية - مجلة العربية - العدد السابع عشر ١٩٩٩ م ٢٥

٢٩ - الدكتور محمد وهوب النابا - العربية بين الماضي والحاضر - مجلة العربية، العدد الخامس م ٣٠

٣٠ - الدكتور كمال يونس - العربية بين التكنولوجيا والتصور - مجلة العربية، العدد التاسع ١٩٩٥ م ٢٢

٣١ - الدكتور محمد زهير النابا - العربية بين الماضي والحاضر - مرجع سابق م ٤٤

٣٢ - الدكتور محمد عبد الحامدي - قضايا في الفكر المعاصر - مركز دراسات حمدة العربية - بيروت ١٩٩٧ م ١٣٥

٣٣ - الدكتور عبد السلام الفندي - قاموس اللغات - الدار العربية للكتاب - تونس ١٩٩٤ م ٦٩

٣٤ - الدكتور حسام الخطيب - الأدب والتكنولوجيا وحسب العصر - المكتب العربي شمس الترجمة والنشر - دمشق - ١٩٩٦ م ٧٩

٣٥ - مرجع السابق م ٨

٣٦ - المنعم الوسيط - مجمع اللغة العربية - القاهرة ج ٤ / ط ٣ / م ٣٦٢

٣٧ - الدكتور حمدي بن موسى - القواعد العامة للترجمة - مجلة العربية - العدد السابع عشر - حزيران ١٩٩٩ م ٤٤

٣٨ - عبد القادر الفهري - من قضايا العربية في عصرنا - مجلة المعاصرة - حمص - المعاصرة العربية - تونس ١٩٩٥ م ٨

# التكنولوجيا الحديثة والمصطلح العلمي العربي

## في ظل الاقتصاد المعرفة

الدكتور محمد مرابط - الأستاذ عروان النواب

مستخلص

يستطرد المحدثون تطور الأوتى حول الأهمية الحديثة للمصطلح في طلي مينا يسمى بالاققتصاد العربي، وتعلق الثانية بإمكانات استخدام التكنولوجيا (التقنيات) الحديثة في توليد المصطلح وتوجيهه وشراء مع توجيهه العالم نحو الاقتصاد المعرفة، يمدو المصطلح العلمي ضرورة أساسية تنمية الاقتصادية والاجتماعية يتوجه الاقتصاد العالمي (أكثر من السابق) من ذلك الاقتصاد الذي أساسه المادة إلى الاقتصاد الذي على المعرفة Knowledge-Based Economy وهناك طرائق عديدة لهذا التوجه ودلائل على تعاملهم دور المعرفة في التنمية، كما يمكن قياس ذلك باستخدام مؤشرات عديدة تنبئ على تسارع هذا التوجه، وشهد مؤخرًا انعقاد من الأمانة على هذا الاقتصاد وعلى دور المعرفة فيها

إن السلة هي رعاة المعرفة والمصطلح مادتها لذلك فإن هناك تحارب الأمية عامة مع الاقتصاد المعرفة ومع المعرفة يحتاج لتعامل معها لغة الأم، إذ كعب للاقتصاد أن يمر إذا كان المصدر البشري وهو العامل الأم في هذا الأمر لا يتكلم لغة المعرفة ولا يعرف مصطلحاتها؟

تقدم تكنولوجيايات العصر وخاصة تكنولوجيايات المعلومات والاتصالات والإعلام وتكنولوجيا اللغة العربية الحديثة وهائلة لاستخدامها كوسائل وأدوات فعالة لوضع المصطلح وتوجيهه وشرحه، وستين هذه المقالة بعضاً من هذه الإمكانيات وسنقدم أمثلة لبعض التوصيات

### الاقتصاد المعرفي

يشهد الاقتصاد المعرفي أكثر من أي وقت مضى هو الاقتصاد يتعاطف فيه دور المعسرة المركبة المعسرة في الإنتاج والخدمات التي تمثل العمليات الأساسية في الاقتصاد تزداد باستمرار، كما بدأت التقسرة التكنولوجية لهذه العمليات تستند أكثر من السابق على المعرفة العلمية والتكنولوجيا وعلى التهارات البشرية في هذه المجالات وإزداد تطور المعرفة كسعة أو خدمة بشكل كبير من جهة أخرى يشهد الاقتصاد تنامياً هائلاً في قيمة الأصول غير المادية للشركات والمؤسسات *Intangible Assets*، إذ توجد الآن شركات لا تسير قيمة أصولها المادية من ماء وشهيرات عن مئات ألوف الدولارات بينما تقدر قيمتها في السوق بملوونات الدولارات نظراً لامتلاكها معارف عسلي شكل قواعد معلومات مختلفة، وعلى شكل علاقات تروية وتسويق مشعة، ونظراً لمتعتها باسم معروف وموثوق *Trade Mark*

من طواهر الاقتصاد المعرفي أيضاً اهتمام الشركات بـ، والحفاظ على سريتها، والتشديد على ذلك من خلال ما يسمى حقوق الملكية الفكرية، التي يزداد التأكيد عليها ومتابعتها عالمياً عبر المنظمة العالمية للملكية الفكرية *WIPO*، وعمر اتفاقيات مثل *TRIPS*

وعسى أن تظهر الأممية في هذا الاقتصاد الجديد فليطلب على القوى العاملة "المعرفية" أي تلك التي تمتلك المعرفة والخبرة، وأردنا مرتفعها، مغاير بقى في الطلب وفي الثروات على القوى العاملة الجديدة

يُصنّف في فرع المعرفة بكافة أنواعها على شكل أرقام إثنائية Binary هذه الترميز الرقمي لتدوين وثائق الصور والأعلام والكلام والموسيقى وغيرها، جعل المعرفة تنمو نمو سهولة وتيسر التناول من حيث التجميع والحرك والمعرفة والبحث والتعلّم

من المؤشرات التي تقاس فيها درجة اتساع نمو الاقتصاد المعرفة ما يلي

- ✧ عدد البراسيب في أماكن العمل
- ✧ التركيبة المعرفية في مجمل الصادرات لكل دولة
- ✧ كمية التبادلات المعرفية الدولية
- ✧ نسبة القيمة المضافة المعرفية في السلع والخدمات
- ✧ عدد براءات الاختراع
- ✧ مدة التعلم والتدريب للفرد خلال عمره المهني
- ✧ عدد البراسيب المصنوعة على الإنترنت لكل دولة
- ✧ عدد مستعملي الإنترنت كنسبة من عدد السكان
- ✧ عائد مبيعات الشركات على الإنترنت ونسبة التعامل بالتمحارة الإلكترونية فيها
- ✧ عائد المبيعات المعطيات المخزنة في كل من قطاعات الإنتاج والخدمات

### ومريد في هذا البحث التأكيد على فكرتين هما

اللغة وعاء المعرفة والمصطلح عاتقها، لذلك يأخذ المصطلح أهمية جديدة في ظل الاقتصاد المعرفي ويأخذ دوره الاقتصادي أهمية لتدوره السابق في المجال العلمي والفني.

فليس المصطلحات (التكنولوجيات) الحديثة وهي أساس الاقتصاد المعرفي فرصة مسانعة للاستفادة منها وتعميقها في توليد المصطلح والتجديد والتشروع ومن هذه التكنولوجيات تكنولوجيا المعلومات والاتصالات واللغة والإعلام.

### المصطلح العلمي يفتقر ضرورة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية

يخسر عن المعرفة باستخدام اللغة من خلال المصطلح العلمي ويحكر تقسيم المعرفة إلى أربعة أشكال هي

- معرفة المعلومة أو "معرفة ماذا" Know What
- معرفة العلة أو "معرفة لماذا" Know Why
- معرفة الكيفية أو "معرفة كيف" Know How
- معرفة أهل الاختصاص أو "معرفة من" Know Who

وفي كسبي هذه الأشكال يُعدُّ المصطلح حجر الأساس في جميع أو جميع المعرفة، وعمرها أو إدخالها إلى ذاكرة المخاطب، ثم معالجتها عبرةً وحسناً وتعميقاً، وأخيراً في نشرها ونشرها واستعمالها وقد ولّد اقتصاد المعرفة شبكات معرفية على مستوى المؤسسات (Intranet) والشبكات

والعالم (Internet) وبامتداد الاقتصاد الحديث، على المعرفة وإستاد تداول المعرفة بكل عملياتها على المصطلح وبإتجاه المجتمع هو مجتمع المعلومات، أصبح المصطلح ضرورة اقتصادية واجتماعية ملحة

إن محاج تتعامل الأمة عامة مع الاقتصاد المعرفة محتاج لتعامل معه بفعلة الأم، مسر عبا نسيج أهمية المصطلح العلمي في عملية التنمية الاقتصادية والاجتماعية. إن عمليات التكنولوجيا وتوطين المعرفة عصباً لتتاج للمصطلح العلمي، إذ لا يمكن جعل المبتالة المغربية عامة وأكثر من ٦٠ مليون عامل) تنفق المعرفة (بأنواعها الأربعة) مائتة الإلكترونية أو العربية، كما لم نجد أمة من الأمم في العالم تمكنت من توطين التكنولوجيا بفعلة عو لغة الأم

المصطلح العلمي والتكنولوجي ضروري لتوسيع السوق البيئية المغربية، وذلك في المجالات التالية والمعرفية، والمجالات التشغيل والتسويقية، وكذلك في حصول التعليم عن بعد، خصوصاً في المجالات المتعارفة الإلكترونية e-commerce، وعو هبنا. لذلك فإن توليد المصطلح وتوحيده وبشره أصبحت ضرورة ملحة خاصة بدواها الاقتصادية وعسليه عسوان الجهود في هذه المجالات المطلوبة حتى من المصطلح الخاص هو مدعسو لأد يدخل في دعم هذه الجهود ومن الأمثلة على أهمية اللغة في الاقتصاد الحديث. وفي التجارة الدولية ما يشهد على صعيد الاتحاد الأوروبي بفعلة الـ ١٩٩٠، إن ديري تعيد العديد من مشاريع الترحمة الآتية والموروية من هذه اللغات لتسهيل التواصل الاقتصادي والاجتماعي بين دول الاتحاد

وعينها تلك المعايير من المشاريع الأوروبية لتحقيق هذه الترجمة الأكثر على الاستمرارية. إن المقاسم العربي لكل هذه المشاريع ليس إلا توحيد وإشاعة المصطلح العلمي العربي.

وتعد التكنولوجيا الحديثة حاجة للمساعدة في عمليات توليد وتوحيد وإشاعة المصطلح ومن هذه التكنولوجيا تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وعلامة والإعلام.

### تكنولوجيا المعلومات والمصطلح

تطورت تكنولوجيا المعلومات تطوراً سريعاً دخلت فيه كل مجالات الحياة من حيث إلى المدرسة والمصنع والمكتب، كما تعد هذه التكنولوجيا العلمية الأساسية لاقتصاد المعرفة. أما تطبيقات هذه التكنولوجيا فهي واسعة وتحتل كل يوم من حداثته ويسير الاقتصاد المعلوماتي أكثر من أي قطاع آخر في الدول المتقدمة، ولا بد للعالم العربي من محاولة أحد حصته من هذا القطاع العربي العالمي.

يمكن لهذه التكنولوجيا أن تستخدم لصالح توليد وتوحيد وتثمين المصطلح (انظر الملحق رقم ٩ - ١٠).

- تقدم تكنولوجيا الوسائط المتعددة Multimedia المعرفة في كل خواصها اليوم، والتي تسمح باستخدام الحاسوب بالتعامل مع الصور والفيديو والصوت والصور والفيديو والفيديو، تقدم هذه التكنولوجيا وسيلة حديثة وفعالة لبناء وبناء المصطلحات العربية فيها شرح كل مصطلح بكافة الوسائط كما توفر لغة برمجة

المصوحى المعاكسة (أو المصوحى المعرعة) ETTVEL إمكانية إنشاء معاجم للمصطلحات غاية في السهولة للانتقال من المصطلح إلى شرح كلمة ما يدور حوله بسرعة وبسر، وكذلك الانتقال من مصطلح إلى آخر بكيسية ور حوله الحاجة للانتقال من جزء إلى آخر من أجزاء المعجم (الترقية) [

لوفسر تكنولوجيايات قواعد المعطيات، وقواعد المعرفة، والنظم الخيرة Expert-System، التي إمكانية وضع المعطيات الصلة إلى وضع القواعد ويعطى الدكاء في الحاسوب وتسجيلها جميعاً في موضوع المصطلح العلمي سهل الفهم، يمكن الآن إدخال الحذور وقواعد الصرف وقواعد النحو وقواعد الدلالة إلى الحاسوب وتسجيلها جميعاً للمساعدة في توليد المصطلح وفق منهجية محددة معينة كما تساعد هذه التكنولوجيات في إيجاد وتحديد بؤك المصطلحات، وكذلك التكنسور المنهجية العلمية، والتقييم بتحليل هذه التكنسور لاستخراج المصطلحات كلاً واحداً وحرفياً وموضوعياً

• تساعد تكنولوجيا الترميز الرقمي للمعرفة بأنواعها في تطوير المعرفة وعملها المعاجم ويتولد المصطلحات في حيز رقمي صغير كأكراص الليزر CED-ROM، وفق معايير أو تقيس معينة، وتوفرها لشفر داعمي سرعة وسهولة وتكلفة زهيدة، وبالتالي بكميات كافية على المستوى العربي لقد حسبت ما لدى المكتبة الوطنية السورية من كتب ومراجع فوجدت أنه يمكن حرمها جميعها على شبكة لوري



والمحدد فقط<sup>١٢</sup> إذن يمكن شراء المتاحم الآن بمشترات الثروات بدل  
آلاف الثروات لما يساعد في توحيد وإشاعة المصطلح

• يُعَدُّ النشر الإلكتروني الحديث من التكنولوجيات التي سيجعل  
الكتاب الإلكتروني سهل التصدير، وتقليل التكلفة، وسهل التبادل أو  
النسقل عبر الشبكات توفر هذه التكنولوجيات الثروة الآتية، وتصبح  
المسحوق والمهرسة الآتية، كما توفر متاحم آلية موجودة تحت  
مصرف الثروة بوجه بشكل آتية بالمصطلحات والمراشقات والأصناف  
(هنا مسطور الآتية للغة الإنكليزية) من شأن هذه الآتية تسهيل  
توليد وتدوين المصطلحات

• أخيراً توفر تكنولوجيا التجارة الإلكترونية e-commerce،  
وهي تكنولوجيا التجارة عبر شبكة الإنترنت، إمكانية بيع المتاحم  
واستلامها عبر هذه الشبكة بشكل فوري، وهذا يعد بحث دقة وسيلة  
لجادة لإشاعة المصطلح وتوحيد

### تكنولوجيا الاتصالات والمصطلح

• تتنوع تكنولوجيا المعلومات مع الاتصالات لتعطي تطبيقات  
متسوية وجامعة تساعد في التوصل لتوحيد وإشاعة المصطلح وتوفر  
المسحوق رقم ٣-٤) إذ تعدّ الشبكات الحاسوبية بأنواعها وسيلة  
بالحسنة لنشر المصطلح إن وحسب متاحم المصطلحية وتوزيع  
المصطلحات على الشبكات المحلية للتراسات Internet، من  
شأنه أن يوجد استعمال المصطلح ضمن الترسية الواحدة وبالنسبة  
إن وحسب متاحم المصطلحية العربية على الإنترنت، كما هي الحال

بالتمسبة لمفاهيم الأخرى، مساعداً في التوصل للمصطلح العربي  
بمختلف إلى ذلك بأن تسيلاات التواصل التي توفرها شبكة الإنترنت  
مثل البريد الإلكتروني، ومجموعات الأخبار، والمدونات، وقبيل المفاهيم،  
ومواقع المؤسسات والأفراد، كلها تساعد في التوصل للمصطلح على  
مستوى التواصل العربي عامة إذ يجب إيجاد مجموعة أخبار للمصطلح  
العلمي العربي، وإنشاء مواقع على الإنترنت لكل المؤسسات التي  
تعمل في المصطلح، وجميع المعاجم الإلكترونية على هذه الشبكة  
ومن الأمثلة في اللغات الأخرى مواقع [www.onelook.com](http://www.onelook.com)  
الذي يحتوي على أكثر من ٦٢٩ معجماً

• من جهة أخرى، توفر الشبكات الحاسوبية إمكانية التشبيك بين  
المؤسسات التي تعمل في المصطلح، مثل مجامع اللغة العربية ومؤسسات  
التعريب والجمعيات العلمية إذ مواقع هذه الجهات على الإنترنت  
يجب أن تشبك وأن توضع الروابط فيما بينها، كما يساعد في توحيد  
وإشاعة المصطلح، خاصة إذا أصبح كل مجمع جميع منشوراته في موقعه  
على هذه الشبكة

■ ستكون الجامعات الإلكترونية العربية إذا أحسن تصميمها  
وتعريبها وسيلة فعالة لتوحيد وإشاعة المصطلح العلمي العربي وهناك  
عدة مشاريع عربية في هذا المجال يتوقع أن تستطع مئات آلاف  
الطلاب العرب ومن الضروري هنا الاهتمام بتعريب العلوم في هذه  
الجامعات وبالتالي سيكون لها أثر في توحيد وإشاعة المصطلح  
العلمي العربي إذ ستنتشر في كل النوازل العربية غير عابئة بالحدود فيما

لبنان<sup>١</sup> وعلى مجتمع اللغة العربية التعاون مع هذه الجامعات لتحسين تعريبها.

والخلاصة هي أن تكنولوجيا الاتصالات الحديثة، بما فيها الهاتف المحمول أو المحمول الذي يمكن وصله إلى الحاسوب والإنترنت، يمكن لها أن توفر لك عشرات المعاجم أيضاً كنت قد كنت في تلك الصحراء وقد جرى مؤخراً تسويق تصانيف متكاملة صغيرة ورخيصة التي من الهاتف المحمول المتكامل مع الحاسوب والإنترنت

### تكنولوجيا اللغة والمصطلح

من التكنولوجيات الحديثة ما يسمى بتكنولوجيا اللغة *Language Technology* (انظر المصنف رقم ٣-٢) وتشمل هذه التكنولوجيا على تقنيات لتواصل بين الإنسان والآلة، مثل تعريب الكلام آلياً وتركيب الكلام من قبل الحاسوب كما تشمل على عمليات معالجة اللغة الطبيعية آلياً *Natural Language Processing* حيث يقوم الحاسوب بالمعالجات الصورية وطبعية والدلالية بشكل آلي وتشتمل أيضاً على تقنيات الترجمة الآلية والترجمة بمساعدة الحاسوب من وإلى اللغة العربية

في هذه تقنيات متقدم خدمة مسألة توليد وتوحيد وإضاعة المصطلح

معرفة الكلام وتركيبه آلياً يمكن أن تستعمل موصولة مع قواعد المعطيات المصطلحية ووضعها على الإنترنت مثلاً كتي تسهل على الصانع الدخول إلى هذه القواعد عن طريق الكلام وأخذ الإجابة حول المصطلحات آلياً عن طريق الصوت ويمكن أن تقوم مجامع اللغة

العربية أو عمليات التعريب بوصف قواعد المعطولات هذه هي عواملها على الإنترنت

بما أن لغات معالجة اللغات الطبيعية مستخدمة في إعداد نظم حرة أو قواعد معرفة توليد المصطلح وفق سياق موحد متعدد عرابة كما يمكن أن تساعد في التمرز الآلي والبحث الآلي والتحرير الآلي للمصطلح في عمليات تحرير الكتب والوثائق

ولا يخفى على أحد ما يمكن أن تقدمه تكنولوجيا الجراحة بمساعدة الحاسوب أو الجراحة الآلية من خدمات وتسهيلات لعمليات توليد وتوحيد وإشاعة المصطلح، وخاصة إذا ما جرى تعاون بين الشركات التي تقدم هذه التكنولوجيا من جهة ومجامع اللغة العربية ومؤسسات التعريب والترجمة من جهة أخرى إذ يمكن لهذه الشركات تسيير قواعد المعطولات المتعددة من قبل هذه المجتمعات والمؤسسات وبالتالي تحقيق تقدم كبير بالبناء التوسعي والى الهدف المنشود من التوحيد والإشاعة وذلك بكلفة قليلة وسرعة كبيرة

بعد أن يرى أن تقنيات التحليل الآلي للمصنوع والفهم الآلي لها من قبل الحاسوب تستطيع أن تدل على مدى في عمليات استخراج المعطولات من لغات وعمليات توليد المصطلح بشكل آلي في كتاب ما

تكنولوجيا الإعلام

تطورت تكنولوجيا الإعلام خلال العقد الأخير بشكل كبير ولا بد أن العالم العربي من الاستفادة منها كوسيلة فعالة لتوحيد وإشاعة المصطلح

(المجلس القومي رقم ٤٠٠ - ٤٠٠) من هذه القضايا الجديدة التي تفرع عن  
الاستراتيجية، وشبكات الألياف البصرية التي تصل إلى الشبكات (عناكب القوي  
المعلوماتية في عصر) توفر ميا يسمى بالفرق السرعة للمعلومات  
Information Highway، والأقمار الصناعية، والشبكات الهاتفية العالمية  
أو الهاتف الشبكي

من جهة أخرى، يرى توجهاً حقيقياً نحو تشكيل كمي وسائط الاتصال  
مجمع بعضها البعض وإعطائها للعقد عالمي المتكاملة الآن تضم الصوت  
والنص والصورة والفيديو معاً كما توفر الهاتف والمكس والإنترنت  
التوجهات

إن تسمي وإقرار مهنية موحدة لوصف وتوحيد وإشاعة المصطلح أمر  
هناك من أجل التنمية الاقتصادية والاجتماعية في ظل التوجه نحو اقتصاد  
المعرفة، لذلك نوصي بوضع سياسة عربية للمصطلح العلمي ضمن السياسة  
الثقافية العربية تشمل على إجراءات في المجالات الأربعة التالية.

### (١) مجال توليد المصطلح: ترابط وتكامل هيكل توليد

#### المصطلح ضمن نظرية متكاملة:

- التأكيد على تعريب التعليم العالي والبحث العلمي، وشبكات  
الجامعات ومراكز البحوث العربية
- دعم ترجمة العلوم إلى العربية والترجمة بمساعدة الحاسوب
- التأكيد على دعم البحوث في المصطلح للوصول إلى مهنية موحدة في  
وصف المصطلح واستخدام قواعد المعرفة والعلم الجديدة في ذلك

- تستأيد بحسبي إدخال مادة علم المصطلح بمساعدة الحاسوب في التعليم العام والعالي
- دعوة الكيفية الخاص بتمشيد كما في دعم وصح ونفس المصطلح العلمي المتعددة الإلكترونية البنية، وعولمة التجارة والائل والإنتاج
- (د) مجال توجد المصطلح: على مختلف الترتيبات والإختلافات**
- تشبهت بمجامع اللغة، ومؤسسات التدريب، ومؤسسات علم المصطلح العربية والعالمية، الجمعيات العلمية،
- تشبهت هيئات المواصفات العربية بالتعاون مع AIDMO وتسريع بصائر المواصفات الخاصة لها على صعيد وصح المصطلح العلمي العربي.
- فالمسلي علم المصطلح. القدرات القياسية الإحصائية، تصنيف وحرر المصطلحات،
- وصح معاجم على الإنترنت
- (ج) مجال لمساعدة المصطلح:**
- المتروحة محسو وصح معاجم حاسوبية متعددة الوسائط على الإنترنت حسب الحقوق العلمية، وتحديدتها دوريا
- قسبي حسابات وطية وعربية لبرنامج تعليمية صعيد بالتسوي مع مؤسسات المصطلح
- بمرامح وطنية تستحوذ التكنولوجيا العربية إلى رقمية لرمع سجلات المتحول
- وصح مجالات المصطلح (العلماء العربي مثلا) على الإنترنت
- وصح "المعجم المرحمة"<sup>41</sup> للمصطلح على الإنترنت

## (د) معجم المتعلمين العربيين والقانونيين

تشكيل مؤسسات المصطلح العربية والعالمية

- الشبكة الدولية للمصطلحات في ليبيا Terminet
  - مركز المعلومات القومي نظم المصطلح
  - الشبكة الدولية للإعلام المصطلحي في إسرائيل Infoterm
  - مكتب معجم العرب - أنكو
  - جهات ومراكز ومجلس الترجمات العربية
  - الجمعيات AIDMO TC-8 TC-5
  - الأمم المتحدة UNESCO, WIPO, WEL, UNIDO ....
  - الجمعية 6154 784 919 (ISO 37 To) موحدة هيئات  
وإدارة المصطلحات
  - الهيئات والائتمادات العربية الاقتصادية
- \* الطالب من كل الجهات وصح صفحة خاصة بالمصطلح في مراقبتها




## تكنولوجيا المعلومات و المصطلح

تشبه تقويمه لول ظهور فادر علمي في جوي الفهم

تكنولوجيا المعلومات  إلى ال بيت

تعدد المصطلح  معلوم المصطلح، الفهم من الفهم المصطلح

لواحد المصطلح و المصطلح  مواء المصطلحات المصطلح و المصطلح  
و المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح  
المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح

مميز المصطلح المصطلح  المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح

المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح  
المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح

المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح

### المصطلح رقم (١)



## تكنولوجيا الاتصالات و المصطلح

المصطلح المصطلح Energy & Information  توافق و المصطلح المصطلح

المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح

المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح  
المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح

المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح

المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح

المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح

المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح المصطلح


### المصطلح رقم (٢)







## تكنولوجيا اللغة

قام فصل من المؤتمر والآلة  بواسطة فريق من الزملاء المحققين، المصنفين،  
المعرفين وترتيب الكلام، فهم الكلام

مجالها اللغات الطبيعية  المصروف، والصورة، والكتابة والآلة، والمصنفين،  
المعرفين والآلة، المصنفين والآلة، المصنفين والآلة

المصنفين والآلة  المصنفين والآلة،  
المصنفين والآلة، المصنفين والآلة

المصنفين والآلة  المصنفين والآلة،  
المصنفين والآلة، المصنفين والآلة

## المصنفين رقم (٣)



## تكنولوجيا الإعلام

وسيلة لغة عربية، وشاشة مصنفين

مؤلفين، المصنفين

مؤلفين، المصنفين، المصنفين، المصنفين

مؤلفين، المصنفين، المصنفين، المصنفين

مؤلفين، المصنفين، المصنفين، المصنفين

مؤلفين، المصنفين، المصنفين، المصنفين

## المصنفين رقم (٤)

## السوابق والتلويح

### وأهميتها في فهم ووضع المصطلح العلمي

الأستاذ الدكتور محمد زهير الباي

لقد تعرضت اللغة العربية منذ انتشار التعليم العالي في بعض الأقطار العربية، لمعاملات معرصة تقضي بأن هيئة النخبة عبر أهل لغويين العلوم الحديثة، وكان أكثر من آثار تلك المعاملات هم من طلبة العرب الذين تخرجوا من معاهد إرسية أو إنكليزية، منذ أوائل هذا القرن، وكانت حجتهم الرئيسة أنه كثيراً من المصطلحات العلمية الحديثة لا يوجد ما يقابلها باللغة العربية، وأن هذه اللغة تعجز عن إيجاد لفظة عربية واحدة، تؤدي المعنى الذي يتضمنه المصطلح الأجنبي.

من المعلوم أن مصانع اللغة العربية، في القاهرة ودمشق وبيروت وحمّان، منذ نشأتها بين عامي (١٩٢٩ - ١٩٧٦)، قد قامت بوضع أسس التعريب والترجمة والاشتقاق وصنعت عنها مصطلحات في الألفاظ العربية، الأصيلة والمستحدثة، والتي تعجز عن كثير من المصطلحات النادرة في مختلف المجلات العلمية الأجنبية الحديثة.

كما توخّدت أهداف تلك المصانع والتي يمكن تلخيصها بما يلي

١ - الحفاظ على سلامة العلم العربية من اللحن

٢ - إغناءها بالمصطلحات اللازمة للدراسة العلوم المعاصرة

٣ - "الجمعية" لإحياء التراث العربي الإسلامي بتحقيق المخطوطات ونشرها، للاستفادة مما فيها من معارف.

٤ - "وصح" وتوحيد المصطلحات المستعملة في مختلف العلوم والفنون والآداب.

٥ - "وصح" مصاحم عامية ومصاحم اختصاصية، تصمم لتبسيط المصطلحات، باللغات الثلاث العربية والعربية والإنكليزية.

٦ - "تقوم" لجنة هيئة أو علمية، هي ككل بلدى عربي، بدوامية المصطلحات التي تُراد وضعها أو تعريبها أو ترجمتها، بالاشتراك مع ممثلين للمصاحم العلمية الموجودة فيها وتودع هذه الترجمات لدى الإدارة الثقافية بجامعة الدول العربية، لتوريثها على الهيئات العلمية لأحد الرأي، تمهيداً لعقد مؤتمرات علمية متخصصة تقوم على توحيد المصطلحات المختلف عليها.

بما سبق يبين أنه كان لابد من قيام مكتبين مختصين يقوم بتسيق التعريب من الأقطار العربية.

وقد تأسس هذا المكتب عملاً منذ عام ١٩٦٩، وأصبح مقره في مدينة الرياض بالمغرب. وألحق بالمطبعة العربية للترجمة والثقافة والمعلومات عام ١٩٧٢ وبدأ ينشر مجموعة من المصاحم الاختصاصية، حسب مجلة دورية أطلق عليها اسم اللسان العربي ثم أعدت المطبعة العربية للترجمة والثقافة والمعلومات، بالتعاون مع مكتب تسيق التعريب، بإصدار سلسلة من تلك المصاحم، ثلاثية اللغة، ورجو أن يتم عما تعريب إتمام تلك السلسلة لتشمل جميع العلوم والفنون والآداب التي تدرس في الجامعات.

والآن، وبعد أن استعرضنا جهود جميع المؤسسات العربية التي تساهم في حملة تعريب العلوم والفنون العربية ألا يدق لنا أن هناك من الأسباب التي جعلت بعض المجتمعات المسؤولة في البلاد العربية تبصم على علوم العلوم بلغة الأم في المرحلة الجامعية، علمياً بأن أكثر العلوم التطبيقية والتقنية للمجتمعات العربية تنحصر مادة تعنى أن تكون دراسة العلوم فيها باللغة العربية، إلا إذا تعدد ذلك لسبب ما

لقد كان وراء إحصائهم بعض الفنون العربية أو الإسلامية أساساً استعمارية أو عرقية أو طائفية على الأغراض الاستعمارية التعريبية من الشعوب الإسلامية بلحاظهم عن لغتهم لأنها لغة القرآن الكريم. ولذلك يقتنعون أن الحروف العربية مصححة للخط، وهذه حروف غير موجودة باللفظ الأمري، كما أن الكتابة بها سهلة لأنها تحتاج لكتير من الإصغاء والتشكيل

ويغفلون بعض المبتدئين أن اللغة العربية الفصحى مشيرة بالمصطلحات العلمية والمفاهيم المعاصرة وبما الفهميات العلمية أصبحت أصح منها بتلك المبررات. لهذا لابد أن نؤثر في اللغة العربية الفصحى، كما توارثت اللغة اللاتينية خلال عصر النهضة، وأن تجعل محلها لغات قديمة، أكثر قابلية للسمو والخطورة، كالفارسية والفارسية والإسبانية، التي مشتت منها

ومن الصحيح التي يظن بها المبرسون، عصر اللغة العربية من ترجمة الفوائد والمفاهيم المستعملة في تشكيل المصطلحات العلمية الأجنبية، لتتوصل منها على مصطلح عربي يتألف من لفظة واحدة، كما هو الحال باللغات الأجنبية

لقد كنت أود الرد على جميع المصطلحات التي أوردتها أهداء اللغة العربية، ولكن نظراً لضييق الوقت المجهّد ليكل معاصرة لتلخيص سياستي في بالكلام عن ترجمة الأساليب واللواحق الواردة في المصطلحات الأجنبية، لإعداد مصطلح عربي يؤدي معنى المصطلح الأجنبي

من المعلوم أن المصطلحات العلمية، لاتبية كانت أو رسمية أو إنكليزية، تتألف من مقطع واحد أو أكثر مثلاً كلمة ion هي من أصل يوناني، وتعني السالح أو السائر ولما تحول معناها لمصطلح يعني السدود، أو مجموعة من حرائق، تحمل شحنة كهربائية موجبة أو سالبة، فقد أطلق عليها في سرورية اسم الشاردة أما إذا كان المصطلح يتألف من مقطعين أو أكثر فإنه يطلق على المقطع الأول اسم بادئة أو سابقة Prefix، ويطلق على المقطع الثاني اسم لاحقة أو كاسمة Suffix أما إذا توسط بين البادئة واللاحقة مقطع واحد أو أكثر يطلق عليه اسم داخلية infix

وعندئذ أضاف بسبب تصادف لحنز الكلمة، اسماً كانت أو صفة أو فعلاً، هي أولها أو هي آخرها، متطوعاً معنى آخر، وتدعى لاحقة Affix ومثال ذلك إضافة المعروف إلى الذي يعطي للكلمة معنى بلا أو بدون، مثال ذلك acceptate أي بلا رئيس وaccutate أي عديم لسان

إن فكرة ترجمة المصطلحات الأجنبية إلى اللغة العربية، بالاعتماد على ترجمة المبادئة واللاحقة ليست حديثة العهد لقد طرحت هذه الفكرة منذ سنوات عديدة ويقول الأستاذ المهندس المرحوم وجيه السماك، المصنوع السابق في مجمع اللغة العربية بدمشق، في تقرير تقديمه للمجمع أثناء تكور بتاريخ ٢٦/١٢/١٩٨٧ ما يلي: لقد دعيت شخصياً لمصنوع دعوة اللجنة العربية للتهريب، والتي انعقدت في مدينة طرابلس وليبيا في أواخر شهر

كذلك ثلثي وأوائل تسعينات من عام ١٩٧٥، ولكن في اسم التمييز بين  
مهورها، فأرسلت بحثي وعنوانه «التحريم المصنوع المصنوع والمصنوع»  
تعرضت فيه لترجمة المسألة والمواضع المصنوعة في المصنوعات المصنوعة  
وقد ظهر هذا البحث في المصنوعة المصنوعة لتسويق التحريم في تلك  
العام

- لقد نشر أيضاً الأستاذ الدكتور محمد رشاد المحمدي، في العام  
١٩٧٥، بحثاً بعنوان «المصنوع والمصنوع والمصنوع المصنوع» إلى  
المصنوعة المصنوعة، وهذا البحث في المصنوعة المصنوعة المصنوعة المصنوعة المصنوعة  
المصنوعة المصنوعة

- وفي عام ١٩٨١ عقدت ندوة باثريتها دعا إليها التمييز المصنوع  
لتسويق التحريم المصنوع في «المصنوع المصنوع» في احتفال المصنوعات  
المصنوعة والمصنوعة، وحضر تلك الندوة ممثلون عن أغلب الأقسام المصنوعة،  
وكان المصنوع الأستاذ وحيد المصنوع، عضو مجلس المصنوعة المصنوعة  
مديرها عن سوريف، فأخذ معه قائمة من المسؤولين والمواضع المستعجلة هي  
المصنوع المصنوعة. روضة بها المصنوع الأستاذ الدكتور حسي - في  
مصنوعة المصنوعة، لخصها على الندوة وقد نشرت تلك القائمة في المصنوع  
الذي في المصنوع المصنوع المصنوع المصنوع المصنوع المصنوع المصنوع  
في المصنوع المصنوع المصنوع المصنوع المصنوع المصنوع المصنوع المصنوع  
١٩٨٣

لقد قدمت في تلك الندوة أبحاث أخرى تتعلق بالمسؤولية والمواضع

مقدمة

«التحريم المصنوع والمواضع» في المصنوعة المصنوعة المصنوعة المصنوعة

الشهابي الشهابي، الأستاذ الباحث في جامعة بغداد الشهابي بالرباط

- «موسوعة وشرح المصطلحات»، مع التركيز على المصطلحات العلمية، قلمها: الأستاذ أحمد شفيق الخطيب

- كما قلم الأستاذ محمود سحار، عضو مجمع اللغة العربية بالقاهرة، قائمة بما قرء مجمع القاهرة في ترجمة السوابق والملاحق

- ما لا شك فيه أن الأمير المرحوم مصطفى الشهابي، الرئيس السابق للمجمع العلمي العربي بدمشق، كان من أوائل من تكلم عن السوابق والملاحق، ودفعها بالصدور والكراسع وقد استعملها بعد ترجمتها إلى اللغة العربية، في وضع مصطلحات جديدة ذكرها في معجم الألفاظ الزراعية الذي نشره في عام ١٩٤٣م، ثم أعاد طبعه بعد التصحيح والمراجعة في عام ١٩٥٧م

وهي مقدمة كتابه «المصطلحات العلمية في اللغة العربية»، والذي ألجه عام ١٩٥٥م يقول الأمير الشهابي: «لقد بدأت منذ نحو ثلاثين سنة نشر في مجلة المجمع العلمي العربي بدمشق، وهي مجلة المقتطف بالقاهرة، متاعاً من المصطلحات العلمية في علوم الزراعة، وعلوم الموتيلد الثلاثة، من نبات وحيوان وصيد وثابت إلى يومنا هذا على وضع المصطلحات أو تحقيقها، حتى أصبح عددي منها نحو عشرة آلاف لفظة عربية أو محربة، وصنعها لثلاثة الألفاظ الفرنسية أو الأسماء العلمية (أي اللاتينية)»

- لقد لعب المرحوم الشهابي، عضو المجمع العلمي العربي، المقابلي للمصطلح العلمي الأجنبي لعدة طرق

أولها وأهمها بالنسبة إليه إيجاد لغة عربية واحدة لتعبر عن  
المصطلح الأجنبي

أما الطريقة الثانية فهي ترجمة كل من المادّة والملاحقة التي يتألف  
منها المصطلح الأجنبي وإن اختلفت على تطبيق الطريقة الأخيرة يدل على  
معرفة اللغتين لغوي الإكسار والمصطلحات الأجنبية بالمعنى الفرنسية  
واللاتينية وبما يفي أمثلة على ما وضعه من مصطلحات هي علم النبات

وتحيز

Brachyures	فارس حرد	Calacento	تحت تكس
Bipartition	سوي	Callinacoces	بوتات سوي
Acetabro	مقعر محب	Carbonifera	لويدي لحي
Acidimetre	مقياس الحموضة	Cardospermum	سنة لويدي
Actuometre	مقياس لويدي	Carpocapsa	سنة لويدي
Adenocarpus	عدية لويدي	Agathosae	كوي - لويدي
Adonostema	سنة لويدي	Blachomyetes	مقعر لويدي
		Biologia	علم الأحياء

جامعة البحث بما يتعلق بوضع المصطلحات العربية العلمية

يقول المرحوم الأمير الشهابي، عند الكلام عن النهج الصحيح الذي  
يجب توخيه في المصطلحات العلمية العربية أن يسيروا عليه، حسب رأي  
جميع الأمة العربية بالقاهرة

١- يحصل اللفظ العربي الأصل على اللفظ العربي للتقسيم، إلا إذا



## اشتهر بالاسم المعرب

٢- يحق بالاسم المعرب على الصورة التي طبقت بها العرب

٣- تعمل المصطلحات العربية القديمة على المصطلحات الحديثة

إلا إذا شذبت

٤- تعصف الكلمة الواحدة على الكلتيس أو الأكثر عند وضع

مصطلح جديد، إذا أمكن ذلك، وإذا لم يمكن ذلك تفصل المصطلح  
المعرب (أي ترجمة المادة واللاحقة)

٥- المصطلحات العلمية والفنية والمصطلحات يجب أن يقتصر عليها

على اسم واحد خاص لكل معنى

٦- إلا أن الأمر الشفاهي يعود يقول (وإن واضح المصطلحات يكون

مبهم) أحياناً لانتات مصطلح أو أكثر أمام الكلمة الأعجمية الواحدة،  
لأنه لا يمكن حق التعريف بين مصطلح عربي وآخر وخاصة عندما يكون  
كلاهما صالحاً

ومما جاء في كتابه (المصطلحات العلمية على اللغة العربية) عبد

بكلام على المعاجم التي يورد باحث واحد في بعضها (وإن المصطلحات

الأعجمية (ثنائية أو ثلاثية اللغة)، والتشابهة لغوياً مختلفة، لا يمكن أن

تكون جميع مصطلحاتها العربية صحيحة أو صالحة أو راجحة، لأنه ليس

في مقدور فرد أن يفسر غلوماً عصرية كثيرة، وإن يحقق جميع

مصطلحاتها، وإن يفسر المصطلح منها من غيره، فالمصطلحات الأعجمية

المشهورة (كمعجم لاروس ثلثون ألفاً) يفتح بعضها عشرات بل مئات من العلماء، كل منهم في نطاق اختصاصه.

لقد اهتم الأمير الشهابي بوضع وتصحيح كثير من المصطلحات وخاصة ما يتعلق منها بعلوم الزراعة والنبات والحيوان والكيمياء فهي علم النبات مثلاً يهتم بعلوم التصنيف النباتي، عصب المملكة النباتية إلى شعب Entbranchement وعوائل Classes، ورتب Ordres، وفئات Tribus، وفصائل Familles، وأجناس Genes، وأنسواع Especies، وأصناف Varietes، وسلالات Races.

وبما أن مصطلحات النبات تظهر في وخاصة الأورالاء تعد من المصطلحات الصعبة للأتواخ عن بعضها البعض، فقد قام بترجمة تلك المصطلحات من اللاتينية إلى العربية، مستنداً على ترجمة المسواين والتلواحي عفاً وبيع عند تلك المصطلحات (٢٠٢) ص ٤٠٠، يذكر منها على سبيل المثال

F palmatoveue	ورقة كمية حلقية	F bipartite	ورقة ثنائية الشريط
F palmervise	ورقة قلبية الحروف	F Curvserve	ورقة منحنية الحروف
F pennervise	ورقة ريشية الحروف	F bifide	ورقة ثنائية الشريط
F sagittae	ورقة سهمية	F lanceolae	ورقة سامة

إن معرفة الطالب أو الباحث لمصطلحات المسواين والتلواحي، البيانية أو اللاتينية بالعلم العربية، يؤدي لمعرفة مصطلحات الكثير من المصطلحات العلمية الأجنبية بصورة عامة أو عربية وبما أن عند المصطلحات هي مختلف

المعروف أحد بالاردية، فالتسلسل من الضروري وجميع موارد يصح التسويات وظلوا حتى في صدر كل معجم علمي أو أدبي، تسمية كما جرى في المعجم العربي الموحد. وأما عائلة ذلك المورد فكيف أن أذكر تاء عدد المصطلحات العلمية التي وردت في المعجم الأخير يبلغ تقريباً (٢٤٠٠٠) مصطلح، بينما عدد السوابق والمواضع لا يتجاوز (٢٦٦)

من المصنوع أو ترجمة لزيادة أو اللاحقة باللغة العربية يختلف من هذا لأخر، كما أن المترجم يصطر أحياناً لاستعمال الفاظ مختلفة بالنظر ولكن متعددة المعنى عند ترجمة إحدى التواضع، عملاً بعد في المعجم العلمي الموحد المصطلحات الآتية والتي تبدأ باللاحقة - 或 أو - an

anhydride	بلا ماء	Abacterial	لا جرثومي
anodonta	انعدام الأسنان	Abiotic	لا حيوي
apochiasa	انعدام النخبة	Afibril	بلا حيوي

لهذا يستحسن عند وضع مورد بالتواضع والوادي والتواضع ذكر الألفاظ العربية المترجمة والتي يمكن أن تؤدي المعنى المطلوب

## منهجية

# وصح و توحيد المصطلح العلمي العربي

و

## واقعا المعرفي

د محمد العربي وفاد جليلية

لا شك أنها السادة العلماء الأجلاء، أن كل واحد منا يظل على  
حديثه لغتا الماء من ناحية اختصاصه، وأن الحديث الراسخة غالد وطاب،  
تسبح للمصير، وهي علمي، تنظر فيما من الإبداع والابتكار، يسمح عنها  
أثار القرون العاصم، ويعيد للعربية ما وجدت إليه من علمية وعلمية، لا يكر  
المصنفون في العرب أنها ساعدت أوروبا النهضة على دخول عصر الأنوار

إن الثروة المصطلحية هي محال العلوم والمهن والرفاهية هي أنه  
باحتياضي الخبرة العملية من العملة الصعبة، فهي مصلا عن كونها من  
مقومات سيادة الأمة وهبتها ومصداقيتها، تكشف أنها عن عصرية علمائها  
ومدى إسهامهم في تقدم الإنسانية، وتوهمهم لتقديم «التقريب» المصطلحية  
إلى غيرهم، والافتراض منهم بلا عقد ولا عقيد، أي بدون تساهل يودي إلى  
تخفيف اللغات (autodevalorisation) أو مكفاء بدفع إلى المرأة القناعة  
والاحترار، إن آحالا أو عاحالا، لنضع خدمات اندبوية بشرطها المصممة

ومن بينها التناول عن الكرامة وقبول التسمية المادية والقصية

استعربا هذا التشبيه من عالم الظال والأعمال، البعيد عما للتأكيد أولاً  
على قصية الرهبان الذي يسعى أن يحووجه أمة بلوط فرجد ولا تحصيل،  
ولتند كبير ثانية بأن مدح لعتا والتعبي جراتها العربي لا يكفي ولا يفي أهل  
لككر والمكر، وكلل لاساة هي بلداسا من وصيح محططات واقعية وعلمو حة  
شهوة بالعزوم والصوت والآداب

يمكن أن ترنكر تلك المحططات على منطور مشترك بعيد المدى، فإذا  
كذات سياسة تصي نهارة والحنكة والبراح التحرية بالحرة فإن العلماء أبعداً  
هي معدلة لاهم سياسة، من السهل أن تصاهر جهودهم هي مثل هذه المؤسسات  
الموقرة التي تفتشي اليوم تحت لواء اتحاد الجامعات العربية، وهي الجامعات العربية  
ومراكز البحث التي هي مثابة بحار بأسماء مختلفة ولكنها تعصب هي محيط  
ويحده هو اللغة وعقيدتها وعلموها، وعلى المحسوس الطوم التي تستخدم  
تعبيرية هي البحوث الأساسية (Recherche fondamentale)  
وخصوية

من أن يصبح أن إشكالية وصح المصطلح لا تقتصر على اللغة العربية بل  
هي فيها نقل مما هي غير مما من تحريتها السامية الخاصة وحتى هي لغتي لغة  
(٢٠٠٠) متعارفة هي العالم<sup>(١)</sup>، بسبب قدرتها العالقة على الاشتقاق، على  
المعكس من اللغات الهندو الأوروبية التي تلبها إلى أكثر كبر وقد بدأنا من  
(يومي سنة ١٩٩٦ - ١٠٠٢ م) هي كتابه المصالحات تفهيد هذا البحث انهام  
قد حوسبي آلف عام وعرف باسم الاشتقاق الأكثر<sup>(٢)</sup>

إن إشكالية المصطلح العلمي لا ترجع إلى مدى مطاوعة اللغة العربية  
وقدرتها على تسمية الأشياء وسط انفعالهم فيها بل بالكرتات المصطلحة

الموحدة (Lexical typology) إن الأمر ينطبق عواقبها المعرفية لأنهم همس المعروف أن حصيلته الإنتاج العلمي هي وطى العربي مما فيه مراءات الاختراع التقني صعبة جداً حتى مقارنة بلدان خرجت لشوها من معهد انجنيارية والتكنولوجيا وتقررت قبل حوالي نصف قرن أو أقل من الهيمنة الكولونيالية مثل الهند والصين وكوريا الشمالية والجنوبية وكوبا المتأخرة منذ أربعة عقود من طرف النعام سام حازها المسند

قد يكون من المفيد لداو لانتا حول مسيحية وجمع المصطلح العلمي وتوحيده أن يستحضر موقفة العربي عن المساحة اللغوية فالمصطلحات هي كل لغة هي مرحلة ثانية لارتداد البحث العلمي وليست سابقة له، وإذا اعتدلة مدخل متكاملة اللغات فلما يرى أن لنا موقفاً صغيراً جداً حتى مقارنة بعدد من بلدان العالم الذي شبي إلهه ولا يعني ذلك - كما سيشي فيما بعد - الاستهانة بمؤجلات أمتنا وخبراتها التي تمر مرحلة كمون، أو تمرير المكون إلى حلف الذوات ورثاتها وقبول الصغار والممكنة

هي نهاية العشرية الأخيرة من هذه الفرون انقسم غاندا إلى مركز بحثي المخرقة والثروة وأطراف مهيشة وشعب الرقابة ومالرجوح إلى مصدر موثوق إلى حد كبير هو المبرسكورة<sup>٣٧</sup>، فإما حد المعلومات الأولية الدالة

- إن مجموع الإنفاق على البحث العلمي من أجل التنمية (R. D) قد

بلغ سنة ١٩٩٤ ست مئة (٦٠٠) مليار دولار

- بمحضر (١٧٧,٣) من ذلك المبلغ هي الولايات المتحدة (٣٥,٨)

والاتحاد الأوروبي (٣٦,٦) واليابان (١٤,٨)

- توظف البلدان الآسيوية المتطورة العنصر ١/١٠ من ذلك المبلغ

الإجمالي

- لا توظف القدرة الإبداعية كلها أكثر من ٧٠٪ وهي البصة نفسها التي وطمعها «البرقيلز» وحدها هي بداية هذا العقد

- تحسّر الولايات المتحدة والاتحاد الأوروبي وثلاثان ٩٢٪ من الإنتاج العلمي والثقافي (المشهورات العلمية - براءات الاختراع، تصدير التقنيات) وتصديرها ٣/٤ بالمجالات المتخصصة هي العالم

- تراحت روسيا وجمهورياتها وتركتها السابقون التي نصف ما كانت تمنحه هي عهد الاتحاد السوفياتي

- سقطت الصين الشعبية طرفة عذلة ضد صاعقت إنتاجها العلمي أربع مرات عما كان عليه سنة ١٩٨٢ (حسب تقديرات ١٩٩٥)

- تجمع الصين الشعبية مع كتي من كوريا الجنوبية ونايوان وسامهورية صعب ما تتعداه تلك من بحوث علمية ومخترعات وحوالي ١٠٪ من الإنتاج العلمي الياباني

- تسيطر البلدان المشار إليها قديماً على العلوم والتكنولوجيا الأكثر تطوراً سنة ١٩٩٠ / ١٠٠ - ١٠٠ مائتة أو عن طريق عروعا المتعددة الجبهة - Military Nationale وشركاتها العملاقة (ميراثية المبحث العلمي هي حبرال مواتر General motors - بلغت ٨ مليار دولار سنة ١٩٩٨) تظهر نملة السيطرة وخاصة في مجالات التقنيات الحيوية (Biotech) والصناعة الجبهة Life industry وحادات المعلوماتية والاتصال (Internet intranet)

بحسب الخجل من عقد أية مقارنة أو ترجمتها إلى حدث أو بالصفة الثبوتية، وأقول فقط بأنه ليس لنا أن نستكي من اللغة ونواعدها قبل أن نعرف أيها بيان من حق اللغة أن تستكي ما ونحجج على ماخلفها من فقر وجمود

كأنما المصنف في مراجعة المصنفات (الفقهات الأخرى) - لها في عصر وثرة ملول رقيب أو غير

ليس المذهب من المقلوبة المسندة الحديث عن متهم أو تاذل للمعان. إن المذهب الأول والأخير هو دعوة بحسب الفكرة والفائدة لاستعادة الثقة بالنفس بلا عيوب ولا عيوب والتكاتب لكسر طوق الانكسار والهرجة المصوبة ومن علاماتها التي لا تحصى: فنور الهدى، وإصباح، وحيد الأمة، والرحمة موقع صميم هي دلائل فاعلة المصير، وحسب إدارات الدولة ومؤسساتها القربى القادوم هذه لن يكون للمصنف والحقائق من أهل الدليل أي موقع ولا مستفيد على الإطلاق

استعادة الثقة بالنفس تعني الاستقبال من واقعية المصير الانهزامية إلى الواقعية المصوحة التي تقود الحزم بالمرم وتحصد المقاتلة المصولة من الخصومات المتداولة شعرة وحسناً وتجمع بها من الأسرار جاء والاشكال على الاستهلال ذلك هي وتصبح الوقت في رقاء المقاتلات والحققة عما نحن فيه من مصعب ونعية

وعنى الرعب من أبا مستقد مع مقررات الحكيم بأن الحق يبقى حقاً ولو حبلته القوة إلى حرم وأن الباطل يبقى باطلاً ولو ما برته القوة إلى حرم مما يرى أن مسلسل المأسى هي معقبتها هي ذلك والخير الذي طاق أمده، فقد تبين أن معاني الحق والشرعية تراوح بين التأويل والتأويل والإلقاء، إذا لم تساعد قوة دائمة وهن ذلك مصنف آخر للقوة غير المقيم والثقافة التي يبدأ منها الردع وتعبس المصانة

لا أدري هل تجد الصور السابقة مكاناً في استعالات المائدة العلماء والمحررين؟ ولكنني على يقين لا يشوم طرّاً ولا تحسبون، بأن معالجة مسألة المصنفين، سواء أكانت بالشرعية أو النرجسية أو الاشتقاق لابد أن تبدأ



يتشعر من عوارض وخطيق، لما قطعته هذه العملية الشائقة والسليقة من أكتونات هي المألوف، القريب، البعيد، وذلك عن طريق التقسيم المرحلي والمقاربة بما أنخر هي غير البثرات العلمي المصري الإسلامي، وما يجري حوله هي عاتق لتلاحق فيه الاكتشافات وكسابق التطبيقات بسرعة مدعاة عولت كل ما صدر عن بلدان المركز وأوصلتها إلى كل أركان المعمورة التي أصبحت ككنا يقال قرية كويتية صغيرة يصبح فيها المثلث الشعبي الجرائري «أعمل مثل حارك وإلا حوّن نام حارك»

إن المصطلحات العلمية ليست مجرد كلمات أو تراكمات شعري هي القواميس المتخصصة أو هي ملاحق السموات وتصف منها الموسوعات، بل هي، كما أشرت فيما سبق، النجفة النجمة في سوك العلوم والمفاهيم لكل علم فيها «حسبات حارثية» يعني تعديده بأشهرار من الفخار وعراكر النجف، وتعمل جنباً للصدق من هذه الهيئة الموحدة وعروها من الطامع هي كل قطر عربي وهي هيئة تمنح بحق التقيح والتدليل والتعريض

بعد هذه التوضيحات المبررة، جعل الآن وجهة نظري الاختصاصية هي صورة ملاحقات واقتراحات وذلك على النحو التالي

١ - إذا كان الواقع المبرر في مسطقتنا العربية والإسلامية يعاني حاليًا من صعوبة التحليل، ولا يحتل مكانه التحليلي في مركب المقدمة، فإن ذلك ليس معبراً نهائيًا، ولا قدره المحرم، فالمعرفة الإنسانية هي أية نقطة وصلت إليها، هي متصل (Continuum) يتوالى فيه جمود الأتم وعروطها، فهي تشبه بأموح البحر لا تتحرك موجة إلا بدفع من التي سقتها

إن كل نقطة في المتصل المبرر، هي نتيجة تراكم الخبرات والتعارف بالإنسان والطبيعة والعلاقات بينهما، وبالتالي فإن العلوم والفنون والآداب ليست حكراً على زمان أو مكان واحد، ولا يتعزّد بها أي عرف من الأعراق،

وعلى هذا الأساس يسمى تقويم مصحات المصحات التقليدية التي كان معظمها في الشرق، ولا يصح ذلك بالطبع امتيازاً عربياً أو حرامياً، فأعطى الشرية كان متواحدة في ذلك أيضاً.

٢ - من الإنصاف أن يذكر بأن حروباً من معانها الكراهية يرجع إلى ما تعرضت له دعات المصحات العربية والإسلامية من بهت وتدمير على يد حوامل متوحشة من الصليبيين الذين عمهوا المسيحية المسمحة، وانتار والموت المعادين للمصحات في العصر الحديث، وقد أصبحت الكولونيالية الإمبراطورية الغربية المهيمنة على ما أقامت من دعات المصحات من الأمم القليلة التي تطلق وتندرس في ثقافتها الثقافية والعلمية، سوجه خاص في حركات الأسيكرويات واليند، ومديريته ونورس ولندن، وحتى الولايات المتحدة التي ظهرت لنوجود سد حلال يهدف كثرية على فري من الزمان.

٣ - ساعد النهب والتفريسة عتداً من علماء العرب وبعض أساطين الاستشراق على اقتراب نظرية «الصراع» العلمي في المنطقة وعدم قابلية العقلية (Mentalité) وليس العقل، بالثقافة العربية في رأيهم، لا تنفس الاستقلالية ولا تستطيع صناعة العلاقات بين الحضارات هي قوائم كلية من الواضح أن هذا الصراع في العلوم ليس مؤسساً من الحاجة العلمية ولا يعطل دعوته سوى التيه إلى أنه لا علم بلا أخلاقية (Episteméthique) (١).

أعصى الحيفد والاستعملاء وادعيات المكريسة الأوروبية (Eurocentrisme) بئات أولئك الناس صناد عليهم ذلك مثال، عندما ادعت السارية بالأمس أن الألمان هم ترقى أحاس أوروبا والعالم، وأخلاقاً من هذه الحقيقة اترفة بدأت عتدير أوروبا، كما تدفع هذه القارة المحور اليوم في عروها السابق وتضاهر أعام الهيمنة الثقافية والفنية الأمريكية ضد

أصبحت أوروبا كلها مجرد منطقة صغيرة للأسيادة القطبية و هيبتها الكونية  
(Pax-Americana) (\*)

٤ - لقد عُدَّت الحرب والفساد مرتين عظيمين عن طريق التسبب والتدمير، وعظم بأكبر أو تجاهل مساهمتهم في التراث الإنساني، حتى توهم البعض أنه من الصعب أن لم يكن من المستحيل لتدريس العلوم الأدبية مثل الرياضيات والفلسوف باللغة العربية فضلاً عن العلوم الشرعية مثل الفقه والكيمياء والأحياء وطروحيها، وقد أدى ذلك إلى مفارقة استعمالها في البحوث المتخصصة داخل الجامعات ومراكز البحث في العلوم والتقنيات في كثير من أقطار الوطن العربي

٥ - إن وضع المصطلحات عن طريق التعريب أو النقل أو الترجمة في العلوم الدقيقة والتحريرية أسهل من وضعها والاتفاق عليها في العلوم الاجتماعية والإنسانية التي تمتصهم الرياضيات والتأهيل التحريرية والممارس، ولكنها تتطلب في كل الفئات امتلاكاً وحكماً أكبر في الرصيد اللغوي، وإطلاعاً أعمق على علوم الدلالة والسياق فضلاً عن الإلمام بقواعد اللغة والبيان

٦ - إن سهولة وضع المصطلح وتعيينه وعدم حاجة العلماء إلى تحصيل لغوي وغيره لا يعني إغناء أطلال المتخصصين والمختصين من إتقان اللغة فقد تنافس علماء مشرقاً ومغرباً أن يتقنوا اللغة واحترام بيوتها وحمايلاتها هو من الخطأ أو اللامعة الكمالية وهي من اختصاص الأدباء والمخطئين والشعراء، وهذا بالطبع غير صحيح، فثقافة التعبير وبلاغة التأليف مطلوبة من الجميع

إن أعظم العلماء في الفقه والحديث كانوا من الناصيين في استعمالاتهم التي أعزوا من خلالها لغاتهم وتوجروا أعمالهم مؤلفات معينة

في الفلسفة والأدب وقصص الخيال العلمي وقد ساهموا عن طريق وسائل الاتصال العلمي والمصري والمفرد هبما سمية تجميع المصحي وتصحيح العلمية أي التحقيق العام وإثراء رصيد المجتمع من المصطلحات والأفكار، وقد كان العلماء العرب من السابقين إلى نظم لغات والأفكار العلمية في مختلف العلوم والفنون والأفكار، ولأفكارها هي العرب العربي باع وأي باع

٧ - نموذج اللغة العربية على الشروط الأساسية لعلمية اللغة وعالميتها

وهي

أ - الحق التاريخي الجغرافي فهي من أقدم اللغات المكتوبة والخطوة من أكثر من ألف عام في قسم كبير من آسيا وإفريقية، وعن طريق الإسلام (المقرآن) في الفترات الخمس كما أنها بقيت على الصمود هي نفس اللغة التي كتبت بها علوم المقدمة (Sciences de pointe) حتى القرن السابع الهجري (الرابع عشر ميلادي)، فلم تنح الفصحى والتفكير السياسي والمعدون الخارجين من أوجار العلوم والفنون في الغرب والشرق الإسلامي<sup>(١٦)</sup>

ب - استقلالية اللغة العربية على مستوى اللسان (langue) والكلام

(Parole) سواء نظرنا إليها على صوة علم اللسان أو علم اللغة الاجتماعي أو علماتها بلغات أخرى من شجرتها النظرية (Arbre linguistique) أو خارج تلك الشجرة (علم اللغة التقاسمي أو المقارن) فقد استمدت الكثير من مفرداتها من لغات أخرى مثل العربية والعربية والهدية كما استمدت بها نفس تلك اللغات وخاصة في لغة العلم والمعرفة والفقه وأصوله، وامتزجت بها كما هو الحال في العربية والفكرية والفلسفية ولكنها حافظت لأمد طويل على خصائصها وراثتها الكبير في الالتفات والاشتراكات حتى قال (آدم ميسر) إن العرب اهتموا كثيراً بالشرع والعلوم في ذلك جميع

## الشعوب (٢٧)

ج - التسميط أو التقاطعية للتصغير (Normalisation) أي اختيار  
بمجرد ذات معينة حسب تواترها وحالاتها لتصفهوم المراد تصريفه لما فيه من  
جوانبها تغرب الدال من المثلوث.

لم يهتم اللغويون العرب في القديم بقضايا التسميط في المصطلح  
العلمي لأهم كذا كما أشرنا بمنحوت العلم بما فيه لغة والمخاض التي  
وصلت أوجها في نهاية القرن الرابع الهجري عني بد علماء من أعلى طراز  
مثل ابن فارس (٣٩٥ هـ) وحمزة الأصبهاني (٣٥٠ هـ) والخس العسكري  
(٣٩٥ هـ) والموهبي (٣٩٦ هـ)

والأخلاق في عصره نشاط العلمي ونهضة المدارس والاحتياجات هي  
وحيث أنها تهم تقلل من مصاعب التسميط في اللغة الواحدة كما حدث في  
أثناء ردود الحضارة العربية في الفلسفة مثلاً حيث لا أحد سوى انقليل من  
الملاحات هي المصطلح مانس للتكدي واس ريف ويحصل بينهما من طوبى  
وكما نلاحظ اليوم في بلاد الأنطوسكسوية (بريطانيا - الولايات المتحدة -  
كندا - استراليا) حيث يمتد كل واحد منها بسرعة المصطلح الذي يطلق  
على احتراح أو ابتكار يسمى إليه أي بلد منها

د - ومنها اللغة العربية بأساطورة والمرونة التي تشاركها فيها كل  
اللغات السامية بما فيها الأمازيغية المتداولة هي سمات عرب إفريقية وحاجة  
في الحرار وانعرب عبر أن العربية تتميز باستمرارية تاريخية أكستها عمقاً  
حصارياً واحراً وثراء قل مطير هي عائلتها الظرفية وقد أوجعها القرآن التكرير  
بني أعلى درجات البيان والإيجاز وهو الإيجاز (٢٨)

ومن الناحية التركيبية السحنة التي أهمس فيها الخليل بن أحمد  
المرادي في كتابه «العبر» فإن المصطلحات المترجمة أو المقترحة أصلاً



أخرى تعني مجموعة الأعداد الطبيعية مع الصفر وقس على ذلك الاختزال في كابل علوم الطبيعة والهندسة حيث تصبح حروف عدة كلمات لتصبح كلمة واحدة لها مدلول متفق عليه بين أهل الصناعة كما هو الحال في (IQ) والمختلص من كثير من الكلمات ليدل على نسبة الذكاء و (TAT) التي ترمز للاختصار الإفرادكي عن طريق الإسقاط على الأنسكال إلخ

لا أدري هل بالإمكان الاستفادة من مبحث الترحيم في البحر وهل يحدث أي تطور في هذا الميدان بين السيادة العلمية واللغة والحضارة المصيرين بالمزور، ومن المعروف أن الترحيم شائع الاستعمال في العربية العربية في العربية والآثارية على حد سواء

السيادة العلماء والحضارة الأحرار

بعد هذه الصفحة التي تضمنت وجهة نظر مترجمة ناسي أتقدم إلى جميعكم الموقر بالمختصرات العامة التالية

١. إن ثراء لغتنا الحميلة بالابتكارات المعرفية ليس مسألة تقنية بحيث يد لابد أن تنوهر الإرادة السياسية بتحميد المبدأ الوارد في دساتير البلدان العربية ومؤداه أن العربية هي اللغة الوطنية والرسمية وبالتالي تشهد الجمهود والإسهامات وتوحيب وفق مسطور مسن ومعيد الخدي بإسرائيل والكليات العربية المتواحدة داخل أوطانها ومخرجاتها فقد أثبتت تصرف علمائها في الجامعات ومراكز البحث الأوربية والأمريكية أن العقل العربي لا يقل عصرية عن غيره عالمي والتصور الخلفي راجع في كثير من حلقه إلى الفلاح العام ومذهب الإرادة السياسية

٢. يعني أن يتجه العمل لتشارك والتسويق بين محاسنها إلى التوحيد باللغة الواحدة لها مجمع واحد وله مجمع نظرية أو مراكز جهوية تعظم سياسة واحدة لترقية اللغة العربية ومن الواضح أن سياسة اللغة لا تعني

الضمان على التجاذلات الكلامولوجية في تحرير الأستاذ المرحوم محمد عمر الحناني

٣ - انطلاقاً من أهمية التوصل المشترك فإنه بالإمكان أن يصبح الاتحاد أنه بالبرهان القوي الذي يعمل وفق قواعد الديمقراطية ويسهر على تشجيع الاجتهاد ويختصر الإنتاج العقلي ثرائه والتخصص من المبرهن أن كثيراً من دور النشر لا تضييع بطبع ومشر الأبحاث الأكاديمية غير الموجهة إلى الجمهور الواسع وهذا شأن المجازة التي تسبق مدة الترخيص والخسارة، ولذلك فإن تمويل مثل هذه الأعمال يصعب أن تكون من مبريات الجامعات وبالأساس على كاهل الدولة التي من مسؤولياتها رعاية العلماء قبل حساب تكاليف الترخيص والمشاركة

٤ - هناك في مسألة المصطلح والتعريف الأعظمي يوجه علم النماذج بتقاسيم الرأي العام الشكافي يرى الأول أن لا بأس من استعمال المصطلحات والتكلمات كما هي في لغتها الأصلية ولا داعي للترجمة أو التحويل من مصدر المشتغلون في هذا الرأي إلى تعويض العربية بلغة حية أو أكثر (الإسكندرانية في المشرق العربية في المغرب) وتدور في هذا الشأن محاذلات ساحة وأحياناً انفعالية ومن الواضح أن من دواعي هذا الرأي التكيف العقلي والاجتهاد يشكل الحديثة والعصرية وليس تعاضدها وماهيتها وكذلك الاعتقاد الخاطئ بأن اللغة التي تبحث بها هي الشخصية وليس المرحنة التاريخية التي نضربها الحقيقة وأهلها، فضلاً عن عدم إدراك البعض أن اللغة

(٥) ملاحظ مرصاً أن شروع لغة العرة الكولومبية الساذجة (موسم إسكندر في جامعة) هي

لقدان يود أخرى من الوطن تيمري ليس حاجتها لتوضيح المصطلح العقلي التيمري إلا توسع مرادف علمية (Paradigmes)



العربية هي لغة موحدة وليست واحدة أو أحادية أي ترعص التصايش والتعاون والإثراء المتبادل مع اللغات الأخرى فلا يقول إلا عاقل أو مستعصم لغة اتصال ولا لغة غيرها هي عصر الأقمار الصناعية وقواعد وشبكات الاتصال العابرة للقارات

### ( Global communicate infrastructure ) (GCI)

وما وصلت إليه العلوم والثقافة والآداب والفنون الحديثة من تقدم مذهي يحدث كله تقريباً خارج حدودنا

أما الرأي الثاني فهو يتصور أنه الدفاع عن العربية يتطلب التشدد والتمسك ورعص منام مرد هي كتب النثرات من مصطلحات وكلمات لا شك أن في هذا الموقف عبء على العربية وتذكاً بما يسمى طهارتها ويقامها وتكنا عرب أن من الحب ما قتل، فلا توجد في العالم لغة ليس فيها مصردات ومصطلحات وحيلة سميت الاحتكاك المتأثر ومطاهرة المتأثر (Acculturation) بل إن أسماء الآيات ومرفق أصبحت لفظ فلك اللغات وتركيها، وأذكر أن أحد القرويين في سهل المنيرة وسط الجزائر قال لي إنه لم يترك إطلاقاً في أصل كلمة «الأميرة» (علة كبرى) (Alumette)، وأنه من السهل عليه نطقها بحكم العادة

٥ - من ناحية الصيغة السجدة من المفيد أن يستعمل الاتحاد والجامعة التي يمكنها ترجمة القائمة الطويلة من الأبحاث أو الأطروحات التي كتبها الباحثون العرب بلغات أخرى في كثير من بلدان العالم وبحر يقترح أن يلتزم أعضاء الأبحاث إلى الخارج ترجمة أبحاثهم بعد نقل من حسن سوات من تقديمها وأن توكل ترجمة النصوص التي أعدها العلماء العرب في الخارج إذا صحب عنهم هم القربان بليلك ولكن في حرص وتعاون معهم إلى أن يشعرون في مجال البحث نفسه، وأن يشتم ذلك إلى ملاحقة

محركات البحث العلمي الذي تمام به العلماء هي كالي التقاربات إنه بلا ريب عمل مرهق مكثف وعسير ولكن هكذا بدأ أجدادنا مسيرتهم العلمية الباهرة وأبدعوا آثارهم الخالدة

٦ - إن العولمة تداهمنا هي عفر دارنا وتعمل إلينا عنقا وسحبها ويقتو لنا أن الخيل لا يكمن في تحايلها أو اتحاد موقع يشبه موقع التمدد من الحب بالتهم عن سلياتها وشروها، إن القاطلة تصحرك بنا أو بدوما، ومن الأكصل، بل من المنعوم علينا أن معذك مكانا هيها وقد اقترح السيد عبد الحميد بونعليفة رئيس الجمهورية الجزائرية هي محاصرة أعام المثقفين من ثمنى أستاذ العالم العربي مصطفى حدادة هو العوربة (منعني بالخاصرة) التي يعني أن نسين العولمة، ونهوى لوطية العربي مكانا محترما هيها، ونبدأ العوربة بالعلماء الذين عليهم أن يقتصوا عينا بينهم أولاً، ويقتصوا أولي الأمر ثانياً، بأن ما يحتملنا أكثر مما يعرفنا وأن معطقتنا ذهبت ثلثاً بأهلنا بسبب التمدد والتشتت وبعض الصراعات المتهتة، وأن طريقنا إلى الباحة يبدأ بالتصامم الخوجي ويرتقي بالعلم والعمل

إن من القامر بالألقاب والتسميات قد ولي وانقص، وإن أنت ملت أحلام البقطة لأنها أدر كنت بعفسها الصائب أن ما هو مجرد أحلام يحكى أن يكون واقعا وحقيقة

آسة نديها من القوميات المصوبة والخليفة ما لأمننا لا مد أن يكون المستغل أمامها وليس وراءها

## المراجع والمصادر

- ١ - ابن حنبلون المقدمة من ص ١٠٠ - ١٠٦ ، دار الكتب العلمية ، بيروت ١٩٦١ ، مطبوع في مطبعات الجمهورية في ١٩٩١ ، ١٩٩١
- Scientific American Reveu N<sup>0</sup>
- ٢ - ابن حنبلون المصنفات الكتاب الثاني الفصل الثلاثون ط - مصر ١٣٢٥ هـ
- UNESCO Rapport mondial sur la Science - ٢  
Paris 1998
- ٣ - محمد العربي ولد خليفة ، قصة الفكر في ص ٩٥ - ١٠١ ، منشورات الجامعة الخرائط ١٩٩٩
- ٤ - محمد العربي ولد خليفة ، نظام العالم منذ تغير وجهه وأين نحن من حولنا ص ٣١٤ ، منشورات الجامعة الخرائط ١٩٩٨
- ٥ - ابن الأثير الكامل في التاريخ ج ٩ - ص ٢٢٦ ، دار الكتب العربية ط ٣ - بيروت
- ٦ - آدم مهر ، الحضارة الإسلامية في الفكر الرابع ، ط ١ ، ص ٢٣٧ ، ص ٢٢١ ، منشورات دار الكتب العربية ، القاهرة - بيروت ١٩٦٧
- ٧ - سالم العتيبي ، ابن حنبلون وعصره ، منشورات الجامعة الخرائط ص ١٨٧ - ٢٠٠ ، ط ١ ، ١٩٩١
- ٨ - إبراهيم مراد ، المصطفى الأعرجي عبد ابن حنبلون في الفكر العربي ، منشورة في ط ١ ، ص ١٢٩ - ١٣٥ ، الجزء ٣ ، ١٩٨٣

## توحيد المصطلح وتعيينه المقاصد والأبعاد

د. عبد الحكيم الأشتر

— ٩ —

لقصيدة المصطلح العلمي هي الحرية خصوصية مستقلة عن خصوصية  
الملكي والخاصة العلمية، على ما نعلم جميعاً، لغة خاصة بالغة الشرائع  
كانت هي الخاصية غير السعيدة إلى جانب اللاتينية، لغة الحضارة في العالم  
عمرها وقدرتها هي استمداد المصطلح الخدمية منها، تلح حد التصرف ثم  
إنها اليوم لغة أمة مكرمة، هي أكثر من عشرين كياناً سياسياً، تمت في كل  
سها إمبراطيات إقليمية مختلفة الأكراد باعدت - منها حاولوا ترويق الحقائق  
والاستعلاء عليها - بينها

من ما يكون توحيد المصطلح العلمي فيها قصيدة ذات وجهين ووجه  
الاتفاق على المصطلح في ذاته، من حيث هو قصيدة علمية بحث متصلة  
بظيمة اللغة وخصائصها، وبالقواعد الحضارية العامة، ووجه توحيد في أبعاد  
العلم العربي كله، من حيث هو قصيدة لغوية قومية عامة ترتفع فوق هوى  
الأفراد وهوى الحكومات السياسية على السواء

وإدب فتوح توحيد المصطلح ووجه علمي يقربنا من حضارة العصر،  
نصعبنا أمة واحدة، ويقوي من قدرتنا على الإسهام في صحتها، مكنان  
النهضة الساذج على الإسهام في استهلاكها ووجه قومي يعين على تجاوز

علاوة أن تسمية مكرهين «النفوذ السلوية»، يساء ويحقق للمصنف القومي المصيق الذي تكون اللغة الواحدة حقيقته التكري

وهكذا إذاً تمس قضية المصطلح وتوحيده وتعميمه مسألة المسائل هي تاريخياً الحديث للمصنف إلى المزيد من تقطع المساهات يساء وإلى المزيد من تقوية الإحساس بالوجود الواحد مكرراً وتصوراً وتصيراً، وكسر حبروت التفرقة التي يواحدنا واقعها الصلب حيثما توجهنا في ميادين التنمية العلمية

سيفول مصدا لقد أحلتها قضية تسمية سياسية بعم، إنها كذلك هي بداياتها ونهاياتها، مادام وجود الأمة ووعيتها وبناء لقائها ومستقبلها تبدأ من شؤون السياسة وليس بمكر أحد أن قضية المصطلح، بالمصنف الذي أردتم، هو، هي النهاية، قضية قومية لا يمكن أن يبرر في اختيار الحفل لها قطر عربي واحد أو أقطار عربية متعددة ولا يقع فيها بحكم وحدة الهوية التي تعبر عنها اللغة، إلا الحفل القومي الجامع وهكذا تفتح القضية في الدور ثمرة وساعد احتلال المصطلح بوسا على إدراك واقع التفرقة في الوحدان العربي، بعد أن ساعد واقع التفرقة على إدراك هذا الاختلاف:

- ٢ -

سأه على هذا، بمصاح المحلل في توحيده المصطلح، ابتداءً من مرحلة الاستعداد إلى مرحلة التصميم، عملاً لصوباً في الجانب المبرهي، سياسياً جامعاً في الجانب القومي

ومن الواضح أن إشكالية التطبيق، في مرحلة التصميم، متأثرة بإشكالية التباين المتنامية في مرحلة الاستعداد، إذ لابد أن تتقبل إليها أرباباً كانتها الكثيرة، ووعضاها، وتصارت الاختلافات في اختيار المصطلح، فتصل عليها

### هي مرحلة التصميم

ومن هنا يقترن ترجييد مباحج الاستمندان، هي وطن النحلة الواحدة، هي التشرق والمغرب، ترجييد الرأي فيه، وغولته هي مرحلة التطبيق والتصميم. تستوي هي هذا مبادئ البحث في العلوم النظرية والعلوم التطبيقية، كما تستوي هي مبادئ المعرفة الأخرى هي التسميات والنصون على اختلاف أحوالها التصورية.

وقد تقاطعت أكثر الآراء في مباحج الاستمندان، عند نقطة التقاء تخرج منها جهود المستعدين الانطلاق من تراث العربية أولاً، على أساس النوع، قدر الإمكان، نظرًا لثقلها في توليد المصطلح، ومراعاة صيغته الصورية وحسناته الصوتية (وتجميع الفاعلة هنا مباحج معروفة يمكن تحليه هي القياس، والسحت عند الحاجة، والسفة إلى الجميع، وجميع المصادر، وإدخاله على حرف البعي المنصل بالاسم، والاشتقاق من النجاء عند عصر ورث). ولعل في تسرع بعض المصطلحات العربية المقولة، هي الدارحات العربية، ما يمكن الإفادة منه أحياناً، ليس تذوله، وسهولة لفظه وخلاصته ووضوحه سبب قرينه من العطرة التي صاعته، وطروته وقوله الاشتقاق والنونيد مع أحياناً تدبصر عند حياء استعانة بالحاجات والحاجات العصر الدائمة، إلى الأخرى من اللغات الأخرى، على أسس متفق عليها، تراعى، قدر الإمكان أحياناً التزام النظام المصوغي العربي، وإيقاعه نظم هي، مع حجة القبطي، ووضوح الدلالة ووضوحها لئلا تصبح مراحمته الأجل الأحمس ضرورية، ويصبح التعمير بعدم القدرة على الاستعانة به لارماً، ومع اعتماد مباحج محدد هي نقل القروء باللاتينية.

إن هي أوضاع هذه التسمية اللغوية الثوارمة حقيقياً لشخصية النحلة، وتبيناً

الخصائص، واستثماراً مالياً لتقديراتها بعضها على جوانبها جلوسان المعارف الحديثة ومصطلحاتها المتداخلة. ثم إن هذا التوافق اللغوي، من ناحية أخرى، يعبر عن حرص توارث الحسني أمام الخيار الخصاصي الغالب

وما تزال في لحناء هي المصاحبات وكتب الترات، على اختلاف الموضوعات، كور من المبررات يمكن استغلالها والاعتناء بها هي توليد المصطلح، حين تصدق الفية وتوسع المعرفة ويحسن الإحصاء، بالاستعانة بالتقنيات الحديثة، دون أن يضي هذا، كما قلنا، تجاهل الالتزام بضرورة التبريد، أو قبول الدخول عند الضرورة، لتغطية مبررات التكرار العلمية ودقة حدودها التي تنوعها مصطلحاتها في لغاتها الأصلية، وهي مقدمتها اللغة الإنجليزية

يعود بقول إن القصد من إسكاف العمل هي وضع المصطلح، كما أخرى من قبل، تحيد قوله والتعامل معه في مرحلة التطبيق والتصميم، أي مرحلة التوحيد التي تعني توحيد المصطلح في ذاته، وتسهيل موقعه من أمواه الناس وأقلامهم على التواء، هي وطن الحرية الواحد

— ٣ —

هذا الذي يحس أن مرمي له، بعد هذا، من مبررات هذا التوحيد، ومن مبرراته لتوحيد النظر فيه ويستفرك ما يلزم تداركه معه؟

طال الكلام كثيراً على ضرورة تسهيل العمل بين رحل العمل والعلم الحر، وضرورة تسوية بين المؤسسات العلمية والنسوية والجامعات ومراكز التحوث، في أقطار الوطن العربي، واقتراح آليات مدروسة لإسكاف الاتصال بينها، وتبادل الخبرات والرأي، والاستعانة، في هذا، بخصائص العصر وماحد

من وسائل الاتصال هذه، لا احتصار الرموز وتقليص المسافات، أو إلغائها  
وطال الكلام أيضاً على ضرورة أن تهبط جهود المحررين ورسل  
اللغة ومؤسساتها في مركز قومي واحد، يستقبل المقترحات ويصدر توجيهها،  
ثم يصدر قراره القويم باعتماد المصطلح المقترح في الساحة العربية كلها  
وطال الكلام على الزام الأفراد والمؤسسات بتطبيق ما انتهى إليه المركز  
القومي إلى إقراره واقتراح بعضهم أن تصدر السلطات، في كل قطر عربي،  
قراراً سياسياً باعتماد هذا القرار وتطبيقه في كل ما يقال في القطر، وما  
يصدر عنه من الكتب والمقالات والصحف والمجلات والإعلانات، وحث  
أصحابها على التعامل مع المصطلحات المستحدثة ومنها في وسائل الاتصال  
المختلفة

وطال الكلام على توحيد المصطلح في كتب التدريس، وإضافته في  
الجامعات وتعميم الدعوة إلى توحيد التعليم فيه، في مختلف  
الاحتصاصات وتشجيع التأليف العلمي بالمرج بالمصطلح المستحدث  
والاستفادة من تجارب الجامعات العربية التي عرفت التعليم فيها، في  
الاحتصاصات العلمية المختلفة، مدد من طوبل ومراجعة مؤلفاتها لتدريسية  
ومحرفها الجامعية

وطال الكلام على تكوين مكاتب علمية، في التخصصات المختلفة،  
تألياً وترجمة والعمل على ترجمة كل ما يصدر في العرب من الكتب  
العلمية، وبيان المكتوبة العلمية، بالاستفادة من الإمكانيات بالمصطلح الذي  
سبق إقراره، أو سنّ مصطلح جديد لما لم يسبق تسميته أو ترميمه

وطال الكلام على صبح المعاجم المتخصصة والمصحح الذي يسمي أن





فإذا أخذنا إلى هذا كله عمل أجهزة الإعلام في التعبير الفردي أو الجماعي، عن طريق الترجمة أو الاستشهاد الشخصي وذكرنا في هذا المجال، عمل مؤسسة صحفية واحدة (مجلة المقتطف)، منذ أوائل الربيع الأخير من القرن الثامن إلى منتصف هذا القرن، وعمل الأمور مصطلحي الشهائي في تعريف علوم الزراعة، وعمل مجمع القاهرة في صياغة أغلب المصطلحات، وعمل مكتب تسويق التمريض في المغرب ومراكش أخرى في الكويت وغيرها، حتى بلغ عدد مصاحم المصطلحات المعربة (على مختلف الأساليب) أكثر من خمسين مصحفاً في الطب، وأكثر من خمسة عشر مصحفاً في الفيزياء، وأكثر من خمسة وعشرين مصحفاً في الاقتصاد

لذا استند كثيراً هذا الجهد العظيم كله وما نتج عنه أفركنا أن معوقات التوحيد والتصحيح تكمن في موانع أخرى نسال عنها الإنسان العربي في المرحلة الأولى، حيثما كان هذا الإنسان في انشغاف أو انغماس وهو ما يلزم أن تتجه الأنظار إليه في مسألة المصطلح، وتعمل على توضيح ارتباطها بموقف هذا الإنسان من نفسه ومن أمته، في هذه المرحلة من حياتها، وما يعاني من ضعف وانكسار في مواجهة عصره واستشهاد حصارته الساطنة المستوردة

#### - ٤ -

إن ما يحس هذا الإنسان من ضعف موقفه في العصر، ومكانه المتخلف من الإسهام في صنع حضارته يشعشع به إلى صانع من تصد الملقوب للثقافة والإعلام من ثأبه، واستداح كل ما يصدر عنه وإلى الاستهانة، هي المقابل، بشرواته الخاصة وبذرائع وما تضم حرانته القومية من

فهذا في الممكن الأول، تفسير عما يشهد من ضعف الولاء للغة الأم،  
والانصراف عن المصطلح العلمي العربي إلى المصطلح الغربي، وجمعه أصبحانه،  
والانحصار الحصري أو الظاهر بإيرادها في كلامه أو في كتابته، تلميحاً أو  
تصريحاً وهو ما يصح أن يعمل، بجانبه، في علاجه.

أما أخيراً، هذه الأهم، هي وسط طسي، وأرى الأخطاء من حولي  
يرطوب بالمصطلحات العلمية العربية ثم أسمع، إلا قليلاً جداً، من يستعمل  
منهم كلمة (الصائد) أو (المصيد الخبوي) ولكنهم جميعاً، بالتقريب،  
يستعملون كلمة (أنتيوتيك) أو (أنتيبايوتك) يختص اللغة التي تلقوا العلم  
بها أو التي يرحلون إلى كتبها.

أيمكن أن يفسر هذا ضعف إحساسنا بالهوية الفكرية ويمكن  
اللغة من تقوية هذا الإحساس، وربما يعمل المخرج على جعلها وإحيائها  
والاعتزاز بقدراتها على التميز من بحاثات اليهودية والعربية، عما  
يحيط بها شعبيتها وكرامة دورها الحضاري العربي؟

فكيف لا يكون المخرج على التميز، وتقريب اللغة من العصر،  
وتقوية قدراتها على الاستجابة لاحتياجاتها، دورها الهام في تحرير إحساسنا  
بالقدرة على تحقيق ذواتنا، وهو أوسع ما يحتاج إليه في هذه المرحلة  
التي نواجه فيها خطر انطماس الهوية القومية التي تهددها العولمة.

إن الانتهاء باللغة، مما يتصل بقضية المصطلح وهي ميراثنا، تمر  
مختصر عن الانتهاء بمفومات الوجود كلها وليس في العالم لغة حية  
تلك من ماضيها وراثتها ما تحللك العربية وما تشهد من طين الحظا فيها،  
والتي يمكن المر من من ماضيها، مع إظهار المخرج التميز على المصطلح

عليها هي طرح الكلام، ثلث من ألوان الشائع اليوم هي السوق الحرة،  
عنى احتكار المصعد

وقد يمكن أن يستذكر هذا ما فعل المندوب في بحث لجنة المشتق، وما  
صنع في استكمال مصطلحها العلمي، حتى تكون لبعثها صفة واضحة وقد  
انتهوا اليوم إلى السباح في جعلها لغة التعليم هي درجته كلها، ولغة الحياة  
اليومية، عني حين لم يكن يتكلمها، في مطلع القرن، أكثر من عشرين أسرة  
في فلسطين كلها وهم لا يسمحون لليوم بالانتماء إلى الجامعة إلا بشئ  
بحسب العصرية، مهما تكن اللغة التي كان يتكلمها قبل انبعاثها إلى  
فلسطين وقد أعانهم على أمرهم اجتماع كويتهم (وحيث المصنف في  
القرن) وشدة العيرة على لغتهم، وفوق الرعة في تفرسها من لغة العصر  
وقد بلغوا من ذلك أنهم أصبحوا يترجمون عنها إلى الإنكليزية بحوثاً  
علمية، ويشررونها في محلات يصدرونها إلى العالم، ويحسون من ورائها  
أرباحاً كبيرة فمن هنا نشأت نفقتهم بأنفسهم، وبفطرتهم على تحقيق  
دواتهم، ما أصبح - للأسف - معناه لأصناف اليوم

— • —

بقيت أمور يمكن أن يصيرها إلى ما قلناه، يصح تحقيقها في التوحيد  
والتميم مثل إنشاء مؤسسة عامة أو مؤسسات قطرية متخصصة بالترجمة،  
على مثال ما تحقق في العصر العباسي، عصر الاحتكاك الأول بالثقافات  
الغربية، وعلى مثال ما فعل الفيلسوف في مطلع النهضة على أن تقرر هذه  
المؤسسة بالمصطلحات الموحدة، وتوزع كتبها في الساحة الحرة ويمكن أن  
يتيح برامجهما أيضاً لتدريب المترجمين في إتقان الترجمة

ومثل إنشاء بنك مركزي قومي للمصطلحات بعيد من ثورة الاتصالات والمعلوماتية الحديثة، يعد انتشار كيون بالمصطلح الصحيح المطلوب، وبما يحد من أخطاء المعلوم الجديدة أو المتعددة في كل ساعة تقريباً

ومثل التكيف مع إثارة الخلاف من حول مصطلح استقرار أو غارب أو استقرار هي مصطلح أسماء الوطن العربي، لمصطلح مصطلح براءه بعضها أكثر صلاحاً (مثل التسميات أو الأسماء) فإن ما يحسد من حلحلة المصطلح استقرار هو ما يربحه من الخطية في سوق المراتبات إذ يعني أن مذكر دائماً أن هي المصطلح معنى من معاني الرمر

على أن هذا لا يعني الاستغناء عن مراعاة المصطلح في الخبير بعد الحرب، لأن تطور العلوم يمكن أن يحس المبتكرات ويمثل فيها ثمرة هي بعض المصطلحات التي احترمانها أو التي اختارها صيغاً لا تقلبها البعض ويصر منها الدول بصراحتها أو تقلبها في الأدب لأسباب شتى (مثل دوجالوم مكان والورم الوعائي أو دوجالوم مكان والورم الخطائي) وقد عرج لي بعض من نقيت من الأطباء بأنه يحد الكلمة الأصيلة أحب عني لسانه وأدخل على قصده من المصطلح العربي أو العرب

وقد يكون لهذا الذي أقول حيلة عما يشيع من الاستهانة بدور مجامع اللغة والمؤسسات المعنية الأخرى ولا بد أن يكون لهذه الاستهانة بدورها حيلة بالالتفات عن مناقشتها وقراراتها في شأن المصطلحات حادثة وهي تلون اللغة الأخرى

ومثل خط الفصل هي أجهزة الإعلام ووسائله، والإفادة منها هي توحيد المصطلح المستحدث وتصحيحه، والإصرار على أن يرفع في كل

مؤسسة إعلامية مقروعة أو مسموعة أو عرقية مدققة لموها مسؤولاً، مروتاً بمخاطم المصطلحات من كل حين ومن، أو بمصمم إعلامي خاص بكونه له، يصعب حين يرجع إليه وهو مصمم قد هو الحاجة الخاصة إلى عبءه فكان الإعلام وأحهرته من حياة الإنسان في هذا العصر ولعل في جميع المصمم التاريخي الذي طال المشوق إليه ما يمكن أن يعبر على استدارك الحاجة إلى المصمم الإعلامي؛ إذ هو يعبر على اختيار المصطلح المطلوب، لأنه يعتمد موضوعه من الشياق في التفسير والتقديم في السياسة والاقتصاد والتعلم والاحتجاج

ومثل ملاحظة المخاطم للعامة في كل سنة، والخطر في المصطلح الجديد الذي نصبه في طياتها المتلاحقة فقد تربع الطعة على الطمعة السابقة منات الصيحات والآلاف الكلمات الجديدة في كل شأن علمي أو يومي مظهر إن تعريب هذا المصطلحات يعبر على إدخالها حياة الناس قبل أن يدخلها التعريب، ثم إنه جعل على توحيد المصطلح قبل أن يطول به اتراق الاختلاف في القطر الواحد أو في الأقطار المتباعدة

أعرف أن التكاليفات كثيرة يمكن أن تثار من حول هذه الكلام، مثل آخر من على أن تقرب لغة العلم عندما ومصطلحاته من لغة المعلم ومصطلحه هي المعظم ولكن هذا لا يعني الخطر من حيث إذا راد التعريب والتدجيل عن هذه المقبول، ثم إنه من ناحية أخرى تعلقه مسألة واحدة لا عسى عن الاستجابة لها في هذا العصر، وهو معرفة لغة أجنبية تجعل الواحد منا، في أي حقل من حقول الاختصاص، وفي حقول العلم بصورة خاصة، على صلة دائمة بما يجد في حقل اختصاصه وفي حقول المعرفة الأخرى ولما هي الأهم الأخرى مثل العصر واليابان وأهم أسية الباهظة وغيرها من الأهم مثال يقع

ولا نثبت أن توحيد المصطلح العربي في العربية يساعدنا على أن ندخل  
الساحة العالمية وحولاً مطعماً سياسةً واقتصاداً وثقافةً واجتماعاً.

إن القضية المرتبطة بتوحيد المصطلح الحديث وتعميمه هي وعمل اللغة  
بحركة الحياة والفكر والثقافة العالمية، ودفع عملية التطور التكنولوجي والعلمي  
والاجتماعي، فرق معنى وحيدة الفكر والمشور هي لغة حرمتها التحررة  
وأدواتها أهم حثولها حتى الحياة التكنولوجية هي وطن غير مستعاض

على أن ما يقوله هنا وما قلناه حريصاً من قبل، يعني كلاماً بطير هي  
سواء البدوات، وإن طهته الكتابة، عاتق تشط إلى التطبيق والعمل

## سبل توحيد المصطلح العلمي العربي ومشكلاته وأثره على تيسير عملية التعميم وإعاقته

د. أحمد شفيح السروحية

اللمعة أوصواتٌ يصرُّ بها كلُّ قومٍ عن أغراضهم كما وصفها أبو الفتح عثمان بن جني في كتابه الشامل المصطلح<sup>(١)</sup> ويصنِّفها الإنسان في فاعلٍ وتاريخٍ معين، يسميها الآخرون ويتعاملون معها حسب ما يستلزمون أن يصيروا منها ولكي يتحقق هذا الغرض تحولت هذه الأوصوات إلى كلمات لها دلالات معينة هذه الدلالات أو أفعالي قد قاصت بحسب الزمن، وأصبحت ثابتة في الأذهان بقلها حيث إلى آخره ويصير كلُّ جمل كلمات جديدة أو يحوز معاني الكلمات المستخدمة حسب المعطيات الموجودة في العصر الذي يعيشه ويتم تأصيلها بالاتفاق بين جمهور الناس الذين يعيشون في ذلك العصر، أي يصنعون عليها ومن هنا جاءت كلمة المصطلح عظيم الأسماء ما هي إلا مصطلحات تطلق على الأشياء المسمومة من جماد ومات وحيوان وإنسان وتعمد هذه التسمية الأشياء المسمومة لتشمل أيضاً الأشياء غير المسمومة مثل الفواهر الطاهرة والمفاهيم الإنسانية والعلمية وغيرها

وحبرٌ مثال على ذلك الأسماء التي تطلق على الموائد مأكل الموائد بعد مداولة وبحسب مقلوب يتفقون عمداً بينهم، ويطلقون على أيديهم الاسم



الذي يختارونه له، ويقومون بتسجيل الاسم في دائرة الأحوال المدنية،  
فيلازم صاحبه حتى آخر الظهور، ويصح حرجاً لا يتحراً عنه

ويحدث أحياناً أن يوجد اختلاف بين أفراد العائلة حول الاسم بعد  
تسجيله ويتفقون على اسم آخر، فيصح لذلك الشخص اسماء، اسم تدلونه  
العائلة وأصدقائهم المقربون، والاسم الرسمي المسجل، حسب ذلك إرتكاباً  
ومحوبات، فائمة للشخص المذكور في الشرطة والعائلات الرسمية تجد معه  
طوال عمره، وفي أحيان أخرى تقوم العائلة مشغوب الاسم أو يهرع  
صاحب الاسم تغييره، فتدل جهود معينة في الفواتر الرسمية لتسجيل  
الاسم فإن تمت هذه المهولة قبل أن يتغير الاسم القديم كانت الأمور سهلة  
وأمكن تجاوزها بغير أعباء، تأخر ذلك وعرفه الناس بالاسم القديم بررت  
محوبات حجة في وجه ذلك الشخص وهو يحاول نشر اسمه الجديد إلا أن  
من لا يهرع به بالاسم القديم ومن المتكلمات الأخرى التي يعاني منها الناس  
في أسمائهم أن يطلق الاسم ثلاث على المذكر أو العكس، أو أن يطلق اسم  
عريب أو أحبي، فيكون ذلك سبباً آخر للمحوبات والإرباك التي يواجها  
ذلك الشخص

فحصنا الاسم أو المصطلح كلحس عما يلي

١ - أول من يطلق الاسم أو المصطلح هم أهل الثور أو العلماء الذين  
يكتشفون الأشياء أو المعاني الجديدة في محركاتهم وأبحاثهم واكتشافاتهم،  
ويكون لهم السبق في ذلك

٢ - يكون الاسم أو المصطلح مقولاً ومفهوماً أكثر مما يمكن إذا كان  
مقارباً للحس والمعى وكان بلغة أهل القوم الذين يعملونه

٣ - بعد إطلاق الاسم أو المصطلح يصحب تغييره إذا شاع بين الناس حتى إذا لم تنوثر فيه التعابير التي ذكرت سابقاً

٤ - من هذا جاء المثلث بأن الجملة الشائعة حيرت من الصواب المصائب أو

الجهل

٥ - أن يكون هناك اسم أو مصطلح واحد لنفسه أو انثني أو

تصغير الواحد فرعاً للنس

٦ - بعد تمير الاسم أو المصطلح يحتاج قياس إلى حرية طويلة حتى

بالأمر الاسم أو المصطلح الجديد وقد تمت ذلك إلى جمل أو أكثر حتى يسي الناس الاسم أو المصطلح القديم

عاطلق الاسم أو المصطلح مرهون بأهل الوليد أو العلماء الذين

يكتشفون أشياء أو مفاهيم جديدة ويكون لهم السبق في إطلاقه ويصحب

بعد ذلك تغيير الاسم أو المصطلح إذا شاع بين الناس عنه وإن الناس في

القاهرة مثلاً يقولون شارع هادي وشارع سليمان بعد سنوات طويلة من تغيير

اسميهما والأمثلة على ذلك كثيرة في جميع نواحي الحياة

المصطلح العلمي يوصف أولاً ما يوصف من قبل الناس الذين يشعرون

المعرفة في محركاتهم ومراكبهم وأبحاثهم وتكون هذه المصطلحات

بلغاتهم أو بأصولها أيضاً وإذا انتشرت هذه المصطلحات وعمت بين الناس

تحسب من الحصر أن تغيير وهي الحصر الذي يصحبه بتصدر العرب السبق

الحصاري في معظم نواحي الحياة وحتى في العرب يصحبه بتصدر الولايات

المتحدة بلغة الإنجليزية المحللة أمريكياً باقي دول العالم، فنتبع من

المصطلحات كسماً عاقلاً كل عام، إذ يقرر ما تستعمله اللغة الإنجليزية ما يقر

من عشرة آلاف مصطلح في المبادئ العلمية سيوما في مستخدم

التسميات<sup>(٢٥)</sup> وتنتشر هذه المصطلحات في وسائل الاتصالات الحديثة بسرعة فائقة بين عامة الناس في جميع أنحاء العالم ويستعملونها قبل أن يقطع عليها المختصون. وما تولد المصطلحات الحديثة حكمة على الولايات المتحدة أو الباطين باللغة الإنجليزية إلا نتيجة للمشي الذي حققوه في توليدنا على اتصال ومشكلة المصطلحات الأجنبية ذات عصرى تعانى من جميع أهم الأرض وحتى في الدول العربية مثل فرنسا وغيرها وهناك مصطلحات عديدة ليست إنجليزية نشرت وحسب وتم سبانه أصلها مثل كلمة روبرت robot (الإنسان الآلي) هي كلمة تشيكية تعني الخادم وكلمة إيدز AIDS أصبحت شائعة في جميع أنحاء العالم ولم تكن لكلمة سيدا CIDA الرسمية الشروع

إن اللغة العلمية ليست المصطلحات محض بل إنها أيضاً اللغة الوسيطة التي تربط المصطلحات والرموز وكل العمليات العلمية أي كانت إن هذه اللغة الوسيطة التي يصنعها عدد من اللغويين<sup>(٢٦)</sup> ، بالإنسان المقوعد هي ظهور الأساس الذي تقوم عليه اللغة العلمية لتصبح لغة قريبة إلى الإيهام وما الدور الذي تلعبه اللغة الأجنبية إلا دور الوسيطة بين المصطلحات إن هذه الوسيطة أصبحت تماماً في المراجع الأجنبية، وهي تعذب الأحياء تكون ثقيلة بعيدة عن الإيهام لأن العالمة من المتعلمين لا يتقونها إتقاناً تاماً، فهم إما يعودون إلى المصمم بحثاً عن المعنى أو يعملون ذلك ويكون هدفهم لا يفرؤون مقوعاً أو حافظاً أو يصيدون قراءة الجملة أو المقرة أو تبحث عن حرات يصون في ذلك ساعات طويلاً في دراسة يحتاج إلى جزء قليل من ذلك الوقت لو كانت اللغة الوسيطة قريبة إلى الإيهام<sup>(٢٧)</sup>

واللغة العلمية ليست كلمات ومصطلحات محض بل إنها أسلوب

تفكير، يعتمد المذقة والوضوح والإيجاز في التعبير ويحتاج إلّاقلها إلى قدر كبير من الحكمة والتفريب وهو ليس خاصاً بلغة دون أخرى (٥) وتتألف اللغة العلمية من المصطلحات واللمة الوسيطة كما ذكرنا سابقاً وتهدف اللغة عامة، والعلمية منها خاصة إلى نقل المعرفة من متلقيها إلى مستهلكيها وحتى تحلّم اللغة العلمية غرضها يجب أن تكون منصوعة بأسلوب يسر يحقق الهدف ألا وهو نقل المعرفة ويتم نقل المعرفة عدداً مهم الخلق في أقصى الندي قصد المنتج بالتسام والكسالى فالمراد هنا يجب أن يكون فهم المعنى المقصود وكفى شيء وعلم ذلك يأتي في مرتبة لاحقة ولتحقق ذلك يجب أن يكون لدى المؤلفين والفكرين ذرية جيدة في المبحث العلمي المعين وهي اللغة أو اللغات المستخدمة، مرادفات ومراد

إما نفوس الطلب وعلمياً كثيرة باللغة الإنجليزية كما يترعى، ولكنا نستعمل، في واقع الحال، كل ما علك من محروني لصوتي هي نقل المعرفة، تبعدياً نستعمل المصطلحات بلغة أحسية، بينما نستعمل لغة أحسية ولغة عربية صحيحة وعامة كلفة وسيطة ككتيرون منا يعتقدون بأن التصلية والتعليم العالي بالذات يجب أن يكون بلغة أحسية حتى يفسى لنا متابعة ما يستحدث من العلوم بأسرع ما يمكن، وهذا أمر حائظ تماماً إذا عرصاه للمناقشة وكثيرون من أساتذة الجامعات لا يتقنون اللغة الأحسية أو يستعملون لغة أحسية في تدريسهم غير تلك التي تلقوا بها المعرفة في تخصصهم والعالية العلمي من الأساتذة لا يتقنون اللغة العربية الصحيحة اقتصاداً يؤهلهم للمعادلة أو الكتابة بها لا يمكن ذلك إلى عدم عتقهم، ولكن مردّه عدم الممارسة، فالمقدرة تأتي بالمراس، ولا يوجد هناك حافز قوي لأن يسمى الأساتذة هذه المقدرة بالممارسة من ناحية أخرى نجد الأستاذ الإنجليزي أو الأمريكي عندما يتحدث أو يكتب في تخصصه أو في أي

موضوع عام، يستعمل لغةً موحدةً بسيطةً دقيقةً الصياغة تؤدي عرضها على أحسن وجه. ومرد ذلك أنه يستعمل لغةً واحدةً هي جميع مستويات التعليم في محادثاته وكتابه، وفي المصطلحات واللغة الوسيطة أيضاً، فأصبحت مقدرته على استعمال اللغة عالية الكفاءة بدرجة أن الراس المتكرر والمستمر في جميع مراحل التعلم والتعليم وفي جميع ساحات الحياة الأخرى أيضاً وبهذا ذلك على منطقي العلم والمعرفة أيضاً.

إن الدول التي تصدر المعرفة في عصرنا الحالي كلها ذكرنا هي الدول العربية وتصدرها الولايات المتحدة والدول العربية معززة ومحتمة متلفة بطريقة شبة إما ستورد المعرفة من الدول التي تصدرها تماماً كما نحن في التجارة وما رآنا في معظم التخصصات العلمية نستخدم اللغة الأجنبية في نشر المعرفة ونفقي العلم لغةً أجنبية في بطري، يستهلك ونحن مصانعاً إذاً نوحيها فهم المصير بدقة، ما تقاربه مع استخدام اللغة القومية ومن إلهامي هذا، فمن مترجمة كتابين هي الجراحة إلى اللغة العربية الأولى متوسط الطبع ترجمته مرفقاً، والثاني مرجع كبير هي الجراحة ترجمته مع مجموعة من المؤلفين، ورجعت الكتاب كله مدققاً ومصححاً أدرجت هي ألباء الترجمة المرفق التاسع بين اللغة الوسيطة والمصطلحات ولكل منها مشكلات تختلف تماماً عن المشكلات الأخرى. مشكلة المصطلح بالنسبة للمترجم كالمصنف شخصية واحدة تقريباً وهي وحدة المصطلح القصايا الأخرى التي ذكرناها أيضاً تتعلق بفترة توليد المصطلح، أي أن يكون المصطلح باللغة القومية ويكون مطابقاً للنحس والمصير وبعبارة عن العزلة وغير ذلك يقوم المترجم أو مترجمة المترجمين في البداية باعتماد مصطلح متعصب، مثل المصطلح الطبي أو واحد بالنسبة لنا ومعظم المصطلحات لها ترجمة واحدة عالياً وربما غير

ترجمتان يمكن أن تكون دور المترجم هي اختيار أحد المعنيين إذا تجاوزنا هذه النقطة نجد أن مشكلة المصطلح أصبحت مشكلة معنى المصطلح لا بتعريف هذا كان موقع وجوده فإن كان عربياً عابراً بالأمم بالاستعمالات وإن سببها مصطلح بالانكسار

وتكمن المشكلة الكبرى حسب اعتقادي في اللغة الوسيطة إذ يجب أن يتلوث المترجم بمقدرة جديدة في قواعد اللغتين لغة المصدر ولغة المقلد كما يجب أن يكون عالماً إلماماً جيداً بمعاني الكلمات كتأصيلها للمرجوح مراراً في محاولة اختيار المعنى الصحيح للكلمة الواحدة لأن معنى الكلمات عبر الاصطلاحية بتعريف كثيراً في نفس حسب موقعها في حين يكون معنى المصطلح في عالية الأحياء واحداً أيضاً ورد فإن أخطأ المترجم، اختل المعنى كثيراً

من هنا أذكر كتبكم من الوقت ببعض منطلق المعرفة عندما لا تكون اللغة الوسيطة تحتهم القومية كثيراً مراراً مثل هذه التحريم في أثناء دراستنا وما زال عندما يقول إننا نعلم أو نعلم بلغة أجنبية، أعتقد أن المقصود هو اللغة الوسيطة أكثر من أن تكون المصطلحات، إذ إن اللغة الوسيطة تبقى مشكلة دائمة تقريباً في رحلة العلم أما المصطلحات سواء أكانت بلغة أجنبية أم بلغة القومية، فإنها معانيها هي نهاية دراسة التخصص أو عندما نعرض لها لأول مرة حتى يتمكن من معانيها وبالفهم

لعلني قدمت مساهمة مشكلة المصطلح كثيراً لقد تعرض للكثير من إلى مشكلة المصطلح من حيث توليده وتعبيره والتفانيات وغيرها ذلك بحيث يستعمل (٢٠٠٠)

وأعتقد كما ذكرت في البداية أن المصطلح قد لا يكون مشكلة

عندما أصبح متبحراً في المعرفة لأنها هي ذلك الوقت، سحارة نحن بلعنا  
ولكننا نناقش المعرفة ومصطلحاتها التي تشرّ قبل أن نتكلم نحن المصطلح  
من ترانيتها وبمقاب هيئة واحدة هي العالم العربي نحن بفراصة المصطلح،  
تقوم هيئات عديدة بذلك، وهي مقبضتها للجامع العلمية واللغوية جميع بذلك  
مقالات عربية مستخدمة للمصطلحات الأجنبية وهو في ذلك، كثيراً ما يكون  
للمصطلح الواحد مقالات مختلفة هي التخصصات المختلفة وهي البلد  
الواحد قد تكون النهى العلمية أفضل من غيرها بالنسبة لتوحيد المصطلحات،  
هناك المصمم الطي الواحد الذي أتى عن ورده الصحة العرب، ومطبعة  
الصحة الألمانية، واتحاد الأطباء العرب، والمطبعة العربية للتربية والتعليم وقد  
صدرت طبعة الأولى عام ١٩٧٣، وصدرت آخر طبعاته المربعة والمقصفة  
على قرص مكبر هذا العام (١٩٩٩). وقد استحدثت نسخة طبعة عام  
١٩٨٣ وحدثها على بالقرص الذي يدعى أيضاً للقيام به ومع ذلك هناك  
أكثر من معجم طي يستعمله الأطباء في دول عربية مختلفة ومع الأسف  
لم يلق المصمم القبول في دولة العرب الأولى سورية بالرغم من أن  
الأطباء الرئيسيين في معهد هذا المشروع الكبير هم من سورية مثل  
الدكتور حسني سيج والدكتور محمد هشام الخياط

كلنا يعرف أن هناك قوى عاتية تقف في وجه العرب، أحدث أسبابها  
كما ذكرت، هو محاولة متابعة ما يستحدث من المعرفة وهذا سبب مشروع  
هي عياد حركة منظمة ومستهدفة تهدف إلى نقل المعرفة أولاً بأول إلى اللغة  
العربية والنسب الأهم الذي يستعمله المعارضون هي نفس هجومهم على  
العرب هو مشكلة توحيد المصطلح، كيف السبل إلى ذلك وهناك اثنين  
وعشرون دولة عربية

كلها بحيث لو حدود حولي صهيبة لا تحتك لغة عربية واسعة كاملة  
الأدوات كلها العربية، وتدرس العلوم كلها بالعلماء القومية وحياتها  
ومشاهدتها ومفاهيم أن هو تنس من أمر بأن تكون اللغة العلمية لغة  
العلم، وأن العلوم الصهيونية أحيا لغة الفينة واستعان بالعلماء العربية في إحيائها  
وتدرس العلوم بها السبب في ذلك هو أن هناك اللغات وغيرها من اللغات  
محدودة سهولة واحدة، والقرارات فيها قرار واحد، بينما القرارات صعبة  
يصدي لأمر يتعلق باللغة العربية على أهميته الصهية في تشعب الأحياء  
وتيسر متابعة العلوم المستعدة، هو اثبات وعشرون قراراً ومن الأسباب  
المهمة الأخرى هو أن معظم اللول تستخدم لغاتها القومية كلمة وسيطة في  
حي أنها تستخدم المصطلحات العربية إذا صح التصريح كما هي

العلم ليس هي لغتها لأنها لا تستعملها في تعليمها العالي فهي أدواتها  
لوسيع من معظم اللغات الأخرى حتى من كثير من اللغات العربية التي تعتبر  
لغات العلم وهي أوسع وأعمى بكثير من اللغة الإنجليزية عندما كان فيها  
نوعان من بدايات عصر النهضة الأوروبية «إن اللغة الإنجليزية حية إلى  
درجة تسمح بالتصريح عن أفكارها في أي موضوع يتحدث فيه رجل إلى  
آخر» فيصطليح لغتها العربية أن تستوعب كل شيء وبسهولة كبيرة إذا  
استخدمها كلمة وسيطة، ويجب أن تقوم بذلك، هذه ما مستحيلة في  
تدريسها فإن نحن دعونا إلى ذلك ونستخدم اللغة العربية كلمة وسيطة في  
كتاباتنا، أمكن أن نحسن أداها كثيراً في استعمال اللغة العربية الفصحى إن  
الإصرار على وضع مقابل عربي للمصطلح العربي وتوحيده من أهم العوامل  
التي تؤثر في التعريب يمكننا بعلم أن اختيار المصطلح المناسب يأتي بمضي  
الوقت، وأن شيوخه وقبوله وتوحيده يكون أسهل بكثير بالاستعمال العملي،



بالتكاثرة والفرجة العلمية قد يكون استعمال المصطلح العربي عربياً وخاصة إذا لم يكن هناك اتفاق على مقابل عربي مرحلة ضرورية إذا كنا جادين في محاولة لانتهاج المنهج الداعي إلى العربية التي تحررت العلوم وهذا ما اتسمت أسلافنا عندما ترجموا العلوم من اليونانية إلى العربية فقد وجدنا بعد مضي وقت ليس بالقصير، كلمات تفصل من المصطلح الأعجمي مثل الرياضيات التي حلت محل الأرقام، وبما استمرت كلمات أخرى وتكررت مثل العنفة

يجب أن لا ننسى ونحن نبحث في موضوع التعريب ونقل المصطلح إلى لغتنا، موقفاً في الهرم المرفق العناصر أنا لا أريد أن أعلم بتحديد هذا الموضع، ولكنني في أحسن الأحوال موقف لا يصر وإنا أردنا أن نحقق الدعوة التعريبية وبما وبين متحدي المرحلة يجب أن ندرك كل ما يوجب أن يلحق بهم والاتفاق بهم باعتناء لغة أجنبية سيكون مصعباً ومتعباً لنا في آخر المطاف والإصرار على أن تكون كل العلوم باللغة العربية بقوى حجة المنعرجين، لأن الاتفاق على المصطلحات أمر لا تدلله السنوات ولا المؤتمرات الهدف يجب أن يكون في هذه المرحلة من تاريخنا تيسر فهم العلوم على الناشئة مهما كان الجنس ولغة العربية أقوى بكثير من أن تدعى إذا دخل فيها عددٌ مهما كثر، من المفردات الأجنبية

ليست هذه دعوة إلى سد المصطلحات العربية، فكثير منها هو صيغ المسمى بدلة ووضوح بدرجة تفوق المصطلح العربي ولكن ما أريد أن أنة إليه هو أننا أمام كم هائل من المصطلحات التي تداهمنا كل يوم، وإن أردنا إيجاد مقابلات عربية لها جميعاً فإما نكون أمام أمرين، كلاهما مر، أولهما طول الوقت الذي سيستغرقه ذلك إذا أردنا أن نجد المصطلح الأنسب،

فتراكم المصطلحات ويصبح إيجازاً في لغة الأمر استيعاباً. والأمر الثاني أن يستعمل الأمر معبوعاً بمصطلحات عربية ركيكة نسباً إلى ذلك وتعتبر المصطلحات  
وغيرها إلى غير.

أما في هذا الأمر من الموعود أن يكون قد أُنشئت المصطلحات على بعض  
المشكلات المصطلحية التي واجهتنا واستواجهنا في محاولة نقل المعلوم إلى العربية  
ووفقكم الله والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

### المراجع

- (١) أبو العباس طهطا بن حنبل، المحقق محمد علي السخاوي، جزء ٣، الطبعة الثالثة، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٦، ص ٤
- (٢) أحمد الأحقر حرره: شهاب الدين محمد بن محمد الططية والفتية (في اللغة العربية) (وغيره) دار الفيلسوف، في دمشق الطبعة ١٩٩٠، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية، ص ١٠٣ - ١٦٥
- (٣) عبد الله عمرو بن عبد الحميد، في مناقبها في ضوء التاريخ، دار الفيلسوف والفتية، بيروت ١٩٨٢، ص ٢ - ٩ - ١٢٩
- (٤) أحمد محمد بن عبد الحميد حرره: شهاب الدين محمد بن محمد الططية والفتية (في اللغة العربية) (وغيره) دار الفيلسوف، في دمشق الطبعة ١٩٨٦، ص ١٢٩ - ١٦٥
- (٥) أحمد محمد بن عبد الحميد حرره: شهاب الدين محمد بن محمد الططية والفتية (في اللغة العربية) (وغيره) دار الفيلسوف، في دمشق الطبعة ١٩٨٦، ص ١٢٩ - ١٦٥
- (٦) أحمد الأحقر حرره: شهاب الدين محمد بن محمد الططية والفتية (في اللغة العربية) (وغيره) دار الفيلسوف، في دمشق الطبعة ١٩٨٦، ص ١٢٩ - ١٦٥
- (٧) جميل الملايكة، المصطلح العلمي، وحدة الفكر في اللغة العربية والفكر في العلوم، ص ١٢٩ - ١٦٥

J R. Hane secular learning, Educational reform, in «Renaissance Europe» (Formana) History of Europe 1977 pp 283 - 297

## في الطريق إلى مصطلح علمي عربي موحد

واضح المصطلح، وأسلوب واضح، ووسائل توحيد

د. محمد أحمد النكالي

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿بِحَمْدِ اللَّهِ الَّذِي أَمَرَ عَلَىٰ عَشِيرَةِ الْكَتَابِ وَلَمْ يَجْعَلْ لَّهُ جُوهًا، فَبُشِّرْ﴾  
(الكهف ١٠-٢٠)، ﴿وَلَوْ كُنْتَ فَتْرًا لَرَبُّهُ الْعَالَمِينَ، تَرَىٰ بِهِ فِجَارَ الْأَيْمَنِ، عَلَىٰ قَلْبِكَ  
يُتَكُونُ مِنْ الْقُسُوفِ، بِمَنْ عَرَبِيٍّ شَيْءٌ﴾ [الشعراء ١٩٢-١٩٥]، والمصطلح  
والمصطلح على رسول الله وعلمهم ليس محمد وعلى الله، وبعد

{٩}

صالحيت في العربية لغة القرآن ووسائل علميتها جو شعرون  
والكلام في مسألة المصطلحات العلمية ووسائل تنمية المصطلح العربي قد  
كثر كثرة، وعطال طولا، ودعب كل منصف، وأتى عليه شعر وكثير مما  
يقال لو يمكن أن يقال قد قاله فئاتون بلخوة فيه جهودهم، وعقدت له  
فدوات وصوت له فتوسيات، فكانت كرامة تلج من التوسيات لا  
يتحول أي جانب منها إلى ماء يعضي التربة بل تصمم باستمرارها مما قال  
قد كتور حسام المصطلح في كلام له<sup>(١)</sup>، وكلمة كما يقال كعب من

(١) ترجمت الآية عن نحل جانباً من قصة تعريب العلوم، مدونة لـ ١٩٩٨، ص ١٩٩

تعريب التعليم العالي في تونس العربي في العلوم عام ١٩٩٨، ص ١٩٩

رهبر<sup>(١٦)</sup>

ما أُرغمنا أنفسنا إلا وحيصة وعُناداً من قوليّة متكرّرة

ليست هذه الدعوة يدي أولى دعوة تعقد لمسألة المصطلح العلمي،  
ولن تكون آخر دعوة أطي ومنازل أولى للرأي والعلم يدلون فيهم هي  
هذه المسألة، وقد بدلوا في تشخيص الداء ومعرفة وسائل علاجه ما بدلوا  
من جهد مصور مشكور، وأخذوا يعاولون شيئاً من العلاج

وما انتهوا إليه هي هذه الكتاب - أعني المصطلح وأساليب وصحة  
ووسائل توصيته وإشاعته - وما خرجوا به من توصيات ومقترحات - هو  
ما انتهى إليه لطر ورجفه فيه

علم تعقد هذه الدعوة يدي وقد تخطت المسألة بحثاً\* ولو كان الرأي  
لن يصير لغيرها من هذه المسألة منذ نصف قرن وإلى متى نطبل متكلم  
هي مسألة قد خرج من قلبها من بحثها\* وإلى متى نطبل مطور في مواضع  
أقدمنا أو يقع منها غير بعد\* ومتى نحاول تطبيق ما صبح لطر فيه واحتج  
عنه\*!

تعقد هذه الدعوة لأن المشكلة ما تزال قائمة، كأيها مشكلة جديدة  
تواجهه أولى مرة

وعلى أن المصطلح العلمي وغيرها من المؤسسات العلمية بدلت  
وما تزال تدل شيئاً هي هذا كتاب هذا يراد بها وليس ما أقرنه من توصيات

معاودة ولم تزل غير طاعنة علي نتيجة ما ثراه، علا رأي ليس لا قطاع،  
والنظر في شيء «والتيه شيء آخر، وما دائمة القرارات إذا كان واحدا  
لا يملكون سلطة تملكها» مما أعمال الأثير مصطلح في الشهائي<sup>(١)</sup>، رحمه  
الله. وليس تقع هذه الجهود مما يريد من خدمة للمجتب.

لو كانت خدمتنا لخدمة من يشعر أنه فرد في الأمة، وأن لخدمة هذه  
الأمة عواذ وجوده، لا يرحى عنها بتجلا في المصطلح والتعلم والكتابة

وليس خدمتنا لخدمة من يرى أن في استعمال لغة أجنبية في  
موضع اللسان العربي في شتى جوانب الحضارة أو في جوانب منها -  
تقريباً المعاني للأمة في النفس، وحناء لتاريخها، والقضاء لحضارتها

حتى يشعر العربي أن العربية عروبه وأرضه وشرعه وكرامته ووجوده  
حتى يشعر بوجوده في لحنه، يجعلها لحنه في شؤره كلمة، ويصونها،  
ويؤد بها دينه من جهاد من يخدمها خدمة الناس للحائهم؟.

والن كائنات أمنا قد فعدت وشار الناس، وحسنت واشتد الناس،  
وحسنت تظهر في المشاركة في صبح الحضارة - إن لغة هذه الأمة  
قادرة على الحياة والتجديد والتميز عما تستحدثه الناس ويستحدثونه  
في شؤون حضارتهم، وهي بالقية ما بقي كتاب الله يتلى، وبالقية ما بقي  
الأذان يرمح

البحث علي هذه المعاني وأما أقرأ أخياء مما كتب في باب

المصطلحات العلمية. وأومئ كلامه ما قلناه الأمير مصطفى الشهابي في كتابه «المصطلحات العلمية» ويؤكد ما كتبه الأمير فيه يستند على رأي والصواب في هذا الجانب. وليس يراد على ما ذكره من أصول المسألة وعلاقتها بما أرى إلا أشياء في بعض النواحي.

وما أرى ذاكرة بعد في هذه المسألة عولت في بعض جوانبه على ما ذكره الأمير مبرقاً في مواقع من كتابه وعلى ما ذكره بعض من تكلم في هذه المسألة وعلى ما انتهى إليه في اللغات من توصيات وعقيدات

#### { ٤ }

ثم اتبادر إلى تعريب المصطلح وتوحيده وإشاعته ولما سأعد أكثر الألفاظ العربية بترتيب العلوم والفنون فعدالي؟ وما مشروع الدعوة إلى توحيد المصطلحات وصناعة مصطلحات لها وأكثر جامعاتها العربية بعلوم العلوم بغير العربية؟

المصطلحات العلمية كالعالم مستعملة في علومها لثلاثة على معانيها. ولو قرأ غارئ بحثاً علمياً متخصصاً لكانت المصطلحات العلمية فيه عامية يسيراً بقل وتكثر بحسب عادة كل بحث.

توحيد المصطلح ليس هو تعريب العلوم والتخصص على مشكلة المصطلح ليس قضاء على مشكلة التعريب

وجعل المصطلح في صدارة عناينا نقل للمواجزة وتحويل التصراع من موضعه الحقيقي ومن لغوه الحقيقي وهو تصحيح العلوم.

إن تحويل أمر المصطلح نحتهر للقضية الكبرى، وهي قضية تعريب العلوم وتعريب التعليم العلمي.

ولذا طر عينا كتب في مسألة المصطلح العلمي من أول ما كتب كتاب فيها إلى الساحة، ولما تأمل فيما انتهى إليه الكتاتيون فيها ومنها وحشت وتفرحت البورات المعقودة لها - يدبر أن تصاياتنا في هذا المصير محصورة في أربعة مصطلح شديدة لا تخرج أو لا تكبد، وأن توحيد المصطلح سينتج إلى الاتصال البحاري بحرية.

والمسألة عينا أرى قد بولع فيها منطقة شديدة، وصاحبت تصحيحاً، وهولت تهويلاً، علا يكاد الباطن يرى عيرها في مسألة العلمية وهي بست أيام، وأنها استعرب التعليم والعلوم والاقتدار على الإثبات عن المصاني العلمية في التدريس والتأليف.

وكم من قصة مثلاً هي من قضية عظيمة هي بها وبكتب عينا ويتماد عن الموهو أو يكاد!!

وكم من داء من أدواء العلمية بقرمه وسنق جهودنا في مظهر من مظاهره مراد قضية التصحيح، وما بعد من محاولة علاجيه وسأى عن أصل الداء. من أمثلة ذلك ما قبل ويقال في تفسير النحو، وهي لغة وسائل الإعلام، وهي صعب الطالاب في نحتهم، وغير ذلك.

تصبتا المظيرة تعريب العلوم والتعليم العالي، والمصطلح العلمي حاتب من جوانبها، قال الدكتور حسني سيج<sup>(١)</sup>، رحمه الله في كلام له

(١) تعريب علوم الطب، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق مع ٦٠ جزء عام ١٩٨٥: ١٢٠



ذكره ما تم التوصل إليه في تعريف علوم الطب - والأبحاث على قضية المصطلح لأن هذه القضية هي قضية مما يتدخل به الرعايون في التعريف والمشاركين في الاختيار على النحى هو، على حيس أنه قضية المصطلح من حيث هو كمنط يصر بها عن مسلمات ومبادئ معروفة ليست بمشكوك المشككة، بل قد تكون على ما لها من شأن أعز وأساسها وإمامها مصمم المشككة هو الاختيار على وهي المصطلحي التسمية والضرورة لها اسم الإبانة عنها ولن يتم حلها وتبليغ صحتها إلا بالتصميم على ذلك والشروع فيه وإن استلزموا ولو إلى حيس إثبات استعمال المصطلحات الأجنبية بلعنها الأحياء بعد والأمر والرأي كما قال رحمه الله

أو ليس عيباً أن تكون المحصلة العربية هيما قبل المذكور حسام المصطلح<sup>(١)</sup> في حديثه عن تعريف المعلوم «عربية متواضعة وتستر بالحظر شديد على مشكل اللغة العربية في حلة المساق العلمي والتعليمي وقت نشو النهضة العربية أيضاً حرية إزاء تعرية أخرى عرفت في قلب الوطن العربي، وهي تعرية النكبات الصوري في تطوير لغة الحرية بل حلقها من العلم وجعلها لغة العلوم الرسمي هي جميع مراحلها حتى التحول المائي وكتابة رسائل الشهادات العليا وكتابة الأبحاث العلمية العربية بالعربية، وكذلك إقامة قبة صالحة لترجمة إلى العربية ومنها « بعد ٢

أوليس صحيحاً أيضاً مما قال الأستاذ شحاتة النحوي<sup>(١)</sup>، ذات يكون  
تدرس العلوم في بلدان مثل صليبا وبنعريها واليرسان وروحاتها بلعائها  
فماضيه بل أن تحت إسرائيل اللغة العربية من سنتها العيش لتطوس بها  
المعلوم المستندة الحقيقة وبطلان بحس في الوطن العربي الكبير برفضه وعند  
أبنائه وبطافته القصبة قديمها وحديثها فانصت بالتدريس بلغات أجنبية<sup>(٢)</sup>  
استُحييت العربية وأكثر البلاد العربية مانسية في تعليم العلوم  
والتعليم العالي، والمجهد المندولة في التعريب قاصرة ومعرفة. قال  
المسترب الروماني د. ميخولا ديورشان<sup>(٣)</sup>، في حديث عن التخطيط للنحوي  
وتركيز جهود المصطلحيين العرب على المصبر المحدث علمي وصيغ  
المصطلحات العلمية والفنية ونوعيتها وصيغ المصطلحات ومعاونة  
التقارب بين النشجات المصحي وتدريب التعليم بصعته دعامه رئيسة للغة،  
قال: «أعتقد أن المصطلحيين المذكورين وغيرهم لم يفعلوا كل ما في  
وسعهم في هذا المجال الأخير [يعني تعريب العلوم] وربما تضر لنا  
اللغة العربية أحد أصح مداخل التخطيط النحوي في العالم أجمع، حيث  
أدى هذا الممدوح إلى إسداء لغة ميتة وتحولها إلى لغة معياريّة وقد ذكرنا  
ثلاثة عوامل أساسية أسهمت في إتجاح هذه الجهود عامل التماثل  
والمعامل القومسي السياسي والمعامل اللغوي. إن طرح القضية بمختلف  
تسماتها في حثالة اللغة العربية بظراً إلى أن العربية لم تكن أبداً لغة ميتة مثل

(١) دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، ص ١٤٨

(٢) اللغة العربية خارج حدودها، في كتاب اللغة العربية وتحدثات القرن الحادي

العربية، لكن يجب أخذ هذه العوامل في الاعتبار من التصنيفات القاموسية العربية، ولهذا فإن عرض المصطلح عربى المصطلحات واستعمالها بصورة لغة محكمة أو مطلقة كذلك لا شك أن التعليم يحتل الأداة الأساسية التي من شأنها أن تسهم في تحويل المصطلح إلى لغة محكمة « نعم.

ولم تكن مشكلة المصطلح العلمي هي يوم من الأيام مما قيل في كثير من الأحيان<sup>(١)</sup>، «عائقاً يحصل وراء التعريب». ولكن المشكلة الأساسية التي كانت وما تزال هي في عسوف المصطلحات ومراكز التعليم العالي والبحث العلمي عن اصطلاح العربية لغة علم وتعليمية».

المصطلح العلمي إذاً حساب من حواسيب تقنية تعريب العلوم والتعليم العالي التي تحتاج إلى القرار السياسي القومي الملزم، وليس من الضروري بين المصطلح وتعريب العلوم والتعليم العالي إلا تعرض دولي معلوم بالضرورة أن لا حاجة في توحيد مصطلحات العلوم وهذه العلوم لينة تعريب.

ومن هنا سياتى مما يأتي من هذه الكلمة واضح المصطلح وأساليب وضعه ووسائل توثيقه.

[٣]

### واضح المصطلح

يعلم كل متأمل في حبال العربية أن لغة الأجيال تتغير شيئاً فشيئاً بعد

(١) قضية المصطلح العلمي وموقفه في سياق تعريب التعليم العالي، مجلة مجمع اللغة

حول<sup>(١)</sup>. رجال أكثر المتبحرين من اقتسام اللغة العربية بكتشف عن ذلك، وكيف يعرفهم<sup>٢</sup>

ومن هؤلاء من يقول إنه أمر التفرع في المدارس والجامعات، وأمر الترجمة، وأمر وضع المصطلحات العلمية.

هناك كثر الترجمة المصطلحات في أيمانها فيما قرره بعض<sup>(٣)</sup> خبراء الترجمة «خلة بالنسبة لمن يقوم بالترجمة وأكث من غلبة بالنسبة إلى العديد المطلوب لمواصلة عملية نقل المعرفة إلى اللغة العربية نقلاً حسناً» «أما فيما طرأت بحال الترجمة في المستقل وأمر اللغة العربية كما عثت في إنجاز<sup>(٤)</sup>

وكيف سيقرر من يتولى وضع المصطلحات علومه ونهجه العربية بالنسبة، ولا يعلم من مصطلحاتها إلا المرز الهير<sup>(٥)</sup>

هو أصبح المصطلح يجب أن يكون متقناً للغة العربية، ومتقناً لاختصاصه العلمي ونهجه الأصلية، هائي ذلك به ونست ترى أن الجامعات امتلأت بكثير من لم يتقوا اللغة الأصلية التي قرأوا بها الإنسان الذي يمكنهم من إعادة الترجمة عنها، ولم يتقوا لغتهم العربية إتقاناً يمكنهم من الترجمة إليها، ولم يعرفوا أكثر الكتب القديمة والحديثة المتولدة في علمهم

(١) لي في هذا المعنى كلام لفته في بحث «في وسائل الإحاطة لغة كتابها وكتابهم» كتبه في مجلة اللغة العربية والإعلام التي صدرت بمجمع اللغة العربية بمبني ٢٦-٢٣ / ١١ / ١٩٩٦. ونشر في مجلة المجمع العدد

(٧٤) لفره (٢) ص ٥٣١

(٢) الأستاذ شعادة الحوري في كتابه دراسات في الترجمة ص ٦٩

الذي يتصورون إليه، أو نفي كنان عندهم أحد أخصابها

يستطيع من أتى لغة أصيلة أن يفهم بطريقة ما موضوعاً علمياً كتب بها، لكنه فيما قال الأمير الشهابي<sup>(١)</sup> «لا يستطيع طفله إني لساناً ما لم يعد له مصطلحات عربية ير كس إليها، وكثيراً ما يصرّ على بآله وصح مصطلحات جديدة دون أن يكون أهلاً لهذا الصل، فيتعطل حفظه عشوائياً لجهله دقائق الموضوع العلمي، وإما لغة بصاعته من المعردات العربية المتعلقة به، وإما لعدم مرجعه بالوسائل الواجب إتقانها في وصح المصطلحات العلمية بلغة الصادية»<sup>(٢)</sup> ثم قال في وصح آخر<sup>(٣)</sup> «وليس كل من يخل علم من العلوم المعاصرة بقادر على وصح مصطلحات العربية أو تحقيقها أو تمييز بعضها من بعض والعلماء الذين يتفكرون بمعرفة دقائق العلوم الحديثة وأسرار اللغة الأصيلة نفي يفتلون منها وأسرار العربية التي يفتلون إليها هم قليلون جداً في بلادنا العربية»<sup>(٤)</sup> هذا كلام الأمير سنة ١٩٥٥، وهؤلاء القليلون جداً قد مضى منهم من مضى ولم يخلصهم في بابهم من يقوم مقامهم

وقال<sup>(٥)</sup> في كلامه في مسج موسوعة صالحة لتجسير الصبصر «يحتاج [ذلك] بادي ذي بده إلى علماء يعرفون المصطلحات العربية الأصيلة أو القريبة في كل علم من العلوم الحديثة، شأنهم هم»<sup>(٦)</sup>

(١) المصطلحات العلمية ص ٤٠

(٢) المصدر ص ٨٠

(٣) المصدر نفسه ص ٥٠ (تكملة)

وقال<sup>(١)</sup>، «وما حصة الفرد من مصطلحات الجمعية العربية شاملة لعلوم مختلفة  
«لا يمكن أن تكون جميع مصطلحاتها العربية صحيحة أو خاطئة أو  
واسعة لأنه ليس في المنهج المقرر أن يدرس شيئاً عربياً كثيرة وأن  
يحقق جميع مصطلحاتها وأن يمر الصالح منها من غير»

عوامل المصطلح<sup>(١٩)</sup>، لابد من أن يكون في جانب الموضوعية والكيفية

٦ -- متشأً للجنة الأعصمية وعازماً بأصولها وبرسائلها وحسب  
المصطلحات فيها.

٤ - وراسع الاختلاص على المعلم الذي يحاسبه راسع المختبرات أو المختبرات مع راسع المختبرات

٣- وبقية الفوائد المتفرقة

1 - وعادةً بالأسماء العلمية للمصنّجات العربية في احتصاصه

٥ - وقادراً على تمييز الأسماء القبرية والمعمارية والمجتمعية والدينية والتعليمية

(١) المصنف عليه السلام

(٢) انظر شروط الشقة ورواسي المصطلح في المصطلحات العلمية للأوسمة المتساوي  
من ٩٢-٩٣، وبحث «عصر المصطلح العلمي» في «الكتور شاكر الصحاح»  
من ١٧٠٢، وتقرير لجنة الصحاح عن خاتج أعمال مترو «التطور» مهيبة وجميع  
المصطلح العربي وبحث سائر المصطلح الموحد وإشاعة «المصطلح» في  
جداول ٦-٩، أيلول ١٩٩٣

٦- وواسع الاطلاع على المصطلحات العربية والعربية هي التراث العربي.

قال الأمير الشهابي<sup>(١)</sup>: «ولا يكون نقل العلم إلى العربية صاعداً ثقلاً إذا لم يكن قادراً على تيسر الكلام الصحيح من الكلام غير الصحيح وإذا كان صاعداً بالعربية عليه أن يستعين على عمله بعلمائها والمصاحم الأصححية العربية التي لم تيسر الألفاظ العلمية الصحيحة من الألفاظ المولدة والعامية عند تصرف نقل المعلوم ضرورياً كثيراً ولقد لست هذا المصرو حتى في عمل الجاهل فيه مؤلفة من أساليب اختصاصيين لأبهم حسوا ثلثت المصاحم مراجع يمكن الاعتماد عليها»

وصعباً لنقل الصحيح بالعربية الذي أوجب الأمير عليه أن يستعين على عمله بعلماء العربية «ليس كصحف من ثلاثة من ثقله من الصحف قد تصيب

ويجب أن يتولى وضع المصطلحات الضاعرة عليه وهو الموهبة والكفاية به، فإن علم العربية مهما توفى من علم في لغته ومهيا حازل غثقل أن ينقل إليه النص الأصحبي الذي يريد أن يضع مصطلحات عربية له « غير قادر على ذلك فيه في كلمة كلمة، فلا يعرف الخشوق إلا في يكايده إما أن يكون النقل قادراً على وضع المصطلحات عرسها به، وإما أن يكون غير قادر عليه فلا يقدم على ما لا يحسنه.

قال الدكتور حسام المصطفى<sup>(١)</sup>، في كلامه في المحركات الملاحقة في الترجمات العلمية: ترجمة اللغة العلمية المستعمدة أما المصائب الأشد خطورة فهو عجز كثير من العلماء العرب عن الكتابة بلغة عربية سليمة نتيجة لضعف تعليم اللغة العربية في أقطار عربية كثيرة من جهة والمشكلة أنه لا يوجد غيرهم من يستطيع الترجمة في اختصاصهم الحقيقي، بل إن المصطلح القويمة للترجمة تصور أنني إن عولني أهل العلم بأنفسهم ترجمة الكتب العلمية .

هائي لنا بوضع مصطلح جيد؟ وأسي لنا بضعده وغير مهم يقولون الحفاظ على لغتهم العربية لغة علم ولغة حياة<sup>(٢)</sup>.

لا بد لنا من تهيئة طائفت العلم وإعدادها جيداً ليكون قادراً بعد أن يتم حراسه العلمية العالية بلغة أصيلة على التصورة بالعربية عن المعاني العلمية التي تلقاها، وكتابة بحوث بالعربية، ووضع المصطلح العربي المتماثل للمصطلح الأجنبي.

ويكون ذلك بأن يتلقى علومه في الجامعة باللغة العربية على أيدي أساتذة أكفاء يعملون مصطلحات علمهم العربية المستقرة، وبأن يوضع مقرر مستحدث في المصطلحات في كل علم يتناول ما استقر من مصطلحاته ووسائل وضعه في اللغتين العربية والأجنبية، والنتيجة<sup>(٣)</sup>، فندي يسمي أن يسر عليه في وضع المصطلحات العربية ولو كان كل ذي اختصاص متقناً

(١) في بحثه «مفردات الأثرية» في الدكتور في المراجعة (١) من ١٤٧ هـ.

(٢) انظر المصطلحات العلمية للأثير النجدي من ٢٥



لعلمه وعلمه بمصطلحاته الأصلية والعربية، ويواصل وضع المصطلحات في لغة العربية، وذا موهبة وكفاءة - لا أقدر على أن يوضح مصطلحات عربية مقابلة للمصطلحات الأجنبية المستحدثة.

على أن وضع المصطلحات لا يعني أن يترك للأفراد حتى المتقنين منهم لأن ذلك يربطنا بصطراً في المصطلحات فتعتمد اللغات المستقولة منها ولا اختلاف أقدر المتقنين.

بل يكون أمر المصطلحات موطناً بجمعية عربية تقوم بتقنين عمل العاملين فيها على شعبة المصطلح على ما سيأتي بيانه في المحدثات من وسائل توحيد المصطلحات.

من كان ممن أعداء من طلاب العلم ذا قدرة وإتقان وموهبة في هذا الفن يلقى جهده فيه في لجنة مصطلحات اختصاصه العلمي في هيئة المصطلحات العربية.

علا على من أن يترك أمر وضع المصطلحات إلى الأفراد لأن الصرد لا يستطيع ما تتطلبه الجماعة ولا سيما أن أقدر الأفراد متفاوتة في إتقان اللغة العربية واللغة الأجنبية.

ولا يعني أن يترك ذلك أيضاً لدور النشر التي تسد أمر إعداد مصطلحات المصطلحات إلى من تسلم إليه من ثم تتحقق في أكثرهم شروط الثقة الجيدة وتكرر جهود المساهمين من غير أن يكون لديها تصور شامل لما تعمل داخل في مجال حركة الأمة.

## { ٤ }

## أساليب وضع المصطلح:

لوضع المصطلح العلمي في العربية أساليب بعضها انطواء والنقطة فيه وهي التي يرجع إليها وتعتمد وسائل نقل العلوم ووضع المصطلحات في عصرنا هذا. وسأذكرها مهيئة مختصرة، لأن بسط القول فيها والتعميل لها والاحتجاج إنما لابد من ذلك فيه - لا يقوم به إلا نصيب معد لها من المال إليه في حاجة على ما كتب فيها أو في بعضها.

١ - إذا كان للعلم العلمي الأعجمي مقابل في لغة يودي معناه مثل المصطلح العربي القديم على الحديث إلا إذا شاع وبها أحد المصطلح العلمي الموجد<sup>(١)</sup> من هذه المصطلحات القديمة علم المراجعة التشريعية، الصيدلة، السرطان، الزهراء، النخلة، ذات الحش،

٢ - إذا لم يكن للعلم العلمي الأعجمي مقابل في اللغة العربية وعندها مقابلة مصطلحاً يودي معناه، وإيها على ذلك فوسائل الأمانة: الترجمة، والاشتغال، واختيار المعاني، والبحث والتركيب المرعي.

٣ - إذا تعدد جميع لغة عربي بهذه الوسائل لجأنا إلى التعريب

وهيما يأتي به هذه الوسائل:

## أ - الترجمة:

أول وسائل نقل المصطلحات ترجمة المصطلح بمصداق ما كان قابلاً لها ومن قرارات مجمع اللغة العربية بالقاهرة هي سواب الترجمة -

(١) مقدمة المصطلح العلمي الموجد.

وسأذكره باسم المصمم فيما يأتي - أنه «تفصيل الكلمة الواحدة على كلمتين ما أكثر عند وضع اصطلاح جديد، إذا أمكن ذلك، وإذا لم يمكن ذلك تفصيل الترجمة العربية»<sup>(١)</sup>.

والإحصاء على اسم واحد للمعنى العلمي الواحد أهم الأسس التي جرى عليها التفصيل في اختيار المصطلحات في المصمم العلمي الموحد.

وهي قرارات المجمع في هذا الباب وجميع صيغة يفصل لما يراد به الكشف، ووضع صيغة بفعل لما يراد به القياس، ووضع صيغة بفعل لما يراد به الرسم.

ومنها ترجمة كثير من الصادر والشكواسيع (المسويات والواحد)<sup>(٢)</sup>، التي ترد في المصطلحات العلمية. وهي أول المصمم العلمي الموحد سواء في الواحق تم الالتزام بها فيه.

ولا بد للمترجم أن يكون متقناً للغة العربية ومتقناً للغة

(١) مجموعة القرارات العلمية في دمشق عام ١٩٥٠

(٢) مجموعة قرارات الجمعية ١٩٣٧-١٩٤٢ وذكر الأسر معطى النهاية في كتابه المصطلحات العلمية من ٩٤ لما بينها كثيراً من الصادر والشكواسيع اليونانية وما يتألفها بالعربية وفي بحث «مقدمة وضع المصطلحات العلمية للجمعية»  
للككتور أحمد شفيق المصطفى في مجلة فلسفة عربية مع ١٩ ج ١ / ١٩٨٢  
سوانق والواحق ترد في المصطلحات العلمية ولرمساتها العربية وللككتور  
النهاي الرئيسي النهائي بحث «كيفية تحرير السوانق والواحق في اللغة  
العربية» في مجلة فلسفة العربي العدد ٢١ / ١٩٨٣

الخاصية التي يترجم عنها إقتنائاً تاماً ومختصاً في الدراسة العلمية التي يترجمها<sup>(١)</sup>. قال المصاحف<sup>(٢)</sup> «ولا بد للترجمات من أن يكون يامه في نفس الترجمة في وزن علمه في نفس المعرفة، وببهي أن يكون أعلم الناس باللغة المستقولة والمقتولة إنها حتى يكون معها سواء وعلمه وإذا كان المترجم قسدي قد ترجم لا يكمل لتلك أعطى على قدر قصاده من الكمال»<sup>(٣)</sup> والله در المصاحف.

وللترجمة العلمية شروط: الأمانة في النقل، والشفقة في اختيار المصطلح، ووضوح المصطلح الصحيح موضع، والإيضاح في التعبير، والإسراع في الإيجاز. ذكر عدد الشروط الأستاذ شحاتة الخوري<sup>(٤)</sup>، ثم خال: «مهل يتوهم في الوطن العربي مترجمون جيدون؟ إنهم طلة بالسة ليس يقوم بالترجمة، وتقل من القلة بالسة إلى العدد المطلوب لواجهة عملية نقل المعرفة إلى العربية بقللاً حسناً»<sup>(٥)</sup>.

من المصطلحات المترجمة قلها من أسماء النبات<sup>(٦)</sup>: لساق الثور وأدان الفار وكثير الأرميل وغير ذلك.

(١) دراسات في الترجمة للأستاذ شحاتة الخوري ٦٤

(٢) في المجلد ١ / ٧٦ - ٧٨، ونقل كلامه الدكتور حاكم الخسام في بحثه «فصية المصطلح» لمدكور في الماشية (٨) في الماشية (٦٦) وهو الذي نقلني على كلام المصاحف

(٣) في كتابه دراسات في الترجمة، ص ٦٤ - ٦٥

(٤) المصطلحات العلمية للأمير الشهابي ٢٥

وهو أناس، يعينها بها الاشتقاق الضمير، وهو أحد كلمة من  
أخرى بتغير في الصيغة مع تناسلها في المعنى واتماثلها في حروف  
المادة الأصلية وترتيبها، وهو الضمير عند الإطلاق<sup>(١)</sup>. ومنه اشتقاق صيغ  
الأفعال مجردة ومربوعة، واشتقاق المشتقات الخمسة المشهورة مجردة  
ومربوعة، وهي اسم الفاعل ومماثلة، والمضمة المنهية به، واسم المفعول،  
واسم التعميل واسم الزمان والمكان، واسم الآلة - واشتقاق هو علم من  
الاسماء المشتقة، مثل حربت، أحربت، حارت، حارت، تحارت،  
استحربت، حاربت، حارت، حارت، حارت، حارت، حارت، حارت،  
يحارت، حارت، حارت، حارت، حارت، حارت، حارت، حارت،  
وهو مصدر، والمصدر أكبر أصول الاضطلال في العربية.

واشتقت العرب من غير المتضمن من أصول الاشتقاق عبا كثيرة  
الاشتقاق من أسماء الأعيان، كقضب والحصير والتمر والإبل والضب  
والحصير، عقلت قضب وأحصير وتمر وتابل وتضب واستحصير ورأي  
المجتمع قياسه على العرب من الاشتقاق نشئة المعجمة إليه في العلوم

(١) انظر بحث الإعتدال في هذه اللغة ومصاديقه في ج ٦٩-١١١، ودرسيات هي:

مثال «اشتق العرب كثيراً من أسماء الأحياء، والمجموع يصير هذا الاشتقاق للصورة هي لغة العلوم»<sup>(١)</sup>، ثم رأى المصنف «التوسيع في هذه الإجارة يجعل الاشتقاق من أسماء الأحياء حائزاً من غير تفصيل بالصورة» بعد عتقال برعم من البرعم وأقنم من الإقليم وحرج من الخرجة والمرطبة من المرطبات والموتلة من الموت<sup>(٢)</sup>، وقرأني عند الاشتقاق من أسماء الأحياء الواحد التي سار عليها العرب»<sup>(٣)</sup>.

كما اشتقوا من أسماء الأحياء المعربة، كالمبرم والمهرس والنبور والنبيران والمبردة، مثالوا فترهم وعهرين وألور ودون وأسرود ووصيع المجموع الواحد الاشتقاق من الاسم الواحد العربي، والاسم الواحد العرب<sup>(٤)</sup>.

وقرر المصنف أنه «تصاع شعبة خائفاً من أسماء الأحياء الثلاثية الأصول للمكان الذي تكثر فيه هذه الأحياء سواء أكانت من الحيوانات أم من النبات أم من الجمادات»<sup>(٥)</sup>، بعد عتقال، حلة ومبرة وسقطة ومبردة.

واشتق العرب من أسماء الأحياء، مثالوا رأسه وأذنه وعينه، هذا أصاب رأسه وأذنه وعينه، ورأى المصنف أن هذا الاشتقاق قياس مثال.

(١) مجموعة القرارات العلمية من ١٦ - ١٧

(٢) مجمع الألفاظ الروحية من ٦، والمصطلحات العلمية من ١٠٦

(٣) مجموعة القرارات من ١٨

(٤) مجموعة القرارات من ١٩

(٥) مجموعة القرارات من ٢٠

«كثيراً ما اشتق العرب من اسم المصروع مصلاً للعدالة عيسى إمامه وعيسى  
هذا تم في الحقيقة قياسه»<sup>(١)</sup>.

كما اشتقت الحروف من أسماء الثمان، عشتاء، أمصاف وأحرف  
وأربع وأصبع، إذا دخل في الضيف والفرع والضماح - ومن  
أسماء الممكنة، مقلوا، أصد، ولهم وأتنام. إذا أتى بعداً ونهامة والشمام -  
ومن أسماء الإهلا، عشتوا، نور وتقيس إذا انقسم إلى سائر وخمس -  
ومن أسماء الإهلا، مقلوا، تبه جملة اثنين، وثلاث القسوم، صيرت لهم  
نظراً - ومن أسماء الإهلا، مقلوا، عشتا، ردد الماء، وجاءها بهله إذا  
جاءها لتخرب بقوله جي: جي - ومن حروف المعاني، مقلوا، صوب  
ولائي وأصبع إذا قال صوب ولا ويصم

واستعملت للمعرب المصدر الصناعي بقلته، وأحدثته من أسماء  
السماسي والأعيان كالحصانية والمروسة والأكروحية. ورأى المصمم تناسبها  
مع هذا المصدر لشدة الحاجة إليه في العلوم والفنون، فقال «إذا أريد  
جمع مصدر من كلمة يراد عليها زيادة النسب والتأني»<sup>٤٦</sup>، بعد مثال الاشتراكية  
والصنافية والفرعية والحصانية والعكرية والعنصرية والقنوية والعنصرية  
والنسبية والعمليقة.

وعلى هذا الاشتقاق يقوم التقسيم الأعظم من عشر الفئدة العروية وهو أكثر تقسيم الاشتقاق دورياً وهذا الترتيب المصنوع الذي يحصله هذا

(١) مجموعة القواعد، ص ٩٩

(٢) مسطرة التفرقة ص ٧ ١

وتتعدد العلاقات هذه الوسيلة قاصداً وحديثاً لنقل العلوم ووضع  
المصطلحات ولهذا ما عني المصنف بموسوع الاشتقاق حماية شديدة،  
وله فيه قرارات يلى ما سلف ذكره

قِيَاسِيَّةٌ صِيغَ اسْمُ الْآلَةِ **يُفْعَلُ، يُفْعَلِيَّةٌ، يُفْعَالٌ** وَصِيغَةُ صَبْرٍ مَقَالَةٌ  
 اسْمًا لِلْآلَةِ، مِثْلُ **يُفْعَلُ، يُفْعَلِيَّةٌ، مَحْرَرَاتٌ، مَسِيرَةٌ، قَرَّاسِيَّةٌ** وَرَأَى **لِلصَّبْرِ**  
 بِإِصَابَةِ ثَلَاثِ صَوْبٍ لِاسْمِ الْآلَةِ، وَهِيَ **يُفْعَالٌ وَفَاعِلَةٌ وَفَاعُولٌ** مِثْلُ **يُرَاثُ،**  
 وَصَالِيَّةٌ وَصَالِيٌّ <sup>(١)</sup>

١٠ - وفيما سيرة صومع فقال: لقد لآلة هلى الاحتراف وعلازمة الشيء، فقال  
 القسطنطين: «إذا لم يصب ليس من صنائع الشيء، وعلازمة كانت صيغة فقال  
 القسطنطين: وكان القسطنطين بالبناء نهر»<sup>(١٢)</sup>، مثل كثير من الصناعات والكروم، ومقال  
 تمرى السجل ووزاد لمرآة المورد»<sup>(١٣)</sup>، ومثل رجحان الصناعات الرخاخ ورفاهية  
 نسائه، ووقار لسناني الزهر وزخري لسانه»<sup>(١٤)</sup>

- ونجاسة المتفاني فقال: وقيل إن دلالة على الذل سواء أورد له معنى أم لم يرد<sup>(١)</sup>، مثل كلام زرار ودهاج ووراك ونجاس.

(٤) المستحقة المقررة هي ٦٦ - ٤٨

(٦) مستطوية الطرازات ص. ١٠ \*

Was zur Analyse erforderlich ist (T)

(٤) **مجلس الأئمة** للفرقة، **مجلس علماء**، **مجلس**

(\*) مجموعة المقررات من ١٩٩٦



١٠ - وقياسية استعمل للطلب والعسيرة<sup>(١)</sup>.

١١ - وأما يصاح للدلالة على الحرمة أو شبهها من الثلاثي مصدق على  
 معاملة<sup>(٢)</sup>. عقال: القرامة من عرس والقرامة من رسم، ومعا اشتق من  
 الإغنيان رجولة من الرهر، ومعالجة من العمل، ومعالجة من صرح وهو عسر  
 ثلاثي، وبسته وبرجمة من فستان وفهرهم<sup>(٣)</sup>.

١٢ - وأما يصاح للدلالة على بداية الإغنياء وتأثيرها وتأثيرها أفعال على  
 صيغة فاعلة<sup>(٤)</sup>.

١٣ - واشتقاق الاحتمال من المصو للإصابة بالاحتجاب<sup>(٥)</sup>.

١٤ - وجوز السب إلى جمع المؤنث فسلم في الإعلام وما يجري  
 مجراها دون حذف الألف والهاء<sup>(٦)</sup>. مثل المحشراتي والغشاتي والمجراتي  
 وهي غير المحشري والغشاتي والمجشومي ومن الأسس التي يجري عليها  
 العمل في اختيار المصطلحات في المصمم العلمي الموحد<sup>(٧)</sup>. انصرف في  
 صيغ النسبة للتسمير أو منع النسب، فقول: يصي ويصوري ويصاوي أو

(١) مجموعة القرارات من ٦٤

(٢) مجموعة القرارات من ١١٣

(٣) مصمم الألفاظ البريحية ومصمم الألفاظ الجراحية - المقدمة.

(٤) مجموعة القرارات من ٦٦

(٥) مجموعة القرارات من ١٢٣

(٦) مجموعة القرارات من ١٣٧

(٧) المصمم العلمي الموحد، مقدمة

أدباني

« وجوز السبب إلى التثنية في المصطلحات العلمية<sup>(١)</sup>، مثل

أدباني

« وجوز دخول (أل) على حرف الفصي<sup>(٢)</sup>، مثل الفلاحي

والفلاحي.

« وأنه هو الذي المصدر على مختلف الفعل اللازم معنوي الجنس إذا دل

على ثقل واضطراب<sup>(٣)</sup>.

« وأن في وصفه أن يثقل بظائر الأمثلة الواردة على توهم أصالة

الحرف الرائد أو المنحول مما يستعمله المحققون إذا اشتهرت ودعت إليها الحاجة<sup>(٤)</sup>.

وربما أضافت الضرورة من يصح للمصطلحات إلى أن يرجع إلى

الاشتقاق الأكبر، وهو أن يكون بين الكلمتين تناسب في المعنى واتصال

في بعض حروف المادة الأصلية ونونها سواء أكتبت بالحروف المتصورة

متناسبة في المخرج الصوتي أم لم تكن مثل الكهزب والكهزس والكهزح

التي وسعها الدكتور عبد الكريم هياضي<sup>(٥)</sup>، والتبارك والتبارك والتبارك

(١) مجموعة القرارات من ١٤١

(٢) مجموعة القرارات من ١٤٤

(٣) مجموعة القرارات من ١١٧

(٤) مجموعة القرارات من ٢٠

(٥) في مقاله «تجدي في تحقيق المصطلحات العلمية»، مجلة مجمع اللغة العربية

ومعدهما الأمر الشهائي<sup>(١)</sup>.

ج - اختيار المصنار:

المصنار - لفظ يقابل من معناه الأصلي للتعوي إلى معنى العصر اصطلاحياً لملاقة ما بين الشخص<sup>(٢)</sup>

ويُقَالُ للألفاظ من معانيها التعوي إلى معانٍ اصطلاحية - وهو ما سمّوه اختيار المصنار - وسيلة علفية من وسائل التسمية التعوي

والألفاظ المستقولة من معانيها التعوي إلى معانٍ اصطلاحية هي المعلوم الشرعية والتعوي والطبيعية والقرآنية والقصصية والقصصية والمعلوم المستقولة عن ثلوثانية والمدرسية وغيرها لا تكاد تحصى كثرة

فلفظ «السلوك» معنى تعوي، وله معنى اصطلاحياً عند الصوعية وهي علم النفس في العصر الحديث، وهي مدارس التربية والتعليم<sup>(٣)</sup>

ومن هذه الألفاظ التي نقلت إلى معانٍ اصطلاحية: القطار والتجارة والسيارة والعمارة والمطبخ، والأول والأيد والتدريس والطبسة

بدمشق مج ٥٣ - ١٩٧٨ ج

(١) مجمع الألفاظ القرآنية ص ٣

(٢) هذه الكلمة قد كتبت على حد فرائد وهي ٢٢٨ - ٢٢٩، وهي مصطلحات علمية

ص ١٦ وما بعدها

(٣) هذه اللغة والمصطلح العربية لاصطلاح المصنار ص ٨ - ٢

والمدلول والصورة والجرم والتشريح والتجربة<sup>(١)</sup>

وقد كانت لغة المصمم العلمي الموحدة «إلى المختار هي استعمال الألفاظ بتخصيص مصادرها أو تعميم معنى متجاوز لمعناها اللغوي أو نقلها إلى مدلول آخر أدق»<sup>(٢)</sup>.

### ٥ - التبعات والتراكيب العرشي

التبعات: تلكم كلمة مأخوذة حروفاً من بعض حروف كفتيس أو كلمات أو جملة مع تناسب الملحوظة والمبحوت بها في اللفظ والمعنى ولهذا المعنى أدخل في الاشتقاق وسماه بعضهم الاشتقاق التكرار.

استعملت العرب التبعات لاختصار حكاية التراكيب، فقالوا بسجل وسجل وجمع إذا قال بسم الله وسبحان الله وحسب علي التصلاح. ومن التراكيب العلم المصاحف، وهم إذا سبوا إليه سبوا إلى الأول، وربما أخذوا نسبة منها فقالوا عثماني وعثماني ومرقسي هي نسبة إلى عبد شمس وعبد القيس ونرى القيس من كلمة

والتبعات وسيلة من وسائل توليد كلمات للدلالة على معنى مستحدثة وأجزاء المصمم عليها تلحق إليه الضرورة العلمية، وذكر صوابه فقال «يجوز أن يبعث من كفتيس أو أكثر اسم أو عمل عبد الحاجة على أن يراعى ما أمكن استخدام الأصل من المصروع دون قرواكت. فإن كان المبحوت اسماً اشترط أن يكون على وزن عربي،

(١) المصطلحات العلمية ص ٢٥

(٢) المصمم العلمي الموحدة، المقدمة

والوصف منه بأصنافه ياء النسب، وإن كان مضافاً كان على وزن مفعول أو  
تفعّل، إلا إذا انحصرت غير ذلك الضرورة<sup>(١)</sup>، أمّ فمفعول مفعلاً - حل في  
الضاد وكسر صوغي من كثر ياء وصوفاً ولأثر من لسان وأثر وعوض من  
عول وأثر وما عول من ماء وعول وتحتية من تحت الترية<sup>(٢)</sup>.

ومنه اختصار أسماء بعض الأمراض والأقوية والمؤسسات العلمية،  
مثل أليكمو (تعريب لاختصار الاسم الأجنبي المتشابه للمصطلح العربية  
للتربة والكتابة والعلوم) وأكسيد (للمركب العربي لدراسة الصلح في القاحنة  
والصناعة)، وإيفر (مناظرة بعض الصلح للمكتبة).

وأما التركيب المرعي فقد قال به المجمع<sup>(٣)</sup>. «التركيب المرعي  
صمّ كلمتين إحداهما إلى الأخرى وجمعهما اسماً واحداً سواء أكانت  
الكلمتان عربيتين أم غيرتين. ويكون ذلك في أعلام الأشخاص وفي أعلام  
الأشخاص والظروف والأحوال والأصوات والمركبات العددية {والوحدات  
العشرية}<sup>(٤)</sup>، ويحور صوغ التركيب المرعي في المصطلحات العلمية عند  
الضرورة على ألا يقل منه إلا ما يقره المجمع<sup>(٥)</sup>.

منه يرعائي، لا ملقي، لا حسن، لا سقي، لا توقي<sup>(٦)</sup>.

(١) مسبوحة اللغات ٢١ - ٢٢

(٢) المصطلحات العلمية ١٨، ١٠٦

(٣) في كتاب أصول اللغة ١ / ٩٢

(٤) ما من صاحب ريب في مؤلف المجمع في ألفاظ المصطلحات العلمية ٢٠٥  
وكانت

(٥) المصطلحات العلمية ١٨، ومجمع الألفاظ المرعبة المقدمة

وكان المصمم قد قال<sup>(١)</sup> : «لا مجال للمحت ولا للتركيب المبرجي في تصنيف الموقيد»<sup>(٢)</sup>، ولا حاجة إليهما»<sup>(٣)</sup>.

وقال الأمير الشهابي<sup>(٤)</sup> : «وهي الحقيقة أن تحت المحت والتركيب المبرجي داء في بعض الحالات وأما أنها»<sup>(٥)</sup> ولا أدري لماذا يمشون دائماً استعمال كلتي حريش مقابل كلمة أعجمية واحدة أملاً يوجد في لساننا لغوب من الكلمات لا يستطيع الأعاجم مثل للكلمة الواحدة منها إلى لغتهم إلا بكلمتي أو أكثر؟ وهل وجد هؤلاء الأعاجم أن في ذلك عثرة عليهم؟ وهل أنهم هذا القصد وعملوا على تلافيه؟»<sup>(٦)</sup>.

ومن الأسس التي جرى عليها العمل في اختيار المصطلحات على المصمم العلمي الموحّد أن الفحّة لم تفسد إلى المحت أو التركيب إلا مما من كان تكون الكلمة قد شاع استعمالها أو تكون العلاقة مقبولة معروفة أو هي النسبة مع شاع التقوّد والمصنوط المقرر<sup>(٧)</sup>»<sup>(٨)</sup>.

هـ - التعريب

للتعريب معاجيم أربعة تستعمل للدلالة عليها أشهرها جعل الكلمة الأعجمية عربية بأن يخلق بها على منهاج العرب وبهذا المعنى استعمال

(١) مجموعة القرارات، ١٩٤٤، والمصطلحات العلمية ٢٠٠.

(٢) الموقيد الثلاثة ضد المسكماء القاصم المصنّ والنبات والحيوان؛ انظر المصطلحات العلمية ١٤٥ وانهاضي

(٣) في المصطلحات العلمية ١١٠.

(٤) المصمم العلمي الموحّد الحقيقة

ومن الأسماء المتحركة ما لم يتغير صرح تصرف من قبله حرف  
وتغير حركة ولم يكن ملحظاً بأية كلام العرب مثل «عزاسان» و«ام  
هرمر» «مختان» «عند» - ومنها ما لم يتغير وكان ملحظاً بأبيتهم مثل  
«عزهم» - ومنها ما تغير ولم يكن ملحظاً بأبيتهم مثل «آجر» - ومنها ما  
تغير وكان ملحظاً بها مثل «عزهم»<sup>(١)</sup>

ومما قرره المصالح في هذه الباب أنه يحظر وأن يستعمل بعض  
الألحاح الإحصائية عند الضرورة على طريقة الحرب في تحريرهم<sup>(١٤)</sup>.

عزال الأسمير الشهابي<sup>(١)</sup>. «وَأعتقد أن المصطلح الخواصر ليس المصطلح الضرورية على بعض المصطلحات العلمية التي لا سبوحه لنا عن تعريبها وعلى بعض المصطلحات المتعارفة مثل الهندسة والعلوم...»<sup>(٢)</sup> وقال في موضع آخر<sup>(٣)</sup>: «وهذا القرار بتعريب المصطلحات العلمية بدأ لم

(١) تحريف الكلمة الأصلية لآل كيمالي، بأنها من آل عبا وهذا

(۶) مسجودہ فقیرانہ ۱۴

(٢) مسودة تقريرات ٤٨٤

٧. التمسك بالدين (٥)

(۵) القبر على شكل حجرة مستطيلة

يكنى من المستطاع بإعداد ألفاظ عربية بطريق التحقيرة أو بطريق التمجيد  
لدى أن تجد الضرورة لدى وسعة المجتمع للتعريب هو ضرورة أن تكون هناك  
لأني عارض بمصطلحات بعض أساليب العلوم الحاجة التي هي عربوا ألفاظاً  
علمية أصحمة كان في استطاعتهم أن يحدوا لها ألفاظاً عربية مشوقة بقليل  
من الجهد ومن المعرفة بأصول تلك الألفاظ الأصحمة وبمعانيها»<sup>(١)</sup>

وأكثر التعريبات فيما قال الأستاذ محمد المصاوي<sup>(٢)</sup> «مما يدل على  
الأهمية والألفة والأصوات والصفات والمصطلحات الإشارية وقليل منها  
مصطلحات الفلسفة وما إليها»<sup>(٣)</sup> نعم والتعريب يصرف بدلائل والتعريب  
صرائق في التعريب ذكرت في شكيب التي تناولت مسألة التعريب<sup>(٤)</sup>

ومجال الترجمة والاشتقاق والمعادن أوسع من مجال التعريب في  
يتل الألفاظ المعاني الأصحمة إلى كلمة العربية كما قرر الأمير الشهابي<sup>(٥)</sup>

ومجال التعريب في نقل أسماء الأعيان الأصحمة أوسع من غيره،  
قال الأمير الشهابي \* لأن كثيراً من أسماء الأعيان العلمية قد تكون  
مستوربة على أعلام أو تكون في مرنة أسماء الأعلام كأسماء الكواكب من  
الآلات العلمية والأدوية والعقاقير والحركات الكيميائية، أو كأسماء  
الأفهمة والألفة المعاصرة للأصحمة .»<sup>(٦)</sup>

(١) في هذه الكلمة ومما ليس العربية ٢٩٦

(٢) انظر هذه الكلمة ومما ليس العربية ٢٩٨ عما يعلقها، ودراسات في هذه الكلمة ٢١٤

عما يعلقها، وغيرهما

(٣) المصطلحات العلمية ٩٢



وله تراجم في تعريب تصنيف المواليد، ورسم الألفاظ العربية<sup>(٤٦)</sup>،  
وكتابة الأعلام الأجنبية بحروف عربية<sup>(٤٧)</sup>، وكتابة الأعلام العربية<sup>(٤٨)</sup>.

- (١) المصطلحات الفنية ٢٠٠
- (٢) المصطلحات العلمية ١٠٧
- (٣) المصطلحات العلمية ١٠٦
- (٤) مجموعة القرارات ١٨٧
- (٥) مجموعة القرارات ١٨٨
- (٦) مجموعة القرارات ١٨٩
- (٧) مجموعة القرارات ١٩٤
- (٨) مجموعة القرارات ١٩٥
- (٩) مجموعة القرارات ١٩٦ و ٢٠٧ و ٢٤٢
- (١٠) مجموعة القرارات ٢١٤

بمعروف عربية، وكتابة الأعلام اليونانية والألمانية بمعروف عربية<sup>(١)</sup>،  
وأسماء المصادر الكيميائية التي تنهي بالمقطع (BSE) (يوم)<sup>(٢)</sup> ونقلها  
الأمير القسافي في كتابه<sup>(٣)</sup>، وذكر بعضها بإصاحات وملاحظات.

والعريب بهذا المعنى من وسائل وجمع المصطلحات، ولهذا إلى  
قواعد حيث من على حوز استعماله المصمم عند الضرورة

وغيري بعضهم<sup>(٤)</sup>، على أن يسمى هذا العريب الاقتراض والقرأي  
إلا ترك الاسم القديم.

واستعمل العريب للدلالة على ثلاثة معان غير هذا المعنى الجدي  
ذكرنا، وهي<sup>(٥)</sup>:

١ - جعل اللغة العربية لغة البحث والتدريس والتأليف، حيث  
عريب العلوم وعريب التعليم العالي<sup>(٦)</sup> ويحلو للدكتور حسني سبيع<sup>(٧)</sup>.

(١) مصروحة القرارات ٣٠٠ - ٣٠٥

(٢) مصروحة القرارات ١٩٣، والمصطلحات العلمية ١٦٤ - ١٦٥

(٣) المصطلحات العلمية ١٦٤ - ١٦٥

(٤) منهم الأستاذ شحاتة الخوري في كتابه دراسات في الترجمة من ١٥٨

(٥) انظر مقالة «العريب بين التفكير والتعبير» للدكتور كمال بحر في مجلة الشرق،

العدد ٤ عام ١٩٦٤ هـ.

(٦) ذكر هذا المعنى في «المصمم العربي الأساسي» الصادر عن المنظمة العربية

للترجمة والثقافة والعلوم

(٧) في صدر مقاله «عريب علوم الطب» المذكورة في المذممة (٤)

رحمه الله كما يحلو لي منه أن يقال: استعراى المعلوم.

٢ - نقل معاني الألفاظ والمصاريف والمصروفات الأخصية والتعريف عنها بما يشابهها من العربية<sup>(١)</sup> وهذا المعنى صابر التعريف عنه بـ «الترجمة» إلى العربية أشهر وأكثر استعمالاً. والرأي أن يقتصر عليها لأداء هذا المعنى.

٣ - نقل الفكرة العامة أو العناصر الرئيسية لقصة أجنبية أو مسرحية أو موضوعاً، والتصرف فيها بإدخال أفكار جزئية عربية وإجراء تعديلات أو تعبير عن أشياء منها وهذا المعنى صابر التعريف عنه بـ «الترجمة» أو «الترجمة» المستعمل للتعبير والرأي الاختصار عليه لأداء هذا المعنى.

\*\*\*

تلك أساليب وضع المصطلح. وقمة مبادئ أساسية معتمدة في وضع المصطلحات العلمية واختيارها لا بد من مراعاتها كلها<sup>(٢)</sup>

١ - تعميل مصطلح واحد للمعنى العلمي الواحد في المقتضى الواحد

٢ - تعيين الكلمة التي تنبع الاشتقاق على التي لا تنبعه

(١) ذكر هذا المعنى أيضاً في المعجم العربي الأساسي

(٢) كتاب لجنة المصطلح والتمثيل المصنوعة في معجم اللغة العربية يمدح اعتمادت

الجنة هذه المبادئ بعد دراسة من علماء في دعوة توحيد مصطلحات وضع

المصطلحات العلمية الحديثة، المجلد ١٩٨٦، وتقرير لجنة المصطلحات في نتائج

أعمال دعوة عمان ١٩٩٣ في تطوير مهنية وضع المصطلح العربي. وبعدت

سبل نشر المصطلح الموحدة وإنشائه، وتقرر التعريب الفاسح في المخطوط

١٩٩٤ عن مهنية وضع المصطلحات العربية العلمية.

٣ - تمصيل الكلمة المعردة.

٤ - تمصيل الكلمة العربية المعروضة على العربية إلا إذا اشتهرت

العربية

٥ - قول الفاعل المولد الساتع وهو هذا

وسائل التوحيد المصطلحات

اعتلاف المصطلحات العلمية هي الفطر العربي الواحد وهي الأقطار  
العربية كافة داء في عوائل يستشري في لغتنا لانتات النصلة أو صحتها من  
وإسعي المصطلح والتراجمية والمؤلفين في الوطن العربي، ولاعتلاف  
قدرات هؤلاء في اللغة العربية وثقافة أو اللغات الأجنبية التي يتقنون عنها،  
وتعند اللغات والتكلمات المستعمل فيها إلى العربية

وعلى أن جهوداً عظيمة بذلتها وما يزال بذلتها مناصح اللغة العربية،  
واتحاد المناهج النظرية العلمية العربية، والمصطلحات العربية نظرية والثقافة  
والعلوم، ومراكز بحوث جامعة وغير جامعية، وأفراد، هي وصيغ  
المصطلحات والمصطلحات المتخصصة - فإن الأمر أعظم من أن يحد بهذه  
الأصناف، وأوسع من أن تحيط به وقد تكاثرت على هذه المؤسسات  
المعروف وتوالت فلم تطل لها رقماً ولا رتقاءً وأنى لها بذلك.

وسائل العلاج قد ذكرها غير واحد ممن عني بها. لكن السراحي لم  
يول لها عناية دون من يحرمه وأحسنى أن يشرر حسماً هذا الشأن بعد  
رحال يأتي بعد عوات الأوان

توحيد المصطلحات، العلمية يقتضي بالضرورة أن يكون واضحاً جهة واحداً، وأن تكون أداة توحيدية واحدة، وأن تلتزم لقطار غوطس لغربي هذه الأداة وحدها، وأن يشترط على الالتزام بأداة التوحيد جهة واحدة ذات سلطان

أما أداة التوحيد فهي مصطلحات مصطلحية متخصصة ومصطلحات مصطلحية شاملة إنكليزية عربية وعربية عربية وعربية عربية يتولى ذلك جامعة فنون العربية جمعاً وتنقيحاً وتصنيفاً وطباعة وإصداراً وتوزيعاً وبناً لهذه العناية ههنا

أولاً يتولى العمل في المصطلحات المستصلحة من القوام حتى العام الأخير، جميعها من مبادئها هي لغاتها وتقوم بوصف مصطلحات مصطلحية متخصصة إنكليزية عربية وعربية عربية في أنواع العلوم والفنون والاصطلاحات وغير ذلك، تفرغ ههنا بالمصطلحات العربية موجزاً دقيقاً كاشفاً، ثم يحصل ذلك كله في معجم مصطلحات موحد شامل

وثانياً يتولى العمل فيما يأتي من مصطلحات بعد العام الأخير، وتصحيح الوسائل ما يمكنها من نقل ما ورد من مصطلحات هي وروية وتجميع على رسائل الإعلام وغيرها، وينتج تفصيلي على هذه المسألة أن أكثر مظاهرها<sup>(١)</sup> وتفسير هذه الهيئات منشورات دورية بالمصطلحات التي تم وضعها وإقرارها وتعرف هي مصطلحات

(١) أكثر أصول هي هذه اللغة لذلك تكرر مصطلحات هي أكثر

هذه مصطلحات المصطلحية المتخصصة تم صيغ المصطلح الخاص، والترم النسخ ولا سيما النماذج على كتبتهم والإسلام هذه المصطلحات أو أكرموا بها، وأخرجت على ذلك هيئة قائمة على مراقبة ما ينقل إلى العربية بما يصححه من وسائل لذلك، ولها الحق كذلك في وقف أثر ما لم يترجم به المصطلحات الموحدة - إذا تم ذلك خلال بعض سنين - وهو درس طويل طويل - شهرا هذه المشكلة.

وثاني فصل في هذه المصطلحات، ونسب بما يأتي من مصطلحات تنقلها إلى العربية فهذه المنشأة لذلك حين دخول المصطلح إلى البلاد العربية.

وإذا ما تمها القرار الملزم بتعريب العلوم والمعارف المصطلحية - ومقالة المصطلح كما علمت من أصول مسائل التعريب - وثولبي ذلك هيئات قادرة عليه - ثم لنا ما يريد: أن تكون لغة العربية لغة التدريس في معاهد العلم والمعارف، والدراسات العليا ولغة التأليف في العلوم كافة

هنا لم تصد لغتك كلمة وحظنا محظوظ ونسب ونرجل وشككم وبقدرة لغوات وروحي، ومعي من معني من ذوي المصيريات الفاعلية المتفوس تعلمهم بالعربية وبالأصحية والفراصة المتفوس البصراء بلسانهم وباللغة أو اللغات الأصيلة - توالت علينا لغاتك واتسع الفروق على الفرق، ولم نجد من يقدر على وضع المصطلح، ولم نجد من يقدر على تعريب العلوم وتعليمهم.

وإذا كان ذلك - وأرجو ألا يكون - لترعى كل فريق الموضوع

ثلاثة الأهمية التي قرأ بها علومه وكتب بها بحوثه وكتبه. وأي صورة من صور الترجمة وآية صلاح لنا إذا كنا بلا لغة بل بلا ثقافة ولا حضارة وبحوثه المنسب بها من مميزات العربية لسانه وبحوثه

جهادنا إذ في مسألة المصطلح العلمي على جهات، وهي في حضرة الموسع وعالم الحساب سواء ولكن لابد من مبدأ به:

**الجهة الأولى:** صناعة مصطلحين شاملين إنكليزي عربي وعربي عربي للمصطلحات العلمية يستعملان على كل ما اشتملت عليه المصطلحات المصطلحات.

**الجهة الثانية:** إعداد قائمة من الميزة في كل اختصاص العمل في باب وضع المصطلح والترجمة.

**الجهة الثالثة:** صناعة معجم عربي عربي شامل لكل أخصائى اللغة التي اشتملت عليها المصطلحات المترجمة وكتب اللغة وغيرها ومصطلحات المصطلحات.



قد تكلم الناس قلنا في هذا ويحوه، ولما نزل تكلم وبراوح في مكانه، وأي يقع ما عملنا من عمل في هذا الباب منذ يريد؟

وأرى أقول ما قاله الأمير الشهابي<sup>(١)</sup>، المصطلحي الفارع عقب ما رآه في أسرع طريقة وأبسطها لتصنيف معجم المحامي عربي في

المصطلحات العلمية والمصطلح المحصورة وهي فرع من حكومية أو كدياً على البلاد العربية، قال: «وأصل أن لا يكون في هذا حقاً قرأى بشيء من الإسهاب كصاحب جرة الزيت أو كقندي يطلع القند ويجمع بهروته قبل أن يقتله! عالياً أن يد من صوم قندي أن يكون متصلاً، وأن يكون مع القندي»<sup>(١)</sup>

مَنْ إِنْ تَكُنْ حَقًّا تَكُنْ أَحْسَنَ لِنَفْسِي وَإِلَّا فَدَعْنِي هَذَا رَتْباً رَقِداً

أو كقول مع الأسر<sup>(٢)</sup>

إِكْشِمْهُ لِنَفْسِي إِذَا حَزَنَتْهَا إِنْ مَدَدَ النَّفْسُ يُزْرِئِي بِالْأَمَلِ

الـ

مفردات :

يتضح من هذا سبب ذكره من جوانب أهمية المصطلحات العلمية إلى أراء في علاجها وتلقوها أو هي ككبر أو قليل منها عبرة من تقديمه إلى ما حاوله أو يعرف، نلاحظ تصحيح لأن تكون موضع نظر، وحسبها أن تكون كذلك، وهي

١ - صبح مصطلحات مصطلحية متخصصة إنكليزية عربية وفرنسية عربية تشتمل على جميع المصطلحات المستعملة عند القدماء حتى النعام

(١) رجل من بني النصارى من كعبه شرح ديوان الحماسة للمزدلفي ١٤١٢،

وجامعة أبي تمام بشرح الأحمم ٢٦٩

(٢) بيت ديوانه ٦٨٠ وفيه والكذب



الألماني، ثم صنع معجمين شاملين باللغتين منها

٢- صنع معجم مصطلحي عربي شامل يذكر فيه المصطلح العربي ومقابلته باللغة أو اللغات الأجنبية يتولى صناعة هذه المصطلحات هيئة قومية للمصطلحات تُنشأ لهذا الغرض

٣- نقل المصطلحات الدخيلة إلى اللغة العربية بعد إتمام الألماني حين دمجها من غير أن يكون من وضعها من لغتها الأجنبية ونقلها إلى العربية بعد من الرمان، وإذا حال المصطلحات المستحدثة المتقاربة إلى العربية في معجمات المصطلحات المتخصصة والعشائنة بعد إقرارها يتولى ذلك هيئة قومية للمصطلحات تُنشأ لهذا الغرض

٤- الالتزام بالتداول العربية استعمال المصطلحات الموحدة التي رسمتها هيئة المصطلحات، وهذا لأجله من قرار سياسي قومي ملزم.

٥- إعداد واصفي مصطلح وتراجمه منظم

٦- إقرار مقرر عامي يتناول المصطلحات العلمية في كل فرع من فروع الدراسة.

٧- إقرار مقرر عامي في إقسام اللغات الأجنبية في المصطلحات يتناول الترجمة وأصولها ومقوماتها.

٨- إضاعة موضوع الترجمة ووضع المصطلحات إلى الموضوعات التي تدرّس في الدراسات العليا في إقسام اللغة العربية، وتوجيه طائفة من الطلاب للكتابة في مختلف العربية ووسائل سورها ووضع المصطلحات، ووضع المصطلحات.

٩- إنشاء هيئة قومية عربية لترجمة مصطلح من الوسائل ما يمكنها

من نقل ما ترى قلبه من المراجع العلمية الأصيلة، ومراقبة ما يشهده  
الترجمة والإشراف عليهم والمقدرة على ترجمتهم.

١٠ ... أن تكون العربية لغة التعليم ولغة الكتابة ولغة الخطاب وهذا  
ما أوجست به المؤتمرات والندوات ولا سيما ندوة المسؤولين عن تعريب  
التعليم العالي في تونس العربي المصقلة في الخرطوم ١٩٩٨ م وهو  
قصيدا، وحسيم مشكلاتنا القروية، وسلاحنا في برامج الكمبيوتر

لست ذلك يكون، لست ذلك يكون واقعا، لست بذلك يمكن وسعمل مكانه  
في أحلامنا جنما آخر وجنة أصباح ذوي فلسفان العربي الفهم، والله  
المستعان وهو من وراء القصد.

### المراجع

- تعريفي في تحقيق المصطلحات العلمية، د. عبد الكريم الزاهي، مجلة مجمع اللغة  
العربية بالمشرق مج ٥٢، ص ٥٠٠ عام ١٩٧٨
- التعريب بين التفكير والتعبير، د. كمال بشر، مجلة المشرق العدد ١٤، ١٩٦٤
- تعريب علوم الطب، د. حسي سويح، مجلة مجمع اللغة العربية بالمشرق، مج ٦٠  
ص ٤٣، ١٩٨٥
- تعريب الكلمة الأجنبية، لاس كمال باغا التورير، تحقيق محمد سويح، المجلد  
العلمي للدراسات العربية بالمشرق ١٩٩١
- دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، شحاتة المصري، دار طلائع بالمشرق  
١٩٨٩
- دراسات في لغة اللغة، د. حسي الصالح، دار العلم للأدبيات بيروت ١٩٧٦
- أصول في لغة اللغة، د. رمضان عبد القريب، مكتبة الخديجي بالقاهرة ١٩٨٢
- لغة اللغة، د. علي عبد القريب، دار النهضة مصر

- فتح اللغة وعناصر العربية، محمد المنار، دار الفكر بيروت، ١٩٧٥
- من أصول اللغة، الجزء الأول (مجموعة المقدمات التي أمدتها مجمع اللغة العربية بدمشق بالتحفة في النور، الثانية والعشرين في الرابعة والثلاثين في خمسة أجزاء)، أمروها وحبيها وحلي عليها محمد علي، الله أحمد، محمد شوقي، القاهرة ١٩٦٩
- غنية المصطلح العلمي وحواشي في سياق تعريف التصنيف العلمي، د. هادي المصطفى، مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق، مع ٥٩، جزء ١، ١٩٨٤.
- اللغة العربية خارج حدودها، د. بقولا تورطاني، كتاب اللغة العربية وتعددتها،
- اللغة العربية وتحديات القرن الحادي والعشرين، المنظمة العربية للترجمة والتأليف والعلوم، تونس ١٩٩٦
- المصطلح الأساسية المستخدمة في وضع المصطلحات العلمية واعتمادها، لجنة المصطلح وألوان المصنفة بدمشق اللغة العربية بدمشق ١٩٩٥
- مجموعة قرارات اللجنة في خمسين عاماً ١٩٣٤ - ١٩٨٤، أمروها وروحيها محمد شوقي، أمين وإبراهيم الثوري، مجمع اللغة العربية بدمشق ١٩٨٤
- المصطلحات العلمية في اللغة العربية في التقديم والتحديث، الأسير مصطفى الشهابي، طبعة جديدة من طبعة الثانية، مجمع اللغة العربية بدمشق ١٩٨٤
- مصمم الألفاظ العربية، الأسير مصطفى الشهابي، ط ٢، دار صافر بيروت ١٩٩٥
- مصمم الألفاظ العربية، الأسير مصطفى الشهابي، ط ٢، مكتبة لبنان، بيروت ١٩٨٦
- المصمم العلمي، وحيه جماعة من الأساتذة، ط ٢، بيروت ١٩٧٣
- دعوة المستقر، من تعريف التصنيف العلمي في الوثائق العربية، المخطوط ٢١ - ٢٢ رجب ١٤١٩ هـ / ١٠ - ١٢ نوفمبر ١٩٩٨

## واقعة المبادئ الأساسية

في

## وضع المصطلح وتوحيده

د. عز الدين زهير وشيخي

مدخل

لقد رجع لدينا الاعتقاد في أن البحث في المصطلح وفي خصايها ما يعني أنه أن يتر على مثال من الجهود وما رصد من الأصول والأوقات وما كتب من الأبحاث والدراسات وما هي من المعاهد والمؤسسات ذلك بأن البحث فيه متعلق أشد بالمتعلق بتأهيل الفئة لتقوم بأدوارها كاملة في مجالات المعرفة والإبداع والمعلوم، وتسمية طائفتها التصيرية فوازية ركب الحضارة والإسهام فيه بصورته، ولأنه متعلق أشد بالمتعلق بتأهيل للفئة للتعرف للشيء من إلتحاق أنواع المعرفة والمعلوم بلمحة وبمصطلح لبحث، وللمعان حصول محور في شتى مجالات الإبداع الأساسي ولأنه متعلق بمكون من أهم مكونات المعرفة العلمية وحارب في عمق من أعمقها، إذ يمكن قياس تقدم المعلوم بمدى نجاحها في بناء أساساتها الاصطناعية المتخالفة مع أساساتها التصورية، فيها يتم وصف الطوائف، وبها يتم بناء القواعد وصوغ المبادئ التي تفسر سلوك الطوائف

ولا تقب أهمية البحث في المصطلح وفي خصايها عند هذا الحد، بل عندما حتما يستلزم القضايا المرتبطة بإصلاح التعليم وتنظيم السياسة

المعوية ومشتاكل العرب والترجمة ويتجهيم اللغة العربية في المؤسسات والمعاهد والإدارات وغيرها

إن البحث في المصطلح ومعاودة النظر في خصائصه ... هي عبء ما نتجده من المباحث والفكرات والنوازل والتجديدات ... بل شأنه أن يحقق تراكباً نوعياً يتصلصق بصافات جديدة وحلولاً مستكرة وتصورات علمية ناصحة ولعل ذلك ما يفسر معاودة النظر في موضوع اجتماع على مدارسته العلماء والباحثون والخراف علم ١٩٨١ بالرباط، ثم تأهروا البحث فيه عام ١٩٩٣ بدمشق وهاجم اليوم محققون دمشق في نهاية الألفية الثانية وموضوعهم لإقرار منهجية موحدة لوضع للمصطلح العلمي العربي وسبل توحيد وإنشائه

وإذا كانت ندوة الرباط قد رسمت الوعي بأهمية «توحيد منهجيات وضع المصطلحات العلمية الجديدة» وأقرت عدداً من المبادئ والنوعيات، فإن ندوة دمشق قد ضمت هيئة الباحثين إلى «بحث سبل نشر المصطلح الموحد وإنشائه» علاوة على دعوتها إلى «تطوير وضع المصطلح العربي»

ولعل مما يضي على ندوة دمشق هذه أهمية خاصة أنها تدعو مراجعة وبداية إلى «إقرار منهجية موحدة لوضع المصطلح العلمي العربي» وإلزام إقرار «سبل توحيد وإنشائه» وهي حقيقة هي هذه الدعوة، وقد تولدت شروطها وتجمعت جوانبها إذ قد سبق النظر في عدد من القضايا والمجالت عنها المشاورة وظهر عند من للمطالعات التحريرية التي كشفت عدم صلاحية تصورات وأهية، وترايد عدد الأبحاث الجديدة التي قدمت حلولاً سريعة أو مهدت لذلك وتكون وهي تعاني عام يهتم بالموضوع ويؤس به، ولم بعد عصرنا الزمان يسمح بالاستعانة في ظل استعارة المعرفة وثورة المعلومات

## وسياسة الحركة

ما يود الإسهام به في هذه الدورة المشاركة يتحقق بتقديم تصور نصيبي  
به سادى وصح المصطلح العلمي العربي وتوليد وترجمته وتقسيم الحديث  
عنه إلى مخرات ثلاث الواقعية العلمية والواقعية العلمية والواقعية  
(التكولوجية) الثقافية

### ١ الواقعية العلمية:

سأطلق من ملاحظة أن المجموعات البشرية تتشكل من اكتشافات لغة  
محيطها واستعمالها بحكمة ومهارة وإبداع، وأنها تتشكل في حصص ذلك من  
بناء المصطلحات واستعمالها نفس الحكمة والمهارة والإبداع لا يكملها ذلك  
التفهم في المعاهد والمؤسسات والجامعات ودليل ذلك أن الذين أتتوا كماً  
هائلاً من المصطلحات من القدماء قبلنا لم يتعلموا طرق بنائها وتوليدها في  
المعاهد والمؤسسات، وإنما استق التمسك في صلب كبريات بناء المصطلح  
وتوليد بعد ذلك قرون مطعما استق التمسك في صلب كبريات إنتاج اللغة  
واستعمالها بعد قرون على ظهور اللغة العربية واستعمالها

ودليل ذلك أيضاً أن وضع المصطلحات وتوليد واستعمالها عمل لا  
يخص به جهة من الناس دون جهة، ولا شعب دون شعب، ولا أمة دون أمة بل  
هو عمل مشترك بين المجموعات البشرية معص المنظر عن مستويات التقني  
والعلمي والحصاري فكل مجموعة بشرية تتكلم لغة واحدة (الصححة كانت  
لم دارجة لم معرد لهجة) ويصنعها عمل واحد أو وطبعة واحدة تتحقق من  
المصطلحات وتولد وتستعمل ما تدعو الحاجة إليه بصورة نظرية وطبيعية لا  
يكاد أفرادها يشعرون معها أنهم يدعون مصطلحات بالوضع والتوليد.

ملاحظ كل حرفة أو صناعة مصطلحات حرفتهم أو مساهمتهم وبتدوينها

المتناعاً بخارجي وحشائي وبإلبي وغيرهم، ولثرياصبيون مصطلحاتهم كما  
 للشجار مصطلحاتهم الخاصة بشجارهم، بل إن الأفعال مصطلحات  
 تعلموها في أثناء لغتهم لا يشاركونها غيرهم، فحديث عن مصطلحات  
 العلماء بحسب مجالات اختصاصهم

سخلص من ذلك إلى تقرير أمرين اثنين على الأقل

أولهما أننا نؤمن على جوار عطري بعينه تشكك من اكتساب اللغة  
 واستعمالها، وأنه بعمل عينا للجوار العطري ذاته مستطوع بناء للمصطلحات  
 وتوليدها واستعمالها إذ إما ينشأ عن أن قدرنا - بالمعنى التقني للمصطلح قدرة  
 Competence - على إنتاج المصطلحات ووجهها جزء من قدرتنا  
 للمعنى، وأن الفواعل التي تتحكم في بناء اللغة هي ذاتها الفواعل التركيبية  
 والصورية والصوتية التي تتحكم في بناء المصطلحات

وثانيها أن كل عمل يروم تحديد المبادئ الأساس في وضع المصطلح وتوليده  
 عليه أن يراعي أن هذه المبادئ هي مبادئ عقلية تنسج إلى الجوار العطري الذي  
 يمكن الفروقات البشرية من إنتاج اللغة بمصطلحاتها ووجهها واستعمالها

ومعنى ذلك أن المبادئ التي سبحث عنها ليست مبادئ اصطلاحية  
 مستقلة عن تشكيل اللغة ومستعمل للمصطلحات، بل هي مبادئ ذات واقعية  
 عميقة ترتبط بتشكيلها ووجهها بعبار في إنتاج المصطلح ووجهها واستعماله  
 ودليلنا إلى اكتشاف هذه المبادئ يكمن في التجربة المصطلحية الراحرة التي  
 حللها الأقدمون أو المحدثون، المتشككون من لغتهم والمشتبهون أنهم بسلامة  
 سلفتهم ودليلنا إليها أيضاً كل تشكيل عطري يتكلم لغة بالسليقة ويتم بها  
 المصطلحات بالوضع والتوليد

إن المصطلحات التي توهمها تلك المتعاطف تصبح عرضة للبحث عن

الآليات التي يلجأ إليها لتكلم الفطري من أجل وضع المصطلحات وتوليدها، وسيكون الاكتشاف فيها معيلاً في التعرف على مبادئ وتواعد وضع المصطلحات وتوليدها وهي تسليط الضوء على الكيفية التي تعمل بها الميزة المعرفية بما يخص بناء المصطلحات واستعمالها وبهذا سيكون العمل للمصطلحي قيمة تفسيرية بمساعدة الطلي الصيق

إن إسناد بناء المصطلحات وتوليدها إلى قسرة ذهنية (معممة بالتعميد) مشتركة بين بني البشر قد يؤدي إلى استنتاج خاطئ وغير مرغوب فيه معسوبة أسقية كل تكلم في وضع المصطلح الذي يريد وبالطريقة التي يريد دون شروط ولا قيود، وتداول المصطلح في النهاية إلى موصي مصطلحية عامة ولقطع الطريق على أي سوء فهم محتمل كهذا غير بين أربعة أخطاء من المصطلحات

- مصطلحات عامة تتناولها عوامل أساس في حياتهم اليومية وهي المقصود في الأعراس السابق

- ومصطلحات حصارية ترتبط بعكر أمة من الأمم وحضارتها وحضاراتها التثنية كالتبوري والإمامة والخلافة

- ومصطلحات تقنية تعين نوات مادية موجودة أو مستعددة كالهاتف والحاسوب والأقمار الاصطناعية وغيرها

- ومصطلحات علمية وشرعية تعين مفاهيم محترقة - هي الخائب - لا يمكن قيام علم أو معرفة دون وجودها

ما يعتقد أن لكل علم من هذه المصطلحات خصوصية تعرض التعامل معه بما يوجب وضع المصطلح العلمي مثلاً شرط في قيام أي علم من العلوم وتداوله بطل محصوراً في فئة أهل الاختصاص في ذلك العلم



ويعبر د إبتاحه واستعماله من قبلهم بكتسب صفة الصالحية إذ يتبادر كل اختصاص في ذلك العلم ببعض النظم عن مصدره التقاضي والخصاري والمصطلح عبراني - مثلاً - شرط في قيام التعبير، إذ لا يمكن تصور قيام هذا العلم دون سبق من المعانيهم يعبر عنه سبق من المصطلحات كالقوة والسرعة والحركة والظلمة

ويعبر د إبتاح مصطلح عبراني وإقرار استعماله يسارع أهل الاختصاص من العبرانيين في كل بقاع الأرض إلى تسميه والعمل به دون أن تثار الشكوك عن مصدره وعن مصورته وعن مدى صلاحيته لثقافتها وخصارتها وخصوصياتها، كما تثار عندما يتعلق الأمر بالمصطلح الذي وضعه بالخصاري لارتباطه بالخصارة الصادر عنها

من أجل هذه الاعتبارات، فإنه من الواقعية العلمية أن لا يتعامل مع المصطلحات باختارها عطاءً واحداً، بل هي أنماط، ولكل نمط منها خصوصيته التي يتوجب اعتبارها في أثناء الدراسة والتحليل إذا حصرنا عناينا في المصطلح العلمي العربي كما يقع على ذلك موضوع التلويح، فلا يحلو في واضح المصطلح أن يكون

- إما متكاملاً في ذاته في مجال اختصاصه،

- أو غير متكمّل

فإذا كان متكاملاً ولابد أن يصبح مصطلحاً مفهوم استعماله فإن مقدوره أن يعمل ذلك يحصل ملكته اللغوية وطاقته العلمية، كما يكون مقدوره أن يعرب المصطلحات الأجنبية ويترجمها عبر مجال بقواعد لغته مثلما كان يعمل علماء الأقدمين، يصحون مصطلحات حديثة الصالحين ويحدثونها ويعربون المصطلحات الأجنبية ويترجمونها ولا يثار في هذه

الحال مستحيل توحيده المصطلح إلا حين تمتد احتياجات ترجمة المصطلح  
الأحيى وأما المصطلح الموضوع لمفهوم مستحدث جديد فيصبح له قوة  
الاعاد بحكم حدثه وحدثه مضمونه، وبحكم عدم المناوغة فيه ماقدام مُصَرِّحاً  
وهي قواعد الحرية

أما إذا كان العلم متكاملاً في مجال اختصاصه، غير ممكن في لغة الحرية  
لظروف النسبة وتكوين المصروعة، فإنه في هذه الحالة لا يستطيع وضع المصطلح  
المناسب لمفهوم موجود أو مستحدث، ولا يستطيع ترجمة المصطلح الأحيى ولا  
تعميمه بمراعاة قواعد لغة حسب صواب ولكنه الحرية وعدم نصيحها

ويؤول الأمر حينئذ إلى الجهات المختصة في وضع المصطلح وتوليده  
وترجمته، ويثار هنا سؤالان

- من يضع المصطلح وترجمته؟

- وعلى ماذا يعتمد في وضع المصطلح وترجمته؟

حيثما يطلب إلى عالم محقق في المصطلح أن يوفر مصطلحاً مناسباً  
لجهاز تقني أو موضوع علمي سواء بالتوضيح أو التوليد أو الترجمة فإنه يواجه -  
أول ما يواجه - مشكل التعرف على طبيعة الجهاز التقني أو الموضوع العلمي  
وخصائصه ووظيفته وعلاقته بغيره من الأجهزة أو الموضوعات في مجاله

ووضع في ذلك مثال لعالم الفقه الذي يسأل عن رأي الشرح في  
خصايها الاقتصادية أو طبية حديثة ودقيقة، فيواجه - أول ما يواجه - مشكل  
التعرف على حرييات القصية وطاقتها حتى يقيسها على غير مما هو  
معروف أو يعتمد في إيجاد الحكم الشرعي المناسب

عسى الوثائقية العلمية إعاد عدم الانفراد بوضع المصطلح بدعوى  
الاحتصاص والمطلوب إثبات صاحب الشأن مهتدساً كان أو طبيعياً

حرفياً أو عالم اجتماع أو عالم ظن أو علمياً أو رياضياً أو بيولوجياً  
وبذلك تتوفر كل المعلومات الضرورية من الجهاز النفسي أو الموضوع العلمي  
المراد توهم المصطلح مناسب له وأبداً لا يقرر المختص في المصطلح مهيأ  
يستلزم لإيجاد المصطلح المطلوب

أما بحث في التراث المصطلحي عما إذا كان هناك مصطلح مناسب للعرض<sup>(٢١)</sup>  
وكيف يبحث فيه ويبحث لا تملك معصفاً تاريخياً للمصطلحات  
العلمية العربية<sup>(٢٢)</sup> ثم يلجأ إلى التوضيح\* أم لا؟ أم الترجمة؟

وهي هذه الحال، يجب أن يتحدد قراراً عما إذا يعطى العناصر التي  
ستستخدمها في توهم المصطلح المطلوب

أما عند صورة المصطلح العلمية\*

أم المفهوم الذي يدل عليه؟

أم المراجع الذي يحيل عليه؟

ثم التمرين الذي لمسه إليه؟

ومن الواقعية العلمية أيضاً أن يستند في إيجاد قراره إلى تصور واضح  
ومحدد في هذا الشأن ومن ذلك مثلاً تحديد العلاقة القائمة بين المصطلح  
والذات والعالم وتحديد الطريقة التي يتم بها بين المعلومات هي حقول دلائلية

لتأمل التجربة الآتية حينما اخترع الأمر يكون الحاسوب أطلقوا عليه  
مصطلح (Computer) اعتماداً على إحدى أولي حاسباته وهي قدرته  
العلاقة على إجراء العمليات الحسابية لكن المرسبين حينما احتاجوا إلى  
مصطلح بين هذا الجهاز بلعنه لم يهتموا بالمصطلح الإنجليزي بل اعتمدوا  
حسبهم الجهاز ذاته، عومسوا مصطلح (Ordnateur) الذي يدل على

خاصية أخرى هي الحاسوبية، وهي قدرته الفائقة على تنظيم المعلومات. ومع أن الأمريكيين لم يوافقوا على توليد ما يسمى بمصطلح (Computer Sciences) انطلاقاً من مصطلح (Ordinateur) دخلوا إلى مصطلح بفعل هو (L'Informatique) ولم يوافقوا على الإتيان بمصطلح جديد حينما بحثوا عما يقابل Computational Linguistics، فدخلوا إلى استعمال مصطلح (Computatoinnelle La Linguistique) باسمهم - مع كل ذلك - دخلوا متشبثين بمصطلح (Ordinateur) محاولين استعماله كلمة بقا لهم ذلك تمكناً، فاستعملوا مصطلح (Assisté Par Ordinateur) مقابل (Computer Assisted) ولم يفكروا - ثانية - في التخلي عن مصطلحهم رغم ضعف قدرته التوليدية<sup>(١٧)</sup>، وعدم سقاية استعماله

بعد من هذه التجربة أن المصطلحي غير ملزم بالتعامل مع الصورة التخيلية للمصطلح الأصلي، إذ لا شيء يلزمه بذلك مخالفة وسيلة لفعل تعلم الإنسان مع العالم الخارجي، وواضح للمصطلحي إما بفعل بواسطة فهمه تجربته مع الشيء الموضوع في العالم الخارجي، ولا شيء يلزم الباحث بمسؤولية المرور عن طريق لغة واصح المصطلح الأصلي من أجل وضع مصطلح مقابل بلغته، بل يمكنه ولا مانع من ذلك كما رأينا - أن يضع مصطلحاً بلغته مستمداً خاصية أخرى من خاصيات الشيء ذاته، من أهمها قدرته التوليدية وحقله الدلالي

وإذا كانت اللغة وسيلة لفعل تجربة الإنسان مع الواقع الخارجي، فإنها أيضاً مرآة تمكن تصور الإنسان للعالم وتجربته فيه. ولما أن المصطلحات حرة من الألفاظ فإنها ترتبط بهذا التصور ويتلصق التجربة إذا تأملنا مصطلحات بعض العلوم العربية كعلم النحو أو علم العروض مثلاً فإنها بلا جد أنها تشكل حلولاً دلالية مرتبطة بتصور العربي وتجربته بمصطلحات النحو ومن

تجلى على الطبيعة وعناصرها كالكثيبت والنسب والوتد والصرب وغيرها كما  
تجلى على سمات الجسم كالوقوف والاعرج والعمود والأصم والأخر

ومصطلحات البحر تدور على الفعل ومسح العمل، عمالك الصامل  
والعمولات والفاعيل والمفعولات والناسخ والمسوحات والمبند والمبند إليها<sup>(١)</sup>

ومصطلحات الصوغية تدور في معظمها على الخب والكوانه كالعشق  
والغرق والوت والبناء والحلوة والخمخ والفرق والحرر والرحام والوحشة  
والشهرة والشهود والقبض والبسط والقرب والبعد

ومن الواقعيات مراعاة الفعل الدلالي في أثناء ترجمة المصطلح الأجنبي  
أو في أثناء استحداث مصطلح جديد بالواقع

ومن الواقعيات العلمية أيضاً صوغ المبادئ وهي شروطها العلمية وتربيتها  
مركبتها المعرفية أي (الإستيمولوجية)<sup>(٢)</sup> وليس المبدأ أولاً كماي قول بعض  
كيميائيين، ويحتل المعنى وحده

وليس المبادئ قواعد، بل منها تستمد القواعد ومنها تخرج، وإليها  
تعود وترجع وإذا كانت القواعد استنتاجات فإن المبادئ لا استثناء لها تمت  
إذا صمدت أمام المصطلحات التعريفية ويستعاض عنها بغيرها إذا لم تصمد

هذه مصطلحات التعريفية دور حاسم في إمرار المبادئ أو التحلي عنها  
والتعويض ولذا يجب التحلي عن حيلة من المبادئ التي اقترحت في  
البنوات السابقة وهي غيرها إما بسبب عدم توفر شروط صياغتها شكلاً،  
وإما بسبب عدم توفر شروط صياغتها معنوياً وإما بسبب مصادمتها  
للواقع المعرفية

### ٣ - الواقعية المنهجية:

يمكن بحصول ما يعرفه الإنترنت - أن نطلع بسهولة على أهم مشاريع

المصطلح المصطلحية هي الثنائيات وعلى طريقة عملها، وعلى ما أخرج منها وعلى  
مركز البحث للثرفة عليها رئيس من المصوبات عمن الطرف من مثل هذه  
الأعمال وعما يمكن أن يعده منها في إخراج مشاربها الخاصة

كما أنه يجب يقتضي التوافقة الثقافية أي (التكولوجية) أن مراعي هي  
إقرار مبادئ وضع المصطلح وتوليد سهولة المعالجة الخاصة ويصفي ذلك  
أن تكون المبادئ والقواعد المتفرقة عنها قابلة للتطبيق حاسوبياً

ومن المبدأ هنا أن يشير إلى مشروع برسامح للتوليد الآلي  
للمصطلحات والمعلومات يشير به معهد الدراسات والأبحاث للتصريف  
بالتاريخ عبد سنة ١٩٩٦ (٦)

وسيكون من المبدأ أيضاً إقامة موقع على شبكة الإنترنت تجمع هذه  
كل المعلومات المتعلقة بالوعود، ويتم بواسطتها تبادل الخبرات

### ٤ - أثر المبادئ على الفهم والثقافة والمفهوم

إن الفهم في إقرار مبادئ علمية هو وضع المصطلح وتوليد و ترجمته،  
والترجم المصير بها بحكم علميتها منهم - إلى حد بعيد - هي ترجمة المصطلح  
العلمي العربي وهي أمثلة الثقافة والمفهوم انعكاساً يؤدي إلى التعاضل والتلاقي  
والتطوير ذلك لأن من أحاط نتائج عبات مثل تلك المبادئ، أو عدم الأكثر لم بها  
- إن وجدت - سيادة هو هي مصطلحية بهم عنها الملاقاة والثقافة والمفهوم

حكم من كتاب ترجم في المشرق لا يستفيد منه المتهنون في المغرب،  
بل كم من كتاب ترجم في المغرب العربي لا يستفيد منه إلا الباحثون في  
البلد مصدر الترجمة بسبب المصطلحات المستعملة

أو ليست المصطلحات هي الفهم والمفهوم؟

من الأمثلة التي يمكن أن يوضح بها هذا المص ترجمه عدد من الكتب

اللسانية المصرية إلى اللغة المصرية، وبعثاً بكتاب *Cours de Linguistique Générale* لـ لويس ديساند دو سوسير إلى كتب تشومسكي الشهيرة. ولأن المترجم يستعمل مصطلحات لا تستعمل في بعض بلدان العرب العربي، فإنه لا يستعان بها، بل يصل الأمر في بعض الأحيان إلى تصحح الطلبة منهم قراءتها لما استعملته في أبحاثهم من اللسان وسوء فهم، [ حيث يصبح موضوع اللسانيات الحق هو باللغة عند مترجمه وهو اللسان عند مترجم ثان، وهو الكلام عند مترجم ثالث ]

إذا كان العمل الذي قدمه دو سوسير في الكتاب لتتأثر إليه أعلاه في أساساً بالتفسير الدقيق بين معانيهم «اللسانية» و «اللغة» و «الكلام» للعرض إلى أن مفهوم (Linguistique) هو موضوع اللسانيات الحق، وأن في قيمة الكتاب إذا لم يمر بين هذه المعاني الثلاثة بالامتثال على وضع مصطلحات دقيقة تعبر كلاً منها موضوعاً\* إن عدم توحيد المصطلح لا يهتد ضرورة الإعادة من الكتب المترجمة، بل يعمل على طمس قيمتها العلمية، ويسهم في إغلاق الثقافة والعلوم

#### • - خاتمة:

كان مرادنا من هذه الورقة أن نرى أن البحث عن «معرفة» أو «مفهوم» المصطلح العلمي العربي وتوحيده والتأكد لإقرارها هي حاجة إلى تصور واضح ومحدد تستند إليه، وهي حاجة إلى مبادئ مصبغة تقوم عليها، وعند قننا بعض الملاحظات والاقتراحات التي نعتبرها ضرورية لمعالجة مثل هذا العمل إن المبادئ التي يمكن إقرارها ليست لها منطقة تميز المصنوع بالأحد بها سوى سلطتها العلمية، لذلك فإن المرجعية العلمية لهذه المبادئ ولكل القرارات المتعلقة بالموضوع هي المصانع الوحيد لها، فهي التي تكون قد ساهمت بما عهد والله ولي التوفيق

### المراجع

١ - انظر بحسرية قصبة التي مارسها د. أحمد. انظر كل في معاني اللغات العربية للوقاية في مثله. يستعمل المصطلح في في اللغات الحديثة اللغات العربية الحديثة في مثله.  
مجلة المناظرة السنة ٤ - العدد ٦ - ١٩٩٣

٢ - يشير هذا إلى أن معهد الدراسات المصطلحية يمارس بشرط على تعدد مشروع المصطلح التاريخي للمصطلحات العربية في عدة قطاعات علمية ومعرفية، وسيعمل على طبع ما تم إيجاره منها في مستقبل الأيام

٣ - ما ذكره بالفعل المرفق المذكور على عبد الرحمن الذي عهد إلى استحداث عدد من المصطلحات على هذا السؤال من قبل الخوارزمية والخوارزمية والخوارزمية، ومن قبل المصطلح والخطابية والمصطلح (انظر كتاب د. طه عبد الرحمن في أصول الخوارزمية والخطابية في المصطلح للشيخ والشعر والمصطلح - المصطلح - ١٩٨٧)

٤ - انظر مقال د. محمد عبد الحارثي. حركات في المصطلح التراثي. مقاربات أولية في مجلة المناظرة. العدد ٦ - ١٩٩٣

٥ - يوجد هذا في بعض النسخ المبادئ التي تدعى د. طه عبد الرحمن في مثله. في بعض المصطلح العربي

مجلة المناظرة العدد ٦ - السنة ١٩٩٣. شركة بائلي للخطابية والخطابية والمصطلح - المصطلح -

٦ - انظر تقرير أ. المذكور عبد القادر تاسي تاسي، حواء. المصطلح المصطلح والمصطلح، تقارير ووثائق، رقم ١، منشورات معهد الدراسات والأبحاث المصطلحية، المصطلح - ١٩٩٦

### المراجع

١ - أحمد تاسي الخطيب

حول تطوير مهجته وضع المصطلح العربي. ويبحث سبل نشر المصطلح الموحدة والمصطلح. بعض أعمال بدوة تطوير مهجته وضع المصطلح العربي. ويبحث سبل نشر المصطلح الموحدة والمصطلح. التي عليها مجمع اللغة العربية الأردني ومكتب تاسي المصطلح - ١٩٩٣ - هيثم - الأردن

٢ - أحمد تاسي

مكتب تاسي المصطلح المصطلح والأعمال. بعض أعمال بدوة تطوير مهجته



وسمى المصطلح العربي (بحث سهل نشر المصطلح الموحد) ولهذه التي نظمها مجمع اللغة العربية الأردني ومكتب تسيق العربية، ١٩٩٣ - عمان - الأردن

٣ - أحمد الكركي

استثمار المصطلح التراثي في الدراسات الحديثة: الدراسات الوصفية نموذجاً - مجلة المنظر، المجلد ٦، ١٩٩٣ - قريظ للمغرب

٤ - طه عبد الحميد

في علم المصطلح العلمي العربي: من أعمال مدونة المصطلح التراثي في الأعمال والإحصاء

مجلة المنظر، المجلد ٦، ١٩٩٣ - قريظ للمغرب

٥ - محمد طه سليمان التماري

خطوات تطبيقية نحو منهجية مدعمة بالآلة لمعالجة ونشر المصطلح العربي علم أصول مدونة التطوير منهجية وسمي المصطلح العربي (بحث سهل نشر المصطلح الموحد) ولهذه التي نظمها مجمع اللغة العربية الأردني ومكتب تسيق العربية، ١٩٩٣ - عمان - الأردن

٦ - عبد القادر طاسي هوري

اللسانيات واللغة العربية

دار ترمال للنشر - الدار البيضاء - ١٩٨٨

٧ - طه عبد الرحيم

في أصول النحو والجماد علم الكلام

لغويّة جامعة للشر والنوويج - الدار البيضاء - ١٩٩٧

٨ - علي القاسمي

عراق توحيد المصطلح العربي والمطالعات بالغة والجمع استعمله من أعمال مدونة التطوير منهجية وسمي المصطلح العربي (بحث سهل نشر المصطلح الموحد) ولهذه التي نظمها مجمع اللغة العربية الأردني ومكتب تسيق العربية، ١٩٩٣ - عمان - الأردن

٩ - محمد بنو نسيحي

دور المصطلح في بناء العلوم الإسلامية من أعمال مدونة والنوويّة المصطلحية

واللهجة القلاوي الأساسية في وضع المصطلح - عز الدين الجولبي ٢٦٩

والعلم (إسلامية) - علي عظميا معهد الدراسات الفلسطينية ونسبة القرارات الإسلامية بكلمة  
الأدب - عامر - ١٩٩٣ مجلة المغرب الجديدة - طرناط - المغرب

٣٠ - عز الدين الجولبي

در المصطلح والمفهوم وتشكيل العمل بهما

مسي أمثال يوم دراسي مرصود بتقنية المغرب في الدراسات الفلسطينية الجديدة - مطب مطب  
الدراسات الفلسطينية ومصرع البحث في المصطلح بكلمة الأدب - مجلة - ١٩٩٤ - مشورف كلية الأدب  
برجدة رقم ٢

٣١ - عز الدين الجولبي

«حاصل المصاحفة المصاحفة الجديدة وأبعادها العلمية والتكولوجية» مسي أمثال مطب  
المصطلحات الموحدة ومورها في مصاحفة المصاحف العربي الحديث التي طبعها مكتب مسي  
المغرب وتحت اللغة العربية وتحتها بكلمة الأدب - مسي فتن - المصاحف الجديدة - ١٩٩٤

مجلة المصاحف العربي - العدد ٤٦ - ١٩٩٨

٣٢ - محمد رشاد المصراوي

المصطلح العربية المعاصرة

سبل تطويرها وتحديثها مسي أمثال دعوة تطوير مصاحفة ووضع المصطلح العربي  
وبحث سبل نشر المصطلح الموحدة وإثباته التي طبعها مجمع اللغة العربية الأردني ومكتب مسي  
العربية - ١٩٩٣ - حمام - الأردن

٣٣ - جواد عيسى سماعة

تطوير مصاحفة ووضع المصطلح العربي وبحت سبل نشر المصطلح الموحدة والمصاحفة

مسي أمثال دعوة تطوير مصاحفة ووضع المصطلح العربي وبحت سبل نشر المصطلح الموحدة  
وإثباته التي طبعها مجمع اللغة العربية الأردني ومكتب مسي العربية - ١٩٩٣ - حمام - الأردن

٣٤ - محمد عاهد الجليلي

«مصرات في المصطلح القرآني» مقاربة أولية

مسي أمثال دعوة المصطلح القرآني من الأعمال والأصناف - مجلة لتأخره العدد ٦ -

١٩٩٣ - الرناط المغرب

الكتب والمجلات لهذه  
إلى مكتبة مجمع اللغة العربية  
في الربع الثاني من عام ٢٠٠٠ م

٢ - الكتب العربية

علوم الفلك

- إشتيانت النطاش / أبو عبد الله محمد بن علي الحكيم الشرعدي، تحقيق  
ودراسة حاتم زهرى - ط ١ - الرباط: كلية الآداب والعلوم الإنسانية، ١٩٩٨ -  
سلسلة بصوح ووثائق رقم ٢)
- أثر الشخصية في بنية الكلمة ومواجهتها / إبراهيم  
إبراهيم العابد - {مكتبة أميرة - حاسة أم القرى، ١٩٩٦}
- الاحتفال بمرور ألف سنة ومئذنة وخمس مائة عاماً على ولادة  
الفيلسوف العربي، يعلوب بن إسحاق «الكنتي» / المجلس الأعلى للعلوم -  
دمشق المجلس، ١٩٩٥
- الحواء على ميدان المكتبة النحويّة / سفيان الحنّية - دمشق ودار الثقافة،  
١٩٩٧ - (دراسات تاريخية)
- الإقناع لنا / حوى قنوت القناع / برهان الدين أبو الصبح المطرري، تحقيق  
د. محمد أحمد النطاش، د. سلامة عبد الله السويدي - ط ١ - الدوحة: مركز البحوث  
والدراسات الإنسانية بجامعة قطر، ١٩٩٩
- الأمن الغذائي والمراة النرويجية / اعتاد - د. حوى قنوت حنّ -  
دمشق: الاتحاد العام النسائي، مكتب الدراسات، ١٩٩٨

١- **الذكاء الثقافي والذكاء الاجتماعي /** تسويق محمد مفتاح وأحمد بن حسن -

ط ١ - الرباط : كلية الآداب والعلوم الإنسانية، ١٩٩٩ - (سلسلة مدونات ومخطرات رقم 76)

٢- **المحتوى الثقافي والكتابي** - صرح صفيث أم زورج والمثلث نو

المحتوى الواحد كالمثلث الثقافي تحقيق د. سليمان إبراهيم العلي - مكتبة المكرمة مكتبة المطالب الخامس، [١٩٨٦]

٣- **بعضية الأساطير في مصر** - سلسلة للتطبيق في جميع مستويات

الأساطير / ل. العري - تحقيق د. سليمان إبراهيم العلي - مكتبة المكرمة جامعة أم القرى - ١٩٩١ - (سلسلة دراسات في نظم العربية لمرحلة ٢٢)

٤- **بعضية الأساطير في مصر** - سلسلة للتطبيق في جميع مستويات

الأساطير / ل. العري - تحقيق د. سليمان إبراهيم العلي - مكتبة المكرمة جامعة أم القرى - ١٩٩٨

٥- **الأساطير في مصر** - سلسلة للتطبيق في جميع مستويات

الأساطير / ل. العري - تحقيق د. سليمان إبراهيم العلي - مكتبة المكرمة جامعة أم القرى - ١٩٩٤ - (سلسلة مدونات ومخطرات رقم 8٦)

٦- **الأساطير في مصر** - سلسلة للتطبيق في جميع مستويات

الأساطير / ل. العري - تحقيق د. سليمان إبراهيم العلي - مكتبة المكرمة جامعة أم القرى - ١٩٩٧ - حرة

٧- **الأساطير في مصر** - سلسلة للتطبيق في جميع مستويات

الأساطير / ل. العري - تحقيق د. سليمان إبراهيم العلي - مكتبة المكرمة جامعة أم القرى - ٢٠٠٠

٨- **الأساطير في مصر** - سلسلة للتطبيق في جميع مستويات

الأساطير / ل. العري - تحقيق د. سليمان إبراهيم العلي - مكتبة المكرمة جامعة أم القرى - ١٩٩٢

٩- **الأساطير في مصر** - سلسلة للتطبيق في جميع مستويات

الأساطير / ل. العري - تحقيق د. سليمان إبراهيم العلي - مكتبة المكرمة جامعة أم القرى - ١٩٩٩ (سلسلة دراسات في نظم العربية لمرحلة ٢٢)

١٠- **الأساطير في مصر** - سلسلة للتطبيق في جميع مستويات

الأساطير / ل. العري - تحقيق د. سليمان إبراهيم العلي - مكتبة المكرمة جامعة أم القرى - ١٩٩٩ (سلسلة دراسات في نظم العربية لمرحلة ٢٢)

- **التنمية الاقتصادية العربية: المصطلحات، المفاهيم، المصطلحات، المصطلحات...** / إعداد هيئة حمزة، اللغة الاقتصادية والاجتماعية العربية، آسيا- نيويورك، الأمم المتحدة، ١٩٩٩- (سلسلة دراسات التنمية البشرية، رقم ١٢)

- **شؤونيات: المصطلحات، المفاهيم، المصطلحات، المصطلحات...** / إعداد هيئة حمزة، اللغة الاقتصادية والاجتماعية العربية، آسيا- نيويورك، الأمم المتحدة، ١٩٩٩- (سلسلة دراسات التنمية البشرية، رقم ١٢)

- **البحوث العربية: وتنوعه في القرن التاسع عشر / ثريا بركة -** الرباط: كلية الآداب والعلوم الإنسانية، ١٩٩٧- (سلسلة رسائل وأطروحات، رقم ٣٧)

- **صناعة الأسرة في العمل...** / مؤتمري العمل الدولي، الدورة ١٨٨، ٢٠٠٠- ط ١ - حيف مكتب العمل الدولي، ٢٠٠٠

- **الخطاب حول المرأة (قصة) / تسيل هورية عباسي - ط ١ - الرباط: كلية الآداب والعلوم الإنسانية، ١٩٩٧- (سلسلة دراسات وأطروحات، رقم ٥٥)**

- **تخصص سنوات بعد مؤتمر القاهرة: التسياسات الاقتصادية في** **البحول العربية / اللغة الاقتصادية والاجتماعية العربية، آسيا- نيويورك، الأمم المتحدة، ١٩٩٩**

- **التأريخ العربية: مجال تواجد بين الأمازيغية والعربية / تاليف محمد شريق - الرباط: أكاديمية الملكة للعربية، ١٩٩٩- (سلسلة المراجع)**

- **دراسات المصطلحات، المفاهيم، المصطلحات، المصطلحات...** / إعداد هيئة حمزة، اللغة الاقتصادية والاجتماعية العربية، آسيا- نيويورك، الأمم المتحدة، ١٩٩٩

- **فيضان المصطلحات: مصر / الدكتور عبد الرزاق محيي الدين - ط ١ - عمش، دار أسامة، ٢٠٠٠**

- **وميلتان في المغرب / ابن كمال والنسي، تقديم وتحقيق د. سليمان إبراهيم العابد - (مكة المكرمة) جامعة أم القرى، [١٩٩٠] - (سلسلة دراسات في تعليم العربية، ١٢)**



سيرة - بيروت: أكاديمية، ١٩٩٩

- **معجم المصطلحات العلمية والثقافية في اللغة العربية / هيئة**

اللغة العربية السورية - ط: حديثة، مؤسسة - دمشق، ١٩٩٩

- **المعجم الموحد للمصطلحات المهنية والثقافية، طبعة - كهرمان**

(إنكليزي - فرنسي - عربي) / مكتب تسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية

والثقافة والعلوم - تونس المنظمة، ١٩٩٦ - الجزء الأول، (سلسلة المعاجم الموحدة)

رقم ١٧)

- **المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ (إنكليزي - فرنسي -**

عربي) / مكتب تسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - تونس

للغة، ١٩٩٣ - (سلسلة المعاجم الموحدة رقم ٧)

- **المعجم الموحد لمصطلحات التجارة والمصارف (إنكليزي -**

فرنسي - عربي) / مكتب تسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم -

تونس المنظمة، ١٩٩٥ - (سلسلة المعاجم الموحدة رقم ١٠)

- **المعجم الموحد لمصطلحات الهندسة المدنية (إنكليزي -**

فرنسي - عربي) / مكتب تسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة

والعلوم - تونس المنظمة، ١٩٩١ - (سلسلة المعاجم الموحدة رقم ٩)

- **المعجم الموحد لمصطلحات الفيزياء والكيمياء (إنكليزي -**

فرنسي - عربي) / مكتب تسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم -

تونس المنظمة، ١٩٩٠ - (سلسلة المعاجم الموحدة رقم ٣)

- **المعجم الموحد لمصطلحات العلاقات الخارجية (إنكليزي -**

فرنسي - عربي) / مكتب تسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم -

تونس المنظمة، ١٩٩٦ - (سلسلة المعاجم الموحدة رقم ١١)

- **المعجم الموحد لمصطلحات علم الأحياء (إنكليزي - فرنسي -**

عربي) / مكتب تسيق التعريب، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - تونس

المنظمة، ١٩٩٣ - (سلسلة المعاجم الموحدة رقم ٨)

- **المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية والفلسفة -**

الاجتماع والاثقورولوجيا- اثقورولوجيا (انكليزي- فرنسي- عربي) / مكتب تسويق العرب، المنظمة العربية للثقافة والعلوم- تونس المنظمة، ١٩٩٧- (سلسلة المراجع الموحدة؛ رقم ١٣)

- المصنوع الموحدة للمنظمات الطبيعية البشرية والبيولوجية (انكليزي- فرنسي- عربي) / مكتب تسويق العرب، المنظمة العربية للثقافة والعلوم- تونس المنظمة، ١٩٨٩- (سلسلة المراجع الموحدة؛ رقم ٢)

- المصنوع الموحدة للمنظمات الكيميائية (انكليزي- فرنسي- عربي) / مكتب تسويق العرب، المنظمة العربية للثقافة والعلوم- تونس المنظمة، ١٩٩٤- (سلسلة المراجع الموحدة؛ رقم ٥)

- المصنوع الموحدة للمنظمات الفسيولوجية (انكليزي- فرنسي- عربي) / مكتب تسويق العرب، المنظمة العربية للثقافة والعلوم- تونس المنظمة، ١٩٨٩- (سلسلة المراجع الموحدة؛ رقم ١)

- المصنوع الموحدة للمنظمات الموسيقية (انكليزي- فرنسي- عربي) / مكتب تسويق العرب، المنظمة العربية للثقافة والعلوم- تونس المنظمة، ١٩٩٢- (سلسلة المراجع الموحدة؛ رقم ٤)

- المصنوع الموحدة للمنظمات الهندسية وجسم الانسان (انكليزي- فرنسي- عربي) / مكتب تسويق العرب، المنظمة العربية للثقافة والعلوم- تونس المنظمة، ١٩٩٢- (سلسلة المراجع الموحدة؛ رقم ٦)

- من المصنوعين إلى المصنوعين: دراسة تحليلية مقارنة لنظام الإداري/ سليم الحسبة- دمشق وجامعة البعث، ١٩٩٨- (دراسات اجتماعية؛ ٣٧)

- من المصنوعين إلى الاتاني: العائقة والتأويل / تليف عبد الأحد السبتي، عبد الرحيم تميمي- ط ١- الرباط كلية الآداب والعلوم الإنسانية، ١٩٩٩- (سلسلة بحوث ودراسات؛ رقم 25)

- من المصنوعين إلى المصنوعين: دراسة تحليلية مقارنة لنظام الإداري/ سليم الحسبة- دمشق وجامعة البعث، ١٩٩٨- (دراسات اجتماعية؛ ٣٧)



مؤلف كتاب المدين ورعايتهم في الأسرة والمجتمع / إشراف د

عوى تهاب حسن - دمشق - الاتحاد العام للنسائي مكتب الدراسات، ١٩٩٦

- الوثائق ومصادر المصحة منذ ابن عديداً / أحمد عروة - دمشق

مجمع اللغة العربية، ١٩٨٦

- وثائق اجتماع فريق خبراء بشأن تحسين مستويات المعيشة

في دول الشرق العربي (القاهرة: منشورات الشافعي، ١٩٩٧) / مجلة

الاقتصاد والاجتماعية لعرسي آسيا، معهد التخطيط القومي - نيويورك الأمم

المتحدة، ١٩٩٩ - (سلسلة دراسات، مكنة العدد ٨)

- وثائق التنمية في كنفانة الشجاعة في الدول الأعضاء في

الأمم المتحدة / اللجنة الاقتصادية لعرسي آسيا - نيويورك الأمم المتحدة،

١٩٩٩

**✓ John T. Lee**

[illegible]

اسم المؤلف	العدد	سنة الإصدار	المصدر
مجلة المجلدات	١٩٤٤ - ١٩٤٥	١٩٩٩	سورية
المجلة	١٣٩٠، ١٣٩١	١٩٩٩	سورية
الموقف الأدبي	٣٤٤، ٣٤٥، ٣٤٦	١٩٩٩م	سورية
مصادر المجلد	١٣	١٩٩٩	سورية
الأمية	٧٨٦، ٧٨٧، ٧٨٨، ٧٨٩	١٩٩٩م	الأردن
المجلة	٤٠٧، ٤٠٨	١٩٩٩م	الأردن
المجلة	١٠	١٩٩٩	الأردن
المجلات العربية	١٧٤ (مجم ٤٩)	١٩٩٦	تونس
مجلد المكتبات	١ (مجم ٢١)	١٩٩٩م	المسعودية
المجلة العربية	٢٧٠، ٢٧١	١٩٩٩م	المسعودية
المجلة	٢٠	١٤٦ هـ	المسعودية
المجلة	(مجم ١) ١٩٦٥، (مجم ٢) ٤٠، ٤١، ٤٢		المسعودية
	١٧، ١٨، ١٩، ٢٠، ٢١، ٢٢ (١٩٦٤م)		
	(مجم ٣) ١٨، ١٩، ٢٠، ٢١، ٢٢ (١٩٦٤م)		
	(مجم ٤) ٢٠، ٢١، ٢٢، ٢٣ (١٩٦٥م)		
مراجعة	٢٠، ٢١	١٩٧٤	المسعودية
المكتبات	١٠، ١١، ١٢، ١٣، ١٤ (مجم ١٥)		المسعودية
	١٥ (١٩٦٣)، (١٦، ١٧) حلة		
	مجلد ١٩٦٤، ١٩٦٥، ١٩٦٦، ١٩٦٧م		
لغة العرب	١٢ - ١٣ (المجلد ١)، ١٤، ١٥ (المجلد ٢)	١٩٦٢	المسعودية
	١٨، ١٩ (المجلد ٣)	١٩٦٣	
المجلة	٣٥١، ٣٥٢	١٩٩٩	المسعودية
مجموع المجلد	٩	١٩٩٩	المسعودية
العربية	١٩٦، ١٩٧	١٩٩٩م	المسعودية
تاريخ العرب والعالم	١٠، ١١، ١٢، ١٣	١٩٨٠	المسعودية
تاريخ العرب	١٨٩٧، ١٩٠٣، ١٩٠٤، ١٩٠٥، ١٩٠٦	١٩٩٩	المسعودية
	١٩٠٧، ١٩٠٨، ١٩٠٩، ١٩١٠، ١٩١١		
المجلة	مجم ٩ - ١٢، ١٣ - ١٤ (١٩٦٣ - ١٩٦٤م)		المسعودية

اسم المؤلف	العدد	مسئلة الإصدار	المصدر
	مج ١٠ (٦-٦) ٨، ٢٤ - ١٩٢٠		
	مج ١٢ (٢/١٩١٦)		
	مج ١٤ (٢-٢) ٨، ١٩٢٢ - ١٩٢٤		
	مج ١٥ (٨/١٩٢٨)		
	مج ١٦ (٤/١٩٢٨)		
	مج ١٧ (٦-٦) ٨، ١٩٢٩		
	مج ١٨ (٥/١٩٢٩) ٨، ١٩٢٩ - ١٩٣٠		
	١٩٣٠ - ١٩٣١ (١/١٩٣٢)		
	مج ٢٠ (١/١٩٤٥) ٨، ١٩٤٥ - ١٩٤٦		
	(١٩٤٦)		
	مج ١٦ (٢/١٩٥٨)		
المركز القومي	٩٨	١٩٩٩	لبنان
الطوارئ	(ج) ١٠، ١١، ١٢	١٩٥٢	لبنان
الوحد	١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠ (عدد خاص)		لبنان
	١٣ (١٩٦٧) ١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠ (١٩٦٨)		
	٧ (١٩٧٤)		
جريدة كلية الحقوق	١ (١٩٥٨) ١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠ (١٩٦٠)		مصر
	٢ (١٩٦١) ١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠ (١٩٦٢)		
المجلة	١٧٣ (١٩٤٤) ١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠ (١٩٤٥)		مصر
	١٧٣ (١٩٤٥) ١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠ (١٩٤٦)		
ترجمة الإحصاء	٨ (مج ٨)	١٩٩٩	مصر
رسالة جيمسكو	جيمسكو	١٩٩٩	مصر
الطوارئ	١٩، ٢٠	١٩٧٥	مصر
	٨، ١٦، ٢٠	١٩٧٦	
صوت القارئ	١٩ (١٩٥٤) ١، ٢، ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠ (عدد خاص)		مصر
	١٩٦٨، ١٩٦٩، ١٩٧٠، ١٩٧١، ١٩٧٢، ١٩٧٣، ١٩٧٤، ١٩٧٥، ١٩٧٦، ١٩٧٧، ١٩٧٨، ١٩٧٩، ١٩٨٠، ١٩٨١، ١٩٨٢، ١٩٨٣، ١٩٨٤، ١٩٨٥، ١٩٨٦، ١٩٨٧، ١٩٨٨، ١٩٨٩، ١٩٩٠، ١٩٩١، ١٩٩٢، ١٩٩٣، ١٩٩٤، ١٩٩٥، ١٩٩٦، ١٩٩٧، ١٩٩٨، ١٩٩٩		
	١٩٩٠ - ١٩٩١ (١٩٩٢)		
مجلة كلية علم القانون	٢٥	١٩٩٩	مصر



اسم المادة	المصدر	سنة الإصدار	تفسير
	(تيساك - ليارج) (نور - كيب) ،		
	ليارج ، كتيوب الأول (١٩٥٣)		
	وكتيوب الثاني - شباط ، كيب ،		
	سبي ، (ليارج - سوريان) ، كيب		
	(١٩٥١) ، كتيوب الثاني (عدد خاص) ،		
	سوريان ، نور ، ليارج ، كتيوب الثاني الأول		
	(١٩٥٥) ، كتيوب الثاني (عدد خاص) ،		
	سبات (١٩٥٦) ، كتيوب الأول -		
	كتيوب الثاني / ١٩٥٧ ، كتيوب الثاني ،		
	شباط ، كيب ، (تيساك - ليارج) ،		
	(سوريان - نور) عدد خاص ، كيب ، ليارج ،		
	كتيوب الأول ، كتيوب الثاني ، كتيوب الأول		
	(١٩٥٨) ، شباط ، كيب ، سوريان ، ليارج ،		
	كتيوب الأول (١٩٥٩)		

## ج - الكتب والمجلات الأجنبية

سبحان الحاسني

### 1-Books:

- An American Nurse admist Chaos , 1975 - 1998/  
by Gladys Mouro .- Beirut , 1999 .
- Arab Economic Integration Efforts , A Critical  
Assessment / by Escwa (U . N) .- New York , 1999.
- El Canal De Panama/ by Unesco .- Madrid , 1999,  
illustrated .
- Colloque Sur le Technologie de L'information dans  
l'Industrie du Spectacle et des médias: répercuss-  
ions sur l'emploi , les Conditions de travail et les re-  
lations professionnelles/ Par El T.- Genève , 2000.
- la Conquete De l'Age/ Par Dominique Roger et  
Jacques Ribault .- Paris , 1999, illustrated .
- La Crise Financière Asiatique/ Par Eddy lee .-  
Genève , 2000.
- Publ .by : Bureau International Du Travail ,  
Genève.
- Executive Education Casebook , 2000 .- U. K ,1999 ,  
illustrated.
- Groundwater Resources in Paleogene Carbonate  
Aquifers In The Escwa Region : Preliminary Educa-  
tion/ Escwa (U . N) .- Newyork , 1999.
- Inflation in The Escwa Region: Causes and Effects /  
by Escwa (U.N.)- New york, 1999.
- lettres aux générations futures / unesco .- paris/  
1999.
- la population de l'Afrique Subsaharienne/ par Da-  
nil Moir - paris : Unesco , 1999.

- 
- Proceedings of The Expert Group Meeting on Harmonization of Environmental standards in the Water Sector of Escwa Member States , Beirut , 28 sep . 1 . oct . 1999/ by Escwa (U . N) . - Newyork , 1999.
  - Statistical yearbook , 1999/ Unesco . - paris , 1999. (In Three languages : English , French and Spanish).
  - les Syndicats dans le Secteur non Structuré : quelques repères/ Bureau International Du Travail , Geneve , + 1999 .
  - Survey of Economic and Social Development in the Escwa Region , 1998 - 1999/ U . N . - Newyork , 1999.
  - La Violence Au Travail/ Par Duncan Chappell et Vittorio Di Martino / . - Geneve , 2000.
  - publ . by : Bureau international du Travail , Geneve
  - Unesco publications , 2000.- Unesco , 1999. (Contents in English , french and Spanish).
  - 2- Periodicals:**
  - The Arabist, Budapest Studies in Arabic , Hungary. No. 19 - 20, 1998
  - (Proceedings Of The Arabic and Islamic Sections of The 35Th International Congress of Asian and North African Studies, Part one).
  - Beijing Review, China.
  - Nos. :31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, Vol. 42, 1999.
  - Bulletin officiel, Geneve.
  - No (1), vol. Loodi, 1999.
  - Publ. by: Bureau International Du Travail.
  - le Courrier Unesco.
  - Nos. Octobre, Décembre 1999.
  - EFA, 2000, Unesco.



No. 37, Octobre - Décembre, 1999.

- Folia Orientalia, Review of Oriental Research, Poland.

Vols.: xxx, xxxi, xxxii, 1994, 1995, 1996.

(Publ. by: Polish Academy of Sciences, Kraków, Poland.

- Hamdard Islamicus, Pakistan.

No. (2), April- June 1999.

publ. by: Salt al - Hikmah, Karachi, Pakistan.

- Ibla, Revue De l' Institut Des Belles Lettres Arabes, Tunis.

No. 184, 1999 - 2

- International Family Planning Perspectives, U. S. A.

Nos.: 3, 4, 1999.

Publ. by: The Alan Guttmacher Institute.

- Ma'arif, Monthly Journal of Darul Musannefin Shibli

Nos. : Sep., Oct., Nov., Dec., 1999.

- Mélanges De l' Université Saint- Joseph, Beyrouth.

Tome LTV, 1995 - 1996

- The Middle East Journal, U.S.A.

No (4) , Autumn, 1999.

Publ by: Middle East Institute, Washington.

- le Muséon, Revue D' Études Orientales,ouvain - la

- Neuve.

Tome 112, Fasc. 3 - 4, 1999.

- The Muslim World, U.S.A.

Nos. : 3 - 4 1999.

Publ. by: The Duncan Black Macdonald Center at Hartford Seminary.

- Nature Resources, Unesco.

No. (3&4), 1994

Nos.: 1, 2, 3, 1995

No. 3, 1999

- Patrimoine Mondial, Unesco

No. 12, 1999

- Population and Development Review, Newyork, U.S.A.

No. (3) , September, 1999.

Publ. by: Population Council

- Revue Internationale des Sciences Sociales, Unesco.

No. : 161, 162, 1999.

- Self - Realization, Los Angeles, U.S.A.

Nos. : fall, winter, 1999

publ. by: self - Realization fellowship, U.S.A

- Das Schweizer Buch, switzerland.

No. : 20, 21, 22, 24, 1999

(Bibliographie nationale Suisse).

- SGf Quarterly, Tokyo, Japan.

No. (19), 1999.

- Skipping Stones, A Multicultural children's Magazine , U.S.A.

Vol. 11, No. (4), 1999.

- Sources, Unesco.

No. : 115, 116, 118, 119, 1999

- Supplement of The Bulletin of labour statistics, ILO, Geneva

nos. : 2 , 3, 1999

- Travail, le Magazine De l' ôit, ILO, Geneva.

No. (32), 1999

# فهرس الجزء الثالث من المصطلح العلمي والسياسي

## وفيه القسم الأول من بحوث ندوة

(الفرز منهجية موحدة لوضع المصطلح العلمي العربي وترجيده وإخاذه)

(من ٢٥ حتى ٢٨ / ١٠ / ١٩٩٩)

(المصطلح)

٩

تقدم

### (مقدمة المصطلح)

- ٩٧٥ كلمة د. محمد رهو مشاركة في احتاج ندوة المصطلح  
٩٨١ كلمة د. وريدة المصطلح الثاني في احتاج ندوة المصطلح  
٩٨٦ كلمة د. عوفي سول في احتاج ندوة المصطلح  
٩٨٨ كلمة د. صالح فرغوي في احتاج ندوة المصطلح  
٩٩ كلمة د. شاكر المصطلح رئيس مجمع اللغة العربية في احتاج ندوة المصطلح

### (البحوث)

- ١٩٧ منهجية وجميع المصطلحات ونظيراتها د. أحمد شبيب المصطلح  
٥٧١ وسائل وجميع المصطلح العلمي في العربية د. محمد حنري حنري  
٥٨٧ مبادئ وكر عليها حد وجميع المصطلح العلمي العربي د. عبد المصطلح سريانا  
صحيح مقترح لوضع المصطلح العلمي العربي بمساعدة الحاسوب  
٥٩١ د. عبد حنري  
٦١٢ لقيت الأساسية في وضع المصطلح ونظيراته د. محمد أحمد المصطلح  
المصطلحها المصطلح العلمي العربي في ظل المصطلح المصطلح  
٦٢٩ د. محمد مراني  
٦٦٤ المصطلح والمصطلح والمصطلح في وضع المصطلح العلمي د. محمد رهو المصطلح  
منهجية وضع وترجيده المصطلح العلمي العربي وواقعا العربي  
٦٢٥ د. محمد العربي واد المصطلح  
٦٩١ موحدة المصطلح وتسميته تسميته والأبعاد د. عبد المصطلح المصطلح  
مبنى توحيد المصطلح العلمي العربي ومشكلاته وأثره على تسمية مصطلح المصطلح وإخاذه  
٢٠٢ د. أحمد شبيب المصطلح  
في المصطلح إلى مصطلح علمي عربي موحدة وضع المصطلح والمصطلح وجميع وسائل توحيد  
٧١٣ أ. د. محمد أحمد المصطلح  
٧٥٥ وجميع المصطلح الأساسية في وضع المصطلح ونظيراته د. محمد المصطلح المصطلح  
(أراء وأبعاد)  
٧٧٠ المصطلح والمصطلح المصطلح إلى مكتبة المصطلح في تاريخ الثاني من عام ٢٠٠٠  
٧٨٨ فهرس المصطلح

### مطبوعات المجمع في عام ١٩٩١

تاريخ مذبة دمشق لآل عساكر، مج ١١ تحقيق سكية الشهابي  
تاريخ مذبة دمشق لآل عساكر، قصرة القوية (الجزء الثاني) تحقيق نشاط خروبي  
حمد الله كرون، سيعون عاماً من الجهاد لتحرير جبل في خدمة الإسلام والعروبة للذكتور  
عبدان الخطيب (مقدمة)

كتاب شعور في الاستطلاعات العلمية، لآل منصور الحسي من نوع تقريي تحقيق وفاء  
قبي الله

### مطبوعات المجمع في عام ١٩٩٢

تاريخ مذبة دمشق لآل عساكر مج ١٢، تحقيق سكية الشهابي  
أقوال من المصنف والمصنف في كتب التراث، لألف الذكور صالح الأخر  
بقة الخطرات لآل حي (وهي عالم بشر في نظرية) تحقيق الذكور حمد أحمد الثاني  
حقن تأييد المجمع الأستاذ أحمد رجب لصالح ١٩٩٧ - ١٩٩٢ م

### مطبوعات المجمع في عام ١٩٩٣

تاريخ مذبة دمشق لآل عساكر مج ١٣، تحقيق سكية الشهابي  
عمل تأييد الأستاذ لندس وجهه السيك ١٩٩٣ - ١٩٩٢ م

### مطبوعات المجمع في عام ١٩٩٤

مناصرة المجمع في الدورة السبع (١٩٩٢ - ١٩٩٣)

### مطبوعات المجمع في عام ١٩٩٥

كشف المشكلات وإصلاح المصالح لآل عساكر، تحقيق د. حمد أحمد الشهابي (أربعة أجزاء)  
شعور الروايع في سورة الأناجر لآل القويي، تحقيق مأمون الصخرجي وحمد أنوسب  
المعظم

تاريخ مذبة دمشق لآل عساكر الجزء ١٤ تحقيق الأستاذة سكية الشهابي

## REVUE

## DE L'ACADEMIE ARABE DE DAMAS

LX (327)

E-mail: [ada@univ-dp.org](mailto:ada@univ-dp.org)

## مطبوعات الجميع في عام ١٩٩٦

توزيع مجلة دمشق لآب عساكر مع ٢٥ تحقيق الأستاذة سكية الشهابي

## مطبوعات الجميع في عام ١٩٩٧

توزيع مجلة دمشق لآب عساكر مع ٤٧ تحقيق الأستاذة سكية الشهابي

علم الجمعية واستعراض لعمى عبد القريب ح. ٢٠، حواشي وتحقيق د. مراد ب. دبور علمه د. الخليل  
مطبوعات الجميع في الفترة الخمسة ١٩٩٤ - ١٩٩٥ م

توزيع مجلة دمشق لآب عساكر مع ٢٥ - ٢٦ تحقيق الأستاذة سكية الشهابي

## مطبوعات الجميع في عام ١٩٩٨

مطبوعات الجميع في الفترة الخمسة ١٩٩٥ - ١٩٩٦

كتاب قصة العائدين اثر د. حاتم الحبيب حواشي حلال الدين السورطي، تأليف عبد القادر  
الغزالي، تحقيق د. كور عبد الإله بيهان

## مطبوعات الجميع في عام ١٩٩٩

توزيع مجلة دمشق لآب عساكر مع ٤٨ تحقيق الأستاذة سكية الشهابي

توزيع مجلة دمشق لآب عساكر مع ٤٩ تحقيق الأستاذة سكية الشهابي

المحرر: د. ن. سر داغلي القطار